

METAPHONIE IM ALTRÖMISCHEN

Inauguraldissertation

zur Erlangung des Akademischen Grades

eines Dr. phil.,

vorgelegt dem Fachbereich 05 – Philosophie und Philologie

der Johannes Gutenberg-Universität

Mainz

von

Alessandra Matrone

aus Mainz

Mainz

2018

Tag des Prüfungskolloquiums: 06. August 2015

| | |
|---|----|
| Einleitung | 1 |
| I METAPHONIE | 3 |
| 1 Eine einführende Beschreibung | 3 |
| 1.1 Zur Definition der Metaphonie | 3 |
| 1.2 Zum Alter der Metaphonie | 12 |
| 1.3 Die bedingte Diphthongierung und die spontane Diphthongierung | 14 |
| 2 Die Metaphonie in Italien | 16 |
| 2.1 Die Metaphonie vor auslautendem klat. \bar{I} und \check{U} in Norditalien | 16 |
| 2.1.1 Die Entwicklung der klat. Tonvokale \bar{A} und \check{A} | 16 |
| 2.1.2 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \bar{E} | 18 |
| 2.1.3 Die Bewahrung des klat. Tonvokals \check{I} | 19 |
| 2.1.4 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{E} | 20 |
| 2.1.5 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \bar{O} | 21 |
| 2.1.6 Die Bewahrung des klat. Tonvokals \check{U} | 21 |
| 2.1.7 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{O} | 22 |
| 2.2 Die Metaphonie vor auslautendem klat. \bar{I} und \check{U} in Mittel- und Süditalien | 23 |
| 2.2.1 Die Entwicklung der klat. Tonvokale \bar{A} und \check{A} | 24 |
| 2.2.2 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \bar{E} | 26 |
| 2.2.3 Die Bewahrung des klat. Tonvokals \check{I} | 27 |
| 2.2.4 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{E} | 28 |
| 2.2.5 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \bar{O} | 31 |
| 2.2.6 Die Bewahrung des klat. Tonvokals \check{U} | 32 |
| 2.2.7 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{O} | 32 |
| II DER RÖMISCHE DIALEKT | 34 |
| 1 Exkurs zur Geographie und Historie einer Stadt: Rom im Wandel der Zeit | 34 |
| 2 Zur Geschichte des römischen Dialekts | 36 |
| 3 Der altrömische Dialekt | 43 |
| 3.1 Untersuchungsgrundlagen | 43 |
| 3.2 Zur Phonetik: Vokalismus | 44 |
| 3.2.1 Metaphonie | 44 |
| 3.2.2 „Anafonesi“ | 45 |
| 3.2.3 Vortoniges <i>A</i> vor <i>R</i> | 46 |
| 3.2.4 Vortoniges <i>E</i> | 46 |
| 3.2.5 Vortoniges <i>O</i> in der Anlautsilbe | 47 |
| 3.2.6 Nachtoniges <i>U</i> in der Auslautsilbe | 47 |

| | |
|---|----|
| 3.3 Zur Phonetik: Konsonantismus | 48 |
| 3.3.1 Die Entwicklung von lat. <i>B-</i> , <i>BR-</i> und intervokalischem <i>-B-</i> , <i>-RB-</i> und <i>-BR-</i> | 48 |
| 3.3.2 Die Entwicklung von lat. <i>-ND-</i> und <i>-MB-</i> | 49 |
| 3.3.3 Die Entwicklung von <i>-LD-</i> | 49 |
| 3.3.4 Die Entwicklung der Konsonantenverbindungen <i>-NS-</i> , <i>-RS-</i> und <i>-LS-</i> | 50 |
| 3.3.5 Die Entwicklung des Konsonantennexus <i>-RI-</i> | 50 |
| 3.3.6 Die Entwicklung der Konsonantenverbindung <i>-GN-</i> | 51 |
| 3.3.7 Die Entwicklung der Konsonantenverbindung <i>NG</i> vor palatalen Vokalen | 51 |
| 3.3.8 Die Epithese <i>-ne</i> | 51 |
| 3.4 Zur Morphologie: Artikel und Pronomen | 52 |
| 3.4.1 Der bestimmte Artikel | 52 |
| 3.4.2 Die Personalpronomen | 52 |
| 3.4.3 Das Reflexivpronomen | 54 |
| 3.5 Zur Morphologie: Nominalflexion | 54 |
| 3.5.1 Die lateinische vierte Deklination | 54 |
| 3.5.2 Pluralendungen des lateinischen Neutrums: Die Typen <i>le ossa</i> und <i>le corpora</i> | 54 |
| 3.6 Zur Morphologie: Verbalflexion | 55 |
| 3.6.1 <i>Avere</i> | 55 |
| 3.6.2 <i>Essere</i> | 56 |
| 3.6.3 Futur | 57 |
| 3.6.4 Der apokopierte Infinitiv | 58 |
| 3.6.5 Der Konditional | 58 |
| 3.6.6 Zusammenfassung altrömischer Merkmale | 59 |
| 4 Der heutige römische Dialekt | 60 |
| 4.1 Untersuchungsgrundlagen | 60 |
| 4.2 Zur Phonetik: Vokalismus | 60 |
| 4.2.1 Metaphonie | 60 |
| 4.2.2 „Anafonesi“ | 61 |
| 4.2.3 Vortoniges <i>A</i> vor <i>R</i> | 61 |
| 4.2.4 Vortoniges <i>E</i> in der Anlautsilbe | 62 |
| 4.2.5 Vortoniges <i>O</i> in der Anlautsilbe | 62 |
| 4.2.6 Nachtoniges <i>E</i> in der Auslautsilbe | 62 |
| 4.2.7 Nachtoniges <i>U</i> in der Auslautsilbe | 63 |
| 4.3 Zur Phonetik: Konsonantismus | 63 |
| 4.3.1 Die Entwicklung von <i>B-</i> , <i>BR-</i> und intervokalischem <i>-B-</i> , <i>-RB-</i> und <i>-BR-</i> | 63 |
| 4.3.2 Die Entwicklung von <i>-ND-</i> und <i>-MB-</i> | 63 |
| 4.3.3 Die Entwicklung von <i>-LD-</i> | 64 |
| 4.3.4 Die Entwicklung der Konsonantenverbindungen <i>-NS-</i> , <i>-RS-</i> und <i>-LS-</i> | 64 |
| 4.3.5 Die Entwicklung des Konsonantennexus <i>-RI-</i> | 65 |
| 4.3.6 Die Entwicklung der Konsonantenverbindung <i>-GN-</i> | 65 |
| 4.3.7 Die Entwicklung der Konsonantenverbindung <i>NG</i> vor palatalen Vokalen | 65 |
| 4.3.8 Die Epithese <i>-ne</i> | 66 |
| 4.4 Zur Morphologie: Artikel und Pronomen | 66 |
| 4.4.1 <i>La legge Porena</i> | 66 |
| 4.4.2 Der bestimmte Artikel | 67 |

| | |
|---|-----|
| 4.4.3 Die Personalpronomen | 68 |
| 4.4.4 Das Reflexivpronomen | 70 |
| 4.5 Zur Morphologie: Nominalflexion | 70 |
| 4.5.1 Die lateinisch vierte Deklination | 70 |
| 4.5.2 Pluralendungen des lateinischen Neutrums: Die Typen <i>le ossa</i> und <i>le corpora</i> | 70 |
| 4.6 Zur Morphologie: Verbalflexion | 71 |
| 4.6.1 <i>Avere</i> | 71 |
| 4.6.2 <i>Essere</i> | 71 |
| 4.6.3 Futur | 72 |
| 4.6.4 Der apokopierte Infinitiv | 72 |
| 4.6.5 Der Konditional | 73 |
| 4.6.6 Zusammenfassung neurömischer Merkmale | 74 |
| | |
| III EMPIRISCHE ANALYSE DER ALTRÖMISCHEN CORPORA | 76 |
| | |
| 1 Auswahlkriterien zur Ermittlung geeigneter Corpora | 76 |
| | |
| 2 Klassifikation der Corpora nach Texttypen | 78 |
| | |
| 3 Beschreibung der Corpora | 87 |
| 3.1 Handschriften des 12. Jahrhunderts | 88 |
| 3.1.1 <i>Note volgari</i> | 88 |
| | |
| 3.2 Handschriften des 13. Jahrhunderts | 88 |
| 3.2.1 <i>Note volgari</i> | 88 |
| 3.2.2 <i>Storie de Troja et de Roma</i> | 89 |
| 3.2.3 <i>Le Miracole de Roma</i> | 90 |
| | |
| 3.3 Handschriften des 14. Jahrhunderts | 91 |
| 3.3.1 <i>Elenco dei possedimenti dei Caetani nel rione Campitelli (Regesta Chartarum)</i> | 91 |
| 3.3.2 <i>Statuti delle arti dei merciai e della lana</i> | 92 |
| 3.3.3 <i>Lauda sui segni della fine del mondo</i> | 93 |
| | |
| 3.4 Handschriften des 15. Jahrhunderts | 94 |
| 3.4.1 <i>Diari di Stefano Caffari</i> | 94 |
| 3.4.2 <i>Un ricettario di medicina popolare</i> | 96 |
| 3.4.3 <i>Carte di Paolo Carbone</i> | 97 |
| 3.4.4 <i>Bandi</i> | 98 |
| 3.4.5 <i>Registro dell'Annunziata</i> | 99 |
| 3.4.6 <i>Quietanza dell'estinzione di un debito da parte di Onorato III Caetani (Regesta Chartarum)</i> | 100 |
| 3.4.7 <i>Libro di anniversari in volgare dell'Ospedale del Salvatore</i> | 100 |
| 3.4.8 <i>Visioni di Santa Francesca Romana</i> | 101 |
| 3.4.9 <i>Libro dei necrologi della Confraternita del Gonfalone</i> | 104 |
| 3.4.10 <i>Libro degli anniversari dell'Ospedale di S. Maria in Portico</i> | 105 |
| 3.4.11 <i>Libro dei fratelli dell'Ospedale di S. Maria in Portico</i> | 106 |
| 3.4.12 <i>Libro di anniversari della Confraternita di S. Maria in Aracoeli</i> | 106 |

| | |
|---|-----|
| 3.4.13 <i>Libro di anniversari della Confraternita del Gonfalone</i> | 107 |
| 3.4.14 <i>Documenti del pittore Antoniazzo Romano</i> | 107 |
| 3.4.15 <i>Lettere inedite di Lucrezia Borgia e Vannozza Cattanei</i> | 109 |
| 3.4.16 <i>Le carte di Battista Frangipane</i> | 110 |
| 3.5 Altrömische Inschriften | 111 |
| 4 Untersuchung der Metaphonie in den altrömischen Corpora | 112 |
| 4.1 Vorgehensweise bei der Analyse der ermittelten empirischen Ergebnisse | 112 |
| 4.2 Die Entwicklung der klat. Tonvokale \bar{A} und \check{A} | 113 |
| 4.3 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \bar{E} | 116 |
| 4.4 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{I} | 119 |
| 4.4.1 Abgrenzung von möglichen Latinismen | 119 |
| 4.4.2 Mögliche Latinismen | 121 |
| 4.4.3 Weitere Entwicklung des klat. Tonvokals \check{I} | 127 |
| 4.5 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \bar{O} | 131 |
| 4.6 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{U} | 136 |
| 4.6.1 Abgrenzung von möglichen Latinismen | 136 |
| 4.6.2 Mögliche Latinismen | 137 |
| 4.6.3 Weitere Entwicklung des klat. Tonvokals \check{U} | 141 |
| 4.7 Zusammenfassung der Ergebnisse der Diskussion der klat. Tonvokale \bar{E} , \check{I} , \bar{O} und \check{U} | 144 |
| 4.8 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{E} | 147 |
| 4.9 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{O} | 167 |
| 4.10 Zusammenfassung der Ergebnisse der Diskussion der klat. Tonvokale \check{E} und \check{O} | 179 |
| 4.11 Kurze Zusammenfassung der ermittelten empirischen Ergebnisse | 183 |
| Schluss | 186 |
| Literaturverzeichnis | 188 |
| Anhang | |
| Beschreibung der Sprachkarten I-VIII | 208 |
| Karte I: Die Entwicklung klat. $\bar{E} > i$ in Mittel- und Süditalien nach der Karte 315 „il mese, i mesi“ des AIS | 209 |
| Karte II: Die Bewahrung von klat. \check{I} in Mittel- und Süditalien nach der Karte 1574 „nero, nera, neri“ des AIS | 210 |
| Karte III: Die bedingte Diphthongierung von klat. \check{E} in Mittel- und Süditalien nach der Karte 107 „denti“ des AIS | 211 |

| | | |
|-------------|---|-----|
| Karte IV: | Die Entwicklung klat. $\check{E} > e$ in Mittel- und Süditalien nach der Karte 107 „denti“ des AIS | 212 |
| Karte V: | Die Entwicklung klat. $\check{O} > u$ in Mittel- und Süditalien nach der Karte 1357 „cogliere un fiore, conoscere i fiori“ des AIS | 213 |
| Karte VI: | Die Bewahrung von klat. \check{U} in Mittel- und Süditalien nach der Karte 1576 „rosso, rossa, rossi“ des AIS | 214 |
| Karte VII: | Die bedingte Diphthongierung von klat. \check{O} in Mittel- und Süditalien nach der Karte 87 „corpo“ des AIS | 215 |
| Karte VIII: | Die Entwicklung klat. $\check{O} > o$ in Mittel- und Süditalien nach der Karte 87 „corpo“ des AIS | 216 |
| | Abkürzungsverzeichnis | 217 |
| | Phonetische Transkriptionen | 218 |

Einleitung

Gegenstand dieser Dissertation ist die umstrittene Metaphonie der klat. Tonvokale \bar{E} , \check{I} , \bar{O} und \check{U} im Altrömischen. Die Metaphonie (dt. ‘Umlaut’) ist ein sprachliches Phänomen, bei dem der Tonvokal durch die auslautenden klat. Vokale $-\bar{I}$ und $-\check{U}$ beeinflusst wird.¹ Die meisten italienischen Dialekte kennen die Metaphonie, außer dem Toskanischen (cf. Tagliavini 1998: 336 Fußn. 127). Das Römische nimmt unter den italienischen Mundarten eine Sonderstellung ein, denn es steht bereits während der Renaissance unter dem starken Einfluss des Toskanischen² (cf. Kap. II 2). Dieser Einfluss hat eine Toskanisierung zur Folge. Darunter versteht man die Auswechslung altrömischer dialektaler Merkmale mit toskanischen Merkmalen. Die altrömische Mundart teilte mit den mittel- und süditalienischen Dialekten viele Gemeinsamkeiten. Durch diese Toskanisierung sind viele dieser gemeinsamen Merkmale verlorengegangen. Die Metaphonie kann generell die klat. Tonvokale \bar{A} , \check{A} , \bar{E} , \check{E} , \check{I} , \bar{O} , \check{O} und \check{U} betreffen. Das Altrömische weist zahlreiche Beispiele für die Metaphonie von \check{E} und \check{O} auf, jedoch ist ihre Existenz bezüglich der betonten Vokale \bar{E} , \check{I} , \bar{O} und \check{U} umstritten. Im heutigen Römischen sind keine Metaphonieformen mehr vorhanden (cf. Kap. II 4.2.1).

Die entscheidende Leitfrage dieser Dissertation ist nun, ob die Metaphonie der Tonvokale \bar{E} , \check{I} , \bar{O} und \check{U} bereits im Altrömischen fehlte oder ob sie, wie sämtliche andere Metaphoniemerkmale, erst durch die Toskanisierung verloren gegangen ist. Folglich möchte diese Dissertation einen Beitrag zur Diskussion um die Existenz dieser Metaphonie im Altrömischen leisten.

Die Diskussion über die mögliche Existenz dieser Metaphonie im Altrömischen wird über Jahre von vielen Sprachwissenschaftlern geführt. Es gibt Linguisten, die diese Existenz bejahen, wie zum Beispiel Reinhard, Merlo und Ugolini. Andere Sprachwissenschaftler lehnen diese Theorie jedoch ab. Dazu gehören Ernst, Macciocca, Serianni, Maiden, P. Trifone und Vignuzzi (cf. Kap. II 3.2.1). Diese Diskussion erstreckt sich bis zu dem heutigen Zeitpunkt. In diesen linguistischen Diskurs wird diese Dissertation eingreifen.

Im Folgenden sollen die Arbeitsschritte, welche zur Beantwortung dieser Problemstellung vonnöten sind, kurz skizziert werden.

¹ Zu einer detaillierten Beschreibung der Metaphonie cf. Kap. I 1.1

² Der toskanische Dialekt spielt in der italienischen Dialektlandschaft eine sehr wichtige Rolle, da er sich nach langem Ringen um eine geeignete Literatursprache neben den anderen Dialekten Italiens durchsetzen kann (cf. Tagliavini 1998: 415).

Kap. I soll einen thematischen Überblick verschaffen. Es wird sich mit der Darstellung grundlegender Begriffe und der Beschreibung bzw. einer Definition der Metaphonie befassen. Außerdem gehören noch ein Überblick über die Ausbreitung und die unterschiedlichen Erscheinungen der Metaphonie in den italienischen Mundarten dazu, damit die aröm. Metaphonie in den Kontext der italienischen Dialektlandschaft gestellt werden kann. Kap. II beinhaltet eine Übersicht der wichtigsten altrömischen und neurömischen dialektalen Merkmale und eine kurze Zusammenfassung der Geschichte der Stadt Rom und seines Dialekts. Letztere dient dem besseren Verständnis der *svolta* vom *romanesco di prima fase* (vor der Toskanisierung) zum *romanesco di seconda fase* (nach der Toskanisierung).

In Kap. III sollen die Corpora und die zugrunde gelegten Handschriften näher beschrieben werden. Wichtigster Bestandteil ist hier die empirische Analyse der Corpora (Kap. III 4). Anschließend sollen die ermittelten Ergebnisse zusammengetragen und diskutiert werden. Die Handschriften der herangezogenen Corpora stammen alle aus der Zeit vor 1500.³ Diese Manuskripte sollen nicht nur datiert, sondern auch lokalisiert werden können. Eine große Hilfe hierbei stellt die Bibliographie von D'Achille/Giovanardi (1984) dar, die sämtliche römische Corpora vom 9. Jahrhundert bis 1550 auflistet. Dabei sollen ausschließlich Corpora verwendet werden, die eindeutig als „volgare romanesco“ und nicht als „romanesco toscanizzato“ eingestuft sind.⁴ Außerdem müssen bei der Ermittlung der sprachlich geeigneten Corpora folgende Punkte berücksichtigt werden:

A) Datierung: Der Text muss vor 1500 geschrieben worden sein. Zwischen der Entstehung eines Textes und der uns heute vorliegenden ersten schriftlichen Überlieferung können oft mehrere Jahrhunderte liegen. Innerhalb dieser Zeit haben Veränderungen in der Sprache stattgefunden, die bei der Entstehung des Textes noch nicht existierten. Diese Veränderungen können zum Zeitpunkt der Niederschrift in die Kopie aufgenommen worden sein.

B) Edition: Bei der Edition des Corpus ist darauf zu achten, dass bei sog. „kritischen Handschriften“ der Herausgeber mit einer Leithandschrift gearbeitet hat. Ein Corpus, welches aus verschiedenen Handschriften zusammengesetzt worden ist, ohne Angabe, welche Form aus welcher Handschrift stammt, kann nicht für eine linguistische Analyse

³ Das Jahr 1500 wurde in der vorliegenden Arbeit zur Eingrenzung der Corpora als chronologische Grenze für das Altrömische gesetzt. Dies geschieht in Verbindung mit dem chronologischen Ende des Mittelalters, welches hier 1492 mit der Entdeckung Amerikas gleichgesetzt wird. Es ist an dieser Stelle aber darauf hinzuweisen, dass die diachronen sprachlichen Übergänge selbstverständlich fließend sind.

⁴ Zu den Corpora, die untersucht werden sollen, siehe Kap. III 3.

benutzt werden, denn dafür bedarf es synchroner Formen, die in ihrer unverfälschten Graphie alle zu einem bestimmten Zeitpunkt existiert haben.⁵

Anschließend soll in Kap. III 4.1 die Vorgehensweise für die Analyse der empirischen Untersuchung erläutert werden. Als erstes sollen die Beispiele angeführt werden, welche eindeutig Metaphonie aufzeigen. Wenn es keine eindeutigen Beispiele geben sollte, wird ausdrücklich darauf hingewiesen. Danach sollen Formen erläutert werden, welche eine nicht zu erwartende Entwicklung aufzeigen. Zum einen fallen hierunter Beispiele, die zwar ein Umlautergebnis aufweisen, welches aber bei dem entsprechenden Tonvokal nicht üblich ist. Zum anderen sind auch diejenigen Formen zu nennen, die zwar alle Voraussetzungen für das Vorhandensein der entsprechenden Metaphonie erfüllen, jedoch trotzdem keinen Umlaut haben. Beispiele, die zwar ein Ergebnis wie umlautbedingte Formen zeigen, aber nicht auf das Wirken von Metaphonie zurückzuführen sind, sollen anschließend genannt werden. Sollte es vonnöten sein, wird zum Schluss auch auf die Häufigkeit der Verwendung einzelner Beispiele eingegangen werden.

Es ist darauf hinzuweisen, dass die einzelnen Formen alle per Hand exzerpiert wurden und aufgrund dessen die eine oder andere Form übersehen worden sein könnte.

Im letzten Teil werden die in der empirischen Analyse ermittelten Ergebnisse nochmals kurz zusammengefasst. Darüber hinaus sollen weitere Bereiche, welche in dieser Arbeit nicht berücksichtigt werden konnten, genannt werden, für die eine zukünftige Untersuchung noch wünschenswert wäre.

Abschließend ist noch auf die verwendeten Transkriptionen der zahlreichen Beispiele einzugehen. Die vorliegende Arbeit richtet sich nach der Transkription von Gerhard Rohlfs (1972). Werden Beispiele aus Untersuchungen anderer zitiert, sind die dort verwendeten Transkriptionen übernommen worden, auch wenn sie von der hier verwendeten Transkription abweichen.

I METAPHONIE

1 Eine einführende Beschreibung

1.1 Zur Definition der Metaphonie

Die Metaphonie stellt eine Lautentwicklung dar, die vorwiegend durch ein auslautendes *klat. -ī* und teils durch ein auslautendes *klat. -ŭ* verursacht wird (cf. Rohlfs 1972: I, 52

⁵ Bezüglich der sog. „kritischen Editionen“ cf. Kap. III 1. Zu den verwendeten Editionen dieser Arbeit cf. Kap. III 3.

§5). Auch ein sekundäres *-*Ī*, wie in der vlat. Pluralform **PĚDĪ*, kann zum Umlaut führen (cf. Rohlfs 1972: I, 53 §5). Die Metaphonie kann die klat. Tonvokale *Ā, Ą, Ē, Ě, Ī, Ō, Ŏ* und *Ů* betreffen. Einige Beispiele für die Metaphonie sind: *ennə* (Rohlfs 1972: I, 88 §21) für ital. „anni“⁶ < klat. *ĀNNĪ, mis* (Rohlfs 1972: I, 124 §53) „mesi“ < vlat. **MĒNSĪ, castiello* (Rohlfs 1972: I, 178 §101) „castello“ < klat. *CASTĚLLŮ(M), niro* (De Blasi 2006: 23) „nero“ < klat. *NĪGRŮ(M)*⁷ (DELI 1999: 1034c), *neputi* (De Blasi/Imperatore 2000: 39) „nipoti“ < vlat. **NEPŌTĪ, nuostru* (Lausberg 1963: 169) „nostro“ < *NŎSTRŮ* (DELI 1999: 1047c) und *rutto* (De Blasi 2006: 24) „rotto“ < klat. *RŮPTŮ(M)* (DELI 1999: 1410b).

In Italien wird bei der Metaphonie der Öffnungsgrad des Tonvokals um eine Vokalstufe geschlossen (cf. Rohlfs 1972: I, 53 §5). Dabei wird der offene Laut *é* < klat. *Ě* zu dem geschlossenen Laut *é'* und der offene Laut *ó* < klat. *Ŏ* zu dem geschlossenen Laut *ó'* (cf. Rohlfs 1972: I, 53 §5 und Lausberg 1963: 169).⁸ Die Tonvokale *é'* < klat. *Ē* bzw. *Ī* und *ó'* < klat. *Ō* bzw. *Ů* werden unter den gleichen Bedingungen jeweils zu *í* und *ú* geschlossen bzw. beibehalten (cf. Rohlfs 1972: I, 53 §5 und Lausberg 1963: 171). Im Falle, dass als Tonvokale *é'* < klat. *Ě* oder *ó'* < klat. *Ŏ* vorliegen, kann der betonte Vokal auch diphthongieren (cf. Lausberg 1963: 169). Diese Diphthongierung wird „bedingte Diphthongierung“ genannt (cf. Rohlfs 1972: I, 52 §5). Bei diesem Umlautprozess entwickelt sich der offene Laut *é'* zu dem Diphthong *ie* und der offene Laut *ó'* zu dem Diphthong *uo* (cf. Lausberg 1963: 169). Nach Lausberg (1939: 11 und Fußn. 7) beinhaltet dieser Diphthong ein offenes *é'*, jedoch beschränkt sich Lausberg auf die süditalienische Diphthongierung und bemerkt, dass dieses *é'* sekundär zu *é* geschlossen werden kann.⁹ Auch der Tonvokal *á* < klat. *Ā* bzw. *Ą* wird von der Metaphonie beeinflusst (cf. Rohlfs 1972: I, 86-90 §§20, 21, 22). Bei diesem Laut sind mehrere verschiedene Ergebnisse möglich. Sie schwanken zwischen den Diphthongen *ię* und *ię'*, den offenen Lauten *ā* und *ą*, dem geschlossenen Vokal *é* und sogar dem extrem geschlossenen Laut *í* (ibid.).

Die romanischen Sprachen, die sehr früh einen Schwund der Auslautvokale erlitten haben, weisen meistens eine solche Lautentwicklung nicht auf (cf. Lausberg 1963: 168). Die Metaphonie kommt in den meisten italienischen Dialekten vor, außer im

⁶ Im Folgenden werden die standarditalienischen Entsprechungen und Bedeutungen in Anführungszeichen gesetzt.

⁷ Im Lateinischen ist ein früher Schwund des auslautenden *M* zu beobachten (cf. Tagliavini 1998: 195).

⁸ Die jeweiligen API-Entsprechungen dieser Laute und derjenigen, die in der Arbeit folgen werden, können dem Anhang „Phonetische Transkriptionen“ dieser Arbeit entnommen werden.

⁹ Die einzelnen Veränderungen, die diese Diphthonge in den verschiedenen italienischen Dialekten durchlaufen, werden in den Kap. I 2.1.4, I 2.1.7, I 2.2.4 und I 2.2.7 beschrieben.

Toskanischen¹⁰ und folglich im Standarditalienischen (cf. Tagliavini 1998: 336 Fußn. 127). In den norditalienischen Mundarten wird der Umlaut meist durch ein auslautendes klat. \bar{I} verursacht, während in Mittel- und Süditalien die Metaphonie an auslautendes klat. \bar{I} und \check{U} gebunden ist. Nach Leonard (1978: 52) ist die mittel- und süditalienische Entwicklung, welche durch beide geschlossene Auslautvokale ausgelöst wird, auch als *symmetrical* zu bezeichnen, „since both high final vowels are implicated“. Die norditalienische Metaphonie, welche größtenteils durch auslautendes \bar{I} verursacht wird, ist dementsprechend *asymmetrical*. Maiden (1991: 113 ff.) verwendet für die gleichen sprachlichen Phänomene die Bezeichnungen *I-metaphony* für die Metaphonie, welche ausschließlich durch auslautendes klat. \bar{I} hervorgerufen wird, und *U-metaphony* für die Metaphonie, welche durch auslautendes klat. \bar{I} und \check{U} bedingt ist. Er nimmt an, dass die *U-metaphony* immer eine *I-metaphony* impliziere. Umgekehrt sei das aber nicht der Fall. Diese Abhängigkeit zwischen *U-metaphony* und *I-metaphony* stellt die erste der von Maiden aufgestellten Hierarchien dar. Außerdem setze die Metaphonie der offeneren Vokale die der geschlosseneren Vokale voraus. Folglich sei bei dem Umlaut der Vokale e und o ebenfalls der Umlaut der Vokale e und o vorhanden.¹¹ Schließlich zählt Maiden als letzte Hierarchie die Silbenstruktur auf: Wenn Metaphonie in geschlossenen Silben wirke, dann impliziere das automatisch auch Metaphonie in offenen Silben. Umgekehrt ließen sich diese „Gesetze“ jedoch nicht anwenden.

In einigen Gebieten Siziliens, im nordöstlichen Kalabrien, im südlichen und nordöstlichen Lukanien, in Südapulien, im Cilento, im südlichen Latium und in den Abruzzen ist der Umlaut auch bei der Endung $-AE$ zu finden (cf. Rohlfs 1972: I, 57 §7). Rohlfs (1972: I, 58 §7) erklärt diese Tatsache dadurch, „[...] daß in diesen Mundarten auslautendes $-e$ ($<-AE$) vor Abschluß der Umlauterscheinung zu $-i$ geworden ist“. Außerdem können auch die Endungen $-IS$ des alten Genitivs und $-\bar{E}TIS$ der 2. Person Plural Metaphonie hervorrufen (ibid.). Bei der 2. Person Plural ist dabei nach Rohlfs von der Endung $-\ast\bar{E}T\bar{I}$ statt $-\bar{E}TIS$ auszugehen.¹² Auslautendes $-O$ ist im südlichen kalabresischen Diphthongierungsgebiet¹³ so früh zu $-u$ geworden, dass es hier Umlaut auslösen kann (cf. Rohlfs 1972: I, 59 §7). Die Endung der 1. Person Plural $-\bar{E}MUS$ wirkt

¹⁰ Rohlfs (1972: I, 122 §50) hat Überreste des Umlauts in der „Nordwestecke der Toskana“ entdeckt, die durch Beeinflussung des Toskanischen durch einen norditalienischen Dialekt verursacht worden seien. Nach Castellani (1952: 21, 25) soll es im 13. Jahrhundert auch Spuren der Metaphonie in der Osttoskana gegeben haben.

¹¹ Maiden (1991: 115) zitiert hier allerdings den aröm. Dialekt als Gegenbeispiel zu dieser von ihm aufgestellten Hierarchie. Näheres cf. Kap. III 4.4.1 dieser Arbeit.

¹² Die Endung $-\ast\bar{E}T\bar{I}$ führt jedoch nicht zum Umlaut in einem großen Gebiet der Abruzzen, im südlichen Latium und im nördlichen Kampanien (cf. Rohlfs 1972: I, 58 §7).

¹³ Gemäß Rohlfs (1972: I, 179 §101) findet in Kalabrien die Diphthongierung nördlich der Linie Vibo Valentia - Stilo statt.

in einigen Zonen Kampaniens, Lukaniens und Apuliens umlautend (ibid.). Durch die Endung *-ŪNT* der 3. Person Plural wird Metaphonie nur in einigen Gegenden Siziliens, im kalabresischen Diphthongierungsgebiet und in einem Gebiet zwischen den Linien Rom - Rieti - Norcia und Cassino - Campobasso verursacht (cf. Rohlfs 1972: I, 60 §7). Interessant ist der Umlaut bei den Proparoxytona. Im kalabresischen Diphthongierungsgebiet, in Sizilien, zum Teil in den Abruzzen, in Kampanien und im Latium wird der Umlaut durch den Vokal der vorletzten Silbe bedingt und nicht durch den Auslautvokal (cf. Rohlfs 1972: I, 62-63 §8). Auch in Norditalien kann die Metaphonie bei Proparoxytona durch die vorletzte Silbe bedingt sein (ibid.). Außerdem ist nach Rohlfs (ibid.) bei Proparoxytona nicht unbedingt ein langes *ī* erforderlich, um Umlaut hervorzurufen. Auch ein kurzes *ī* kann zum Umlaut führen unter der Voraussetzung, dass es nicht mit *e* zusammengefallen ist.¹⁴

Gemäß Rohlfs (1972: I, 67 §10) erfolgen die Veränderungen, die auf Umlaut beruhen, in offener wie auch in geschlossener Silbe.¹⁵ Nach Lausberg (1963: 130) stellt die Metaphonie die häufigste Form der „Fernassimilation“ dar, denn die Merkmale „Öffnungsgrad, Zungenstellung, Lippenstellung“ eines Vokals beeinflussen den Vokal einer angrenzenden Silbe. Zudem bezeichnen Lausberg (1963: 130 Fußn. 1) und Rohlfs (1972: I, 53 §5) den Umlaut als „Harmonisierung“. Es findet ein Ausgleich zwischen den betonten Vokalen *é, ê, ó* und *ô* und den extrem geschlossenen Auslautvokalen *i* und *u* statt (cf. Rohlfs ibid.).¹⁶ Da die Laute nicht im direkten Kontakt zueinanderstehen, spricht Lausberg (1963: 168) von einer „Fernharmonisierung“, welche auch die älteste „Harmonisierung“ der romanischen Sprachen darstelle.

Russo (2007) und Sánchez Miret (1998) versuchen dagegen, eine neue Definition der Metaphonie zu etablieren, welche im Folgenden dargestellt werden soll. Nach Russo (2007: 10, 369 ff.) sind die Ergebnisse der Metaphonie, d.h. Schließung um eine Vokalstufe und Diphthongierung, nicht homogen und schwer demselben Assimilationsprozess zuzuordnen. Gerade die Diphthongierung sei in diesem Fall kaum als Ergebnis eines Assimilationsprozesses zu deuten, weil bei der durch Metaphonie bedingten Diphthongierung die Schließung um eine Vokalstufe nur in der ersten Hälfte des Diphthongs zu sehen sei, d.h. in dem Teil des Diphthongs, der am weitesten vom

¹⁴ Zur Metaphonie der Proparoxytona cf. Kap. III 4.8, Russo 2007: 210, Fanciullo 1994a: 582.

¹⁵ Wie bereits in diesem Kapitel erläutert wurde, unterscheidet dagegen Maiden (1991: 115) bei der Metaphonie zwischen offener und geschlossener Silbe.

¹⁶ Bei dieser allgemeinen Erklärung wird der Tonvokal *a* von Rohlfs nicht genannt, obwohl ein solcher Ausgleich auch hier stattfindet.

Auslautvokal entfernt ist. Für die Schließung genau dieses Teils des Diphthongs existiert nach Russo kein triftiger Grund.

Ähnlich argumentiert auch Sánchez Miret (1998: 362-363). Er verdeutlicht ebenfalls, dass die Schließung der ersten Hälfte des Diphthongs nicht mit der allgemeinen Funktion der Assimilation zur Erleichterung der Artikulation zu vereinbaren sei. Dies führt er auf die Tatsache zurück, dass die assimilatorische Schließung des Diphthongs die Artikulationsorgane auf die Aussprache des geschlossenen Auslautvokals vorbereiten solle. Folglich würde die Diphthongierung, welche durch den Auslautvokal bedingt wird, die Artikulation erschweren und nicht erleichtern, da dabei die Artikulationsabfolge Schließung-Öffnung-Schließung entstehe.

Nach dieser Argumentation können die Schließung um eine Vokalstufe und die bedingte Diphthongierung nicht als Ergebnisse der assimilatorischen Wirkung des Auslautvokals interpretiert werden.

Infolgedessen versucht Russo (2007: 371 ff.) eine neue Erklärung zu formulieren, welche diese beiden Ergebnisse dennoch einem gleichen Prozess zuordnet. Dafür ändert sie den Blickwinkel und sieht die Metaphonie nicht mehr als eine durch den Auslautvokal bedingte Entwicklung an, sondern als einen spontanen Prozess. Dieser sei von den offenen Auslautvokalen *-A* und *-E < AE* unterbunden worden. Auf diese Art und Weise könnten die Schließung des Tonvokals und die bedingte Diphthongierung als Ergebnisse ein und desselben Prozesses gewertet werden und zwar der spontan wirkenden Metaphonie.

Die vorliegende Arbeit stützt sich aber auf die von Rohlfs formulierte Definition der Metaphonie und beschränkt sich vor allem auf die Metaphonie und ihre Ergebnisse in Italien.

Wie man den bisherigen Ausführungen entnehmen kann, machen weder Rohlfs noch Lausberg bei den Entwicklungen $\acute{e} > i$ oder $\acute{o} > ú$ einen Unterschied, ob der Tonvokal \acute{e} aus den klat. Vokalen \bar{E} oder \check{I} beziehungsweise der Tonvokal \acute{o} aus den klat. Vokalen \bar{O} oder \check{U} stammen. Diese Vokale sind im Rahmen des sog. „Quantitätenkollapses“ zusammengefallen. An dieser Stelle sind zunächst die verschiedenen Arten des Vokalzusammenfalls, d.h. des Quantitätenkollapses im italienischen Sprachgebiet zu erörtern.¹⁷ Die klat. Sprache unterscheidet Vokale unterschiedlicher Quantität: \check{A}/\bar{A} , \check{E}/\bar{E} ,

¹⁷ Es werden in diesem Kap. exemplarisch nur zwei Arten des Quantitätenkollapses im italienischen Sprachgebiet besprochen, welche unabdingbar für die hier besprochene Thematik sind. Zu einem vollständigen Überblick cf. Krefeld (1999: 6 ff.), Lausberg (1963: 194 ff.) und Rohlfs (1972: I, 43 §1 ff.).

$\bar{I}\bar{I}$, \check{O}/\bar{O} , \check{U}/\bar{U} ¹⁸ (cf. Rohlfs 1972: I, 43 §1 ff.; Lausberg 1963: 144 ff.; Krefeld 1999: 6ff.). Dieser Quantitätenunterschied wird aufgegeben und es entwickelt sich ein neues Vokalsystem, in dem nicht mehr die Quantitäten distinktiv sind, sondern die Qualitäten der Vokale. Dabei fallen die klat. Vokale zu einem neuen vlat. Vokalsystem bzw. Qualitätensystem zusammen. Für die Gebiete der Iberoromania, Galloromania, Alpenromania, Dalmatien, Istrien und Itoloromania (außer Lukanien, dem Cilento, dem Nordrand Kalabriens, Sizilien, dem Südosten der Provinz Salerno und den südlichen Marken und Abruzzen) liegt das folgende „vlat.“ Vokalsystem vor:

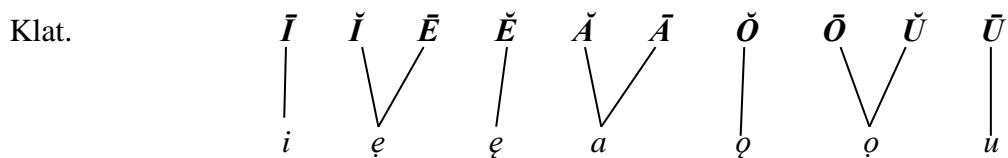


Abb. 1 (Rohlfs 1972: I, 43 §1 ff.; Lausberg 1963: 144 ff.; Krefeld 1999: 6 ff.)

Als Beispiele zu diesem Quantitätenkollaps können exemplarisch folgende Formen genannt werden:

Ital. *tēla* < klat. *TĒLA*, ital. *voce* < klat. *VŌCE(M)*, ital. *croce* < klat. *CRŪCE(M)*, span. *cera* < klat. *CĒRA* und span. *pelo* < klat. *PĪLU(M)* (Rohlfs 1972: I, 43 §1 ff.; Lausberg 1963: 144 ff.; Krefeld 1999: 6 ff.).

In Süditalien, genauer in Sizilien, im Cilento, in Kalabrien bis nördlich der Linie Diamante - Cassano und Südapulien, ist eine andere Variante des Zusammenfalls festzustellen. Es handelt sich um das sog. „sizilianische“ Vokalsystem:

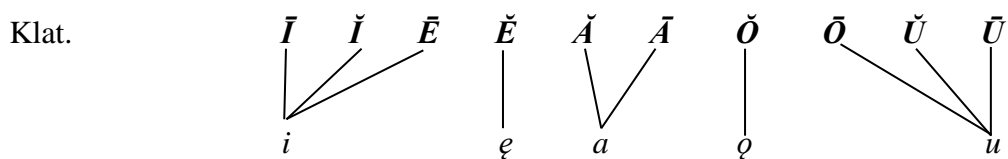


Abb. 2 (Rohlfs 1972: I, 43 §1 ff.; Lausberg 1963: 144 ff.; Krefeld 1999: 6 ff.)

Zu diesem Vokalsystem zählen u. a. folgende Beispiele: siz. *tila* < klat. *TĒLA*, siz. *vuci* < klat. *VŌCE(M)* und kalabr. *cira* < klat. *CĒRA* (Rohlfs 1972: I, 43 §1 ff.; Lausberg 1963: 144 ff.; Krefeld 1999: 6 ff.).

Der lat. Diphthong *AE* wird zu *e* reduziert, wobei diese Monophthongierung bereits im Altlatein festzustellen ist (cf. Rohlfs 1972: I, 115 §44). Die ital. Form *lieto* < klat. *LĀETŪ(M)* (DELI 873a) zeigt die gleiche Entwicklung für *AE* wie für das ursprüngliche

¹⁸ Diese Quantitäten sind auch bedeutungsunterscheidend: $\check{O}S$ „Knochen“ und $\bar{O}S$ „Mund“ (cf. Tagliavini 1998: 184).

klat. *Ě* (ibid.) Die Form *greco*¹⁹ < klat. *GRĀECŪ(M)* (DELI 690c) ist allerdings auffällig, da sie keine spontane Diphthongierung aufweist.

Bertoni (1922: 125) unterscheidet, ob die Tonvokale *í* und *ú* aus den klat. Vokalen *Ē* oder *Ī* bzw. *Ō* oder *Ū* stammen und erklärt:

Di qui, da queste constatazioni, viene: [...] che **la conservazione di -ĭ- e di -ŭ-** e di -*e*- e di -*o*- (condizioni oggidi sarde) deve essere stata comune, in età non troppo antica, a tutta l'Italia centrale e meridionale (compresa naturalmente la Sicilia), all'area, cioè, con ***í* e *ú* detti metafonetici - e dichiarati sinora come ritorni da *e* e *o* (*ĭ*, *ŭ*) per infl. di -*ī* e -*ŭ* [...]**²⁰

Wie Bertoni richtig feststellt, ist davon auszugehen, dass die lateinischen Tonvokale *Ī* und *Ū* unter Metaphoniebedingungen beibehalten wurden. Im Laufe der Jahre schließen sich seiner Meinung Helmut Lüdtke (1956: 83) und Pavao Tekavčić (1972: 62) an. Letzterer verdeutlicht diesen Aspekt folgendermaßen:

A questo punto bisogna distinguere fra /ē/, /ō/ da una parte e /ī/, /ū/ dall'altra: mentre le prime, in posizione metafonica, si c h i u d o n o effettivamente, le seconde non si sono a p e r t e in [e], [o] e poi richiuse in [i], [u] bensì - essendo la metaforesi già latina - hanno c o n t i n u a t o ad essere sempre [i], [u].²¹

Wie Bertoni nimmt auch Tekavčić an, daß *Ī* und *Ū* unter Metaphoniebedingungen beibehalten wurden und nicht in einem Zwischenschritt erst zu *é* beziehungsweise *ó* gesenkt wurden, um anschließend wieder zu *í* und *ú* angehoben zu werden. Diese Auffassung liegt auch der hier vorliegenden Arbeit zugrunde.²²

Thomas Krefeld (1999: 28 ff.) schließt sich dieser Argumentation nicht nur an, sondern führt sie sogar weiter. Er erarbeitet einen neuen „romanischen Vokalismus auf der Grundlage eines durch Harmonisierungsprozesse gesteuerten gemeinsamen Ausgangssystems“ (cf. Krefeld 1999: 70). Dieses neue System geht zum einen auf die Annahme eines sehr hohen Alters der Metaphonie zurück, wofür bereits im Lateinischen Indizien zu finden sind²³, zum anderen auf den Versuch, die Ausgliederung der romanischen Sprachen unter „einem gemeinsamen prozessualen Nenner zusammenzufassen“²⁴ (cf. Krefeld 1999: 5).

¹⁹ Auffällig ist bei diesem Beispiel, dass es keine bedingte Diphthongierung aufzeigt, obwohl alle Bedingungen für die Anwesenheit von Metaphonie erfüllt sind. Dieses Beispiel dokumentiert Russo (2007: 201) ebenfalls für das Altneapolitanische und zählt *greco* zu den sog. *paradigmi „aberranti“*, welche eine geringe Anfälligkeit für die Wirkung von Umlaut zeigen (cf. Kap. III 4.8 dieser Arbeit).

²⁰ Die Hervorhebungen stammen von der Verfasserin.

²¹ Tekavčić stützt sich auf die eben zitierte Aussage von Bertoni.

²² Neuere Studien, wie z.B. die von Russo (2007), machen diesen Unterschied nicht und gehen noch von einem Zwischenschritt *e*, *o* aus.

²³ Dazu mehr in Kap. I 1.2.

²⁴ Näheres bei Krefeld (1999: 2 ff.).

Das neue Qualitätensystem unter Einbeziehung der Metaphonie stellt sich nach ihm folgendermaßen dar:

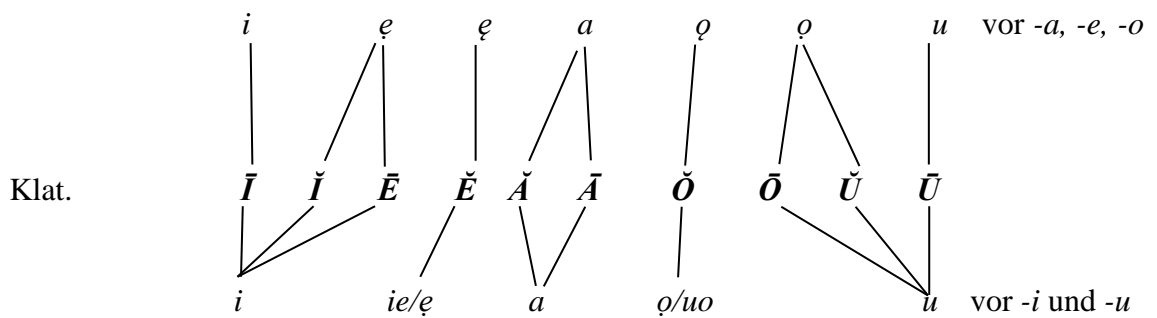


Abb. 3 (Krefeld 1999: 58)

Es handelt sich um zwei verschiedene Systeme je nach Auslautvokal. In diesem neuen romanischen Vokalsystem können zwei Reihen unterschieden werden. Zunächst die obere Reihe vor den Auslautvokalen *-a, -e* und *-o*, welche auch als öffnende Reihe bezeichnet werden kann, und die untere Reihe vor den Auslautvokalen *-i* und *-u*, die schließende Reihe (cf. Krefeld 1999: 58 ff.). Dieses Gesamtsystem kann auch als Kombination zweier Vokalsysteme angesehen werden, nämlich des „vlat.“ Systems (= obere Reihe) und des siz. Systems (= untere Reihe) mit der Besonderheit, dass die schließende Reihe bzw. das schließende Teilsystem zwei Varianten bezüglich der klat. Tonvokale \check{E} und \check{O} zeigt. Diese Varianten liegen geographisch in komplementärer Distribution vor und sind auf die Tatsache zurückzuführen, dass die klat. Tonvokale \check{E} und \check{O} unter Metaphoniebedingungen, d.h. vor *-i* und *-u*, entweder diphthongieren oder um eine Vokalstufe geschlossen werden können. Gemäß Krefeld (1999: 71) sind folglich das „vlat.“ Vokalsystem und das siz. Vokalsystem „als ehemals komplementäre, d.h. kopräsenten Reihen ein und desselben frühromanischen Vokalsystems“ zu betrachten. In den Gebieten Mittel- und Süditaliens, in denen noch eine synchron funktionierende Metaphonie existiert²⁵, sei dieses Gesamtsystem erhalten geblieben. In den anderen Gebieten mit Metaphonie sei die eine oder andere Reihe generalisiert worden (cf. Krefeld 1999: 71).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die betroffenen Vokale, die aufgrund der Metaphonie einem Wandel unterliegen, die Tonvokale \check{A} , \check{A} , \check{E} , \check{E} , \check{I} , \check{O} , \check{O} und \check{U} sind. Die klat. Tonvokale \check{I} und \check{U} werden unter Metaphoniebedingungen beibehalten.

²⁵ Bezüglich der synchron wirkenden Metaphonie mit einem differenzierten Auslautvokalismus in Mittelitalien siehe auch Kap. I 1.2.

Die folgende Tabelle stellt die möglichen Metaphonieergebnisse nochmals anschaulich dar:

| Tonvokal | Ergebnisse |
|----------------------------------|--|
| Klat. \bar{A} bzw. \check{A} | $i\epsilon, i\epsilon, \check{a}, \acute{i}$ |
| Klat. \bar{E} | \acute{i} |
| Klat. \check{E} | $i\epsilon, i\epsilon, \epsilon$ |
| Klat. \check{I} | \acute{i} |
| Klat. \bar{O} | \acute{u} |
| Klat. \check{O} | $u\varnothing, u\varnothing, \varnothing$ |
| Klat. \check{U} | \acute{u} |

Tabelle 1

Es kann durchaus vorkommen, dass auch Schließungen um mehr als eine Vokalstufe stattfinden, wie die Ergebnisse des Tonvokals \bar{A} bzw. \check{A} zeigen (cf. Kap. I 2.1.1): *grind* (Bertoni 1916: 62) „grande“ < lat. **GRANDĪ* und *sint* (Gysling 1929: 127) „santi“ < klat. *SANCTĪ* (Georges 1992: 2478). Maiden (1991: 179) führt für solche Umlautergebnisse den Terminus *Hypermetaphony* ein. Er beschreibt dieses Phänomen folgendermaßen:

[...] in place of the predicted output we find a metaphonic alternant identical to the regular metaphonic output of an articulatory higher vowel.

Die Tabelle 2 veranschaulicht die verschiedenen Ergebnisse, die durch *Hypermetaphony* entstehen:

| <i>Hypermetaphony</i> | | |
|-----------------------|------------------------|-------------------------------|
| <i>Input vowel</i> | <i>Expected output</i> | <i>Hypermetaphonic output</i> |
| ϵ | $e/je/je$ | i |
| \varnothing | $o/wo/w\varnothing$ | u |
| a | ϵ | je/i |

Tabelle 2 (Maiden 1991: 181)

Maiden (1998: 3) ist der Ansicht, dass Hypermetaphonie ausschließlich in der Verbalflexion anzutreffen sei:

Ci troveremmo quindi davanti ad un processo metafonico squisitamente sensibile ad una classe morfologica, il verbo [...]

Nach den durchgeführten Untersuchungen sind solche Beispiele nicht nur in der Verbalflexion zu finden, wie die zuvor zitierten Beispiele *grind* und *sint* zeigen (cf. Kap. I 2.1.1).

1.2 Zum Alter der Metaphonie

Im vorherigen Kapitel wurde ein weiterer wichtiger Aspekt angesprochen und zwar das Alter der Metaphonie. Wie man dem Zitat von Tekavčić (1972: 62) und der Untersuchung Krefelds (1999: 28ff.) entnehmen kann, sind sie der Meinung, dass die Metaphonie bereits im Lateinischen bestand. Rohlfs (1972: I, 52 Fußn. 1 §5) nimmt an, dass „die Tendenz zum Umlaut schon im Vulgärlatein vorhanden gewesen sein muß“. Er stützt seine Aussage auf den Vergleich der Ergebnisse der lateinischen Substantive *ŌSTIUM* und *BĒSTIA* in den romanischen Sprachen (ibid.). Über ein vlat. **USTIUM* und **BISTIA* sind im Standarditalienischen *uscio* und *biscia* entstanden (cf. Rohlfs 1972: I, 52 §5). Das Französische weist *huis* und *biche* auf (cf. Rohlfs 1972: I, 141 §71). Dieser Lautwandel stellt einen Umlaut dar, der durch eine „folgende palatalhaltige Konsonantengruppe“ verursacht wird (cf. Rohlfs 1972: I, 52 §5).²⁶ Auch Lausberg (1947: 301) äußert sich über das Alter der Metaphonie:

Nichts und bisher niemand hindert, anzunehmen, daß die harmonisierende Wirkung der hohen Auslautvokale auf den Tonvokal überhaupt chronologisch früher einsetzte als die Aufgabe der lateinischen Quantitäten und die Entstehung des fünfgradigen Systems der betonten Vokale.

Folglich nimmt ebenfalls Lausberg (ibid.) an, dass die Metaphonie bereits vor dem Schwund der lateinischen Quantitäten wirkte.

Kühner/Holzweissig (1966: 63) führen für das Lateinische Beispiele von regressiver Assimilation an: *NIHIL* aus **NEHIL* und *NISI* aus *NE-SI*. Diese Formen werden folgendermaßen kommentiert: „*i* scheint mehrfach in Folge benachbarter *i*-Laute erhalten oder eingeführt zu sein“. Die pompejanischen Inschriften liefern ebenfalls Beispiele für die Schließung des Tonvokals: *dupundius* < *DUPŌNDIUS*, *dupundium/ dupundiu* < *DUPŌNDIU(M)*²⁷ (cf. Väänänen 1959: 29; Krefeld 1999: 90). Die Schließung des Tonvokals wird auch in der berühmten Appendix Probi getadelt, in der Folgendes zu finden ist: *formosus non formunsus*, *robigo non rubigo* und *bipennis non bipinnis* (cf. Väänänen 2003: 326-27; Krefeld 1999: 95).

Ein weiteres Argument, welches eine alte Metaphonie voraussetzen würde, ist im Logudoresischen und in einigen Dialekten Mittelitaliens zu finden (cf. Lüdtkke 1965: 489). Diese Dialekte unterscheiden maskuline Substantiva mit auslautendem *-u* und mit Metaphonie von sog. „Neutra“ mit auslautendem *-o* ohne Metaphonie (cf. Lausberg 1963: 204; Lüdtkke 1965: 490). Lausberg zitiert für die Dialekte Mittelitaliens folgende

²⁶ Lausberg (1963: 123) und Lüdtkke (1956: 79-80) zählen diese Ergebnisse zur Kontaktharmonisierung und nicht zur Fernharmonisierung.

²⁷ In diesem Fall handelt es sich um die Schließung von *Ō* > *u*, womit ein frühes Beispiel für *Hypermetaphony* vorliegen würde.

Beispiele: *lu liettu*, maskulin mit auslautendem *-u* und mit Metaphonie und *lo fēro*, „Neutrum“ mit auslautendem *-o* ohne Metaphonie. Bei diesen sog. „Neutra“ handelt es sich um das *neutro di materia* (cf. Lüdtkke 1988: 61). Der Unterschied zwischen Maskulinum und „Neutrum“ ist bei diesen Beispielen nicht nur an den jeweiligen Auslautvokalen oder an der Beteiligung der Metaphonie zu erkennen, sondern vor allem an den entsprechenden Artikeln: *lu* und *lo*. Lüdtkke (1965: 488) führt diesen differenzierten Auslautvokalismus darauf zurück, dass im Lateinischen schon ab dem 2. oder 3. Jh. vor Chr. das auslautende *-M* mehrsilbiger Wörter die Längung des vorangehenden Vokals bedingt.

In diesem konkreten Fall bedeutet das, dass bei dem Artikel *lu* < klat. $\check{I}LL\check{U}(M)$ das auslautende *-M* die Längung des kurzen *-Ů* bedingt und folglich, dass *-Ů* beibehalten wird (cf. Lüdtkke 1965: 488-490). Bei dem Artikel *lo* < klat. $\check{I}LL\check{U}D$ des *neutro di materia* dagegen finde eine solche Längung nicht statt (ibid.). Es vollziehe sich die regelmäßige Entwicklung $-\check{U} > -o$. Diese Entwicklung, welche sich beim klat. Demonstrativartikel vollziehe, wirke sich auch auf die dazugehörigen Substantiva aus (cf. Lüdtkke 1965: 494).

Bei dem Beispiel *lo fēro* < klat. $\check{I}LL\check{U}D F\check{E}RR\check{U}(M)$ richtet sich der Auslautvokal *-o* bei *fēro* folglich nach dem Auslautvokal des Artikels *lo*, da auch bei *fēro* < $F\check{E}RR\check{U}(M)$ eine Längung durch das auslautende lat. *-M* zu erwarten sei (cf. Lüdtkke ibid.).²⁸

Dieser synchrone Unterschied zeigt deutlich, dass die Wirkung von Metaphonie an auslautendes *-u* gebunden ist und vor allem auch, dass bei einem differenzierten Auslautvokalismus, d.h. bei der synchronen Unterscheidung zwischen auslautendem *-u* und *-o* ausschließlich das auslautende *-u* zum Umlaut führt. Diese Feststellung kann zu einer relativen Chronologie der Metaphonie führen. Die Metaphonie kann nur gewirkt haben, **bevor** im unbetonten romanischen Vokalismus auslautendes *-Ů* zu *-o* wurde. Die pompejanischen Inschriften könnten hier als Richtwert dienen, denn bereits dort ist die Entwicklung $-\check{U}$ zu *-o* zu erkennen: *servom* statt $SERV\check{U}M$ (cf. Väänänen 1959: 29).

²⁸ Die Bezeichnung *neutro di materia* rührt daher, dass es sich hier nicht um den lateinischen Genusunterschied zwischen Maskulinum und Neutrum handelt, sondern vielmehr um eine semantische Uminterpretierung des Neutrums (cf. Lüdtkke 1965: 494). Lediglich die lat. Neutra, welche als Stoffbezeichnungen verwendet werden können (*lo fēro* < $\check{I}LL\check{U}D F\check{E}RR\check{U}(M)$), nehmen den Auslautvokal *-o* des Artikels *lo* an, dagegen zeigen andere lat. Neutra, die dies nicht tun (*lu filu* < $\check{I}LL\check{U}(M) F\check{I}L\check{U}(M)$), die zu erwartende Endung *-u*, welche durch die Wirkung des auslautendem *-m* hervorgerufen wird (ibid.). Auch lat. Maskulina der o-Deklination, welche als Stoffbezeichnungen dienen, sind von dieser Entwicklung betroffen und werden ihrerseits als „Neutra“ umgedeutet: $CASE\check{U}(M) > kašo$ (ibid.). In bestimmten speziellen Fällen, in denen ein Substantiv sowohl als Stoffbezeichnung als auch als Gegenstandsbezeichnung verwendet werden kann, sind beide Formen vorhanden: *lu pilu/lo pēlo* (ibid.). An dieser Stelle ist auch noch hinzuzufügen, dass die mittelitalienischen Dialekte diese Besonderheiten mit dem Asturischen teilen, welches auch die Formen *el pilu/el pēlo* unterscheidet (cf. Lüdtkke 1965: 492, 494).

Problematisch ist hier jedoch, dass die Formen, welche diese Entwicklung in den pompejanischen Inschriften zeigen, von Väänänen (1967: 37) als Archaismen eingestuft werden und folglich für die Datierung klat. $\check{U} > o$ 79 n. Chr. nicht herangezogen werden können. Er (1967: 37 Fußn. 1) dokumentiert die Entwicklung klat. $\check{U} > o$ ebenfalls in der Appendix Probi²⁹, aber bei der Appendix Probi ist die Datierung ebenfalls umstritten (cf. Tagliavini 1998: 164). Aufschluss könnte der Vokalismus des Rumänischen geben. Dieser hat klat. \check{U} als *u* bewahrt (cf. Tagliavini 1998: 289). Nach Väänänen (1967: 8) hat sich die Provinz Dakien 271 n. Chr. von Rom getrennt. Dies könnte darauf hinweisen, dass die Metaphonie auf jeden Fall bis zu diesem Zeitpunkt durch \check{U} ausgelöst werden konnte.

1.3 Die bedingte Diphthongierung und die spontane Diphthongierung

Die bedingte Diphthongierung vor auslautendem klat. $-\bar{I}$ und $-\check{U}$ soll nach Lausberg (1963:171), wie bereits nach Schuchardt (1976 [1928]: 57), der Ursprung der toskanischen spontanen Diphthongierung³⁰ sein. Lausberg (1963: 171) geht von einer „Verwischung“ der Auslautvokale aus, die zu einer Verallgemeinerung der Diphthonge in freier Stellung geführt habe, unabhängig von dem Auslautvokal. Die Formen *bene* und *nove* würden die alten Umlautverhältnisse widerspiegeln, da sie nicht die spontane Diphthongierung aufweisen, obwohl die jeweiligen lateinischen Etyma *BĔNE* (DELI 1999: 202a) und *NŌVE(M)* (DELI 1999: 1049c) ein kurzes \check{E} oder \check{O} in offener Silbe im Hauptton zeigen (ibid.). Auch Schuchardt (1976 [1928]: 57) argumentiert in ganz ähnlicher Weise. Er spricht von einer analogischen Ausdehnung der bedingten Diphthongierung. Der Diphthong in dem femininen Adjektiv *buona* soll in Analogie zu dem maskulinen Adjektiv *buono*, mit dem lateinischen Etymon *BŌNŪ(M)* (DELI 1999: 261b), entstanden sein. Danach hätte sich der Diphthong auch auf Formen ausgedehnt, die keine Analogie mit einem maskulinen Gegenstück aufweisen können, wie zum Beispiel *pietra* und *ruota* (cf. Schuchardt 1976 [1928]: 57). Wie Lausberg führt Schuchardt (ibid.) die Formen *bene* und *nove* an, um seine These zu untermauern, und bezeichnet diese Formen als Reste der alten Umlautverhältnisse. Demgegenüber ist Rohlf's (1972: I, 152 ff. §84 f. und 185 ff. §106 f.) ganz anderer Auffassung. Die fehlende Diphthongierung bei dem Adverb *bene* führt er auf die proklitische

²⁹ Es handelt sich um ein Glossar wahrscheinlich aus dem 3. Jh. n. Chr., welches eine Liste von 227 volkstümlicher Formen enthält und sie den entsprechenden korrekten lateinischen Formen gegenüberstellt (cf. Tagliavini 1998: 164).

³⁰Die spontane Diphthongierung im Toskanischen erfolgt, wenn e oder o , die aus klat. \check{E} und \check{O} stammen, in offener Silbe und im Hauptton stehen (cf. Rohlf's 1972: I, 52, 152, 185).

Verwendung dieses Adverbs zurück (op. cit. S. 154). Dabei würde das Adverb nicht im Hauptton stehen und so die Diphthongierung ausfallen. Darüber hinaus geht er davon aus, dass die Diphthongierung *ie* nicht das ursprüngliche toskanische Ergebnis darstelle, sondern der offene Vokal *e* (op. cit. S. 156). Die Diphthongierung in freier Silbe des Toskanischen soll aus einem norditalienischen Dialekt stammen, in dem diese schon sehr früh vorhanden war, zum Beispiel aus der ligurischen Mundart (op. cit. S. 157). Martin Maiden (2003: 53) hingegen kritisiert vor allem Folgendes an Lausbergs Erklärung:

Un più grave difetto della spiegazione di Lausberg è che essa non offre alcuna spiegazione dell'apparente espulsione del dittongo metafonetico dalle sillabe chiuse.

Wie Maiden richtig bemerkt, liefert Lausbergs Erklärung keinen Grund für die Beschränkung der Diphthongierung im Toskanischen auf die freie Silbe.

Schürr (1936: 286) geht davon aus, dass sich die bedingte Diphthongierung aus Umbrien und Rom in die Toskana verbreitet habe und zwar dort lediglich in offener Silbe.

Wartburg (1950: 146) sieht dagegen den Ursprung der toskanischen Diphthongierung in dem Einfluss der Langobarden. Auf dem von den Langobarden besiedelten Gebiet wurde ihm zufolge das dortige Latein auf die gleiche Art und Weise beeinflusst wie das Latein in Nordgallien durch die Franken.

Bezüglich des „nordgalloromanischen Vokalismus“ unterscheidet Wartburg (1950: 107-108) drei verschiedene Entwicklungsstufen. Die erste Stufe, die sog. „lateinische Etappe“, umfasst verschiedene Länder des weströmischen Reiches und besteht in der Längung der betonten Vokale in offener Silbe. Die nächste Stufe, die sog. „germanische Etappe“, zeichnet sich durch einen „sehr starken Gegensatz zwischen kurzen und langen Vokalen“ aus. In der dritten Stufe, der sog. „romanischen Etappe“, finde nun eine Diphthongierung bei den gelängten Vokalen statt, außer bei den „extremen Vokalen“. Der Einfluss der Langobarden auf die toskanische spontane Diphthongierung sei mit dem Einfluss der Germanen auf die Diphthongierung in Nordgallien zu vergleichen (op. cit. S. 146). Auch hier wurden die gelängten Tonvokale in freier Silbe diphthongiert und somit von den nicht gelängten Tonvokalen in geschlossener Silbe unterschieden (ibid.). Gegen diese These der „germanischen“ bzw. „langobardischen“ Diphthongierung spricht eine Tatsache, die von Wartburg (1950: 152) selber festgestellt wird. Es handelt sich hier um die stark ausgeprägte Diphthongierung im Dalmatischen, genauer auf Veglia (dt. Krk). In diesem Gebiet kann aber die Diphthongierung nicht auf die Germanen zurückgehen, wie Wartburg (ibid.) selbst feststellt. Die Tatsache, dass die

Diphthongierung auch in diesem Gebiet vertreten ist, zeigt, dass sie nicht auf einen „germanischen“ bzw. „langobardischen“ Einfluss zurückgehen kann.

2 Die Metaphonie in Italien

2.1 Die Metaphonie vor auslautendem klat. \bar{I} und \check{U} in Norditalien

Im Folgenden wird die Metaphonie vor auslautendem klat. \bar{I} und \check{U} in Norditalien behandelt. Zunächst soll die größere Gruppe der norditalienischen Dialekte vorgestellt werden. Sie besteht aus den sog. „galloitalienischen“ Dialekten und den Dialekten des Veneto (cf. Tagliavini 1998: 319 ff.). Die „galloitalienischen“ Dialekte setzen sich aus dem Piemontesischen, dem Lombardischen³¹, dem Ligurischen und dem Emiliano-romagnolischen³² zusammen. Nach einem Vergleich der Klassifikationen von Tagliavini (1998: 323) und Zamboni (1974: 9 und 1979: 19) setzen sich die Dialekte des Veneto folgendermaßen zusammen: Venezianisch, Veronesisch, Vicentinisch-Paduanisch-Polesinisch, Trevisanisch und Feltrinisch-Bellunesisch. Tagliavini (ibid.) zählt darüber hinaus ebenfalls die Dialekte Triestinisch und Julischvenetisch dazu.

In Oberitalien wird die Metaphonie fast ausschließlich durch das auslautende klat. \bar{I} verursacht (cf. Rohlfs 1972: I, 56 §6). Allerdings gibt es einige kleine Gebiete, in denen auch das auslautende klat. \check{U} zum Umlaut führen kann (cf. Kap. I 2.1.4). Diese umfassen das nördliche Piemont und zwar die Zone nördlich von Novara und das Tessin. In beiden Fällen könnte nach Rohlfs eine Verbindung mit dem Westladinischen³³ bestehen, wo Metaphonie durch auslautendes klat. \bar{I} und auslautendes klat. \check{U} ausgelöst wird. Im Folgenden sollen die verschiedenen Entwicklungen der Tonvokale unter Metaphoniebedingungen in Norditalien beschrieben werden.

2.1.1 Die Entwicklung der klat. Tonvokale \bar{A} und \check{A}

Nach Rohlfs (1972: I, 56 §6) führt in Norditalien bei der Entwicklung der klat. Tonvokale \bar{A} bzw. \check{A} nur auslautendes klat. \bar{I} zum Umlaut. Im Romagnolischen hat dieser Umlaut eine große Verbreitung (cf. Rohlfs 1972: I, 86 §20). Schürr (1919: 133) nennt als Beispiel *en* „anni“ < klat. $\check{A}NN\bar{I}$. An diesem Beispiel ist zu sehen, dass der Auslautvokal in der Pluralform der Nomina geschwunden ist. Der gleiche Schwund ist

³¹ Darunter fällt auch die Mundart des Schweizer Kantons Tessin (cf. Tagliavini 1998: 318 Fußn. 93).

³² Zu den romagnolischen Dialekten zählt Tagliavini (1998: 326) auch die metauro-pisaurinischen Dialekte. Diese erstrecken sich bis zum Fluss Esino in der Nähe von Ancona. Sie stellen einen Übergang zwischen den norditalienischen und den mittel- und süditalienischen Dialekten dar (cf. Tagliavini 1998: 326).

³³ Mit Westladinisch kann hier nur das Bündnerromanische gemeint sein.

auch im Singular zu erkennen: *an* „anno“ (cf. Rohlfs 1972: I, 242 §146 und 1972: III, 156 §928). Neuere Studien wie das romagnolische Wörterbuch von Libero Ercolani (1994: 17a) nennen exakt die gleichen Beispiele für das moderne Romagnolische. Bei diesen Beispielen ist die Numeruskategorie nur anhand der durch die Metaphonie hervorgerufenen Vokaländerung zu unterscheiden. Schon Tagliavini (1998: 330) deutet auf dieses Phänomen hin:

Sowohl in Norditalien als auch in Süd- und Mittelitalien war die Metaphonie ursprünglich nur eine phonetische Erscheinung; aber besonders nach dem Verstummen oder der Abschwächung der Auslautvokale hat sie auch eine morphologische Funktion angenommen.

Mit diesem sprachlichen Phänomen beschäftigt sich auch die Untersuchung von Vincenzi (2003). Darin unterscheidet Vincenzi (2003: 3) zwischen den Metaphonieergebnissen im Sardischen und im bolognesischen Dialekt. Die sardischen Beispiele *tempus* (Singular) / *tempos* (Plural) und *korpus* (Singular) / *korpos* (Plural), bei denen das *-ŭ* der Auslautsilbe zur Schließung des Tonvokals führt, unterscheiden die Numeruskategorie nicht nur durch den Auslautvokal, sondern gleichzeitig auch durch die Metaphonie, welche aufgrund dieser Auslautvokale ausgelöst wurde. Im Bolognesischen dagegen zeigen die Beispiele *ffaur* (Singular) und *ffu:r* (Plural) die gleichen Verhältnisse, welche bereits im Romagnolischen für *en* und *an* angedeutet wurden. Hier wird die Numeruskategorie ausschließlich anhand des Vokalwechsels angezeigt, weil die ursprünglichen Auslautvokale, welche diese Veränderung bedingt haben, geschwunden sind. In diesem letzten Fall ist nach Vincenzi (2003: 1, 3) die Metaphonie zwar Ursprung und Erklärung der Vokalveränderung in diachroner Sicht. Sie stellt aber in synchroner Sicht eine Apophonie bzw. einen Ablaut dar, da sie an die Unterscheidung morphologischer Strukturen gebunden ist und nicht mehr an den assimilatorischen Einfluss der Auslautvokale.³⁴ Zusammenfassend ist zu sagen, dass es sich bei der Metaphonie um einen Assimilationsprozess der Tonvokale handelt, welcher an den Einfluss der Auslautvokale gebunden ist. Apophonie oder Ablaut dagegen ist an morphologische Strukturen gebunden, welche allein durch eine Vokalveränderung angezeigt werden. Daraus ergibt sich für die hier vorliegende Untersuchung die Schlussfolgerung: Sobald in den italienischen Dialekten die Auslautvokale, welche Umlaut bedingt haben, schwinden, handelt es sich synchron nicht mehr um Metaphonie, sondern um Apophonie, denn die phonetisch-phonologischen Bedingungen für den Umlaut sind nicht mehr vorhanden. Folglich kann hier auch nicht die Rede von

³⁴ Auch Bußmann (2008: 2b) definiert den Ablaut als „ursprünglich eine rein phonetisch-phonologische Erscheinung, die [...] morphologisiert wurde [...]“.

„morphologischer Metaphonie“ sein, denn sobald diese Vokaländerung sich an morphologische Strukturen bindet und nicht mehr an phonetisch-phonologische Kriterien, ist von Ablaut oder Apophonie zu sprechen.

Im Gegensatz zum Romagnolischen weisen die emilianischen Mundarten zwischen Piacenza und Modena keine Metaphonie auf (cf. Rohlfs 1972: I, 86 §20). Sie erscheint aber in einem Gebiet westlich, nördlich und östlich des Lago Maggiore (ibid.). Bertoni (1916: 61f.) führt für das eben genannte Gebiet das Beispiel *kèmp* „campi“ < klat. *CĀMPĪ* an. Außerdem weist er im gleichen Gebiet ein anderes Umlautergebnis für klat. *CĀMPĪ* nach, nämlich *kimp*. Es ist eindeutig zu sehen, dass bei diesem Lautwandel nicht nur die Schließung um eine Vokalstufe, sondern um drei Vokalstufen stattfindet. Weitere Beispiele wären: *grind* (Bertoni 1916: 62) „grande“ < vlat. **GRANDĪ* und *sint* (Gysling 1929: 127) „santi“ < klat. *SĀNCTĪ* (Georges 1992: 2478). Diese Beispiele können in die Kategorie *Hypermetaphony* eingeordnet werden, weil eine Schließung um mehr als eine Vokalstufe stattfindet. Folglich zeigen sie, dass *Hypermetaphony* nicht ausschließlich an die Verbalflexion gebunden ist (cf. Kap. I 1.1, Maiden 1998: 3).

2.1.2 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \bar{E}

Die Entwicklung des klat. Tonvokals $\bar{E} > i$ ist in weiten Gebieten Oberitaliens verbreitet. Jedoch zeigen altligurische Texte, wie auch der moderne Dialekt, diesen Umlaut kaum³⁵ (cf. Rohlfs 1972: I, 124f. §53). Im Piemont liegt eine solche Umlauterscheinung nur im äußersten Norden, in Ossola, vor: *mis* „mesi“ < vlat. **MĒNSĪ* mit einem sekundären \bar{I} . Eine weite Verbreitung hat dieser Umlaut vor allem in der Romagna. Er ist dort nämlich bereits im 16. Jh. nachzuweisen, und zwar im *Pullon Matt*, einem Gedicht aus dem Jahr 1591 (cf. Schürr 1918: 9). Die Pluralform *mis* ist im Bolognesischen Anfang des 20. Jh.s und auch noch im modernen bologn. Dialekt zu finden (cf. Schürr 1919: 150; Lepri/Vitali 2007: 173b). In Bezug auf die Dialekte des Veneto ist folgendes zu sagen. Während das Altvenezianische die Metaphonie von \bar{E} noch aufweist, wie das Beispiel *misi* (Rohlfs 1972: I, 125 §53) zeigt, ist in der modernen Mundart dieser Umlaut ausgestorben (cf. Zamboni 1988: 527). Nur die Dialekte von Grado und Marano Lagunare zeigen noch deutlich die Metaphonie (cf. Zamboni 1988: 527). Im modernen Dialekt von Grado kann man zum Beispiel *miši* als Pluralform zu *mése* finden (cf. Corbatto 1995: 170). Ferner ist im Wörterbuch von

³⁵ In den folgenden Kapiteln wird die Entwicklung der klat. Tonvokale \bar{E} und \bar{I} bzw. \bar{O} und \bar{U} nacheinander behandelt, da diese Tonvokale unter Metaphoniebedingungen das gleiche Resultat zeigen. Die Ergebnisse der klat. Tonvokale \bar{E} und \bar{O} werden anschließend separat besprochen.

Corbatta (1995: 213) für die Stadt Grado auch das Beispiel *piini* „pieni“ < vlat. **PLĒNĪ* zu nennen.

2.1.3 Die Bewahrung des klat. Tonvokals *Ī*

Dieses Kapitel behandelt die Bewahrung des klat. Tonvokals *Ī*. Wie bereits in Kapitel I 1.1 angesprochen wurde, wird in der vorliegenden Arbeit die Auffassung vertreten, dass ein klat. *Ī* im Hauptton unter Metaphoniebedingungen beibehalten wird und nicht in einem Zwischenschritt erst zu *é* gesenkt wird, um anschließend wieder angehoben zu werden. Es lässt sich eine Vielzahl an Beispielen für diese Erhaltung finden. Im Tessin findet man das Adjektiv *nigri* (Rohlf's 1972: I, 125 §53) „neri“ < klat. *NĪGRĪ*. Dagegen lautet die entsprechende Singularform *negru* (Rohlf's 1972: I, 125 §53) < klat. *NĪGRŪ(M)* (DELI 1999: 1034c). Der Umlaut kommt in altlombardischen Texten vor, doch im modernen lombardischen Dialekt ist diese Metaphonie sehr weit zurückgegangen (cf. Rohlf's 1972: I, 124 §53). Sie lässt sich nur noch im Mailändischen an dem Demonstrativpronomen *quist* (ibid.), „questi“ < vlat. *(*EC*)*CŪ(M) ĪSTĪ* (DELI 1999: 1298b) festmachen. Das gleiche Beispiel liegt auch Anfang des 20. Jh.s in der Mundart von Modena vor (cf. Bertoni 1916: 73). Ferner ist die Form *quist* ebenfalls im *Vocabolario del dialetto modenese* von Attilio Neri (1981: 170a) bezeugt. Die rom. Mundart der Stadt Faenza zeigt Anfang des 20. Jh.s das gleiche Phänomen. Man findet für das ital. Substantiv Plural „peli“ die Form *pil* (Schür'r 1919: 151) < klat. *PĪLLĪ*. Rohlf's (1972: I, 125 §53) führt für die Bewahrung des klat. Tonvokals *Ī* auch Beispiele aus dem Altvenezianischen des Mittelalters an, wie *cavili* „capelli“ < klat. *CAPĪLLĪ* und *pili* „peli“. Wie bereits in Kapitel I 2.1.2 für die Entwicklung *é* > *i* gezeigt wurde, existiert auch in diesem Fall der Umlaut in der modernen Mundart nicht mehr (cf. Zamboni 1988: 527). Im Gegensatz dazu ist der Umlaut gemäß Ascoli (1898: 329-330) Ende des 19. Jh.s noch oft in Grado vorzufinden, wie die Beispiele *quisti*, *pili* und *viridi* < vlat. **VIRIDĪ* zeigen. Corbatta (1995: 205, 227) gibt auch für den modernen Dialekt von Grado die Formen *pili* und *quisti* an. Für das Altpaduanische ist aus dem 16. Jh. das Beispiel *quigi* (Zorzi 1967: 265) „quelli“ < vlat. *(*EC*)*CŪ(M) ĪLLĪ* zu finden. Für die Dialekte von Vicenza und Verona kann man das Beispiel *kaviji* (Rohlf's 1972: I, 126 §53) nennen. Wie schon in Fußn. 10 dieser Arbeit erwähnt, stellt Rohlf's (1972: I, 122 §50) eine Beeinflussung des Toskanischen, genauer „der Nordwestecke der Toskana“, durch einen oberitalienischen Dialekt fest. In der nördlichen Garfagnana soll das Substantiv *kapigi* „capelli“ mit dem emil. Substantiv *kaví* zusammenhängen, das ein durch Umlaut hervorgerufenes *i* der Stammsilbe aufweist (ibid.).

2.1.4 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{E}

Im Folgenden wird die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{E} besprochen. In den norditalienischen Dialekten führt der Umlaut von \check{E} vor $-\bar{I}$ und z. T. vor $-\check{U}$ zu mehreren Ergebnissen, die zwischen dem alten Diphthong *ie* und den Reduktionsstufen³⁶ \acute{e} und \acute{i} schwanken (cf. Rohlfs 1972: I, 172 §96). Diese Ergebnisse finden sich nach Rohlfs (ibid.):

im nördlichen Piemont (Ossola), im Tessin, im Mailändischen, im Veltlin, im Romagnolischen, im Trentino, in Ferrara, im Altpadovanischen.

Salvioni (1886: 199) entdeckt Beispiele der alten Diphthongierung im Tessin: *aviert* „aperto“ < klat. *APĚRTŮ(M)* (DELI 1999:114a) und *viéc* „vecchio“ < vlat. **VĚCLŮ(M)* (DELI 1999: 1788c). Wie man sehen kann, ist im Tessin die Diphthongierung von \check{E} auch durch auslautendes klat. $-\check{U}$ möglich (cf. Rohlfs 1972: I, 165 §92). Umlaut bedingt durch klat. $-\check{U}$ findet nur in einem eng begrenzten Gebiet in Oberitalien statt, nämlich in der „alpinen Randzone“ (cf. Rohlfs 1972: I, 173 §96). Im modernen Tessinischen ist \acute{e} statt *ie* vorzufinden: *fradél* (Rohlfs 1972: I, 165 §92) „fratello“ < vlat. **FRATĚLLŮ(M)* (DELI 1999: 611c). Die modernen lombardischen Mundarten wie das Mailändische zeigen Umlautergebnisse mit der Reduktionsstufe \acute{i} : *castij* (cf. Rohlfs 1972: I, 165 §92) „castelli“ < vlat. **CASTĚLLĪ* als Plural zu *castèll* (ibid.) „castello“ < klat. *CASTĚLLŮ(M)* (DELI 1999: 310c). Im Altveronesischen ist der Diphthong überhaupt nicht und im Altvenezianischen nur sporadisch nachzuweisen (cf. Rohlfs 1972: I, 168 §94). Das Altpadovanische von Ruzante dagegen zeigt einen solchen Umlaut³⁷: *miegio* (Zorzi 1967: 267) „meglio“ < vlat. **MĚLIŮ(M)* (DELI 1999: 956a). Das moderne Venezianische wie auch der moderne paduanische Dialekt zeigen toskanische Verhältnisse³⁸ in Bezug auf die Diphthongierung (cf. Rohlfs 1972: I, 169 §94). Ferner nennt Zamboni (1988: 532) als typisches Merkmal des heutigen Veronesischen das Fehlen der Diphthongierung. Der umlautbedingte Diphthong ist im modernen Ligurischen auch nicht mehr zu finden (cf. Rohlfs 1972: I, 162 §90).³⁹ Schließlich ist noch zu sagen, dass, auch wenn die ursprüngliche Diphthongierung verloren geht, alle Reduktionsformen trotzdem eine Schließung des betonten Vokals \check{E} darstellen. Bei der Entwicklung des klat. Tonvokals $\check{E} > \acute{e}$ erfolgt eine Schließung um eine Vokalstufe; sofern als Ergebnis der Vokal \acute{i} vorliegt, ereignet sich sogar eine Schließung um zwei

³⁶ Die Ergebnisse \acute{e} und \acute{i} stellen gemäß Rohlfs (1972: I, 172 §96) Reduktionsstufen des Diphthongs dar.

³⁷ Hier auch wieder vor klat. $-\check{U}$.

³⁸ Im Toskanischen erfolgt die spontane Diphthongierung, die stattfindet, wenn $\check{E} > \acute{e}$ oder $\check{O} > \acute{o}$ in offener Silbe und im Hauptton stehen (cf. Rohlfs 1972: I, 52, 152 §§5, 84).

³⁹ Texte aus dem 17. Jh. zeigen zwar den Diphthong, aber nicht unter Metaphoniebedingungen, sondern meistens gebunden an eine palatale Konsonanz (cf. Rohlfs 1972: I, 162 §90).

Vokalstufen. Solche Fälle würden ebenfalls unter die Kategorie der *Hypermetaphony* fallen.

2.1.5 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \bar{O}

Gegenstand dieses Abschnitts ist die Entwicklung des klat. Tonvokals \bar{O} . Gemäß Rohlf's (1972: I, 144 §74) zeigt die bologn. Mundart den Umlaut des klat. Tonvokals $\bar{O} > \acute{u}$ deutlich: *spus* (ibid.) „sposi“ < vlat. **SPŌNSĪ*. Entsprechend den anderen Umlautentwicklungen ist auch die Entwicklung des klat. Tonvokals $\bar{O} > \acute{u}$ oft in Grado vorzufinden (ibid.). Ascoli (1898: 330) führt als Beispiel *fiuri* „fiori“ < vlat. **FLŌRĪ* an. Auch neuere Studien zeigen, dass diese Metaphonie in Grado noch lebendig ist (cf. Zamboni 1988: 529). Frau (1984: 192) belegt für den modernen Dialekt aus Grado das gleiche Beispiel wie Ascoli. Im Ossola-Gebiet, im Norden Piemonts, wird das sekundär durch Umlaut entstandene *u* wie primäres klat. \bar{U} behandelt und ist der Lautentwicklung $\bar{U} > \ddot{u}$ ausgesetzt (ibid.). Dort findet man für ital. „fiori“ die Form *fjür* (Salvioni 1935: 12). Ansonsten ist laut Rohlf's (ibid.) der Umlaut des klat. Tonvokals $\bar{O} > \acute{u}$ fast im gesamten Piemontesischen geschwunden und im Ligurischen überhaupt nicht mehr vorhanden.

2.1.6 Die Bewahrung des klat. Tonvokals \check{U}

Entsprechend dem, was zu Anfang von Kap. I 2.1.3 gesagt wurde, geht diese Arbeit von einer Bewahrung des klat. Tonvokals \check{U} unter Metaphoniebedingungen aus, d.h. dass ein betontes klat. \check{U} nicht erst zu \acute{o} gesenkt wurde, um anschließend wieder durch Fernassimilation zu \acute{u} gehoben zu werden. Es handelt sich hier um eine Erhaltung des klat. Tonvokals \check{U} unter Metaphoniebedingungen. Ein altlomb. Beispiel dieser Bewahrung ist *multi* (Rohlf's 1972: I, 143 §74) „molti“ < klat. *MŪLTĪ*. Auch der arom. Dialekt aus dem 16. Jh. zeigt eine solche Bewahrung: *pull* (Schürr 1918: 67) „polli“ < klat. *PŪLLĪ*. Auch der moderne rom. Dialekt weist diese Art der Metaphonie noch auf: *fùran* „forni“ < klat. *FŪRNĪ* (Ercolani 1994: 208a). Für die moderne Mundart aus Grado kann man die Bewahrung des klat. Tonvokals \check{U} am Adjektiv *russi* (Corbatta 1995: 242) „rossi“ < klat. *RŪSSĪ* bemerken. Auch das beibehaltene \check{U} macht die Entwicklung $\bar{U} > \ddot{u}$ mit, wie das folgende Beispiel aus dem Tessin zeigt: *rüs* (Salvioni 1935: 12). Auch in diesem Fall lassen sich im Mailändischen nur wenige Beispiele für diesen Umlaut antreffen. Eines davon ist das Substantiv *püj* (Rohlf's 1972: I, 144 §74) „polli“. Wie bei der Entwicklung des klat. Tonvokals $\bar{O} > \acute{u}$ vor auslautendem klat. $-\bar{I}$ ist die Erhaltung

des klat. Tonvokals \check{U} vor klat. $-\bar{I}$ fast im gesamten piem. Dialekt sowie im Ligurischen nicht vorzufinden.

2.1.7 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{O}

Der klat. Tonvokal \check{O} ergibt in den norditalienischen Mundarten durch den Einfluss eines auslautenden klat. $-\bar{I}$ und z. T. eines auslautenden klat. $-\check{U}$ entweder den Diphthong uo ⁴⁰ oder den Laut \check{o} ⁴¹, welcher die Reduktionsstufe des Diphthongs darstellt (cf. Rohlfs 1972: I, 201 §117). Dies geschieht laut Rohlfs

[...] in verschiedenen Teilen des Piemonts, im Tessin, im Veltlin, in der Emilia, im Romagnolischen, im Altvenezianischen, im Altpadovanischen, im Trentino.

Den Diphthong⁴² findet man vor allem in älteren rom. Texten (cf. Rohlfs 1972: I, 197 §114). Ähnlich wie bei der Diphthongierung des klat. Tonvokals \check{E} ist der Diphthong im Altveronesischen nicht aufzufinden und im Altvenezianischen trifft man ihn nur sehr selten an (cf. Rohlfs 1972: I, 198 §115). Für das Altpaduanische findet man das Partizip Perfekt *muorti* (Zorzi 1967: 1189) „morti“ < klat. *MÖRTUĪ*. Im heutigen Gebiet in der Nähe der Stadt Ossola kommt der Laut \check{o} als Ergebnis der durch klat. $-\bar{I}$ und klat. $-\check{U}$ bewirkten Metaphonie vor (cf. Rohlfs 1972: I, 194 §112). Diese Tatsache kann man deutlich am Adjektiv *örp* (ibid.) sehen, weil dieses Adjektiv einerseits für ital. „orbo“ < klat. *ÖRBŪ(M)* (DELI 1999: 1083b) und andererseits für ital. „orbi“ < klat. *ÖRBĪ* steht (cf. Rohlfs ibid.). Die feminine Form *örba* (ibid.) < klat. *ÖRBĀ* behält den klat. Tonvokal \check{O} bei. Gleiches geschieht auch im Tessin, denn das Partizip Perfekt *mört* (Rohlfs 1972: I, 195 §113) steht nicht nur für „morto“, sondern auch für „morti“ (ibid.), während das feminine Gegenstück *morta* (ibid.) nicht vom Umlaut betroffen ist. Bei dieser speziellen Erscheinung der norditalienischen Metaphonie, die durch auslautendes klat. $-\bar{I}$ und z. T. durch auslautendes klat. $-\check{U}$ verursacht wird, und bei einem Schwund der Auslautvokale stößt man auf ein Problem, das auch die süditalienische Metaphonie aufweist. Der Umlaut dient hier nämlich der Genusunterscheidung, jedoch nicht der Numerusunterscheidung. Die Formen sind identisch und es sind keine auslautenden Vokale vorhanden, welche die Numeruskategorie anzeigen; deshalb ist der Kontext, in dem diese Formen vorkommen, sehr wichtig. Nur anhand des Kontexts ist festzustellen, ob es sich um Plural oder Singular handelt.

⁴⁰ Es wird hier nicht gesagt, ob es sich um \check{o} oder \check{o} handelt.

⁴¹ Rohlfs (1972: I, 201 §117) gibt nicht an, ob es sich um \check{o} oder \check{o} handelt. Aber da bei Metaphonie die Schließung des Tonvokals stattfindet, kann man hier von \check{o} ausgehen. Dies ist auch für die folgenden Beispiele anzunehmen.

⁴² Dieser Diphthong geht aber mit der Zeit verloren, denn im Romagnolischen kann man schon im 16. Jh. feststellen, dass der Diphthong uo zu u wird (cf. Schürri 1918: 72).

Auch hier ist synchron eher von einer Apophonie zu sprechen. In diesem konkreten Fall könnte von einer „partiellen Apophonie“ die Rede sein, da die Vokaländerung synchron an die Genusunterscheidung gebunden ist, aber nicht an die Numerusunterscheidung.

In der Provinz von Cuneo wird die Metaphonie nur durch klat. $-\bar{I}$ ausgelöst (cf. Rohlfs 1972: I, 193 f. §112). Folgende Beispiele machen dies deutlich: $\bar{o}s$ für ital. „ossa“ < vlat. * $\bar{O}SS\bar{I}$ (Rohlfs S. 194) mit Umlaut und φs < klat. $\bar{O}SS\check{U}(M)$ (DELI 1991:1099b) ohne Umlaut. Gleiche Verhältnisse herrschen in der Provinz von Turin (cf. Rohlfs ibid.). Wie auch bei der Entwicklung des klat. Tonvokals \check{E} stellt die Reduktionsform des Diphthongs auch bei dieser Umlauterscheinung eine Schließung des betonten Vokals dar.

2.2 Die Metaphonie vor auslautendem klat. $-\bar{I}$ und $-\check{U}$ in Mittel- und Süditalien

Dieses Kapitel behandelt die Metaphonie vor auslautendem klat. $-\bar{I}$ und $-\check{U}$ in Mittel- und Süditalien. Als erstes sollen die Mundarten vorgestellt werden, die zu dieser Gruppe gehören. Tagliavini (1998: 326) teilt die mittel- und süditalienischen Dialekte wie folgt ein:

- a) die Mundarten der Marken, Umbriens, Roms⁴³
- b) die Mundarten der Abruzzen, Nordapulien, des Molise, Kampaniens, Lukaniens;
- c) die Mundarten des Salento und die Kalabriens und Siziliens.

In den meisten süditalienischen Gebieten führen das auslautende klat. $-\bar{I}$ und das auslautende klat. $-\check{U}$ zum Umlaut (cf. Rohlfs 1972: I, 55 §6). Ausnahmen bilden nach Rohlfs

[...] einige Mundarten in den südlichen Marken und im südlichen Umbrien, sowie große Gebiete in den Abruzzen und im nördlichsten Apulien [...].

Diese Gebiete kennen nur den Umlaut vor auslautenden klat. $-\bar{I}$ (ibid.). In Veroli, im südlichen Latium, sind ganz verworrene Verhältnisse vorzufinden, denn dort haben auf klat. \bar{E} bzw. \check{I} und klat. \bar{O} bzw. \check{U} auslautendes klat. $-\bar{I}$ und klat. $-\check{U}$ Umlautwirkung, während bei den klat. Tonvokalen \check{E} und \check{O} nur das auslautende klat. $-\bar{I}$ zur Metaphonie führt (op. cit. S. 55 f.). In Bezug auf den Tonvokal \acute{a} < klat. \bar{A} bzw. \check{A} ist zu sagen, dass meistens nur durch klat. $-\bar{I}$ und in einem kleinen Gebiet auch durch klat. $-\check{U}$ Umlaut möglich ist (op. cit. S. 56 f.). Die große Verbreitung des Umlauts, ausgelöst durch das auslautende klat. $-\check{U}$, führt Rohlfs (ibid.) auf die längere Erhaltung dieses Auslautvokals in Süditalien zurück. Lausberg (1963: 172) ist der gleichen Ansicht und sieht die frühe „Verwischung“ des auslautenden klat. $-\check{U}$ als Ursache für die speziellen Verhältnisse in

⁴³ Darunter sind höchstwahrscheinlich die Mundarten des Latiums zu verstehen, da die Stadt Rom nicht mehrere Mundarten zeigt.

den Marken und in den Abruzzen, in denen, wie gesagt, ausschließlich auslautendes klat. \bar{I} zum Umlaut führt.

2.2.1 Die Entwicklung der klat. Tonvokale \bar{A} und \check{A}

Die Entwicklung von klat. \bar{A} bzw. \check{A} in Mittel- und Süditalien unter Einfluss der Metaphonie kann zu verschiedenen Ergebnissen führen. Es können wie in Oberitalien auch hier die Vokale \check{a} oder \acute{e} zustandekommen (cf. Rohlfs 1972: I, 87f. §21). Es sind aber auch die Diphthongierung ie und der Vokal i als Resultate möglich (op. cit. S. 87). Bei diesem letzteren Prozess mit i als Endergebnis findet nicht nur eine Schließung um eine Vokalstufe, sondern sogar um drei Vokalstufen statt. Auch diese Entwicklung ist als Hypermetaphonie einzustufen. Außerdem sind zwei verschiedene Arten des Umlauts zu unterscheiden. Es gibt bei diesem Tonvokal den Umlaut, welcher nur durch das auslautende klat. \bar{I} ausgelöst wird, und den Umlaut, der durch auslautendes klat. \bar{I} und \check{U} verursacht wird (cf. Rohlfs 1972: I, 87ff. §§21f.). Die erste Art ist typisch für die abruzz. Dialekte (ibid. S.87). Als Beispiel aus dem Abruzzesischen kann hier $g\check{a}$ „galli“ < klat. $G\check{A}LL\bar{I}$ im Vergleich zum Singular ga „gallo“ < klat. $G\check{A}LL\check{U}(M)$ (DELI 1999: 631c) dienen (cf. Neumann von Spallart 1907: 16). Ein Beispiel, das die Entwicklung des betonten Vokals \bar{A} oder \check{A} zu \acute{e} zeigt, stellt der Plural $\acute{e}nn\grave{a}$ (Rohlfs 1972: I, 88 §21) „anni“ dar. Die gleiche Entwicklung lässt sich im Latium lediglich in Castro dei Volsci nachweisen (cf. Rohlfs ibid.; Maiden 1991: 123). Wie bereits in Kap. I 2.1.1 gezeigt wurde, gibt es Beispiele, die nur anhand der Metaphonie die Numeruskategorie unterscheiden. Dies trifft auch bei den oben genannten Beispielen $g\check{a}$ und ga zu, da die Auslautvokale geschwunden sind. Ebenfalls bei diesem Beispiel handelt es sich synchron um Apophonie, da die Vokaländerung synchron ausschließlich an eine morphologische Struktur, nämlich an die Numeruskategorie, gebunden ist (cf. I 2.1.1). Wie bereits gesagt, ist auch die Diphthongierung ie als Ergebnis möglich. Der abruzz. Dialekt liefert hier ein Beispiel, jedoch nur in gedeckter Stellung (cf. Rohlfs 1972: I, 88 §21): $si\grave{e}nd\grave{e}$ (De Lollis 1890-1892: 3) „santi“ < klat. $S\check{A}NCT\bar{I}$. Als letztes mögliches Ergebnis ist der Vokal i zu nennen, wie die abruzz. Beispiele $si\grave{e}nd\grave{e}$ „santi“ und $ki\grave{e}$ „cani“ < vlat. $*C\check{A}N\bar{I}$ zeigen (cf. De Lollis 1962: 3). Es ist an dieser Stelle hinzuzufügen, dass De Lollis (1962: 3 Fußn. 4) darauf aufmerksam macht, dass es sich nicht um ein i wie im Toskanischen handle, sondern es ungefähr dem Diphthong $\acute{e}i$ gleichzusetzen sei.

Die nördliche Grenze dieser Metaphonie liegt in den südlichen Marken und erstreckt sich bis in die Provinz Campobasso in der Region Molise (cf. Rohlfs 1972: I, 87f. §21).

Demgegenüber ist das Gebiet, in dem die Metaphonie des klat. Tonvokals \bar{A} bzw. \check{A} durch auslautendes klat. $-\bar{I}$ und $-\check{U}$ verursacht wird, wesentlich kleiner. Dies geschieht nämlich nur „im Umkreis von Neapel und nördlich des Golfs von Gaeta [...]“ (cf. Rohlfs op. cit. S. 89 §22). Vor allem in den Mundarten von Ischia, Procida und dem näheren Festland kann man diese Entwicklung antreffen (ibid.). Ein Beispiel für diese spezielle Lautentwicklung ist $\epsilon nn\grave{a}$, das sowohl „anno“ < klat. $\check{A}NN\check{U}(M)$ (DELI 1999: 106c) als auch „anni“ bedeutet (cf. Rohlfs 1972: I, 89 §22). Wie dieses Beispiel zeigt, ist eine Numerusunterscheidung nicht möglich, da die beiden Formen vollkommen identisch sind und die Auslautvokale zu $[\grave{a}]$ abgeschwächt wurden. Ähnliche Verhältnisse wurden in Bezug auf die norditalienischen Dialekte schon in Kapitel I 2.1.7 erwähnt. Der Kontext ist maßgeblich zur Unterscheidung beider Homonyme. Im Gegensatz zum Tessinischen (cf. Kap. I 2.1.7), in dem zwar durch die „partielle“ Apophonie eine Genusunterscheidung möglich ist, aber keine Numerusunterscheidung (*mört* „morto“ bzw. „morti“ und *morta* „morta“), liegt hier ein extremer Fall vor, bei dem es sich synchron weder um Metaphonie noch um Apophonie handeln kann. Metaphonie ist bei dem Beispiel $\epsilon nn\grave{a}$ diachron für die Vokalveränderung verantwortlich, aber synchron nicht mehr nachzuweisen. Jedoch ist in diesem Fall synchron keine Apophonie festzustellen, da die Vokalveränderung nicht an eine bestimmte morphologische Unterscheidung gebunden ist. Es liegt Formensynkretismus oder Homonymie innerhalb des Paradigmas vor. Bei der näheren Betrachtung der bis hierhin beschriebenen Verhältnisse in Bezug auf die Unterscheidung zwischen Metaphonie und Apophonie sind verschiedene Abstufungen festzustellen. Zunächst ist als erste Stufe das rein phonetisch-phonologische Wirken der Metaphonie zu nennen. Hier sind Formen einzuordnen, die synchron nicht nur die durch Metaphonie hervorgerufene Vokalveränderung zeigen, sondern auch die dafür zuständigen Auslautvokale bzw. Vokale der Auslautsilbe, wie bei den sard. Beispielen *tempus* „tempo“ und *tempus* „tempi“ (cf. Vincenzi 2003: 3 und Kap. I 2.1.1). Danach, in einem zweiten Schritt, ist nach dem Schwund oder der Abschwächung der Auslautvokale die essentielle Bedingung einer synchronen Metaphonie, d.h. der Auslautvokal, nicht mehr anwesend. Folglich handelt es sich in diesem Fall, wie bereits gesagt, synchron nicht um Metaphonie, sondern um Apophonie: abruzz. *ga* „gallo“ und *gä* „galli“ (cf. Neumann von Spallart 1907: 16). Eine Sonderform dieser synchronen Apophonie ist in dieser Arbeit mit „partieller“ Apophonie bezeichnet worden, wie z. B. bei *mört* „morto“ bzw. „morti“ und *morta* „morta“ (cf. Rohlfs 1972: I, 195 §113). Bei diesen Formen ist die Vokalveränderung zwar an eine morphologische Unterscheidung gebunden, nämlich an

die Genusunterscheidung, aber nicht an die Numerusunterscheidung. Maskulin Plural und maskulin Singular können bei diesen Formen nicht differenziert werden. Hier zeichnet sich schon das ab, was sich in der dritten und letzten Abstufung ereignet, nämlich die vollkommene Homonymie. Bei dieser, wie bei *ənnə* „anno“ und „anni“, ist nur anhand der Form jegliche morphologische Unterscheidung unmöglich. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Entwicklung von einem rein phonetisch-phonologischen Prozess (Fernassimilation bedingt durch die Auslautvokale bzw. Metaphonie) über eine an morphologische Strukturen gebundene Vokalveränderung (Apophonie bzw. „partielle“ Apophonie) zu Homonymie verläuft. Schematisch lässt sich diese Entwicklung folgendermaßen darstellen:

| | | |
|---|---|---|
| 1. Stufe: Metaphonie | Phonetisch- phonologische Vokalveränderung gebunden an eine Fernassimilation, hervorgerufen von den Auslautvokalen <i>-Ů</i> und <i>-Ī</i> bzw. von den Vokalen der Auslautsilben | sard. <i>tempus</i> „tempo“ und <i>tempus</i> „tempi“ |
| 2. Stufe: Apophonie bzw. „partielle“ Apophonie | Vokalveränderung gebunden an die Unterscheidung morphologischer Strukturen | <i>ga</i> „gallo“ und <i>gä</i> „galli“ bzw. <i>mört</i> „morto“ und „morti“ vs. <i>morta</i> „morta“ |
| 3. Stufe: Homonymie | Keine Vokalveränderung | <i>ənnə</i> „anno“ und „anni“ |

Tabelle 3

Für die kamp. Dialekte ist auch von Michela Russo (2002: 207) eine synchrone Apophonie festgestellt worden:

In molti dialetti campani la neutralizzazione delle vocali finali rende tuttavia il sistema metafonetico opaco.

Il risultato del **processo metafonetico** è, in sincronia, un sistema di **alternanze apofoniche** radicali e suffissali morfologicamente e lessicalmente produttive.

2.2.2 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \bar{E}

Bei der Entwicklung des klat. Tonvokals \bar{E} wird der Tonvokal unter Einfluss eines auslautenden klat. *-Ī* oder eines auslautenden klat. *-Ů* zu *i* geschlossen. Das italienische Substantiv Plural „mesi“ lautet in Mittel- und Süditalien *misə* (Rohlf's 1972: I, 131 §61), während *məsə* die Singularform darstellt (ibid.). Auch in diesem Fall ist der Numerusunterschied lediglich an der Metaphonie zu erkennen. Wie bereits im vorherigen Kapitel erläutert wurde, ist auch in diesem Fall von Apophonie zu sprechen. Im neap. Dialekt ist diese Metaphonie auch heute noch lebendig, wie das Beispiel *chino* (De Blasi/Imperatore 2000: 31) „pieno“ zeigt. Der neap. Dialekt zeigt den Umlaut auch

in der 2. Person Plural: *avitə* für ital. „avete“ < vlat. **HABĒTĪ* (Rohlf's 1972: I, 58 §7). Rohlf's geht hier von der Endung *-*ĒTĪ* aus. Man kann in Süditalien, genauer im Cilento, den Umlaut auch bei der 1. Person Plural finden: *volimo* für ital. „vogliamo“ < lat. *VOLĒMUS* (op. cit. S. 59).

Dieses Umlautgebiet erstreckt sich über ganz Kampanien, über die Region Molise und über große Teile Apuliens und der Basilikata, wie man auf der Karte I dieser Arbeit (cf. Anhang) sehen kann. Das Gebiet endet vor der kalabresisch-lukanischen Grenze. Im Norden erreicht dieser Umlaut das südliche Umbrien und die südlichen Marken, wie schon Rohlf's (1972: I, 132 §61) festgestellt hat.

Dieses durch Umlaut entstandene *í* nimmt an allen Entwicklungen teil, die das primäre betonte klat. *Ī* mitmacht (cf. Rohlf's ibid.). Dieses sekundäre *í* diphthongiert in den Gebieten, die eine allgemeine Diphthongierung in freier Stellung haben, wie z.B. in den Gebieten der Ostküste, in einigen Dialekten der Marken und „in den abruzzesischen und apulischen Mundarten von Chieti bis in die Gegend von Martina Franca (nö. Tarent)“ (cf. Rohlf's 1972: I, 99 §31). Als Ergebnisse kommen folgende Diphthonge vor: *ei, ai, ói, öi, ui* (cf. Rohlf's 1972: I, 132 §61).⁴⁴ Beispiele hierfür sind *meisə* (Martina Franca), *moisə* (Gargano), *maisə* (Molfetta) und *möisə* (Trani und Pozzuoli) „mesi“ (ibid.). Dagegen zeigen neuere Studien von Edgar Radtke (1997: 56) die Diphthongierung *əi* für Pozzuoli.

2.2.3 Die Bewahrung des klat. Tonvokals *Ī*

Die Erhaltung des klat. Tonvokals *Ī* und die Tatsache, dass die Metaphonie durch auslautendes klat. *-Ī* und klat. *-Ů* ausgelöst wird, ist deutlich am neap. Substantiv *pilə* (Rohlf's 1972: I, 131 §61) „pelo“ < klat. *PĪLŮ(M)* (DELI 1999: 1160a) und auch „peli“ < klat. *PĪLĪ* zu erkennen. Die Numerusunterscheidung ist hier nur anhand des Substantivs *pilə* unmöglich. Rohlf's (1972: I, 131f. §61) nennt auch weitere Beispiele aus dem neap. Dialekt, wie *nirə* „nero“ < klat. *NĪGRŮ(M)* (DELI 1999: 1034c), *sikkə* „secco“ < klat. *SĪCCŮ(M)* (DELI 1999: 1492a) und *killə* „quello“ < vlat. **(ĒC)CŮ(M) ĪLLŮ(M)* (DELI 1999: 1298a).⁴⁵ Auch jüngere Arbeiten wie die bereits zitierte von Edgar Radtke (1997: 56) und die von Nicola De Blasi (2006: 23) nennen die eben genannten Beispiele *niro, sicco, chillo* auch für den heutigen Dialekt. Des Weiteren

⁴⁴ Weder die Erläuterungen von Rohlf's (1972: I, 132 §61) noch die bei ihm zitierten Beispiele geben Auskunft darüber, ob es sich hierbei um die Vokale *e, e, ö* oder *ø* als Teil der Diphthonge handelt. Nur für die Küste Kalabriens wird der Diphthong *ei* angegeben (cf. Rohlf's 1972: I, 99 §31).

⁴⁵ Die Beispiele *nirə, sikkə* und *killə* bezeichnen jeweils auch die entsprechenden Pluralformen „neri“, „secchi“ und „quelli“ mit den Etyma *NĪGRĪ, SĪCCĪ* und **(ĒC)CŮ(M) ĪLLĪ*, auch wenn diese Bedeutungen von Rohlf's (1972: I, 131-132 §61) nicht angegeben werden.

zeigen schon aumbr. Werke die Bewahrung des klat. Tonvokals \check{I} (cf. Rohlfs 1972: I, 132 §61). Diesen Texten sind folgende Beispiele zu entnehmen: *quisto* für „questo“ und *quillo* (ibid.) für „quello“. Spätere Studien dokumentieren diese Erscheinung auch noch heute für Umbrien und für die Marken (cf. Moretti 1987: 81; Balducci 2000: 29). Auch der ältere Dialekt aus den Marken zeigt ähnliche Formen, wie *quillu* und *quistu* (cf. Rohlfs ibid.).

Dieses Umlautgebiet erstreckt sich nördlich bis an das südliche Umbrien und die südlichen Marken (cf. Rohlfs ibid.). Dies ist eindeutig auf der Karte II im Anhang dieser Arbeit zu sehen. Karte II zeigt auch, wie weit dieses Gebiet nach Süden reicht. Apulien ist nur im Norden davon betroffen, während ganz Kampanien und eine Hälfte der Basilicata von dieser Erscheinung berührt werden. Dieses Gebiet endet sozusagen vor der kalabresisch-lukanischen Grenze. Die AIS-Punkte 664, Veroli, und 701 bezeugen auch die Feststellung Rohlfs' (ibid.), dass „[...] an der adriatischen Gebirgsseite des Apennins [...]“ der Umlaut nur durch $-\check{I}$ verursacht sei.

2.2.4 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{E}

Es ist hier anzumerken, dass man in Mittel- und Süditalien in Bezug auf die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{E} zwei verschiedene Metaphonietypen unterscheidet. Es handelt sich um den neapolitanischen Typ und um den arpinatischen Typ (cf. Tagliavini 1998: 330). Die beiden Typen unterscheiden sich nur in den Entwicklungen der kurzen klat. Tonvokale \check{E} und \check{O} . Zuerst soll der neapolitanische Typ vorgestellt werden. Bei diesem Metaphonietyp entwickelt sich der klat. Tonvokal \check{E} vor auslautenden klat. $-\check{I}$ und klat. $-\check{U}$ zu dem Diphthong *ie* (cf. Rohlfs 1972: I, 178 §101; Tagliavini 1998: 330). Wie bereits in Kap. I 1.1 erwähnt, geht Lausberg (1939: 11 und Fußn. 7) für die modernen Dialekte davon aus, dass es sich bei der süditalienischen bedingten Diphthongierung um ein offenes ϵ im Diphthong handelt, welches aber auch geschlossen werden kann. Diese Diphthongierung ist bereits im Mittelalter im aneap. und aapul. Dialekt bezeugt (cf. Rohlfs 1972: I, 178 §101). Beide Mundarten zeigen *dienti* „denti“ < vlat. **DĚNTĪ* und *castiello* „castello“ < klat. *CASTĚLLŪ(M)* (ibid.). Es ist an dieser Stelle darauf aufmerksam zu machen, dass man den aneap. und aapul. Texten nicht entnehmen kann, ob es sich um *iε* oder *iē* handelt, da nur Graphien vorliegen, die darüber keinen Aufschluss geben. Das Substantiv Plural *diente* „denti“ wird auch von Edgar Radtke (1997: 56) im neap. Dialekt des 20. Jh.s dokumentiert.⁴⁶

⁴⁶ Im Vergleich zur Form *dienti* bei Rohlfs (1972: I, 178 §101) zeigt die Form *diente* bei Radtke graphisch die Schwächung des Auslautvokals.

Die Durchsetzungskraft der bedingten Diphthongierung ist heute im neap. Dialekt noch sehr stark, denn auch moderne Substantive wie ital. „spinello“ (dt. Joint) oder „telefoni“ sind davon betroffen und werden in der neap. Mundart zu *spiniello* und *teliefoni* (cf. De Blasi/ Imperatore 2000: 44). Solche Formen zeigen, wie De Blasi/Imperatore (2000: 44) treffend bemerken

[...] che il sistema metafonetico ha ancora la forza sufficiente per condizionare anche le novità lessicali [...]

An dieser Stelle kann man die Annahme von Maiden (1991: 10) einfügen, dass die Dialektsprecher die Metaphonieregeln höchstwahrscheinlich verinnerlicht haben:

[...] speakers have in some sense internalized successive phonetic changes [...]

Die bedingte Diphthongierung ist auch in Sizilien zu finden, wie die folgenden Adjektive zeigen: *biedđu* „bello“ < klat. *BĚLLŮ(M)* (DELI 1999: 200b) und *biedđi* „belli“ < klat. *BĚLLĪ*, während das feminine Adjektiv *bęđđa* < klat. *BĚLLA* lautet (cf. Rohlfs 1972: I, 178 §101). Bei diesen Beispielen, wie auch bei einigen folgenden, ist es wieder nicht möglich nachzuweisen, ob es sich bei dem Diphthong um *ię* oder *ię* handelt, da Rohlfs selber darüber keine Auskunft gibt. Der moderne sizilianische Dialekt zeigt den Diphthong mit geschlossenen *ę*, wie in *vięntu* „vento“ (cf. Bigalke 1997: 11). Wie deutlich zu sehen ist, besteht im Sizilianischen kein Problem bei der Unterscheidung der Numeruskategorie, da die Auslautvokale beibehalten wurden.

Die Karte III im Anhang dieser Arbeit veranschaulicht nochmals die Ausbreitung dieser Umlauterscheinung. Der nördlichste Ausläufer, der dem Ort Leonessa AIS-Punkt 615 entspricht, befindet sich in den nördlichen Abruzzen. Außerdem ist die Diphthongierung im südlichen Latium, in ganz Kampanien und in der Basilikata zu finden. Apulien liegt geographisch ebenfalls im Diphthongierungsgebiet, aber mit Ausschluss des äußersten Südens. Hier reicht die Diphthongierung nur bis Vernole, Punkt 739 (AIS-Punkt: cf. Jaberg/Jud 1928: 125). Kalabrien wird nur bis Centrache, AIS-Punkt 772, von dieser Erscheinung der Metaphonie betroffen (AIS-Punkt: cf. Jaberg/Jud 1928: 129). Für Sizilien ist die Stadt Palermo, AIS-Punkt 803, und die östliche Provinz zum Beispiel mit dem Ort Mistretta, AIS-Punkt 826, dazu zu zählen (AIS-Punkte: cf. Jaberg/Jud 1928: 130, 132; Rohlfs 1972: I, 178 §101). Außerdem zeigt Karte III, dass sich die Diphthongierung auch im Osten und Südosten Siziliens findet (cf. Rohlfs *ibid.*). Dies zeigen die Orte Catenanuova, AIS-Punkt 846, und Giarratana, AIS-Punkt 896 (AIS-Punkte: cf. Jaberg/Jud 1928: 134, 135).

In einigen Gebieten Süditaliens geht die Entwicklung dieser Diphthongierung noch weiter. In Sizilien und Kalabrien wie auch in einigen apul. und abruzz. Mundarten liegt

als Diphthong *íe*⁴⁷ mit Betonung auf dem ersten Element vor (cf. Rohlfs 1972: I, 179 §101). Eine solche Betonung weisen auch Falcone (1976: 9-10) für Kalabrien und Valente (1975: 42) für die apulische Stadt Bari⁴⁸ nach. Aufgrund dieser Betonung kann eine Abschwächung des zweiten Elementes erfolgen, zum Beispiel zu *ía*, wobei nach Rohlfs (ibid.) dieses *a* schwach artikuliert wird. Dies geschieht in Mittelkalabrien, ein Beispiel ist *víantu* „vento“ < klat. *VĚNTŮ(M)* (DELI 1999: 1799a), und in einigen Gegenden in Innersizilien, ein Beispiel hierfür ist *fíarru* „ferro“ < klat. *FĚRRŮ(M)* (DELI 1999: 573a). Ebenfalls für Sizilien, genauer für den Ort Villalba, AIS-Punkt 844, dokumentiert Bigalke (1997:11) die Form *víantu*. Als weitere Abschwächung kann sich auch die Form *íə* entwickeln (cf. Rohlfs 1972: I, 179 §101). Lausberg (1939: 4) weist diese Form des Diphthongs in Südlukanien nach, wie das Beispiel *fíərr* „ferro“ zeigt. Rohlfs (ibid.) dokumentiert diesen Diphthong in Teilen Apuliens. Auch Lüdtker (1979: 25) entdeckt diesen Diphthong in Lukanien und Valente (1975: 16-17) im Dialekt der Stadt Bari. Zusätzlich wird dieser Diphthong von Giammarco (1979: 25) für die Dialekte der östlichen Abruzzen aufgezeigt. Dieser Lautwandel kann so weit gehen, dass das zweite Element völlig schwindet und sich folglich eine Reduzierung des Diphthongs auf das erste Element vollzieht⁴⁹: siz. *kastid̥du* (cf. Rohlfs op. cit. S. 179f.). Das Gebiet, in dem man diese Erscheinung findet, betrifft die Stadt Caltanissetta (Sizilien), Nordkalabrien, einige Gebiete Apuliens und der Abruzzen und den Süden der Marken (ibid.). Neuere Studien zeigen das gleiche Ergebnis noch für die südlichen Marken, genauer für San Benedetto del Tronto (cf. Balducci 2000: 34), für Nordkalabrien (cf. Falcone 1976: 12) und für Apulien (cf. Valente 1975: 17). Giammarco (1979: 30, 105) grenzt das abruzz. Gebiet ein, in dem diese Monophthongierung geschieht. Er dokumentiert im „Abruzzo Adriatico“ das Beispiel *pitə* „piedi“.

Im Folgenden soll der arpinatische Typ der Metaphonie vorgestellt werden. Dabei wird der Tonvokal *Ě* vor auslautenden klat. *-Ī* und klat. *-Ů* zu dem geschlossenen Laut *é* verändert (cf. Rohlfs 1972: I, 178 §101; Tagliavini 1998: 330). Als Beispiel kann man hier *pĕdi* „piedi“ anführen, während der Singular *pĕde* < klat. *PĚDE(M)* den offenen Laut *é* zeigt (cf. Rohlfs op. cit. S. 180). Dieses Umlautergebnis ist gemäß Rohlfs vor allem für viele Mundarten des Latiums charakteristisch, wie auch Karte IV (cf. Anhang) zeigt. Es kommt auch in den Abruzzen vor. Nach D’Achille (2003: 522) ist dieser

⁴⁷ Auch in diesem Fall gibt Rohlfs nicht an, ob es sich im Diphthong um *e* oder *ɛ* handelt.

⁴⁸ In diesem Fall handelt es sich um den Diphthong *íe*.

⁴⁹ Bezüglich der Reduktion des Diphthongs auf das erste Element und ihrer Entstehung cf. auch Kap. III 4.9.

Umlaut noch im 21. Jh. in den Dialekten Latiums weit verbreitet. Man findet ihn auch noch in den südlichen Marken, in Kampanien und in Kalabrien (cf. Rohlfs *ibid.* und Karte IV).

Da verschiedene Meinungen bezüglich der Entstehung dieses Umlauts herrschen, sollte an dieser Stelle näher darauf eingegangen werden. Nach Lausberg (1963: 171) ist die Entwicklung *klat. Ě > ě' > ě* aus der Harmonisierung eines Diphthongs hervorgegangen. Eine Akzentverschiebung bei den Diphthongen soll dies bewirkt haben. Die Entwicklung ist nach ihm folgendermaßen vonstatten gegangen: Ursprünglich trug der Diphthong den Akzent auf dem ersten Element, also *íe*. Dann soll der Akzent auf den offeneren Teil übergegangen sein, was zu *ié* führte, was anschließend zu *ę* reduziert worden sei. Bei dieser Erklärung ist davon auszugehen, dass Lausberg als Ausgangslaut einen Diphthong mit geschlossenem *ę* ansetzt. Wie bereits im ersten Kapitel erwähnt wurde, geht Lausberg (1939: 11 und Fußn. 7) bei der bedingten Diphthongierung von dem Diphthongierungsergebnis *ię* aus, bei dem jedoch das zweite Element zu *ę* geschlossen werden kann.

Rohlfs (1972: I, 180 §101) widerspricht jedoch Lausbergs These mit folgenden Argumenten: Als erstes findet man in ganz Süditalien keine „Zwischenstufen“ *ię*, die einen Schwund des ersten Elementes nachweisen würden. Außerdem entspricht die Entwicklung *klat. Ě > ě' > ě* einer Schließung um eine Vokalstufe, wie man sie auch bei den Entwicklungen von *klat. Ē > i* oder von *klat. Ō > u* hat. Außerdem kann das Sardische in diesem Fall Aufschluss geben, denn die Metaphonie von *klat. Ě > ę* ist auch in der sardischen Sprache vorzufinden, jedoch gibt es für die Existenz eines Diphthongs im Sardischen keine Spur.

2.2.5 Die Entwicklung des *klat. Tonvokals Ō*

Es wird bei der Entwicklung des *klat. Ō* der Tonvokal zu *ú* geschlossen. Diese Schließung findet unter anderem im Neapolitanischen statt: Zum Beispiel bei dem Substantiv *šurə* „fiori“ < vlat. **FLŌRĪ* und *nəputə* „nipoti“ < vlat. **NEPŌTĪ* (Rohlfs 1972: I, 147 §79). De Blasi/Imperatore (2000: 39) nennen für das moderne Neapolitanische auch die Pluralform *neputi*. Diese Art der Metaphonie reicht nördlich bis in den südlichen Marken und in das südliche Umbrien. Karte V im Anhang veranschaulicht diese Tatsachen nochmals. Hier wird sogar die kalabresisch-lukanische Grenze gestreift, wie man an dem AIS-Punkt 745, Oriolo, sehen kann. Die gesamte Region Kampaniens, die Region Molise und einige Gebiete Apuliens und der Basilikata sind von diesem Umlaut betroffen. Auch hier nimmt das aus *klat. Ō* entstandene *ú* an

allen weiteren Lautwandel des primären klat. \bar{U} teil (cf. Rohlfs 1972: I, 148 §79). So wird auch in diesem Fall das durch Umlaut entstandene $ú$ „in den östlichen Küstengebieten [...] zu *ou, au, eu, iu, öu*“ diphthongiert (ibid.). Das Gebiet dieser Diphthongierung von primärem klat. \bar{U} und sekundärem u , welches aus Umlaut entstanden ist, erstreckt sich von den Abruzzen bis nach Apulien (cf. Rohlfs 1972: I, 108f. §39). Nordapulien zeigt für das ital. Substantiv Plural „nipoti“ verschiedene Ergebnisse: Einmal *nəpótə*, dann *nəpautə* und *nəpéutə*, *nəpöutə* und *nəpíutə* (Rohlfs 1972: I, 148 §79). Für die Abruzzen weist Giammarco (1979: 33) auch *nipóutə* nach.

2.2.6 Die Bewahrung des klat. Tonvokals \check{U}

Dieses Kapitel behandelt die Bewahrung des klat. Tonvokals \check{U} . Wie in Kapitel I 2.1.3 bereits für die Bewahrung des klat. Tonvokals \check{I} gezeigt wurde, ist es höchst unwahrscheinlich, dass der klat. Tonvokal \check{U} unter Metaphoniebedingungen erst zu \acute{o} gesenkt wurde, um anschließend wieder zu $ú$ gehoben zu werden.

Einige Beispiele für diese Erhaltung zeigt der neap. Dialekt: *russə* (Rohlfs 1972: I, 147 §79) „rosso“ < klat. *RŮSSŮ(M)* (DELI 1999: 1413a). Die feminine Entsprechung wäre hier *rossa* (Rohlfs ibid.) < klat. *RŮSSA*. Eine ähnliche Form ist auch in den umbrischen Dialekten zu finden: *ruššu* (Rohlfs op. cit. S. 148). De Blasi (2006: 24) nennt für den heutigen neap. Dialekt auch die Form *russo* und außerdem noch das Partizip Perfekt *rutto* „rotto“ < klat. *RŮPTŮ(M)* (DELI 1999: 1410b). Weitere Beispiele aus den modernen Dialekten der Marken und Lukaniens sind *ruššu* und *rušši* „rosso“ und „rossi“ (Balducci 2000: 28) und *súrdə* „sordo“ (Lüdtke 1979: 25) < klat. *SŮRDŮ(M)* (DELI 1999: 1563b). Die südlichen Marken stellen hier wieder die nördliche Grenze dar, wie die Karte VI (cf. Anhang) zeigt. Hier wird die kalabresisch-lukanische Grenze nicht erreicht. Der südlichste Ort mit diesem Umlaut ist nämlich Matera, AIS-Punkt 736, in Lukanien (AIS-Punkt: cf. Jaberg/Jud 1928: 126). Diese Metaphonie betrifft auch in diesem Fall ganz Kampanien, die Region Molise und einige Gebiete der Regionen Basilikata und Apulien.

2.2.7 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{O}

Wie bei der Entwicklung des klat. Tonvokals \check{E} unterscheidet man auch bei der Entwicklung des klat. Tonvokals \check{O} zwei verschiedene Metaphonietypen: Den neapolitanischen Typ und den arpinatischen Typ (cf. Tagliavini 1998: 330). Zunächst soll der neapolitanische Typ vorgestellt werden. Entsprechend der Entwicklung des klat. Tonvokals \check{E} diphthongiert im neapolitanischen Typ der Metaphonie auch der klat.

Tonvokal *Ō*. Das häufigste Ergebnis ist *uo* (cf. Rohlfs 1972: I, 206 §123). Wie bereits für die Diphthongierung des klat. Tonvokals *Ě* erläutert wurde, kann auch in diesem Fall das zweite Element entweder dem offenen Laut *ǫ'* entsprechen oder eine Schließung zu *ǫ'* erfahren (cf. Lausberg 1939: 11 Fußn. 7). Als Beispiele dienen hier die Possessivartikel *nuostru* < klat. *NŌSTRŮ* (DELI 1999: 1047c) und *nuostri* < klat. *NŌSTRĪ*, welche beide den Diphthong aufweisen, während der feminine Possessivartikel *nostra* < klat. *NŌSTRA* von der Metaphonie nicht betroffen ist (Beispiele cf. Lausberg 1963: 169).

Ein weiteres mögliches Ergebnis ist der Diphthong *uɛ*. In Apulien ist noch Anfang des 20. Jh.s *uɛ* vorhanden, wie Karte VII im Anhang zeigt. Das Gebiet dieser Diphthongierung fängt bei der Stadt Bari, AIS-Punkt 719, an und erstreckt sich über Carovigno, AIS-Punkt 729, und Avetrana, AIS-Punkt 738, bis nach Vernole, AIS-Punkt 739 (AIS-Punkte: cf. Jaberg/Jud 1928: 121, 123, 125). Außerdem kommt dieses Phänomen ebenfalls in San Chirico Raparo, AIS-Punkt 744, vor (cf. Rohlfs 1972: I, 207 §123). Das Gebiet der Diphthonge *uo* und *uɛ* ist ungefähr deckungsgleich mit dem Gebiet der Diphthongierung des klat. Tonvokals *Ě*. Aus Apulien sind die Beispiele *muerto*, *muerti* und *fuɛco* < klat. *FŌCŮS* (DELI 1999: 622a) zu nennen (cf. Rohlfs ibid.). Für den Dialekt aus der apulischen Stadt Bari zeigt Valente (1975: 16), dass in geschlossener Silbe der Diphthong *uɛ* vorhanden ist, während in offener Silbe der Diphthong *uɛ* vorliegt. Ugolini (1932: 44) und D'Achille (2003: 522) entdecken den Diphthong *uɛ* in Terracina, im südlichen Latium. Lausberg (1963: 12) bezeichnet die Entwicklung dieses Diphthongs als „entrundende Dissimilation“. Bei steigenden Diphthongen, wie *uó*, kann sich eine „Differenzierung der Lippen-Zungenartikulation“, wie es Lausberg (1963: 117) formuliert, vollziehen. Darunter fallen auch die Entrundung und gleichzeitige Palatalisierung, die laut Lausberg (1963: 118) bei der Entwicklung *uó* > *uɛ* stattfinden.

Entsprechend dem, was in Kapitel I 2.2.4 erläutert wurde, kann bei diesen Diphthongen mit Betonung auf dem ersten Element auch eine Abschwächung des zweiten Elementes erfolgen. Gemäß Rohlfs (1972: I, 208 §123) kann daraus der Diphthong *ua* entstehen, wie Dialekte aus Kalabrien und Sizilien zeigen: *fúaku* „fuoco“ und *múartu* „morto“. Auch Bigalke (1997: 12) weist diese Art der Diphthongierung für das moderne Sizilianische nach, wie das Beispiel *kúarpu* „corpo“ < klat. *CŌRPŮS* (DELI 1999: 400c) zeigt. Aus dieser Betonung kann auch hier lediglich das erste Element als Ergebnis übrig bleiben: *murtu* (Rohlfs ibid.) „morto“ aus Caltanissetta (Sizilien) und *kúrpu* (Bigalke ibid.) für das moderne Sizilianische.

Zum arpinatischen Typ der Metaphonie ist folgendes zu sagen: Aus dem klat. Tonvokal \check{O} entsteht unter Einfluss eines auslautenden klat. $-I$ oder klat. $-U$ der geschlossene Laut \acute{o} . Als Beispiele dienen hier die Possessiva *nostru* „nostro“ und *nostra* „nostra“ aus dem südlichen Latium (cf. Rohlfs 1972: I, 208 §123). Auch hier ist nach D’Achille (2003: 522) diese Entwicklung in den modernen Dialekten Latiums weit verbreitet. Auch in diesem Fall stimmen die geographischen Grenzen mit der Entwicklung des klat. Tonvokal $\check{E} > \acute{e}$ überein. Karte VIII im Anhang dieser Arbeit veranschaulicht die von Rohlfs (ibid.) angegebene Ausbreitung. Dieser Umlaut ist in den Dialekten Latiums und der benachbarten Regionen wie den Abruzzen, Kampanien, den Marken und Umbrien zu finden. Karte VIII zeigt auch, dass es einzelne Ausläufer in Kalabrien und Apulien gibt. Schließlich nimmt Rohlfs auch bei dieser Lautentwicklung an, dass das \acute{o} direkt aus dem klat. Tonvokal \check{O} entstanden sei und dass keine diphthongierte Form als Ausgangsbasis anzunehmen sei (ibid.).

II DER RÖMISCHE DIALEKT

1 Exkurs zur Geographie und Historie einer Stadt: Rom im Wandel der Zeit

Vor der linguistischen Beschreibung des modernen und des alten römischen Dialekts sollte zunächst das Gebiet dieser Mundart vorgestellt werden.

Rom liegt in einer als *Campagna Romana* bezeichneten Hügellandschaft. Die Stadt ist Sitz des Parlaments und der wichtigsten Gerichtshöfe der Republik Italien (cf. Brockhaus 1973: 60a, vol. 16). Die Gemeinde Rom besteht aus 36 *quartieri*, 6 *suburbi*, 45 *zone* und dem Stadtzentrum (cf. Bonapace et al. 1994: 261). Unter *quartieri* sind äußere Stadtviertel zu verstehen, die nicht zum Zentrum gehören, während *suburbi* Vorstädte darstellen (cf. Brockhaus 1973: 60a, vol. 16). Die sog. *zone* können beschrieben werden als im näheren Umland gelegene Gebiete. Das Stadtzentrum selbst besteht wiederum aus 22 *rioni*, inneren Stadtvierteln (cf. Bernhard 1998: 348). Sie entsprechen genau dem Gebiet innerhalb der Aurelianischen Mauern (ibid.). Jedoch verändern sich dieses Gebiet und die Einwohnerzahl Roms im Laufe der Geschichte immer wieder. Im Folgenden sollen ausschließlich solche geschichtlichen Ereignisse beschrieben werden, welche in direkter Verbindung mit dem Wachstum der Stadt beziehungsweise dem Wandel der Bevölkerungszahl stehen. Denn dieser Wandel hat auch Einfluss auf die Entwicklung des Dialekts. Außerdem sollen die toskanischen Päpste, die zur Toskanisierung des römischen Dialekts beigetragen haben, genannt werden.

Der römische Gelehrte Varro (116- 27 v. Chr.) setzt als Gründungsdatum Roms den 21. April 753 v. Chr. an (cf. Reinhardt 2008: 8). Ausgrabungen haben jedoch ergeben, dass die ersten Siedlungen bereits im 16. Jh. v. Chr. entstanden sein müssen (cf. Reinhardt 2008: 8). Die Stadt erstreckt sich ursprünglich über die sieben Hügel: Palatin, Aventin, Caelius, Quirinal, Viminal, Esquilin und Kapitol (ibid.). In Folge der Eroberungen der Römer in den folgenden Jahrhunderten wächst die Stadt immer mehr, bis ihre Ausbreitung im 3. Jh. n. Chr. genau dem Gebiet entspricht, welches von den Aurelianischen Mauern⁵⁰ eingeschlossen wird. Ab dem 5. Jh. n. Chr. beginnt der Zerfall dieser Stadt (cf. Bonapace et al. 1994: 262), zum einen bedingt durch die Plünderungen der Westgoten im Jahr 410 und zum anderen durch die Besetzung des byzantinischen Feldherren Belisar (cf. Brockhaus 1973: 68 vol. 16; Reinhardt 2008: 29). Im Jahr 476 zerbricht das weströmische Reich und wenig später, ab 493, beginnt die Zeit der Herrschaft der Ostgoten in Rom, die bis ins Jahr 554 reicht (cf. Reinhardt 2008: 121). Das 11. Jh. ist geprägt durch den Aufstieg der Adelsfamilien der Colonna, Orsini und de' Conti (cf. Reinhardt 2008: 40). Der südfranzösische Papst Clemens V. verlässt im Jahr 1309 Rom und zieht nach Avignon, das Sitz des Papstes wird, bis Gregor XI. 1377 wieder nach Rom zurückkehrt. Der mit der Umsiedelung des Papsttums nach Avignon einhergehende Bedeutungsverlust stellt einen großen Nachteil für die Wirtschaft Roms dar, denn es sinken nicht nur die Pilgerzahlen, auch die Banken folgen der Kurie nach Frankreich (cf. Reinhardt 2008: 46). Gustav Seibt (1992: 89) beschreibt Rom im 14. Jh. folgendermaßen:

So sehen wir sie, die von den stummen, entkernten Zeugen einer erbarmungslos ruhmreichen Vorwelt umstellte, kleingewordene Stadt: zusammengedrängt im Tiberknie zwischen Engelsburg und Kapitol, nur im Borgo und in Trastevere aufs andere Ufer übergreifend; das schlammige und staubige Gewinkel der Gassen von düsteren Adelstürmen überragt, durch Barrieren und Eisenketten in wehrhafte Bezirke zerstückelt, in denen über allen Türen, an jeder Ecke die Wappen der beherrschenden Adelsfamilien prangen [...]

Rom ist Schauplatz der Fehden der miteinander konkurrierenden Adelsfamilien; immer wieder kommt es zu blutigen Auseinandersetzungen zwischen den rivalisierenden Familien der Colonna und Orsini (cf. Seibt 1992: 89; Reinhardt 2008: 46). Die äußerst instabile politische Lage führt dazu, dass Rom seit dem Weggang der Päpste einem Krieg zwischen den Adelshäusern ausgeliefert ist (cf. Seibt 1992: 90). Im Jahr 1347 gelingt es der römischen Kommune unter der Führung von Cola di Rienzo, der sich dabei auf die römische Republik beruft, die Macht über die Stadt an sich zu reißen. Di

⁵⁰ Aurelian, römischer Kaiser von 270 bis 275, ließ die 18,8 km langen „Aurelianischen Mauern“ zum Schutze Roms vor den einfallenden Germanen bauen. Sie wurden erst nach seinem Tod im Jahre 279 von dem nachfolgenden Kaiser Probus vollendet (cf. Brockhaus 1973: 90, vol. 2; 64, vol. 16).

Rienzo, der zum Tribun aufgestiegen ist, erlässt Sendschreiben, in denen er die mächtigen Adelsfamilien auffordert, sich der neuentstandenen römischen Republik zu unterwerfen. Sein Aufstieg findet ein Ende, nachdem er vergeblich versucht, die eigene Kaiserkrönung durchzusetzen. Wenig später verliert er seine Macht. Im Jahr 1354 stirbt Di Rienzo beim Versuch, seine verlorene Position in Rom zurückzugewinnen. Mit dem Fall Cola di Rienzos ist weder die Zeit noch die Vormachtstellung der Kommune in Rom beendet. Ihre Machtposition wird durch die im Jahre 1363 erlassenen Statuten dauerhaft gewährleistet (cf. Reinhardt 2008: 47). Mit Papst Gregor XI. kehrt 1377 endgültig die Kurie nach Rom zurück. 1398 schafft Bonifaz IX. die Statuten ab und erst dann beginnt der Niedergang der Kommune (cf. Mancini 1987: 51). Ein weiterer Schicksalsschlag trifft Rom 1527 mit dem sog. *Sacco di Roma*. Am 6. Mai 1527 fällt das Heer Karls V. in Rom ein und plündert und zerstört Großteile der Stadt (cf. Reinhardt 2008: 68). Karl V. wird 1530 von Clemens VII., dem zweiten Papst aus der toskanischen Adelsfamilie der de' Medici, zum Kaiser gekrönt (cf. Reinhardt 2008: 70). Der *Sacco* verursacht 4000 Opfer und schmälert so die Einwohnerzahl Roms, doch bereits in den 60er Jahren des 16. Jahrhunderts entstehen die neuen Stadtviertel Pio und Vittorio (cf. Reinhardt 2008: 71). Ein noch größeres Wachstum erreicht Rom, als es 1871 zur Hauptstadt Italiens ausgerufen wird. Aufgrund eines enormen Bevölkerungszuwachses fängt man an, auch außerhalb der Aureliansmauer zu bauen (cf. Brockhaus 1972: 66, vol. 16). Dieser Zuwachs dauert noch bis in die faschistische Zeit, in der die sog. *borgate* in der römischen Peripherie entstehen. Dabei handelt es sich um Anhäufungen von schlechten und ärmlichen Wohnungen (cf. Bonapace et al. 1994: 262). Auch nach dem zweiten Weltkrieg dehnt sich die Stadt immer weiter durch den Zufluss an Zuwanderern aus Latium und Süditalien aus, die in den bereits erwähnten *borgate* ansässig werden (cf. Stefinlongo 1985: 46; Bernhard 1998: 19).

2 Zur Geschichte des römischen Dialekts

La storia del romanesco è la storia del suo disfacimento, dovuto all'azione esercitata per secoli su di esso dal toscano che gli si sovrappose.

Auf diese Weise beschreibt Bruno Migliorini (1948: 113) die Geschichte des römischen Dialekts; er redet von einem „Zerfall“ oder auch „Verfall“. Dieses Bild steht geradezu symbolisch für die Geschichte Roms, da hier auch oft die Rede von „Verfall“ ist. Vignuzzi (1988: 633) spricht nicht von „Verfall“, sondern vielmehr von einer Auswechslung mittel- und süditalienischer Merkmale durch toskanische Merkmale. Dabei ist zu präzisieren, dass der altrömische Dialekt nach Lausberg (1963: 79) ein

„südtalientes Gepränge“ hat. Marco Mancini (1993: 10) hat im Rahmen dieser Diskussion einen neuen Terminus eingeführt, nämlich *svolta*. Die „*svolta*“ ist nach ihm eine „Besonderheit“ der Geschichte des Römischen:

Questa specificità è dovuta fundamentalmente alle note vicende della cosiddetta «svolta» del dialetto, una «svolta» che finì col trasformare radicalmente l'idioma antico a seguito di una massiccia infiltrazione in epoca rinascimentale di tratti toscani - caso unico nella storia linguistica preunitaria - e di una concomitante, rapidissima, scomparsa di gran parte delle venature meridionali che ancora caratterizzavano il romanesco parlato nella prima metà del Quattrocento.

Zu dieser Aussage von Mancini (ibid.) ist natürlich zu sagen, dass man sich hierbei nur auf schriftliche Texte des Altrömischen stützen kann. So ist eine Beschreibung des tatsächlich gesprochenen altrömischen Dialekts schwierig, wenn nicht gar unmöglich.⁵¹ Als *svolta* bezeichnet Mancini (ibid.) die „Wende“ zwischen dem *romanesco di prima fase* und dem *romanesco di seconda fase*. Ugolini (1983b: 7) hat die Terminologie *romanesco di prima fase* bzw. *di seconda fase* in die römische Dialektforschung eingeführt. Man bezeichnet mit dem Begriff *romanesco di prima fase* den altrömischen Dialekt (cf. Trifone 2011: 27). Unter *romanesco di seconda fase* ist der moderne römische Dialekt zu verstehen, der bereits in den Werken von Giuseppe Gioachino Belli im 19. Jh. zum Vorschein kommt (cf. Bernhard 1998: 16).⁵² Diese Phase wird auch als *romanesco belliano* bezeichnet (cf. Bernhard 1998: 26). Ernst (1970: 11) setzt als Ende des Altrömischen das Jahr 1585 an, da es zwischen diesem Jahr und den Werken Bellis keine „Zwischenstufen“ gebe.⁵³ Bernhard (1998:16) beschreibt den Wandel von der ersten zu der zweiten Phase wie folgt:

Die erste umfangreiche Kontaktwirkung mit dem Toskanischen in der Renaissance führte im Zusammenhang mit starken demographischen Umschichtungen der Stadtbevölkerung zu einer tiefgreifenden Umstrukturierung des mittelalterlichen eher südtalientes Dialekts hin zum sogenannten <*romanesco di seconda fase*>, welches im dichterischen Werk G.G. Bellis sehr gut überliefert ist.

Wie diese Kontaktwirkung vonstatten geht und wie diese „demographischen Umschichtungen“ und „tiefgreifenden Umstrukturierungen“ aussehen, soll im Folgenden erläutert werden. Zunächst ist darauf hinzuweisen, dass diese Ereignisse nicht nur mit der Demographie der Stadt Rom in Verbindung stehen, sondern vor allem auch mit den geschichtlichen Ereignissen, welche meistens den demographischen Wandel beeinflussen.

⁵¹ Cf. ebenfalls Kap. III 2.

⁵² Schon der römische Dialekt von Benedetto Micheli aus dem 18. Jh. hat große Ähnlichkeit mit dem Römischen Bellis, auch wenn 100 Jahre dazwischen liegen (cf. Tellenbach 1909: 10).

⁵³ In der vorliegenden Arbeit wurde als chronologisches Ende des Altrömischen das Jahr 1500 gesetzt (cf. die Einleitung dieser Arbeit und Kap. III 1).

Nach Ernst (1970: 1) ist der toskanische Einfluss auf den römischen Dialekt im 15. und 16. Jh. sehr stark. In der zweiten Hälfte des Quattrocento sind viele toskanische Sprecher, d.h. im Wesentlichen florentinische Sprecher, in zahlreichen Feldern vertreten, zum Beispiel im kaufmännischen oder handwerklichen Bereich (cf. P. Trifone 1990: 441). Sie sind auch unter den päpstlichen Amtsträgern und vor allem in der damaligen römischen Wirtschaft zu finden (ibid.). Die Präsenz der toskanischen Sprecher begründet nach P. Trifone (1990: 441) den toskanischen Einfluss im 15. Jahrhundert. Dieser Einfluss ist folglich nicht als florentinische „Hegemonie“ über das Römische zu verstehen (ibid.). Die Toskanisierung im 15. Jh. betrifft vor allem diejenige Schriftsprache, die in den oben genannten Bereichen gebräuchlich ist (cf. P. Trifone 1990: 442). Erst im 16. Jh. hat dann in der gesamten römischen Sprechergemeinschaft eine Annäherung an den toskanischen Dialekt stattgefunden (cf. P. Trifone 1990: 442). P. Trifone (1990: 436) untermauert seine Aussage mit der Analyse von Autographen des römischen Großgrundbesitzers Paolo di Giovanni Carbone, der in der ersten Hälfte des 15. Jh.s im *rione* Monti lebte. Die Datierung der Autographen erstreckt sich von 1445 bis 1462 (cf. P. Trifone 1990: 433-436).⁵⁴ Bei der Analyse dieser Geschäftsunterlagen stellt sich heraus, dass es in der Mitte des 15. Jh.s noch Römer gibt, welche einen römischen Dialekt schreiben, der fast alle Merkmale des *romanesco di prima fase* zeigt (cf. P. Trifone 1990: 436). Darüber hinaus stützt sich P. Trifone (1990: 441) auf Untersuchungen von D’Achille (1989: 10), der durch die Analyse römischer Grabinschriften aus dem 15. Jh. zeigt, dass auch zeitgenössische Adelsfamilien den Dialekt für ihre Inschriften benutzen.⁵⁵ Daraus folgert er, dass die römische Mundart noch im 15. Jh. von den höheren Schichten geschätzt wurde (cf. D’Achille 1989: 11). Dies ändert sich im 16. Jh., in dem neben lateinischen Inschriften nun überwiegend toskanisierte Inschriften nachweisbar sind (ibid.). Diese Ergebnisse korrelieren mit der folgenden Feststellung Ernsts (1970: 3):

Erst mit Ende des 15. Jhs. erleben wir [...] den Zusammenbruch des römischen Dialekts in den auf uns gekommenen Texten.

Nach P. Trifone (1990: 442) erlebt die bereits angesprochene florentinische Präsenz in Rom im Cinquecento besonders durch die Pontifikate der toskanischen Päpste Leo X. und Clemens VII. aus der florentinischen Adelsfamilie der de’ Medici ihren Höhepunkt. Die Toskanisierung besitzt nun symbolischen Wert für die Schichten, die nach sozialem Aufstieg streben. Wie Ernst (1970: 2) treffend bemerkt, ist „der päpstliche Hof ein

⁵⁴Diese Autographen sind auch Bestandteil der vorliegenden Untersuchung. Zu einer näheren Beschreibung dieses Corpus cf. Kap. III 3.4.3.

⁵⁵ Diese Inschriften sind ebenfalls Teil der empirischen Analyse dieser Arbeit, cf. Kap. III 3.5.

Ausstrahlungszentrum der toskanischen Kultur und Sprache“ seit dem ersten Pontifikat der Medici-Päpste geworden. Ferner ist ebenfalls darauf hinzuweisen, dass Pietro Bembo mehrere Jahre in Rom Sekretär von Leo X. ist (cf. *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti* 1949: VI, 591b). Pietro Bembo hat mit seinem Werk *Prose della volgar lingua* (1525) maßgeblich zur Durchsetzung des Toskanischen als Literatursprache beigetragen (cf. *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti* ibid.). Dies stellt ein weiteres wichtiges Kriterium für die Toskanisierung des altrömischen Dialekts dar. Die starke Präsenz der toskanischen Sprecher ist nicht der einzige Grund für den partiellen Ersatz des römischen Dialekts durch das Toskanische. Es spielen noch einige weitere Faktoren eine maßgebliche Rolle. Nach dem Bevölkerungsrückgang von 1527, verursacht durch den sog. *Sacco di Roma*,⁵⁶ strömen Menschen aus dem gesamten Kirchenstaat in die „Ewige Stadt“. De Mauro (1992: 167) beschreibt diese Einwanderungswelle folgendermaßen:

Nella città fiorentina dopo le atrocità del Sacco tornarono a riversarsi decine di migliaia di marchigiani, umbri, ciociari, napoletani, abitanti cioè dello Stato pontificio, portatori di dialetti diversi tra loro [...]

So erfolgt in der 2. Hälfte des 16. Jh.s in Rom bereits das, was in den späteren italienischen Regionen erst Anfang des 20. Jh.s geschieht, nämlich das Aufeinandertreffen unterschiedlichster Dialekte (De Mauro/Lorenzetti 1991: 325). Nach De Mauro/Lorenzetti (ibid.) ist der Kirchenstaat der erste Staat, der vor der italienischen Einigung eine solche Dialektvielfalt zeigt. Diese spiegelt sich nicht nur in der Bevölkerung, sondern auch innerhalb der Kurie wider. Die Päpste kommen aus den verschiedensten Dialektlandschaften Italiens und auch aus dem Ausland (cf. Ernst 1970: 1). Schon eine Volkszählung vor dem *Sacco* im Jahre 1527 ergibt, dass über die Hälfte der Einwohner Roms nicht aus Rom oder dem Latium stammt (cf. Delumeau 1957: 198-199):

[...] 16,40 % seulement sont originaires de Rome ou de ses environs [...]; en revanche, les autres Italiens forment 63, 60% du total, et les non-Italiens 20%.⁵⁷

Aus dieser Situation folgert De Mauro (1992: 168):

Fu inevitabile avvertire i limiti d'uso della parlata dei nativi, così come, ovviamente, dei dialetti di importazione. Si dovette trovare un comune terreno d'intesa linguistica, una parlata su cui d'epoca in epoca potessero convergere nativi e non nativi, ceti popolari ed élites panitaliane: una parlata che, nelle condizioni date, non poteva essere altro che il toscano, che proprio dopo il Sacco si avviava a esser «italiano», lingua dei ceti colti di tutt'Italia.

⁵⁶ Cf. Kap. II 1.

⁵⁷ Wobei nach Ernst (1970: 2) diese Zahlen statistisch unsicher sind.

Wieso das Toskanische oder vielmehr die florentinische Mundart dafür in Frage kommt, soll im Folgenden erläutert werden. Dabei ist es unmöglich, im Rahmen dieser Erläuterungen auf die verschiedenen Positionen, Ansichten und Vertreter der *Questione della Lingua* einzugehen, da es den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde. Zunächst sollte geklärt werden, um welche Varietät des florentinischen Dialekts es sich hier handelt. Die Position, die sich dank Pietro Bembo durchsetzt, das sog. „archaische“ Toskanisch, richtet sich nach der Sprache der Trecentisten, das heißt vor allem nach Petrarca und Boccaccio. Es gibt einige Gründe, welche die Wahl des Florentinischen befürworten. Zunächst ist das Prestige dieser florentinischen Autoren, zu denen auch Dante gehört, im gesamten italienischen Sprachraum zu nennen. Daneben existieren zugleich auch nicht literarisch bedingte Ursachen, wie zum Beispiel die bereits angesprochene Präsenz florentinischer Sprecher in den wirtschaftlichen und kaufmännischen Bereichen Roms, welche ebenfalls in ganz Italien und Europa festzustellen ist. Überdies spielt auch die relative Nähe zu der lateinischen Sprache eine große Rolle, die das Florentinische für die höheren Schichten verständlicher machte als die übrigen italienischen Dialekte. Diese Gründe stellen allgemeine Gründe dar, die im ganzen italienischen Sprachgebiet zur Wahl des „archaischen“ Toskanischen geführt haben (cf. De Mauro 1992: 169). Diese Wahl als Literatursprache, die sich für öffentliche Anlässe verwenden lässt, entspricht der Wahl der höheren Schichten (cf. De Mauro 1992: 169-170). Nur nicht in Rom, wie es De Mauro (1992: 170) treffend formuliert:

La scelta del toscano, invece di restare solo scelta ufficiale e letteraria, libresca e alta, venne a sposarsi con spinte demografiche composite e con un bisogno socialmente diffuso sia a livello dei gruppi dirigenti sia a livello popolare: bisogno di trovare, come si diceva, un terreno comune di intesa, che non poteva dunque non essere che polarizzato, non soltanto nelle scritture colte, sulla tradizione linguistica fiorentina e toscana.

Die Einwanderungsschübe beziehungsweise die daraus resultierende Vielfalt an Dialekten in der „Ewigen Stadt“ und das Bedürfnis nach einer Dachsprache führen zu der Wahl des Florentinischen nicht nur als Literatursprache.

Ferner bestehen noch zwei speziell römische Faktoren, die diese Entscheidung begünstigen. Ein Faktor ist die breite Alphabetisierung der römischen Bevölkerung im 16. Jahrhundert. Es handelt sich nicht nur um die höheren Gesellschaftsschichten wie die des Klerus, der Notare, Anwälte und Ärzte, sondern auch um das Kleinbürgertum wie Beamte, Händler und Handwerker (cf. P. Trifone 1992: 45). Dies führt dazu, dass Rom zum Zeitpunkt der Einigung Italiens, 1870, eine sehr hohe Quote an Lese- und Schreibkundigen hat, wie De Mauro (1992: 171) feststellt:

Al momento dell'unificazione politica, Roma risultò così un'isola di alfabetizzati nel mare dell'analfabetismo nazionale

Diese Ausführungen über die Geschichte des römischen Dialekts zeigen nach Migliorini (1948: 113)

[...] come non si possa fare una storia interna del dialetto senza studiare insieme la sua storia esterna

Nach Mancini (1987: 41) wurde die Toskanisierung aber vor allem unter quantitativen und demographischen Aspekten im Hinblick auf den sozialen Kontext untersucht. Ihm zufolge ist dies aber eine vereinfachte Sichtweise. Den Pontifikaten der Medici-Päpste und dem *Sacco* wurde zu viel Bedeutung zugesprochen, denn die florentinische Präsenz war schon im Quattrocento sehr groß (ibid.). Hier sollten demnach die Bedingungen für die Toskanisierung gesucht werden.

Gemäß Mancini (1987: 47) sind die Bedingungen für den Schwund der süditalienischen Merkmale bereits in der Mitte des Trecento anzusetzen. Nach dem Tod Cola di Rienzos ist der Machtverlust der großen Adelsfamilien enorm (ibid.). Vor allem durch den Erlass der Statuten im Jahr 1363 (cf. Kap. II 1) scheint sich eine neue Gesellschaftsschicht durchzusetzen, welche bereits den Aufstieg Cola di Rienzos unterstützte. Darunter zählen u.a. Eigentümer von Landwirtschaftsunternehmen, Einzelhändler und Gastwirte (cf. Mancini 1987: 47-48).

Das wirtschaftliche Prestige dieser kaufmännischen Schicht begünstigt auch den städtischen Dialekt (cf. Mancini 1987: 48). Die Vertreter dieser neuen Schicht, welche auch die neuen Protagonisten des politischen Geschehens in Rom darstellen, sehen in dem altrömischen Dialekt ein natürliches Ausdrucksmittel. So kommt es auch dazu, dass es schon in der Mitte des Trecento die ersten altrömischen Grabinschriften gibt (ibid.).

Anfang des 16. Jahrhunderts ist dieser Dialekt allerdings vollkommen abgewertet (cf. Mancini 1987: 49). Gemäß Mancini (1987: 50) ist der Niedergang der altrömischen Mundart verbunden mit einer Einschränkung der mittleren Schicht, welche zuvor für den Erfolg des römischen Dialekts verantwortlich war. Durch die Abschaffung der Statuten im Jahr 1398 verliert nicht nur die Kommune ihre Machtposition, sondern auch die durch sie vertretene Schicht (cf. Kap. II 1; Mancini 1987: 51). Die neue Haltung und vor allem die neue soziale Stellung dieser Schicht, die u.a. aus Händlern und Gastwirten besteht, sind verantwortlich für die Schaffung einer neuen mittleren Varietät (cf. Mancini 1987: 50). In dieser sieht Mancini einen „trait d'union“ zwischen dem alten Dialekt und dem modernen Römischen.

Auf dieser Grundlage erstellt Mancini nicht nur ein Kontinuum für das Römische des Quattrocento, sondern ordnet auch verschiedene altrömische Corpora diesem Kontinuum zu (cf. Mancini 1987: 59):

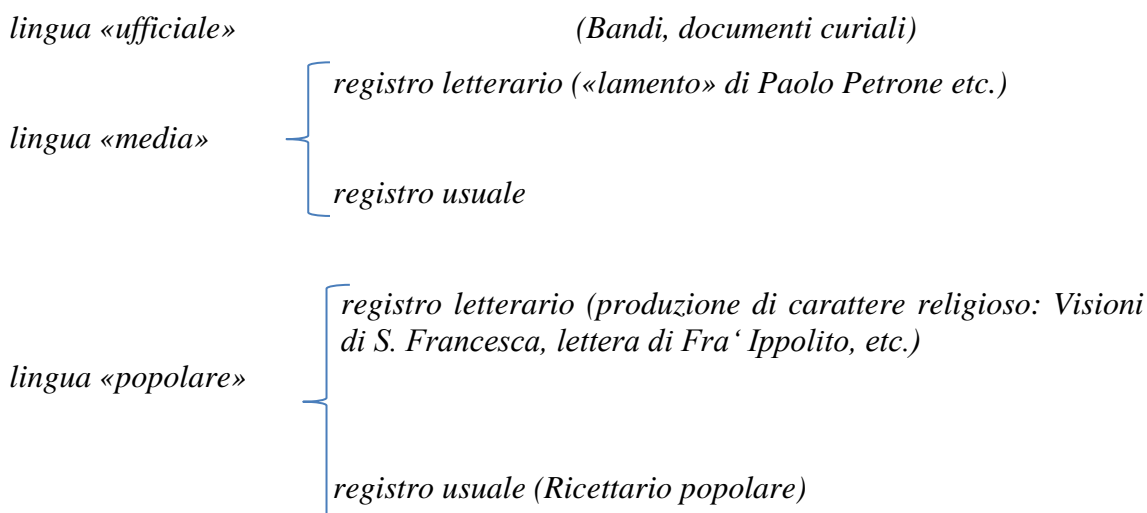


Abb. 4

In diesem Kontinuum sind die Begriffe *lingua* und *registro* nach Mancini (1987: 59 ff.) folgendermaßen zu verstehen: *Lingua* ist im diastratischen Sinne zu verstehen, während *registro* an die Diaphasik gebunden ist (cf. Mancini 1987: 59). Die Tatsache, dass hier von einem Kontinuum gesprochen wird, geht auf den Gedanken zurück, dass es nach Mancini (1987: 60) zwischen den einzelnen Varietäten unterhalb der *varietà ufficiale* keine scharfen Grenzen gibt.

Auf das von Mancini (1987: 59) vorgeschlagene Modell soll hier nicht weiter eingegangen werden. Es wurde lediglich der Vollständigkeit halber zitiert, da es wichtige altrömische Corpora und Bereiche betrifft.

Der relativ hohe Bildungsstandard im 17. Jh., bedingt durch die bereits angesprochene breite Alphabetisierung der römischen Bevölkerung im 16. Jh., führt zur Abwesenheit des römischen Dialekts in den Texten des 17. Jh.s mit Ausnahme zweier Autoren, Giovanni Camillo Peresio und Giuseppe Bernieri (cf. Trifone 2011: 63, 66).

Dieses Jahrhundert zeichnet sich in Bezug auf den Dialekt durch eine starke Vermischung beider Varietäten, des Römischen und des Toskanischen, aus (cf. Trifone 2011: 66). Benedetto Micheli (cf. Incarbone Giornetti 1991: 6), römischer Autor des 18. Jh.s, beschreibt die sprachliche Situation des 17. Jh.s unter Bezug auf die Autoren Peresio und Bernieri folgendermaßen:

Il Parlare che ànno usato puol chiamarsi Ermafrodito; non essendo buon Romanesco, né buon Toscano

Die von Peresio und Bernieri verwendete Sprachvarietät wird hier als „hermaphroditisch“ bezeichnet, wodurch der „zweifache“ Charakter dieser Varietät unterstrichen wird.

Für das 18. Jh. ist in Bezug auf den römischen Dialekt Benedetto Micheli zu nennen (cf. Trifone 2011: 69). In Anlehnung an die bereits im vorherigen Jahrhundert vorherrschende sprachliche Vermischung sind auch zur Zeit Michelis starke sprachliche Schwankungen festzustellen (cf. Trifone 2011: 70). Auch in diesem Fall kann ein Zitat des Autors selbst Aufschluss über die komplizierten sprachlichen Verhältnisse dieser Zeit geben. Die starke Polymorphie ist deutlich an der Verwendung des Artikels zu sehen, welche Micheli auf folgende Art und Weise beschreibt:

L'articolo *il* del nominativo singolare i Romani lo pronunziano *el*, ed alcuna volta *er* [...]; ma ciò non sempre, né da tutti, perché questa più dura espressione viene perloppiú usata da' piú, e quando parlano con veemenza.

Allein für den maskulinen Artikel im Singular gibt es zu dieser Zeit synchron drei verschiedene Varianten.

Im 19. Jh. repräsentieren die Werke von Giuseppe Gioachino Belli das *romanesco di seconda fase* am deutlichsten (cf. Bernhard 1998: 17). Im 20. Jh. stellt Bernhard (1992: 193ff. und 1998: 26) eine weitere Phase des Römischen fest, nämlich das *neo-romanesco* oder *romanesco di terza fase*. Es handelt sich hierbei um eine Varietät, welche einige Merkmale des *romanesco di seconda fase* langsam verliert oder bereits verloren hat, aber auch Neuerungen im Vergleich dazu zeigt. Eine wichtige Neuerung ist die sog. *legge Porena* (cf. Kap. II 4.4.1). Es ist an dieser Stelle auch anzumerken, dass der heutige römische Dialekt eine starke Variation aufzeigt (cf. Bernhard 1998: 170). Außerdem sind bei vielen älteren Sprechern noch einige der Merkmale des *romanesco di seconda fase* vorzufinden, deswegen bevorzugt Vignuzzi (1994: 29) den Ausdruck *di seconda fase e mezzo*. Der neurömische Dialekt des 19. Jh.s und des 20. Jh.s werden Gegenstand der Kap. II 4 f. sein.

3 Der altrömische Dialekt

3.1 Untersuchungsgrundlagen

Für die allgemeine Beschreibung des Altrömischen wurden in der vorliegenden Arbeit vor allem die ausführlichen Datenerhebungen von Ernst (1970) und von Merlo (1959: 33 ff.) zugrunde gelegt.

Ferner werden z. T. ebenfalls Formen aus den verschiedenen Corpora, welche für die empirische Analyse dieser Arbeit benutzt wurden, angeführt.⁵⁸

3.2 Zur Phonetik: Vokalismus

3.2.1 Metaphonie

Wie in der Einleitung dieser Arbeit bereits verdeutlicht wurde, ist die Metaphonie bezüglich der betonten Vokale \bar{E} , \check{I} , \bar{O} und \check{U} umstritten, während zahlreiche Beispiele für die Metaphonie von \check{E} und \check{O} dokumentiert sind.

Einige Sprachwissenschaftler sprechen sich für die Existenz der Metaphonie bei den betonten klat. Vokalen \bar{E} , \check{I} , \bar{O} und \check{U} aus, wie zum Beispiel Reinhard (1955: 235), Merlo (1959: 47) und Ugolini (1983: 79). Andere Sprachwissenschaftler lehnen diese Theorie jedoch ab. Dazu gehören Ernst (1970: 53ff.), Macciocca (1982: 70), Serianni (1984: 274), Maiden (1987:40), P. Trifone (1992: 21 und 2011: 29) und Vignuzzi (1995: 160). Ernst (1970: 56) ist der Ansicht, dass die Entwicklungen $\bar{E} > i$, $\bar{O} > u$ und die Bewahrung von klat. \check{I} und \check{U} unter Metaphoniebedingungen im Altrömischen höchstwahrscheinlich nicht heimisch waren. In Folge dessen erklärt er (ibid.), dass

[...] schon in sehr früher Zeit unmittelbar südlich von Rom die Grenzlinie für den Umlaut von \acute{e} , \acute{o} nach Nordosten abbog.

Nicht nur Ernst ist dieser Ansicht. Gabriella Macciocca (1982: 70) ist mit der von Ernst aufgestellten These einverstanden, da die Metaphonie, so Macciocca, keine sicheren Spuren in den zur Verfügung stehenden Texten hinterlassen habe. Macciocca (1982: 67) argumentiert wie Ernst und sieht sämtliche Beispiele, die als Tonvokal i und u aufweisen, nicht als sichere Beweise für den Umlaut an. Diese besitzen bereits in ihrer etymologischen Grundlage ein klat. \check{I} oder \check{U} als Tonvokal und können folglich als Latinismen angesehen werden. Darüber hinaus bemerkt Macciocca (1982: 67):

Per considerarli [gli esempi] metafonetici dovremmo rifarci ad uno stadio preromanzo con $-e-$, $-o-$ (prevedere cioè le successioni, \check{I} , $\check{U} > e$, $\check{o} > i$, u).

Aus dieser Erklärung Maccioccas ist deutlich zu sehen, dass sie eine Senkung von klat. \check{I} und \check{U} mit daran anschließender Anhebung durch Umlaut als Voraussetzung für Metaphonie ansieht. Diese Abfolge Senkung-Anhebung hat aber höchstwahrscheinlich nicht stattgefunden (cf. Bertoni 1922: 125, Tekavčić 1972: 62, Kap. I 2.1.3 und Kap. I 2.1.6.).

⁵⁸ Eine ausführliche Beschreibung der Corpora ist in Kap. III 3 der empirischen Analyse zu finden. Die Siglen der zitierten Texte finden sich im Literaturverzeichnis s. I Corpora: Altitalienisch = Altrömisch .

Auch Luca Serianni (1984: 274) steht der Existenz der Metaphonie von klat. \bar{E} , \bar{O} und der Bewahrung von klat. \check{I} und \check{U} bedingt durch Umlaut kritisch gegenüber. Seine Meinung entspricht der Auffassung von Ernst und Macciocca.

Maiden (1987: 40) beschränkt den altrömischen Umlaut auch lediglich auf die klat. Vokale \check{E} und \check{O} . Hierauf weist der Metaphonietyp (11) aus den 16 Metaphonie-Konfigurationen, welche Maiden (1987: 40) zusammenstellt, hin.

Auch P. Trifone (1992: 21) teilt diese Ansicht und sieht im Fehlen dieser Metaphonie eine Übereinstimmung zwischen dem Altrömischen und dem Toskanischen:

C'è un sostanziale accordo tra romanesco e toscano nell'assenza di un tipico fenomeno del Centro e del Sud come la metafonesi di *e, o* chiuse toniche, ovvero il loro passaggio a *i, u* per effetto di $-\bar{i}$, $-\bar{u}$ finali [...]

Vignuzzi (1995: 160) denkt auch, dass die Metaphonie von klat. \bar{E} und \bar{O} seit ältester Zeit, ganz genau seit dem *romanesco di prima fase*, fehle. Diese Tatsache habe den Weg für einen frühen Kontakt mit dem Toskanischen geebnet, da das Altrömische in diesem Fall mit den tosk. Verhältnissen übereinstimme (cf. auch P. Trifone 1992: 21). Vignuzzi (1995: 152) sieht als besondere Eigentümlichkeit des Altrömischen das Fehlen dieser Metaphonie an, da nämlich für das übrige Mittelitalien dieses Umlautphänomen nachgewiesen ist.

Weitere Linguisten wie zum Beispiel Rohlfs (1972: I, 132 §61, 148 §79) in seiner *Historischen Grammatik* und Lausberg in seinem Werk *Romanische Sprachwissenschaft* (1963: 153-155, 160-162) nennen in den entsprechenden Kapiteln über die Entwicklungen $\bar{E} > i$, $\bar{O} > u$ bzw. die Bewahrung der klat. Vokale \check{I} und \check{U} keine speziellen Beispiele dieser Umlauterscheinungen für den altrömischen Dialekt.

Auch andere Sprachwissenschaftler wie Migliorini (1948: 111) und De Mauro/Lorenzetti (1991: 322) geben als wesentliches Merkmal des Altrömischen nur die bedingte Diphthongierung an und führen die Entwicklungen $\bar{E} > i$, $\bar{O} > u$ bzw. die Bewahrung der klat. Vokale \check{I} und \check{U} nicht auf. Die qualitative und quantitative Korpusanalyse in Kapitel. III 4 ff. dieser Arbeit soll zu einer Aussage über die Existenz bzw. die Nicht-Existenz der Metaphonie insbesondere bezüglich der betonten klat. Vokale \bar{E} , \check{I} , \bar{O} und \check{U} im Altrömischen gelangen.

3.2.2 „Anafonesi“

Unter „anafonesi“ versteht man die tosk. Schließung von ϵ zu i oder o zu u vor n und folgendem Palatal oder Velar und vor \tilde{n} oder l (cf. Castellani 1952: 21; Ernst 1970: 58).

Das Altrömische kennt diese Schließung nicht (cf. Merlo 1959: 48; Ernst 1970: 58, 167; P. Trifone 1992: 21, 2011: 29 und M. Trifone 1998: 86). Beispiele für dieses Merkmal des Altrömischen sind: *lengua* „lingua“ < klat. *LĪNGUA(M)* (DELI 1999: 878b), *vencere* „vincere“ < klat. *VĪNCERE* (DELI 1999: 1819a), *spengere* „spingere“ < vlat. **EXPĪNGERE* (DELI 1999: 1589c), *cegnere* „cingere“ (Porta 1991: 269) < klat. *CĪNGERE* (DELI 1999: 341b), *conseglio* „consiglio“ < klat. *CONSĪLIU(M)* (DELI 1999: 382a) (Beispiele Merlo 1959: 48). Ferner ist ebenfalls *menore* „minore“ (Fedele 1911: 515) im Corpus [NA] < klat. *MĪNŌRE(M)* (DELI 1999: 983c) festzustellen.

Interessant ist an dieser Stelle die Tatsache, dass man diese Bewahrung von *e* noch in sehr späten Texten zum Teil vom Ende des 15. und Anfang des 16. Jh.s vorfindet (cf. Ernst 1970: 58). Auch Micheli benutzt im 18. Jh. noch *lengua* (cf. Ernst *ibid*; M. Trifone 1998: 86).

Entsprechend gelten die gleichen Verhältnisse auch für den Vokal *o*. Auch hier wird der Vokal beibehalten, wie die folgenden Beispiele zeigen: *giongere* „giungere“ < klat. *IŪNGERE* (DELI 1999: 669b) (Merlo 1959: 49). Für die Bewahrung von *o* vor *ñ* führt Ernst (1970: 59) das Beispiel *oña* „unghia“ < vlat. **ŪNGULA* (DELI 1999: 1765c) an.

3.2.3 Vortoniges A vor R

Die Bewahrung des vortonigen Vokals *A* vor dem Konsonanten *R* ist ein weiteres wesentliches Merkmal des Altrömischen (cf. Merlo 1959: 49; Ernst 1970: 59, 167; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 29). Beispiele für die Erhaltung sind alle Substantive, die mit dem Suffix *-aria* enden, wie *cavalaria* „cavaleria“ und aus einem *bando* des Jahres 1585 *hostaria* „osteria“ und *infermaria* „infermeria“ (cf. Ernst 1970: 60). Dieses Suffix ist entstanden, indem sich das Suffix *-ía* an Formen mit der lat. Endung *-ARIUS* angehängt hat (cf. Rohlfs 1972: III, 325 §1115).

3.2.4 Vortoniges E

Im Vorton ist *E* im altrömischen Dialekt erhalten (cf. Merlo 1959: 49; Ernst 1970: 60, 167; P. Trifone 1992: 22; 2011: 29 und M. Trifone 1998: 91-92). Beispiele, die diese Bewahrung zeigen, sind die Präposition *de* „di“ < klat. *DĒ* (DELI 1999: 455c), die Objektpronomina *me* „mi“ < klat. *MĒ* (DELI 1999: 975c) etc. und das Reflexivpronomen *se* „si“ (Ernst 1970: 60; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 29). Bei diesen Fällen ist davon auszugehen, dass sich der Vokal satzphonetisch im Vorton befindet. Ernst (1970: 167) konstatiert eine starke Zunahme der Hebung *E* > *i* in den Texten ab der 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts.

3.2.5 Vortoniges *O* in der Anlautsilbe

Auch das vortonige *O* ist meistens im Anlaut erhalten (cf. Merlo 1959: 49; Ernst 1970: 62, 167; M. Trifone 1998: 96). Ernst (1970: 62) führt folgendes Beispiel für diese Bewahrung an: *occiso* „ucciso“ < klat. *OCCĪSU(M)* (DELI 1999: 1757c). Nach Merlo (1959: 50) gibt es im Altrömischen aber auch eine gegenläufige Tendenz „[...] a farsi u dell’o vicino a cns. labiale e velare [...]“. Beispiele, die diese Annahme unterstützen, sind *custume* „costume“ < vlat. **COSTUMEN* (DELI 1999: 408a), *munistero* „monastero“ < klat. *MONASTĒRIU(M)* (DELI 1999: 998b) und *cugnato* „cognato“ < klat. *COGNĀTU(M)* (DELI 199: 355a) (Ernst 1970: 62).

3.2.6 Nachtoniges *U* in der Auslautsilbe

Diese Kapitel stellt eine kurze Zusammenfassung der Forschungsergebnisse zur Entwicklung des nachtonigen *U* in der Auslautsilbe dar. Diese Ergebnisse bzw. Ausführungen sollen hier der Vollständigkeit halber vorgestellt werden, bedürfen jedoch weiterer Analysen und Klärung.

Das nachtonige *-U* in der Auslautsilbe zeigt früh die Entwicklung zu *-o* (cf. Merlo 1959: 80-81; Ernst 1970: 63, 167; P. Trifone 1992: 21 und 2011: 29).

Ernst (1970: 50) vertritt die Ansicht, dass die klat. Auslautvokale *-Ō* und *-Ū* zur Zeit der *Iscrizione di San Clemente* in der Graphie zusammengefallen seien. Aber im gesprochenen Dialekt seien sie noch längere Zeit unterschieden worden, und erst anschließend habe eine langsame Angleichung stattgefunden.

Bei der *Iscrizione di San Clemente* handelt es sich um eine Inschrift vom Ende des 11. oder Anfang des 12. Jh.s, die sich in der unterirdischen Basilica der Kirche San Clemente befindet (cf. P. Trifone 1992: 11). Dort kann man die folgenden Formen antreffen: *dereto colo palo* (zitiert nach Ernst 1970: 50). Die Auslautvokale sind in der Graphie zusammengefallen. Die entsprechenden Etyma sind: *DĒ RĔTRŌ*, *ĪLLŪ(M)*, *PĀLŪ(M)* (DELI 1999: 461c, 884b, 1118c)

Ernst (1970: 63-64) geht davon aus, dass bei dem Zusammenfall nicht der gleiche Laut entstanden sei und dass es sich bei dem graphischen *-o* < klat. *-Ū* zunächst noch um ein sehr geschlossenes *-o* handeln müsse, weil es noch bis ins 16. Jh. Metaphonie bewirke.

Nach P. Trifone (1992: 21) findet sich eine strikte Scheidung zwischen auslautenden *-o* und *-u* im Latium außerhalb von Rom. Die stadtrömische Erscheinung klat. *-Ū* > *-o* stuft Ernst (1970: 65), wie gesagt, als Sonderentwicklung des römischen Dialekts ein, die diesen Dialekt von der umliegenden Dialektlandschaft abhebe.

Diese Chronologie datiert folglich den Zusammenfall der klat. Auslautvokale *-Ō* und *-Ū* erst in das 11. bzw. Anfang des 12. Jh.s.

Wie bereits in Kapitel I 1.2 dieser Arbeit festgestellt wurde, führt bei der synchron funktionierenden Metaphonie mit einem differenzierten Auslautvokalismus in Mittelitalien ausschließlich das auslautende *-u* zum Umlaut, und aufgrund dessen muss die Metaphonie bereits **vor** dem Wandel klat. *-Ū* zu *-o* gewirkt haben. Die Diskussion von Formen in den pompejanischen Inschriften und der Appendix Probi hat gezeigt, dass sie für eine Datierung der Entwicklung klat. *-Ū* zu *-o* nicht herangezogen werden können. Der Vokalismus des Rumänischen beweist eine Erhaltung von *-Ū* zumindest noch bis in die 2. Hälfte des 3. Jh.s n. Chr.

3.3 Zur Phonetik: Konsonantismus

3.3.1 Die Entwicklung von *B-*, *BR-* und intervokalischem *-B-*, *-RB-* und *-BR-*

Im Folgenden sollen die verschiedenen Entwicklungen von *B-*, *BR-* und intervokalischem *-B-*, *-RB-* und *-BR-* behandelt werden. Der anlautende Konsonant *B-* und der anlautende Konsonantennexus *BR-* werden im Altrömischen zu *v-* und *vr-* (cf. Merlo 1959: 51; Ernst 1970: 65, 168; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 29). Beispiele aus Merlo (1959: 51) können diese Entwicklung vor Augen führen: *vocca* „bocca“ < klat. *BŪCCA* (DELI 1999: 227c) und *valestra* „balestra“ < klat. *BA(L)ĪSTA(M)* (DELI 1999: 170a). P. Trifone (1992: 22) führt für anlautendes *BR-* das Beispiel *vraccio* „braccio“ < klat. *BRĀC(C)HIU(M)* (DELI 1999: 242b) an. Laut Ernst (1970: 168) lässt sich die Entwicklung *BR-* > *vr-* nach 1585 nicht mehr belegen. Außerdem folgt der römische Dialekt bezüglich des anlautenden *B-* seit Ende des 17. Jh.s der ital. Schriftsprache (cf. Ernst 1970: 168).

Der intervokalische Konsonant *-B-* wird im altrömischen Dialekt zu *-v-* (cf. Ernst 1970: 68; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 29). Beispiele, die diese Erscheinung bestätigen, sind *civo* (P. Trifone 1992: 22 und 2011: 29) „cibo“ < klat. *CĪBU(M)* (DELI 1999: 336c) und *novili* (Ernst 1970: 68) „nobili“ < **NŌBILĪ*.

Die intervokalische Konsonantenverbindung *-RB-* entwickelt sich im Altrömischen zu *-rv-* (cf. Merlo 1959: 51, 81; Ernst 1970: 65, 168; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 29). Diese Entwicklung ist z. B. bei dem Substantiv *varva* (Merlo 1959: 52) „barba“ < klat. *BĀRBA(M)* (DELI 1999: 180b) zu finden. Sie lässt sich im Römischen bis 1585 nachweisen (cf. Ernst 1970: 168).

Der intervokalische Konsonantennexus *-BR-* entwickelt sich ebenfalls zu *-vr-* (cf. Ernst 1970: 68; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 29). Ein gängiges Beispiel für diese

Entwicklung ist *livro* (Ernst 1970: 68; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 29) „libro“ < klat. *LĪBRU(M)* (DELI 1999: 872b).

3.3.2 Die Entwicklung von *-ND-* und *-MB-*

Die progressive Kontaktassimilation von *-ND-* zu *-nn-* und *-MB-* zu *-mm-* zählen nicht nur zu den charakteristischen Merkmalen des Altrömischen, sondern auch der gesamten süditalienischen Dialekte⁵⁹ (cf. Merlo 1959: 50, 81; Ernst 1970: 73,168; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 29; M. Trifone 1998: 122).

Für die Assimilierung *-ND-* zu *-nn-* können folgende Beispiele genannte werden: *munno* (Merlo 1959: 50) „mondo“ < klat. *MŮNDŮ(M)* (DELI 1999: 1000a) und *grannine* (Merlo 1959: 81) „grandine“ < klat. *GRĀNDINE(M)* (DELI 1999: 686c). P. Trifone (1992: 22 und 2011: 29) nennt zusätzlich noch *quanno* „quando“ < klat. *QUĀNDO* (DELI 1999: 1295a).

Merlo (1959: 50) führt eine Reihe von Beispielen für die Entwicklung *-MB-* zu *-mm-* an, darunter *gamma* „gamba“ < klat. *GĀMBA(M)* (DELI 1999: 633b) und *palommi* „palombi“⁶⁰ < vlat. **PALŮMBĪ* (Georges 1992: 1452). Aus P. Trifone (1992: 22 und 2011: 29) ist noch *piommo* „piombo“ < klat. *PLŮMBU(M)* (DELI 1999: 1198c) zu nennen.

Ernst (1970: 74, 168) stellt einen Rückgang dieser Assimilationen in den Texten ab der zweiten Hälfte des 15. Jh.s fest.

3.3.3 Die Entwicklung von *-LD-*

Die Konsonantenverbindung *-LD-* wird im altröm. Dialekt zu *-ll-* (cf. Merlo 1959: 56, 82; Ernst 1970: 74, 168; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 29; M. Trifone 1998: 122). Dabei handelt es sich auch hier um eine progressive Kontaktassimilation. Laut Merlo (1959: 56) sind Beispiele zu finden wie *callo* „caldo“ < klat. *CĀLĪDU(M)* (DELI 1999: 274b), *suollo* „soldo“ < vlat. **SŎL(I)DŮ(M NŮMMUM)* (DELI 1999: 1552b). Die Form *callo* wurde bis heute im römischen Dialekt bewahrt, jedoch sind andere vergleichbare Formen, wie *sollo*, die im 16. Jh. noch die Regel waren, verloren gegangen.

⁵⁹ Die Assimilation *ND > nn* muss nicht unbedingt auf die Substratwirkung des Oskischen zurückgehen (cf. Rohlfs 1972: I, 420 § 253). Man findet diese Assimilation auch im hessischen Dialekt, zum Beispiel bei *die Kinner* und sie kann „[...] so leicht und selbständig erfolgen [...]“, dass die Annahme einer Substratwirkung nicht unbedingt erforderlich ist (ibid).

⁶⁰ Es handelt sich hierbei um „colombi selvatici“ (cf. DELI 1999: 1119a).

3.3.4 Die Entwicklung der Konsonantenverbindungen *-NS-*, *-RS-* und *-LS-*

Es herrscht ein Konsens in der Literatur über die Entwicklung der Konsonantenverbindungen *-NS-* und *-RS-* zu *-nz-* und *-rz-* (cf. Merlo 1959: 58, 83; Ernst 1970: 82, 168; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 29; M. Trifone 1998: 113). Nach Ernst (ibid.) „[...] schiebt sich ein *t* als Übergangslaut ein“. Es lassen sich folgende Beispiele finden: *conziglio* (Merlo 1959: 83) „consiglio“ < klat. *CONSĪLIU(M)* (DELI 1999: 382a) und *forza* (Ernst 1970: 82) „forse“ < klat. *FÖRSIT* (DELI 1999: 604c). Darüber hinaus führt P. Trifone (1992: 22 und 2011: 29) noch das Verb *penzare* „pensare“ < klat. *PENSĀRE* (DELI 1999: 1163b) an.

Auch bei der Konsonantenverbindung *-LS-* tritt zwischen die beiden Konsonanten der Übergangslaut *t* (cf. Ernst 1970: 82-83, 168; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 29). Rohlfs (1972: I, 444 §267) nennt für das Altrömische folgende Beispiele: *faizo* „falso“ < klat. *FALSU(M)* (DELI 1999: 557c) und *voize* „volle“ < *volse* (Rohlfs 1972: I, 444 §267). Bei diesen Beispielen ist zu erwähnen, dass außerdem auch die Palatalisierung des vorkonsonantischen *L* stattfindet (cf. Rohlfs 1972: I, 405 §244).

Es ist interessant festzustellen, dass dieses Phänomen bis heute im römischen Dialekt erhalten geblieben ist. Es stellt sich die Frage, wieso dieses Phänomen nicht durch die Toskanisierung, wie viele andere Phänomene auch, im Laufe der Zeit geschwunden ist. Ernst (1970: 83) erklärt diese Tatsache damit, dass diese Erscheinung höchstwahrscheinlich von den Sprechern nicht als Besonderheit wahrgenommen wird und so „[...] fehlt auch das Bestreben, sie zu beseitigen.“

3.3.5 Die Entwicklung des Konsonantennexus *-RI-*

Wie in Süditalien ist auch im altrömischen Dialekt die Entwicklung *Rİ > r* festzustellen (cf. Merlo 1959: 54, 82; Ernst 1970: 85, 168; Rohlfs 1972: I, 467 §285; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 29; M. Trifone 1998: 134). Die bei Merlo (1959: 54, 82) aufgeführten Beispiele sind *cuoro* „cuoio“ < klat. *CÖRIŪ(M)* (DELI 1999: 424c), *iennaro* „gennaio“ < vlat. **JENUĀRIU(M)* (DELI 645c) und *fornaro* „fornaio“ < klat. *FURNĀRIU(M)* (DELI 604b). Wie man diesen Formen entnehmen kann, ist für das lat. Suffix *-ĀRIU(M)* durchwegs die altrömische Entsprechung *-aro* zu finden. Dies kann man auch an dem von P. Trifone (1992: 22 und 2011: 29) genannten Substantiv *macellaro* „macellaio“ < klat. *MACELLĀRIU(M)* (DELI 1999: 903a) sehen. Bei diesem sprachlichen Phänomen scheint der Halbvokal *i̇* im vorhergehenden Konsonanten aufgegangen zu sein (cf. Ernst 1970: 85). Im 15. und 16. Jh. rückt diese Erscheinung sogar bis ins nördliche Latium

und in die südlichen Gebieten der Toskana und Umbriens vor (cf. Ernst 1970: 85, 168).

Rohlf's (1972: I, 467 §285) formuliert einen möglichen Entwicklungsablauf:

Vermutlich ist [...] in diesen Fällen \check{i} zunächst in die Stammsilbe getreten, hat sich hier mit dem Tonvokal zum Diphthongen vereinigt, dann aber ist der Diphthong (*ai*, *oi*) zu *a* bzw. *o* reduziert worden.

3.3.6 Die Entwicklung der Konsonantenverbindung -GN-

Die aröm. Mundart zeigt das Ergebnis $(n)n$ bei der Entwicklung der klat. Konsonantenverbindung -GN- (cf. Merlo 1959: 58, 83; Ernst 1970: 87; 168; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 29). Merlo (1959: 58) ist folgendes Beispiel zu entnehmen: *cunato* „cognato“ < klat. *COGNĀTU(M)* (DELI 1999: 355a), und Ernst (1970: 87) nennt unter anderem *lena* „legna“ < klat. *LĪGNA* (DELI 1999: 862a) und *assenare* „assegnare“ < klat. *ASSIGNĀRE* (DELI 1999: 136a). Bei dieser Erscheinung findet laut Ernst (1970: 87) die Entwicklung $G > \check{i}$ statt, bei welcher der Halbkonsonant \check{i} schwindet.

3.3.7 Die Entwicklung der Konsonantenverbindung NG vor palatalen Vokalen

Das Altrömische zeigt für die Konsonantenverbindung NG vor palatalen Vokalen die Entwicklung $NG > \check{n}\check{n}$ (cf. Merlo 1959: 56; Ernst 1970: 86, 168; M. Trifone 1998: 125). Als Beispiele (Merlo 1959: 56) können hier angeführt werden: *aggiognere* „aggiungere“ < klat. *ADIŪNGERE* (DELI 1999: 71b), *igniegno* „ingegno“ < klat. *INGĒNIU(M)* (DELI 1999: 779b), *piagnere* „piangere“ < klat. *PLĀNGERE* (DELI 1999: 1183b) und *stregnerere* „stringere“ < klat. *STRĪNGERE* (DELI 1999: 1632a). Ernst (1970: 86) geht davon aus, dass hier der Halbkonsonant \check{i} aus G zunächst erhalten bleibt, um sich anschließend mit dem nasalen Konsonanten N zu verbinden, woraus der palatale Langkonsonant $\check{n}\check{n}$ entsteht. Auf Grund der Tatsache, dass sich hier Halbkonsonant und nasaler Laut zu $\check{n}\check{n}$ vereinen, nimmt \check{i} hier nicht an der Weiterentwicklung $\check{i} > \acute{g}$ teil.

3.3.8 Die Epithese -ne

Die Epithese -ne ist ein charakteristisches Merkmal des aröm. Dialekts (cf. Ernst 1970: 111, 170; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 29). Beispiele aus Ernst (1970: 111-112) sind: *ene* „è“, *a mine* „a me“ und *mone* „adesso“. Nach Ernst (1970: 112) begünstigen zwei Faktoren das Vorkommen der Epithese -ne:

- [...] a) ein einsilbiges Wort erhält mehr Gewicht (emphatisches Element);
- b) Vermeidung oxytonaler Wörter.

Rohlf's (1972: I, 532 §336) spricht in diesen Fällen von einem paragogischen *-ne*, das Oxytona zu Paroxytona werden lässt. Die Herkunft dieses *-ne* ist unklar. Rohlf's (1972: I, 533-534 §336) glaubt, dass die Grundlage dieser Epithese aus dem Nebeneinander der Kurzformen *vè* „viene“, *tè* „tiene“, *bè* „bene“ und den süditalienischen Formen *vène*, *tène*, *bene* entstanden ist.

3.4 Zur Morphologie: Artikel und Pronomen

3.4.1 Der bestimmte Artikel

Der bestimmte maskuline Artikel im Singular der aröm. Mundart ist *lo* (cf. Merlo 1959: 59; Ernst 1970: 125, 170; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 30; M. Trifone 1998: 150). Laut Rohlf's (1972: II, 124 §414) ist *lo* aus klat. *ĪLLŪ(M)* hervorgegangen. Im Altrömischen findet oft keine Elision vor Vokal im Anlaut statt, wie das Beispiel *dello animale* zeigt (cf. Ernst 1970: 125). Gemäß Ernst (1970: 126, 170) hält sich dieser Artikel bis zum Ende des 16. Jh.s, auch wenn bereits Mitte des 15. Jh.s die Form *el* < klat. *ĪLLE* vorzufinden ist. Der Artikel *el* ist häufig nach Präpositionen zu sehen: *contra el Signore*, *secundo el suo peccato* (cf. Ernst 1970: 126). Die feminine Form ist *la* < klat. *ĪLLA(M)* (DELI 1999: 838a).

Die Pluralartikel sind *li* und *le* (cf. Ernst 1970: 126; M. Trifone 1998: 151). Die Form *le* entwickelt sich aus klat. *ĪLLAE*, während *li* auf klat. *ĪLLĪ* zurückgeht (cf. Rohlf's 1972: II, 124 §414).

3.4.2 Die Personalpronomen

Gegenstand dieses Kapitels werden die Personalpronomen sein. Als erstes sollen die Subjektpronomen besprochen werden. In der 1. und 2. Person Singular sind im Altrömischen wie auch im Neurömischen die Pronomen *io* und *tu* ohne nennenswerte Merkmale zu finden (cf. Ernst 1970: 130; M. Trifone 1998: 155). Nach Rohlf's (1972: II, 157 §434) setzt *io* ein altes *eo* < klat. *EGO* fort. Die Form *tu* stammt aus klat. *TŪ* (DELI 1999: 1748c). Die Personalpronomen der 3. Person Singular sind *esso* und *essa*, auch wenn selten ebenfalls *lui* und *lei* vorkommen (cf. Ernst 1970: 130). Nach Rohlf's (1972: II, 159 §436) stammt *esso* aus *ĪPSŪ* und demzufolge *essa* aus *ĪPSA*. Ferner sind ital. *lui* und *lei* aus den Etyma **ILLUI* und **ILLAEI* entstanden (cf. Rohlf's 1972: II, 163 §441). Für die 1. und 2. Person Plural zeigen die aröm. Texte seit den *Mirabilia noi* und *voi* als Subjektpronomen. Ernst (1970: 130) entdeckt hier nicht die umlautbedingten süditalienischen Formen *nui* und *vui*, was die Annahme unterstützen würde, dass die Metaphonie von *Ō* in Rom nicht heimisch war. In Bezug auf diese Subjektpronomen

stößt man in der *Vita di Cola di Rienzo* auf die Subjektpronomen *noa* und *voa* (cf. Frugoni 1957: 140,6; 176,19 etc.). Ernst (1970: 130) nimmt an, dass es sich hierbei um stärker betonte Subjektpronomen handelt. *Noi* und *voi* stammen aus klat. *NŌS* (DELI 1999: 1043b) und *VŌS* (DELI 1999: 1831a), wobei nach Rohlfs (1972: II, 497 §308) „s durch *i* vertreten zu sein“ scheint. Für das Subjektpronomen der dritten Person Plural sind *essi* und *esse* vorzufinden (cf. Ernst 1970: 130, 170). Entsprechend den Etyma von *esso* und *essa* sind hier *ĪPSĪ* und *ĪPSAE* als Etyma von *essi* und *esse* anzusetzen. Nach Ernst (1970: 170) stehen die Subjektpronomen der 3. Person Singular und Plural seit dem 15. Jh. in Konkurrenz zu den Formen *lui*, *lei* und *loro* < klat. *ILLŌRU(M)* (cf. Rohlfs 1972: II, 162 §440).

Im Folgenden sollen die betonten Objektpronomina erläutert werden. Die betonten Objektpronomina der ersten beiden Personen sind im Altrömischen *mi* und *ti* (cf. Ernst 1970: 131, 170; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 30; M. Trifone 1998: 155). Ernst (1970: 131) und M. Trifone (1998: 155) sind unter anderem folgende Beispiele zu entnehmen: *ad mi*, *a mi* „a me“, *a tti*, *ad ti* „a te“. Gemäß Rohlfs (1972: II, 164-165 § 422) sind die Objektpronomen *mi* und *ti* aus den lateinischen Dativen *MIHI* und *TIBI*⁶¹ hervorgegangen. Die 3. Person Singular weist wie auch bei den Subjektpronomen *esso* und *essa* auf (cf. Ernst 1970: 131). Die Pronomen der 1. und 2. Person Plural entsprechen bereits in den aröm. Texten den schriftitalienischen Formen, wie *con noi*, *da voi*, *ad noi* und *de noi* (cf. Ernst 1970: 131) zeigen. Auf die 3. Person Plural geht Ernst (1970: 131) zwar nicht ein, aber bei M. Trifone (1998: 155) ist das betonte Objektpronomen der 3. Person Plural *essi* vorhanden: *d'essi*.

Die unbetonten direkten und indirekten Objektpronomina weisen von den frühesten aröm. Texten bis zu den Komödien Castellettis (1585) keine besonderen Veränderungen auf (cf. Ernst 1970: 132).⁶² Die unbetonten direkten Objektpronomen sind im Altrömischen: *me*, *te*, *lo/la*, *ce*, *ve*, *li/le* (cf. Ernst *ibid.*). Sie entsprechen den modernen standardital. Formen: *mi*, *ti*, *lo/la*, *ci*, *vi*, *li/le* (cf. Reumuth/Winkelmann 2009: 127). Die 1. und 2. Person Singular gehen auf die klat. Akkusative *MĒ* und *TĒ* zurück, während das maskuline und das feminine Pronomen der 3. Person jeweils aus *ĪLLŪ* und *ĪLLA* stammen (cf. Rohlfs 1972: II, 182 §455). Die 2. Person Plural *ve* soll nach Rohlfs (1972: II, 193 §461) mit dem Ortsadverbium *vi* identisch sein und folglich aus klat. *IBI*

⁶¹ Mit Angleichung an *mi* (cf. Rohlfs 1972: II, 158 § 435).

⁶² Ernst (1970: 132) verwendet in Bezug auf die unbetonten Objektpronomen des Altrömischen die Begriffe „Akkusativ“ und „Dativ“. Die vorliegende Arbeit bevorzugt die Begriffe „direktes“ und „indirektes“ Objektpronomen.

stammen. Die Pronomen der 3. Person sind aus klat. *ĪLLĪ* bzw. *ĪLLAE* entstanden (cf. Rohlfs 1972: II, 194 §462).

Die unbetonten indirekten Objektpronomen sind: *me, te, li, ce, ve, li* (cf. Ernst 1970: 132). Die entsprechenden Formen des heutigen Standarditalienischen sind: *mi, ti, gli/le, ci, vi, gli/loro* (cf. Reumuth/Winkelmann 2009: 128). Die Etyma sind hier mit den Etyma der unbetonten direkten Pronomen identisch. Nach Ernst (1970: 170) sind die aröm. unbetonten Formen der direkten und indirekten Objektpronomen *me, te, ce, ve* auch im Neurömischen noch vorhanden.

3.4.3 Das Reflexivpronomen

Ernst (1970: 131-132) behandelt das aröm. betonte und unbetonte Reflexivpronomen der 3. Person Singular im Rahmen der betonten und unbetonten Objektpronomen. Der besseren Verständlichkeit halber wird hier die Einteilung von Rohlfs (1972: II, 222 §479) übernommen und das Reflexivpronomen in einem separaten Unterkapitel behandelt. Das betonte Reflexivpronomen der 3. Person Singular im Altrömischen ist *si*, wie man an den folgenden Beispielen aus Ernst (1970: 131) sehen kann: *in si* „a sé“, *per si* „per sé“. Die Form *si* ist in Analogie zu *mi* < klat. *MIHI* entstanden (cf. Rohlfs 1972: II, 222 Fußn. 3 §479).

Das unbetonte Reflexivpronomen ist im Altrömischen *se* (cf. Ernst 1970: 132, 170). Die moderne standarditalienische Entsprechung ist in diesem Fall *si* (cf. Reumuth/Winkelmann 2009: 127-128).

3.5 Zur Morphologie: Nominalflexion

3.5.1 Die lateinische vierte Deklination

Im Altrömischen sind Reste der vierten lateinischen Deklination zu finden, wie der Plural *le mano* „le mani“ zeigt (cf. Ernst 1970: 121, 170; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 30; M. Trifone 1998: 147). Nach Rohlfs (1972: II, 32 §354) können die Substantive, die zu dieser Gruppe gehören, an ihrem femininen Genus und an der Endung *-o* im Singular sowie im Plural erkannt werden. Laut Rohlfs (1972: II, 52 §367) ist als Etymon für *le mano* lateinisches *ILLAE MANŪS* anzusehen.

3.5.2 Pluralendungen des Neutrums: Die Typen *le ossa* und *le corpora*

Im Folgenden werden die Pluralendungen des Neutrums besprochen. Es lässt sich im aröm. Dialekt der Pluraltyp *le ossa* feststellen (cf. Merlo 1959: 59; Ernst 1970: 124, 170; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 30). Dabei handelt es sich um die Fortsetzung des

lat. Plurals der Neutra der 2. lat. Deklination (cf. Rohlfs 1972: II, 54 §368). Aus Ernst (1970: 124) sind folgende Beispiele zu nennen: *templa* „tempi“ < klat. *TĚMPLA* (Georges 1992: 3049), *palaza* „palazzi“ < klat. *PALĀTIA* (Georges 1992: 1442), *consilia* „consigli“ < klat. *CŌNSILIA* (Georges 1992: 1527) und *castella* (Frugoni 1957: 61,8) „castelli“ < klat. *CASTĚLLA* (Georges 1992: 1019).

Im Altrömischen ist auch der Plural der Neutra der s-Stämme aus der dritten lat. Deklination in dem Typ *le corpora* zu finden (cf. Merlo 1959: 59; Ernst 1970: 125, 170; Rohlfs 1972: II, 57 §370; P. Trifone 1992: 22 und 2011: 30). Folgende Beispiele zitiert Ernst (1970: 125): *tiempora* und *tempora* „tempi“ < klat. *TĚMPORA* (Georges 1992: 3052). Außerdem nennt Merlo (1959: 59) *corpora* „corpi“ < klat. *CŌRPORA* (Georges 1992: 1705). Solche Pluralformen sind auch dem Alttoiskanischen nicht unbekannt (cf. Ernst 1970: 125).

3.6. Zur Morphologie: Verbalflexion

3.6.1 *Avere*

Die aröm. Mundart hat verschiedene Formen für die erste Person des Verbuns *avere*: *(h)aio*, *agio*, *(h)o* (cf. Ernst 1970: 137-138; M. Trifone 1998: 173). Die Form *aio* ist in den Werken Castellettis, bis Ende des 16. Jh.s, noch häufig vorzufinden, wird aber danach von der tosk. Form *(h)o* abgelöst (cf. Ernst 1970: 138, 171). Zu der Form *agio* ist zu sagen, dass Ernst (1970: 138 Fußn. 66) die gleiche Aussprache wie für *aio* annimmt, nämlich *aj̄o* oder *aj̄jo*.⁶³

Die 2. Person ist im Alt- und Neurömischen identisch. Sie lautet *(h)ai*. Auch die Graphie *agi* ist vorzufinden (cf. Ernst 1970: 138).⁶⁴

Die 3. Person zeigt mehrere Formen: *(h)ave*, *(h)ao*, *(h)avo*, *(h)a* und *(h)ane* (Ernst 1970: 138). Für *ave* sieht Ernst (1970: 139) ein Neubildung nach dem Vorbild *vedere*: *vede* = *avere* : *ave* als Entstehungsgrund. Jedoch entspricht *ao* der am meisten gebrauchten Form im Altrömischen bis zur Hälfte des 15. Jh.s (cf. Ernst 1970: 139, 171). Ernst (1970: 139, 139 Fußn. 70) setzt für die Herleitung von *ao* die folgenden Zwischenstufen an: *HABET* > **AUET* > **AUT* > *(h)ao* (cf. Ernst 1970: 171), gemäß der Entwicklung *CANTAVIT* > **CANTAUT* an.

⁶³ Bezüglich der Problematik, Aussagen zur Aussprache mittelalterlicher Graphien zu machen, cf. Kap. III 1.

⁶⁴ Ebenfalls bei dieser Form ist auf die Unterscheidung zwischen Graphie und Aussprache hinzuweisen und auf die Tatsache, dass wir nicht feststellen können, welche Lautung sich hinter der Graphie verbirgt.

In der 1. und 2. Person Plural sind im alten wie in neuen römischen Dialekt die Formen *avemo*, das nicht von der ital. Form *abbiamo* ersetzt wurde, und *avete* zu finden (cf. Ernst 1970: 140).

Die 3. Person Plural zeigt wieder mehrere mögliche Formen: *ao*, *aono*, *(h)aco*, *(h)anno* (Ernst 1970: 140). Bei dem Konflikt der Homonymie von *ao* für 3. Singular und Plural wird in Rom diese Form für den Singular beibehalten, während die Pluralform entweder in Analogie zu *dico*, also *(h)aco*, oder zu *stanno*, also *(h)anno*, neu gebildet wird (cf. Ernst 1970: 141).

3.6.2 *Essere*

Die 1. Person Singular des Indikativs Präsens kann die Form *sonno* und die Form *so* haben (Ernst 1970: 141). Die erste Form hatte jedoch nicht so viel Durchsetzungskraft wie die zweite (cf. Ernst 1970: 142).

Für die 2. Person Sg. ist in den früheren Texten immer die Form *si* zu finden (cf. Ernst 1970: 142). Zu Castellettis Zeit (1585) ist bereits die schriftitalienische Form *sei* in den römischen Dialekt eingedrungen. Nur diese Form zeigt im Paradigma von *essere* eine völlige Übereinstimmung zu der it. Schriftsprache (cf. Ernst 1970: 143).

Die 3. Person Singular weist zunächst *ene* als Form mit Epithese von *-ne* auf. Es gibt aber auch Texte, die zwischen *ene* und *è* schwanken, wie zum Beispiel die Komödien Castellettis (cf. Ernst 1970: 142). M. Trifone (1998: 174) findet in den Texten von Battista Frangipane⁶⁵ lediglich *è*.

Bei der 1. Person Plural sind wieder mehrere Formen zu finden, nämlich *simo*, *semo* und *siamo* (Ernst 1970: 142). Rohlfs (1972: II, 315 §540) nimmt für aröm. *semo* und südital. *simu* die lat. Ausgangsform *SĒMUS* bzw. *SĪMUS* an. Nach Ernst (1970: 142) ist als lat. Etymon die Konjunktivform *SĪMUS* anzunehmen. Die Form *semo* sei in Analogie zu *avemo* entstanden (cf. Ernst 1970: 142). Diese Annahme wird auch von der Form der 2. Person Plural *sie* gestärkt, bei der man ebenfalls als Etymon *SĪTIS* aus dem lat. Konjunktiv annehmen kann. Eine weitere Form der 2. Person Plural ist *sete* (cf. Ernst 1970: 142).

Auch die 3. Person Plural zeigt verschiedene Formen. Man findet *so*, *sonno*, *soco* und *sono* (cf. Ernst 1970: 142-143; M. Trifone 1998: 174). Ernst (1970: 143) schließt bei *so* nicht aus, dass es direkt aus lat. *SŪNT* entstanden sei.

⁶⁵ Näheres zum Corpus *Le carte di Battista Frangipane*, cf. Kap. III 3.4.16.

Im heutigen römischen Dialekt hat sich *so* durchgesetzt, jedoch war bis zur Zeit Michelis (18. Jh.) die Form *sonno* nicht unüblich (cf. Tellenbach 1909: 67; Ernst 1970: 143).

3.6.3 Futur

Die aröm. Futurformen leiten sich von der Flexion des Verbums *avere* ab und bestehen aus einem Infinitiv und der Endung von *avere*. In der 1. Person Singular des Futurs sind folglich mehrere Endungen möglich. Es ist zum einen die Endung *-aio* zu finden: *sposaraio* „sposerò“ und *tiraraio* „tirerò“ (cf. Ernst 1970: 138). Zum anderen ist auch die Endung *-agio* möglich: *parteragio* „partirò“ und *crederagio* „crederò“ (ibid.). Schließlich lassen sich auch Verbformen mit der Endung *-ò* finden: *darrò* „darò“ und *farrò* „farò“ (ibid.).

Entsprechend dem, was zu der 2. Person Singular des Verbums *avere* gesagt wurde, weist auch die 2. Person Singular des Futurs ausschließlich die Endung *a(g)i* auf: *averagi* „avrai“ und *venceragi* „vincerai“ (ibid.).

Die 3. Person Singular hat wie auch die 1. Person Singular verschiedene Endungen, entsprechend den verschiedenen Formen des Verbums *avere*. Zunächst sind die Formen mit der Endung *-ao* zu nennen: *starao* „starà“ und *verrao* „verrà“ (ibid.). Als weitere Endung kommt auch *-avo* vor: *deceravo* „dirrò“ (ibid.). Es lassen sich auch Formen mit dem Ausgang *-à* finden: *darrà* „darà“, *mostrarà* „mostrerà“ (ibid.). Eine mögliche Futurendung in der 3. Person Singular ist auch *-ane*:⁶⁶ *retornarane* „ritornerà“, *girane* „girerà“ und *aiutarane* „aiuterà“ (ibid.).

Die 1. und 2. Person Plural zeigen wieder die gleiche Endung wie in der Flexion von *avere*, nämlich *-emo* und *-ete* (cf. Ernst 1970: 139). Ernst nennt zu diesen Personen keine Beispiele.

Bei der 3. Person Plural sind wieder verschiedene Endungen möglich. Zunächst ist *-ao* zu nennen: *apparerao* „appariranno“ und *nascerao* „nasceranno“ (cf. Ernst 1970: 140). Außerdem ist ebenfalls die Endung *-aono* dokumentiert: *legeraono* „leggeranno“ und *usaraono* „useranno“, die Ernst (ibid.) auf vlat. **AUNT* zurückführt. Des Weiteren ist auch *-aco*: *lassaraco* „lasciranno“, *portaraco* „porteranno“ und *averaco* „avranno“ zu finden (ibid.).

Zu der Endung *-ao* sollte man noch hinzufügen, dass auch sie nach Ernst (ibid.) aus dem vlat. Etymon **AUNT* stammt.

⁶⁶ Mit Epithese von *-ne*.

3.6.4 Der apokopierte Infinitiv

Der für das Neurömische charakteristische apokopierte Infinitiv ist in den frühesten aröm. Texten nicht vorzufinden (cf. Ernst 1970: 133). Eines der ältesten Beispiele ist *stà* (cf. Ernst 1970: 133) „stare“ < klat. *STĀRE* (DELI 1999: 1607a). Jedoch stellen diese apokopierten Formen kein typisches Merkmal des römischen Dialekts im 15. und 16. Jh. dar (cf. Ernst 1970: 133). Erst Ende des 16. Jh., das heißt zur Zeit des Autors Castelletti, werden die apokopierten Infinitive zu den gängigen römischen Formen (cf. Ernst 1970: 133, 171). Ernst (1970: 133) nennt aus den Werken Castelettis die römischen Infinitive *iettà* < lat. **IECTĀRE* (DELI 1999: 651b), *dì* < klat. *DĪCERE* (DELI 1999: 469b), *stà* und *esse* < vlat. **ĔSSERE* (DELI 1999: 541c) „gettare, dire, stare“ und „essere“.

3.6.5 Der Konditional

Anfänglich sind im aröm. Dialekt Konditionalformen vorzufinden, die aus dem lateinischen Plusquamperfekt Indikativ abgeleitet sind (cf. Ernst 1970: 151; Rohlfs 1972: II, 397 §602). Auch wenn es nur wenige Formen für diese Art des Konditionals gibt, da der Konditional nur selten verwendet wurde, nennt Ernst (ibid.) die folgenden Beispiele: *fora* „sarei“ < klat. *FUERA(M)* (Rohlfs 1972: II, 397 §603), *(h)ab(b)era* „avrebbe“ < klat. *HABUERAT*, *fora* „sarebbe“ < klat. *FUERAT*, *forano* „sarebbero“ < klat. *FUERANT* und *aberanno* „avrebbero“ < klat. *HABUERANT*. Für die 2. Person Singular ist *potieri* „potresti“ < klat. *POTUERĀS* zu nennen. Hier ist laut Ernst (1970: 151) das *-i* der Endung höchstwahrscheinlich in Analogie zur 2. Person Singular des Perfekts *HABUISTĪ* zu sehen.

Laut Ernst (1970: 152) wurden die eben genannten Konditionalformen durch den Konditionaltyp **CANTĀRE HABĒBAM* in der 1. und 3. Person Singular und in der 3. Person Plural ersetzt. Es lassen sich in der 1. Person Singular *darria* „darei“ und *pagaria* „pagarei“, in der 3. Person Singular *(h)averria* „avrebbe“, *mandaria* „manderebbe“ und *levaria* „leverebbe“ und in der 3. Person Plural *mostrariano* „mostrerebbero“ finden (cf. Ernst 1970: 152). Diese *ia*-Formen werden auf den Einfluss der sizilianischen Dichtersprache zurückgeführt (cf. Ernst 1970: 151).⁶⁷ Für die 1.

⁶⁷ Rohlfs (1972: II, 388-389 §593) erklärt, dass aus *HABEBAM* eigentlich die Endung *-eva* bzw. *-ea* zu erwarten wäre. Dies ist in einigen Gebieten Italiens der Fall, ansonsten ist durchwegs *-ia* vorzufinden. In Sizilien, wo nach dem sizilianischen Vokalismus $\bar{E} > i$ wird, ist ein Wandel von *HABEBAM* zu *avia* zu erwarten (cf. Rohlfs 1972: I, 49 §4; II, 388-389 §593). Jedoch zweifelt Rohlfs (1972: II, 388 §593) daran, dass dieser Konditionaltyp aus Sizilien importiert wurde, denn er ist eng an das Vorhandensein des Futurs gebunden, und das Futur ist in Süditalien nicht heimisch. Aufgrund dessen ist es schwer zu sagen, woher genau der Konditionaltyp auf *-ia* nun in der Tat stammt.

Person Plural sind nur sehr wenige Beispiele zu finden (cf. Ernst 1970: 152), darunter *seriamo* „saremo“ und *vorriamo* „vorremmo“.

Die restlichen Formen sind aus dem Konditionaltyp **CANTĀRE HABUĪ* abgeleitet, der auch für die ital. Standardsprache gilt und für das Neurömische verallgemeinert worden ist. Einige Beispiele, die diesen Konditionaltyp vertreten, sind in der 2. Person Singular *avresti* und *saresti* und in der 2. Person Plural *vederestivo* „vedreste“ mit enklitischem Subjektpronomen zu finden (cf. Ernst 1970: 152).

3.6.6 Zusammenfassung altrömischer Merkmale

Bezüglich des Altrömischen sind in der vorliegenden Arbeit verschiedene Merkmale aus dem Vokalismus, dem Konsonantismus, der Pronominal-, Nominal- und Verbalmorphologie beschrieben worden. Im Vokalismus ist die Beibehaltung des vortonigen *A* vor *R* (cf. Kap. II 3.2.3), des vortonigen *E* (cf. Kap. II 3.2.4), des vortonigen *O* (cf. Kap. II 3.2.5) festzustellen. Darüber hinaus wurde ebenfalls die Abwesenheit der sog. „Anafonesi“ diskutiert (cf. Kap. II 3.2.2) und die Entwicklung des nachtonigen *-U* zu *-o* (cf. Kap. II 3.2.6).

Im Bereich des Konsonantismus zeigt das Altrömische die progressiven Kontaktassimilationen *-ND-* zu *-nn-* (cf. Kap. II 3.3.2), *-MB-* zu *-mm-* (cf. Kap. II 3.3.2) und *-LD-* zu *-ll-* (cf. Kap. II 3.3.3). Außerdem ist die Anwesenheit der Epithese *-ne* (cf. II 3.3.8) und der folgenden Entwicklungen vorzufinden:

B- , *BR-* und intervokalisches *-B-*, *-RB-* und *-BR-* werden zu *v-*, *vr-* und intervokalischem *-v-*, *-rv-* und *-vr-* (cf. Kap. II 3.3.1), *-NS-*, *-RS-* und *-LS-* werden zu *-nz-*, *-rz-* und *-z-* (cf. Kap. II 3.3.4), *-RĪ-* wird zu *r* (cf. Kap. II 3.3.5), *-GN-* zu *(n)n* (cf. Kap. II 3.3.6) und *NG* vor palatalen Vokalen zu *ññ* (cf. Kap. II 3.3.7).

In der Morphologie sind der bestimmte Artikel *lo* und parallel ab Mitte des 15. Jh.s *el* (cf. Kap. II 3.4.1), die Personalpronomen (cf. Kap. II 3.4.2) und das Reflexivpronomen behandelt worden. Des Weiteren wurden Reste der vierten lat. Deklination (cf. Kap. II 3.5.1) und die Pluraltypen *le ossa* und *le corpora* (cf. Kap. 3.5.2) für das Altrömische festgestellt. Die Konjugation der Verben *avere* (cf. Kap. II 3.6.1) und *essere* (cf. Kap. II 3.6.2), die Formen des Futurs (cf. Kap. II 3.6.3) und des Konditionals (cf. Kap. II 3.6.5) und der apokopierte Infinitiv, welcher im Altrömischen fehlt (cf. Kap. 3.6.4), sind Bestandteile der Darstellung der Verbalflexion gewesen.

4 Der heutige römische Dialekt

4.1 Untersuchungsgrundlagen

Im Folgenden wird eine kurze Beschreibung des *romanesco di seconda fase* folgen. Diese stützt sich dabei vor allem auf die Werke von Gerald Bernhard, *Das Romanesco des ausgehenden 20. Jahrhunderts* und von Gerhard Ernst, *Die Toskanisierung des römischen Dialekts im 15. und 16. Jahrhundert*. Die Forschungen von Bernhard beruhen auf selbstdurchgeführten Interviews mit Mundartsprechern aus Rom (cf. Bernhard 1998: 38-39). Bernhard (1998: 38) wählt Sprecher, die als Geburts- und Wohnort Rom aufweisen und deren Eltern auch den gleichen Geburts- und Wohnort besitzen, während Ernst (1970: 31-153) für die neurömische Mundart vor allem mit den Karten des AIS arbeitet. Ferner wird auch die Untersuchung von Fritz Tellenbach, *Der römische Dialekt nach den Sonetten von G.G. Belli* mit dazugehöriger Datenerhebung zu Rate gezogen.

4.2 Zur Phonetik: Vokalismus

4.2.1 Die Metaphonie

Die Metaphonie der klat. Vokale \bar{A} , \check{A} , \bar{E} , \check{E} , \bar{I} , \bar{O} , \check{O} und \check{U} kann hier zusammengefasst werden, da sie das gleiche Schicksal teilen. Laut Ernst (1970: 136) ist der Umlaut des klat. Tonvokals \bar{A} bzw. \check{A} im aröm. Dialekt nicht vorhanden und folglich fehlt er auch im Neurömischen. Die folgenden Beispiele aus Bernhard (1998: 292, 286, 285, 312, 331) können dies verdeutlichen: ['anno] „anno“ < klat. $\check{A}NN\check{U}(M)$ (DELI 1999: 106c), ['anni] „anni“ < klat. $\check{A}NN\bar{I}$, ['kampo] „campo“ < klat. $C\check{A}MP\check{U}(M)$ (DELI 1999: 283a), [ka'valli] „cavalli“ < klat. $CAB\check{A}LL\bar{I}$ und ['tsanto] „santo“ < klat. $S\check{A}NCT\check{U}(M)$ (DELI 1999: 1437c). Der Umlaut der klat. Tonvokale \check{E} und \check{O} , welcher zu der bedingten Diphthongierung führt, ist im Neurömischen nicht mehr vorhanden (cf. Trifone 2011: 59). Dies stellt ein Merkmal der zuvor beschriebenen *svolta*⁶⁸ oder besser gesagt, des Übergangs zwischen Alt- und Neurömisch dar, wie Vignuzzi (1988: 633) bemerkt:

Così è in primo luogo del dittongamento condizionato che caratterizza il *romanesco* «di I fase» la cui scomparsa nel corso del sec. XVI segna appunto il passaggio al *romanesco* «moderno» (o «di II fase») [...].

Im heutigen römischen Dialekt ist die Diphthongierung des klat. Tonvokals \check{E} in freier Silbe zu finden, während \check{E} in geschlossener Silbe beibehalten wird und der klat. Tonvokal \check{O} durchgängig bewahrt wird (cf. Ernst 1970: 52; Trifone 2011: 78). Nach Bernhard (1998: 69) ist die Bewahrung von klat. \check{O} das einzige dialektale Merkmal des

⁶⁸ Cf. Kap. II 2.

betonten Vokalismus. Beispiele aus den Interviews Bernhards (1998: 300-301, 331) für diese Verhältnisse sind: [p'pjɛ:di] „piedi“ < vlat. **PĚDĪ*, [mɛ:ljo] „meglio“ < vlat. **MĚLIŮ(M)* (DELI 1999: 956a), [b'bɔno] „buono“ < klat. *BŎNŮ(M)* (DELI 1999: 261b) und [nɔs'tro] „nostro“ < klat. *NŎSTRŮ(M)* (DELI 1999: 1047c). Nach Ernst (1970: 52) soll die Diphthongierung von klat. *Ě* ein „alter Rest“ des Umlauts sein, da sie nur dort anzutreffen ist, wo früher auch Umlaut zur Diphthongierung geführt hat. Dafür führt er folgende Beispiele an, die keine Diphthongierung in freier Silbe aufweisen, weil die Umlautbedingungen fehlen: *męle* und *fęle* (cf. Ernst 1970: 52). Die betonten klat. Vokale *Ē* bzw. *Ī* und *Ō* bzw. *Ů* weisen nach Bernhard (1998: 57) standarditalienische Verhältnisse auf und nach Ernst (1970: 188) ist im modernen römischen Dialekt kein Umlaut bezüglich dieser Tonvokale vorzufinden. Die folgenden Beispiele, welche den von Bernhard (1998: 282, 340, 342, 345) durchgeführten Interviews entnommen wurden, zeigen diese Verhältnisse: [m'me:si] „mesi“ < vlat. **MĚNSĪ*, [k'kwɛsto] „questo“ < vlat. *(*EC*)*CŮ(M) ĪSTŮ(M)* (DELI 1999: 1298b), [so:lo] „solo“ < klat. *SŎLŮ(M)* (DELI 1999: 1555b) und [sotto] „sotto“ < klat. *SŮBTŮS* (DELI 1999: 1568a).

4.2.2 „Anafonesi“

Die „Anafonesi“ ist bereits im 19. Jh. dokumentiert, das heißt zur Zeit Bellis, denn er schreibt zum Beispiel *lingua, vinci, spiggni* „spinge“ (cf. Tellenbach 1909: 21). Nach Bernhard (1998: 57) herrschen standardital. Verhältnisse vor. Römische Beispiele, die diese widerspiegeln, sind folgende: [ˈlɪŋgwa] „lingua“ (Bernhard 1998: 330) und [fa'mijja] (Bernhard 1998: 345) „famiglia“ < klat. *FAMĪLIA(M)* (DELI 1999: 558b).

Das betonte *ó* wird im Gegensatz zu *é* länger bewahrt, wie man an den Beispielen *fongo* „fungo“ < klat. *FŮNGU(M)* (DELI 1999: 621b) und *ogna* „unghia“ (cf. Tellenbach 1909: 24) sehen kann. Bernhard (1998: 57) weist auch hier standardital. Verhältnisse nach, außer bei dem Beispiel [ɔŋna] „unghia (di un animale)“, welches aber nur bei älteren Dialektsprechern vorzufinden ist.

4.2.3 Vortoniges A vor R

Nach Ernst (1970: 59) ist im Altrömischen und im *romanesco di seconda fase* das vortonige A vor R erhalten geblieben. In Bellis Dialekt ist diese Bewahrung noch zu sehen: *ostaria, cavallaria* und *libbraria* (cf. Tellenbach 1909: 26).⁶⁹ Bernhard geht auf dieses Merkmal nicht ein, aber aus seinen empirischen Ergebnissen sind folgende

⁶⁹ Cf. Kapitel II 3.2.3 zur etymologischen Grundlage der Endung *-aria*.

Beispiele mit *-er-* zu nennen: [libbre'ri:a] „libreria“ und [oste'ri:a] „osteria“ (Bernhard 1998: 301, 331). Es ist zu sehen, dass sich hier das Römische den toskanischen Lautgesetzen angepasst hat und dass es sich also bei der Bewahrung von *-ar-* um ein Merkmal des *romanesco di seconda fase* handelt, das im aktuellen Neurömischen nicht mehr zu finden ist.⁷⁰

4.2.4 Vortoniges *E* in der Anlautsilbe

Tellenbach (1909: 29) stellt die Erhöhung von vortonigem *E* in der Anlautsilbe zu *i* unter den folgenden Bedingungen bei Micheli (18. Jh.) und Belli (19. Jh.) fest:

Wenn der Tonvokal *i* ist, wird proton. *e* regelmässig *i* [...]. Wenn zwei oder mehr Silben vor der Tonsilbe stehen und die zweite enthält ein *i*, so wird das *e* der Initialsilbe regelmässig zu *i* gesteigert [...].

Tellenbach (ibid.) führt dafür folgende Beispiele an: *dilitto* „delitto“ < *klat. DELICTU(M)* (DELI 1999: 443a) und *riligione* „religione“ < *klat. RELIGIŌNE(M)* (DELI 1999: 1342c). Diese Erhöhung ist auch von Bernhard (1998: 57) nachgewiesen worden, wie die folgenden Beispiele zeigen: *rigalà* „regalare“ < *sp. REGALAR* (DELI 1999: 1337 c) und *Sant Iggidio* „S. Egidio“ < *lat. AEGĪDIU(M)* (Zingarelli 1998: 2101a). Die proklitischen Pronomen *me*, *te*, *se* (Bernhard 1998: 57) bewahren stets *E*. Die aröm. Präposition *de* ist im Neurömischen zum Teil auch vorzufinden: [de:] neben der standardital. Entsprechung *di*: [di] (cf. Bernhard 1998: 310-311).

4.2.5 Vortoniges *O* in der Anlautsilbe

Laut Bernhard (1998: 58) ist die Schließung von vortonigem *O* in der Anlautsilbe zu *u* oft bei der vorangestellten Verneinung *nun* „non“ < *klat. NŌN* (DELI 1999: 1044c) dokumentiert. Außerdem ist dieses sprachliche Phänomen auch sonst vor Nasal wiederzufinden, wie die folgenden Formen zeigen: *cumunione* „comunione“ < *klat. COMUNIŌNE(M)* (DELI 1999: 317c).

4.2.6 Nachtoniges *E* in der Auslautsilbe

Im heutigen modernen Dialekt weist Bernhard (1998: 71) als charakteristisches Merkmal eine starke Schließung und Längung des nachtonigen *E* in der Auslautsilbe nach, welches fast wie [i] artikuliert wird. Beispiele hierfür sind: [ˈaŋke:] „anche“ < *vlat. *ANQUE* (DELI 1999: 101b), [ke:] „che“ < *klat. QUID* (DELI 1999: 328b), [uˈgwa:li] „uguale“ < *klat. AEQUĀLE(M)* (DELI 1999: 1760b) (Bernhard 1998: 290,

⁷⁰ Zur Unterscheidung zwischen *romanesco di prima fase*, *romanesco di seconda fase* und dem heutigen Neurömischen cf. Kap. II 2.

322, 323). Außerdem kann es noch zu der Schwächung von *e* kommen: [n'ɲent^e] „niente“ < vlat. **NĚC ĚNTE(M)* (DELI 1999: 1039c) (Bernhard 1998: 306).

4.2.7 Nachtoniges *U* in der Auslautsilbe

Wie bereits in Kapitel II 3.2.6 erläutert, gehen einige Linguisten von einem frühen Wandel von auslautendem *-Ů* zu *-o* aus. Dieses auslautende *-o* zeigt eine Längung im Neurömischen (cf. Bernhard 1998: 71, 72 Fußn. 11). Diese Längung kann sogar zu einer Diphthongierung führen: [ˈkwando:] (Bernhard 1998: 72) „quando“ < klat. *QUĀNDO* (DELI 1999: 1295a) und [tˈtʃertoː] (Bernhard 1998: 313) „certo“ < klat. *CĚRTŮ(M)* (DELI 1999: 326a). Hier stellt die Längung ein typisches neurömisches Merkmal dar (cf. Bernhard 1998: 72).

4.3 Zur Phonetik: Konsonantismus

4.3.1 Die Entwicklung von *B-*, *BR-* und intervokalischem *-B-*, *-RB-* und *-BR-*

Im Neurömischen ist die Entwicklung *B- > v-* nicht mehr vorzufinden (cf. Ernst 1970: 190). Ein Beispiel für das Fehlen dieser Erscheinung ist [bbassˈdoːne] (Bernhard 1998: 300) „bastone“ < vlat. **BASTŌNE(M)* (DELI 1999: 190b).

Auch die Entwicklung von *BR- > vr-* fehlt im Neurömischen: *brodo* (Bernhard 1998: 319) < germ. **BRŌD-* (DELI 1999: 251a) oder *bravo* (Bernhard 1998: 307) < vlat. **BRABU(M)* (DELI 1999: 245b).

Weder Ernst (1970: 65-73) noch Bernhard (1998: 60) gehen auf die restlichen Konsonantenverbindungen ausführlich ein. Jedoch zeigen die von Bernhard (1998: 324, 345) beigebrachten Beispiele, dass auch die Konsonantenverbindung *-RB-* die aröm. Entwicklung nicht durchläuft und stattdessen standarditalienische Verhältnisse zeigt: [ˈarbero:] „albero“ < klat. *ĀRBORE(M)* (DELI 1999: 78c).

Nur bei der Form *laóro* „lavoro“ < klat. *LABŌRE(M)* (DELI 1999: 857a) geht Bernhard (1998: 60) von einem intervokalischem *B* aus, welches schwindet.

4.3.2 Die Entwicklung von *-ND-* und *-MB-*

Bei den Entwicklungen von *-ND-* und *-MB-* sind die progressiven Assimilationsvorgänge *-ND- > -nn-* und *-MB- > -mm-* charakteristisch für ganz Süditalien (cf. Bernhard 1998: 80).

Die Assimilation von *-ND-* zu *-nn-* ist auch noch heute ein prägendes Merkmal der römischen Mundart (cf. Bernhard 1998: 81): [ˈvenn_̄er] (Bernhard 1998: 282) „vende il“ < klat. *VENDIT*, [ˈgwanno] (Bernhard 1998: 324) „quando“ < klat. *QUĀNDO* und

[ven'nu:d̥ a] (Bernhard 1998: 326) „venduto a“ < vlat. *VĚNDŪTU(M)* (Georges 1992: 3397).

Dagegen stellt Bernhard (1998: 80) „das weitgehende Fehlen von *MB > mm* im heutigen Romanesco“ fest. Es lässt sich ein einziges Beispiel zu dieser sprachlichen Erscheinung finden: *tromma* (Bernhard 1998: 80) „tromba“ < ahd. **TRUMBA* (DELI 1999: 1744c). Ansonsten sind standardital. Verhältnisse vorzufinden, wie man an dem Substantiv *gamba* (Bernhard 1998: 81) < klat. *GĀMBA(M)* (DELI 1999: 633b) sehen kann.

4.3.3 Die Entwicklung von *-LD-*

Die typische aröm. Entwicklung *-LD-* zu *-ll-* ist im Neurömischen nicht mehr anzutreffen, außer im Adjektiv *callo* „caldo“ < klat. *CĀĻĪDU(M)* und den dazugehörigen Ableitungen *callara* „caldaia“ und *ariskallà* „riscaldare“ (Bernhard 1998: 80). Nach Ernst (1970: 168) gibt es bei dieser Entwicklung „einen Zerfall in einzelne Wortgeschichten, da die lat. Serie wenig umfangreich ist“. Die Tatsache, dass *callo* als einziges Adjektiv mit *-ll-* erhalten geblieben ist, führt Bernhard (1998: 80 Fußn. 25) auf die Homonymie mit der Parallelförm *cardo* „Distel“ zurück. Um diese zu verhindern, sei *callo* als Form bestehen geblieben. Man kann für das Neurömische außerdem noch das folgende Beispiel nennen: [ˈtsɔrdo] (Bernhard 1998: 305) „soldo“ < vlat. **SŎL(I)DŮ(M NŪMMUM)* (DELI 1999: 1359a). Hier ist der Konsonantennexus *-ll-* ebenfalls nicht erhalten, da das vorkonsonantische *L* als *r* erscheint.

4.3.4 Die Entwicklung der Konsonantenverbindungen *-NS-*, *-RS-* und *-LS-*

Nach Ernst (1970: 83) zeigt auch das Neurömische den Übergangslaut *t* in den lat. Konsonantenverbindungen *-NS-*, *-RS-* und *-LS-*.

Zunächst soll der Konsonantennexus *-NS-* besprochen werden. Beispiele für diese Erscheinung sind [inˈtʃje:me] (Bernhard 1998: 294) „insieme“ < vlat. **INSĚMUL* (DELI 1999: 791c) und [nˈtʃomma] (Bernhard 1998: 294) „insomma“ < klat. *ĪN SŪMMA(M)* (DELI 1999: 793a). Bernhard (1998: 76) erklärt diesen Übergangslaut „als Resultat des Lösens der Zungenspitze beim Übergang vom dentalen Nasal [n] zum homorganen Frikativ [ʃ] [...]“. Dabei könne auch eine Längung des Konsonanten [n] geschehen, wie bei [ˈpɛnntso] „penso“ < klat. *PĒNSO* (Georges 1992: 1555).

Im heutigen Romanesco ist auch die Entwicklung *-RS-* zu *-rts-* noch lebendig, wie die Beispiele [ˈfɔrtʃe] (Bernhard 1998: 322) „forse“ < klat. *FŎRSIT* und [berˈtʃone] (Bernhard 1998: 301) „persone“ < klat. *PERSŌNAE* zeigen. Bei *-RS-* ist es nun so, dass

der Übergangslaut *t* nicht nur bei primärem lat. *-RS-* erscheint, sondern auch, wenn dieser Nexus aus *-LS-* durch Rhotazismus entstanden ist. Dieser tritt im Neurömischen bei *L* + Konsonant auf (cf. Bernhard 1998: 77). Dazu ist als Beispiel klat. *FALSUS* anzuführen, das im Altrömischen zu *faizo* wird und im modernen römischen Dialekt *farzo* lautet (ibid.). Laut Bernhard (1998: 78) ist auch die Assimilation von *R* anzutreffen: *peSSona* „persona“ < klat. *PERSŌNA(M)* (DELI 1999: 1175a). Interessant ist hierbei, dass Bernhard (1998: 114) eine steigende Tendenz der Aussprache [rts] mit abnehmendem Alter feststellt.

4.3.5 Die Entwicklung des Konsonantennexus *-RI-*

Auch im modernen römischen Dialekt ist die Entwicklung *-RI-* zu *r* vorzufinden, folglich ist auch die Endung *-aro* aus klat. *-ĀRIUM* vorhanden (cf. Merlo 1959: 54; Ernst 1970: 168; Bernhard 1998: 61). Als Beispiele sind *cucchiaro* (Bernhard 1998: 61) „cucchiaio“ < klat. *COCHLEĀRIU(M)* (DELI 1999: 422b), *macellaro* (Bernhard 1998: 61) „macellaio“ < klat. *MACELLĀRIU(M)* (DELI 1999: 903a) und *febbraro* (Merlo 1959: 54) „febbraio“ < klat. *FEBRĀRIU(M)* (DELI 1999: 567a) zu nennen. Gemäß Bernhard (1998: 61) kommen die standarditalienischen Formen in der heutigen Zeit vor allem bei gebildeten und jüngeren Sprechern vor. Außerdem ist das Suffix *-aro* sehr beliebt in der Jugendsprache, in der neue Wörter wie *paninaro*⁷¹ und *rockettaro*⁷² gebildet werden.

4.3.6 Die Entwicklung der Konsonantenverbindung *-GN-*

Die Konsonantenverbindung *-GN-* zeigt laut Ernst (1970: 87) nach dem 16. Jh. Ergebnisse nach dem toskanischen Vorbild. In Bernhards (1998: 305, 321) Interviewtexten sind folgende Beispiele zu finden: [ˈleɲno] „legno“ < klat. *LĪGNU(M)* (DELI 1999: 862a), [koɲˈno:me] (Bernhard 1998: 336) „cognome“ < klat. *COGNŌMEN* (DELI 1999: 355b) und [siɲˈni:figa] „significa“ < klat. *SIGNIFICAT*.

4.3.7 Die Entwicklung der Konsonantenverbindung *NG* vor palatalen Vokalen

In diesem Kapitel wird die Entwicklung der Konsonantenverbindung *NG* vor palatalen Vokalen behandelt. Der palatale Nasallaut [ɲɲ] ist lediglich bei fünf befragten Personen aus der mittleren und älteren Generation zu finden (cf. Bernhard 1998: 61). Folglich

⁷¹ Laut Zingarelli (1998: 1255c) ist darunter folgendes zu verstehen: „Negli anni `80, appartenente a gruppi di giovani frequentatori di paninoteche e fast food [...]“

⁷² Es handelt sich hierbei um einen „giovane compositore, cantante o suonatore di musica rock“ (cf. Zingarelli 1998: 1567b).

treten nur bei diesen Informanten Formen wie *strigne* „stringi“ oder *piagne* „piangi“ auf (cf. Bernhard *ibid.*).

4.3.8 Die Epithese *-ne*

Das epithetische oder auch paragogische *-ne* ist im Neurömischen nicht oft zu finden. Es tritt nur sporadisch bei älteren Sprechern auf und auch nur bei einsilbigen Formen, wie *chéne* „che“, *nòne* „no“ und [mɔ:ne] „adesso“ (Bernhard 1998: 64). Eine Vielzahl der interviewten Personen sieht diese Epithese als ein Merkmal des Römischen an, welches zur Zeit ihrer Kindheit gesprochen wurde (*ibid.*).

4.4 Zur Morphologie: Artikel und Pronomen

4.4.1 *La legge Porena*

Die sog. *legge Porena* ist die wichtigste Innovation des röm. Dialekts nach dem 19. Jh., d.h. nach der Zeit des Dichters G. G. Belli. Es geht um die Elision des Konsonanten *l* vor allem bei den Fortsetzungen von *ILLE*, das heißt unter anderem bei dem bestimmten Artikel und den klitischen Pronomina *lo*, *la*, *li* und *le*. Im Jahr 1925 fasste Manfredi Porena (1925: 235) die Regeln dieser Entwicklung für den damaligen Dialekt folgendermaßen zusammen:

[...] possiamo formulare la regola seguente: nell'odierno dialetto plebeo il *l* rimane quando è doppio, ma cade quando è scempio. [...]. Conservano però il *l*, quantunque scempio, l'articolo e la particella pronominale, iniziali di proposizione, davanti a sillaba tonica e protonica cominciante con vocale [...]. Quando non siano iniziali di proposizione, conservano il *l* solo davanti a sillaba tonica cominciante con vocale [...].

Daraus ergibt sich, dass einfaches *l* schwindet, während der entsprechende Langkonsonant immer erhalten bleibt. Der einfache Konsonant schwindet aber nicht beim Artikel und den Pronomina im absoluten Satzanlaut, wenn diese von einer Tonsilbe oder einer Vortonsilbe mit Anfangsvokal gefolgt werden. Im Satzinlaut dagegen bleibt einfaches *l* nur vor einem Tonvokal erhalten. Hierfür können exemplarisch folgende Beispiele genannt werden:

[ʃa a 'vo:ʃe]⁷³ „ha la voce“, [ma k'kwelli]⁷⁴ „ma quelli“, [l'u:nike femmine ε'ra:mo]⁷⁵ „le uniche femmine eravamo“ und [lei o 'sa r 'fatto]⁷⁶ „Lei lo sa il fatto“ (Bernhard 1998: 284, 285, 314).

⁷³ Schwund des einfachen *l*. Zu [ʃa] für ital. „ha“ cf. Kap. II 4.6.1.

⁷⁴ Erhaltung des Langkonsonanten.

⁷⁵ Kein Schwund des einfachen *l* im Satzanlaut beim Artikel vor betontem Vokal.

⁷⁶ Kein Schwund des einfachen *l* im Satzanlaut beim Pronomen vor betontem Vokal + Schwund des einfachen *l* im Satzinlaut beim Pronomen.

In den Kapiteln II 4.4.2 und II 4.4.3 zum bestimmten Artikel und den klitischen Pronomina *lo*, *la*, *li* und *le* wird man sehen, dass dieses Gesetz erweitert wurde. Da es sich aber bereits um eine Innovation nach den Zeiten G. G. Bellis handelt und somit nach der sog. Epoche des *romanesco di seconda fase*, spricht Bernhard (1992: 259, 1998: 170) hier von einem *romanesco di terza fase*. Wie bereits im Kapitel II 2 erläutert worden ist, weist die heutige römische Mundart eine sehr starke Variation auf, zudem sind vor allem bei älteren Sprechern noch einige Merkmale des *romanesco di seconda fase* vorzufinden, so dass Vignuzzi (1994: 29) die Terminologie Bernhards in *romanesco di seconda fase e mezzo* verbessert.⁷⁷

4.4.2 Der bestimmte Artikel

Nach Bernhard (1998: 172 und Fußn. 10) haben sich die bestimmten Artikel *lo* < ĪLLU(M), *la* < ĪLLA(M), *li* < ĪLLĪ und *le* < ĪLLAE größtenteils erhalten. Es ist sogar noch eine Form für den maskulinen Artikel im Singular hinzugekommen, nämlich *er* < aröm. *el* (cf. Bernhard 1998: 171-172). P. Trifone (1992: 66 und 2011: 79) sieht den bestimmten Artikel *er* als typisches Merkmal des *romanesco* aus der Zeit Bellis an. Die Verteilung von *er* und *lo* entspricht ungefähr der Verteilung von *il* und *lo* im Standarditalienischen⁷⁸ (cf. Bernhard 1998: 172 Fußn. 10). Die einzige Ausnahme ist, dass im römischen Dialekt der Artikel *er* auch vor [ts] und [dz], welche der Graphie <z> entsprechen, gesetzt werden kann (ibid.). Folglich ergeben sich für das Neurömische die folgenden Verhältnisse: Vor Konsonant außer *s*-impurum ist der Artikel *er* zu finden: *er prete* „il prete“ und *er zio* „lo zio“ (cf. Tellenbach 1909: 64). Auch Bernhard (1998: 322) weist für das heutige *romanesco* den Artikel *er* vor Konsonant nach: [er kaf'fɛ] „il caffè“. Die Form *lo* steht vor *s*-impurum: *lo storto* und *lo sposo* (cf. Tellenbach 1909: 64). Ferner erscheint der elidierte Artikel vor Vokal: *l'amore* (ibid.). Der Wandel aröm. *el* > neuröm. *er* wird durch die Entwicklung von vorkonsonantischem *l* zu *r* erklärt (cf. P. Trifone 1992: 66 und 2011: 79). Dieser Rhotazismus des Artikels nimmt eine Vorrangstellung unter den römischen Dialektmerkmalen ein und ist nicht nur den Dialektsprechern als typisches Merkmal der römischen Mundart bewusst (cf. Bernhard 1998: 85). Bezüglich des femininen Artikels *la* ist nur zu sagen, dass er wie auch im Standarditalienischen vor Vokal elidiert wird: *l'anima*, aber *la catena* (cf. Tellenbach 1909: 64).

⁷⁷ Cf. Kap. II 2.

⁷⁸ Im Standarditalienischen wird *lo* vor *s*-impurum, den Konsonanten <z>, <ps>, <pn>, <gn>, <x> und vor unbetontem *i* + Vokal gesetzt. Vor den anderen Konsonanten wird im Singular maskulin die Form *il* benutzt (cf. Reumuth/Winkelmann 2009: 45-46).

Der maskuline Pluralartikel *li* wird ebenfalls vor Vokal elidiert: *l'affetti*, aber *li nobbili*. Ferner wird dieser Artikel im Plural ebenfalls vor *s*-impurum gesetzt: *li stati* (ibid.). Die gleichen Verhältnisse lassen sich für den femininen Pluralartikel feststellen: *le galline*, aber *l'ocche* (Tellenbach 1909: 64).

Außerdem ist zwischen Ende des 19. Jh.s und Anfang des 20. Jh.s die Elision von *l* festzustellen, die nach Bernhard (1998: 172) eine Innovation nicht nur im römischen Dialekt darstellt. Rohlfs (1972: II, 131 §418) stellt einen ähnlichen Schwund für die Mundarten Siziliens, Kalabriens, Lukaniens, Kampaniens, Latiums und Apuliens fest. Im heutigen römischen Dialekt sind dabei zwei verschiedene Realisationsmöglichkeiten des bestimmten Artikels zu unterscheiden, nämlich im absoluten Anlaut und im Satzinlaut (cf. Bernhard 1998: 172-173). Im absoluten Anlaut kann man neben dem Schwund des *l* bei dem bestimmten Artikel auch dessen Beibehaltung feststellen: [e par'ti:te] „le partite“, [a 'se:ra] „la sera“, [o 'sjaffo] „lo schiaffo“, [le 'dønne] „le donne“ und [la 'lingwa] „la lingua“ (Bernhard 1998: 283, 308, 322, 308, 298). Darüberhinaus ist eine Erweiterung der sog. *legge Porena* festzustellen, da auch vor unbetontem Vokal der Schwund von *l* stattfindet, wie man an *erbeta* „il prezzemolo“ bemerken kann (cf. Bernhard 1998: 173). Ist jedoch der Anlautvokal betont, wird der initiale Konsonant des elidierten Artikels beibehalten: *l'anca* und *l'u(v)a* (ibid.).

Bei der maskulinen Pluralform *li* ist ein Schwanken zwischen *li* und *i* zu bemerken, vor allem bei Informanten über 40 Jahren. Dabei wird meistens *i* vor *s*-impurum verwendet, wie die folgenden Formen zeigen: *i svizzeri* und *i studenti* (ibid.).

Im Satzinlaut sind die von Porena in seinem formulierten Gesetz geltenden Verhältnisse vorzufinden, nämlich die Bewahrung von *l*- nur vor Tonvokal (cf. Bernhard 1998: 173). Als Beispiele können folgende Formen aufgezählt werden: [fa'ʃa:mo as'sarto] „facevamo l'assalto“, [l 'u:nike] „le uniche“ und [l 'altri] „gli altri“ (Bernhard 1998: 314). Zudem ist beim Schwund des Artikels eine Dehnung, die von Bernhard (1998: 174) als „Ersatzdehnung“ bezeichnet wird, zu bemerken: [manj'fre:di a:t'to:re] „Manfredi l'attore“. Durch die Elision von *l* werden einige Assimilationen begünstigt, zum Beispiel bei *che* + Artikel: *caa passione* „che la passione“. Auch *e < le* kann auf vorausgehende Verben assimilatorisch wirken: *mettevene e bbòmbe* „mettevono le bombe“, wie auch *i*: ['artsi: 'takki] „alza i tacchi“ (ibid.).

4.4.3 Die Personalpronomen

Im Folgenden sollen die Personalpronomen behandelt werden. Die Subjektpronomen der 1. und 2. Person Singular sind wie im Altrömischen *io* und *tu* (cf. Ernst 1970: 130).

In der 3. Person Singular sind auch die schriftitalienischen Formen *lui* und *lei* vorzufinden. Diese Formen herrschen bereits seit der Zeit Bellis (ibid.). Die 1. Person Plural entspricht dem ital. Pronomen *noi* (cf. Bernhard 1998: 300). Auch für die 2. Person Plural ist, wie bereits im Altrömischen, die Form *voi* vorzufinden. Auch in Bezug auf die 3. Person Plural ist Formengleichheit mit dem Standarditalienischen zu beobachten. Folglich ist im Neurömischen *loro* als Subjektpronomen der 3. Person Plural zu finden (cf. Ernst 1970: 170).

Bei den betonten Objektpronomen hat man die Formen *me* und *te* für die ersten beiden Personen des Singulars, wie auch im Standarditalienischen (cf. Ernst 1970: 131, 170). Diese Formen sind schon bei Micheli⁷⁹ im 18. Jh. und auch bei Belli im 19. Jh. vorzufinden (cf. Tellenbach 1909: 62; Ernst 1970: 131, 170). Bei der 3. Person dieser Pronomina ist die Übernahme der standardital. Formen *lui* und *lei* vergleichbar mit der Entwicklung der gleichnamigen Subjektpronomen (cf. Ernst 1970: 131). Mangels gegenteiliger Angaben sind im Neurömischen die gleichen betonten Objektpronomen für die 1. und 2. Person Plural wie im Altrömischen anzunehmen, nämlich *noi* und *voi*. Für die 3. Person Plural findet man wie auch im Standarditalienischen *loro*. Beispiele für die betonten Objektpronomen sind unter anderem [pe l'lei] „per lei“, [a l'lo:ro] „a loro“, [a m'me] „a me“ und [a t'te] „a te“ (Bernhard 1998: 299, 314, 328, 342).

In Bezug auf die unbetonten direkten und indirekten Objektpronomen ist zu sagen, dass im Neurömischen die Pronomen *me*, *te*, *ce*, *ve* noch Gültigkeit für die 1. und 2. Person Singular und Plural haben (cf. Ernst 1970: 170). Die 3. Person Singular und Plural der unbetonten direkten Objektpronomen entsprechen auch den aröm. Formen *lo/la* und *li/le* (cf. Bernhard 1998: 177). Auch hier ist eine Ausweitung der *legge Porena*, wie bereits für den bestimmten Artikel besprochen, festzustellen (cf. Bernhard 1998: 178). Auch in diesem Fall sind zwei verschiedene Stellungen der Pronomina zu unterscheiden, nämlich einmal im absoluten Satzanlaut und dann im Satzinlaut. Im Satzanlaut ist die Elision von *l* vor allem in der Konstruktion *ho* + Partizip zu finden, wie die folgenden Beispiele zeigen: *ho fatta ío* „l(a) ho fatta io“, *ho visti* „li ho visti“ und *ho venduta* „l(a) ho venduta“. Wenn diese Elision vor dem Vokal *a* geschieht, kann eine Dehnung des Vokals stattfinden: [a: mis'kja:de] „le hai mischiate“ oder [a: attak'ka:do] „l(o) hai attaccato“. Bei diesen Beispielen ist auch deutlich eine weitere Elision zu sehen, nämlich die der Endung *-i* der 2. Person Singular Präsens (ibid.).

⁷⁹ Nach Tellenbach (1909: 62) treten die Pronomen *me* und *te* bei Micheli mit einem paragogischen *-ne* auf: *mene* und *tene*.

Auch im Satzinlaut kann die Elision von *l* vorkommen: *io ò troáde* „io le ho trovate“, *questo a accortellato pròbio* „questo lo ha accoltellato proprio“ und *aa salita hanno presi* „alla salita li hanno presi“ (Bernhard 1998: 179). Eine Dehnung des vorangehenden Vokals kann das Vorhandensein eines Pronomens signalisieren: [a ddʒen'na:jo: ffi'ni:ti] „a gennaio li ho finiti“ (ibid.). Es sind auch Assimilationen zu finden, wenn vor den Pronomen Konjunktionen oder Fragepronomina stehen: *saa trova* „se la trova“, *soo conosci* „se lo conosci“ und *caa devo prende* „(per)ché la devo prendere“ (ibid.).

Bei der 3. Person Singular und Plural der unbetonten indirekten Objektspronomen ist schon zur Zeit Michelis und bei Belli die Form *je* eingetreten (cf. Tellenbach 1909: 62). Beispiele für diese Pronomen sind *dijje* „dirgli“ und *je fanno* „gli fanno“ (ibid.). Auch bei Bernhard (1998: 282, 299, 311) sind Beispiele zu finden: [d'dije] „dirgli“, [j ò d'detto] „le ho detto“ und [je a d'detto] „gli ha detto“. In diesem Fall wurde in der gesamten Literatur kein Etymon für das Pronomen *je* angegeben.

4.4.4 Das Reflexivpronomen

Die Form *se* entspricht der neurömischen betonten und unbetonten Form des Reflexivpronomens (cf. Tellenbach 1909: 63; Ernst 1970: 170; Rohlfs 1972: II, 222 §479). Den Untersuchungen von Bernhard (1998: 296, 310, 332) zufolge ist im modernen römischen Dialekt das unbetonte Reflexivpronomen gleichgeblieben: [se 'barla] „si parla“, [se s'sə] „si sono“ und [se 'pi:a] „si prende“. Es wurden im Corpus Bernhards keine Beispiele für die betonte Form des Reflexivpronomens gefunden.

4.5 Zur Morphologie: Nominalflexion

4.5.1 Die lateinische vierte Deklination

Auch das Neurömische hat Reste der lateinischen vierten Deklination bewahrt, wie der Pluraltyp *le mano* „le mani“ zeigt, welches bereits im Altrömischen bezeugt ist (cf. Ernst 1970: 121, 170; Bernhard 1998: 163). Diese Form ist aber lediglich bei zehn der interviewten Informanten zu finden, die alle über 65 Jahre alt sind (cf. Bernhard 1998: 43, 163). Rohlfs (1972: II, 33 §354) entdeckt den Pluraltyp *le mano* auch in den Werken Bellis aus dem 19. Jahrhundert.

4.5.2 Pluralendungen des Neutrums: Die Typen *le ossa* und *le corpora*

In diesem Kapitel sollen die Pluralendungen des alten Neutrums behandelt werden. Die Pluralendungen des Typs *le ossa* kommen auch noch im Römischen von Belli im 19. Jh.

vor (cf. Ernst 1970: 124). Sie werden meist im Bezug auf Körperteile benutzt, wie das Beispiel *le deta* (Tellenbach 1909: 59) „le dita“ < vlat. **DIGITA* zeigt. Als Beispiel aus dem heutigen Dialekt kann die Pluralform [e ddʒi'nɔkkja] „le ginocchia“ < vlat. **GENUCULA* angeführt werden (cf. Bernhard 1998: 315).

Im Gegensatz dazu sind im Neurömischen die Pluralformen des Typs *le corpora* nicht mehr nachzuweisen (cf. Ernst 1970: 125; 170). Dies ist auch an der Form *tempi* (Bernhard 1998: 295) zu sehen, die standarditalienische Verhältnisse widerspiegelt und die aröm. typische Endung *-ora* verloren hat.

4.6. Zur Morphologie: Verbalflexion

4.6.1 *Avere*

Das Neurömische hat in der 1. Person Singular Präsens Indikativ des Verbums *avere* die standardital. Form *ho* (cf. Ernst 1970: 138). Auch die 2. Person Singular weist die schriftital. Form *hai* auf (ibid.). Nach Ravaro (1994: 36) gibt es für die erste Person auch die Formen *ò* und *ciò*⁸⁰ und für die zweite Person die Formen *ài* und *ciài*.

Für die dritte Person Singular ist im Neurömischen *ha* oder *à* zu finden (cf. Ravaro ibid.).

Die ersten beiden Personen im Plural sind im Neurömischen *avemo* und *avete* (cf. Ernst 1970: 140). Auch hier gibt es nach Ravaro (1994: 36) die Formen *ciavemo* und *ciavete*. Bezüglich der dritten Person Plural sind die folgenden Formen zu nennen: *hanno*, *ànno*, *cianno* (Ravaro 1994: 36).

Im Corpus Bernhards (1998: 286, 285, 299, 317) sind folgende Formen des Verbums *avere* belegt, die alle den standardital. Verbformen entsprechen: [ɔ] „ho“, [aⁱ] „hai“, [a] „ha“, [ˈanno] „hanno“.

4.6.2 *Essere*

Tellenbach (1909: 67) weist für das *romanesco di seconda fase* die folgende Konjugation des Verbums *essere* nach: *so'* „sono“, *sei, è, semo* „siamo“, *sete* „siete“ und *so'*. Noch im modernen Römischen besteht die Homonymie der 1. Person Singular und der 3. Person Plural, wobei heute diese Form mit einem offenen [ɔ] artikuliert wird (cf. Bernhard 1998: 190). Nennenswert an dieser Stelle ist die Schreibweise von *so'*, welche bei Tellenbach (1909: 67) mit Apostroph, das heißt, als apokopierte Form von

⁸⁰ Dieses *ci* < klat. *ĒCCE HĪC* stellt nach Rohlfs (1972: III, 134-135 § 899) ein unbetontes Adverb dar mit den Bedeutungen ‚hier‘, ‚dort‘, ‚dorthin‘ und ‚hierher‘. In Verbindung mit dem Verb *avere* ist eine Abschwächung der Bedeutung von *ci* festzustellen, so dass *ci* „oft ohne jede Notwendigkeit“ verwendet wird.

sono, geschrieben wird. Dagegen ist sie bei Bernhard (1998: 190) ohne Apostroph zu sehen. Für diese letztere Variante entscheidet sich auch Ernst (1970: 141-143), da *so* für die 1. Person Singular direkt aus klat. *SŪM* und für die 3. Person Plural unmittelbar aus klat. *SŪNT* entstanden sei.

Ravaro (1994: 35) übernimmt auch die Schreibweise ohne Apostroph, jedoch mit Akzent: *sò*.

Auch den von Bernhard (1998: 282, 296, 298, 334, 322) durchgeführten Interviews sind einige dieser Formen zu entnehmen: [i:o sɔ] „io sono“, [sei] „sei“, [ɛ] „è“, [s'se:mo] „siamo“ und [ʃi 'sɔ:no 'delle 'doppje] „ci sono delle doppie“.

4.6.3 Futur

Die Endungen des Futurs entsprechen den Endungen des Verbums *avere*, das heißt für die ersten zwei Personen im Singular *-o* und *-ai* und im Plural *-emo* und *-ete* (cf. Ernst 1970: 138, 140). Diese Endungen weichen bis auf wenige Formen nicht von den standarditalienischen Formen ab. Es gibt Unterschiede bezüglich der dritten Person Plural, wo wir bei *essere sarorno*, bei *pensare penzerorno*, bei *credere crederorno* und bei *sentire sentirorno* antreffen (Ravaro 1994: 37-38).

4.6.4 Der apokopierte Infinitiv

Gemäß Bernhard (1998: 186) liegt im Römischen seit dem 16. Jh. nur der apokopierte Infinitiv vor. Bereits Tellenbach (1909: 75) weist diese apokopierten Formen für die Werke Michelis und Bellis nach: *mutà* „mutare“ < klat. *MUTĀRE* (DELI 1999: 1021a), *vedè* „vedere“ < klat. *VIDĒRE* (DELI 1999: 1790a) und *mette* „mettere“ < klat. *MĪTTERE* (cf. DELI 1999: 974a). Auch in dem Corpus Bernhards (1998: 287, 288, 297, 325) sind solche Formen sehr gängig: [sen'ti] „sentire“ < klat. *SENTĪRE* (DELI 1999: 1504a), [spoj'ja] „spogliare“ < klat. *SPOLIĀRE* (DELI 1999: 1592b), [par'la] „parlare“ < vlat. **PARABOLĀRE* (DELI 1999: 1137a) und ['vende] „vendere“ < klat. *VĒNDERE* (DELI 1999: 1796a). Laut Bernhard (1998: 220) handelt es sich hier um ein „vitalesses Dialektmerkmal“. Außerdem sind die meisten apokopierten Formen bei den *-are*-Verba festzustellen, während die wenigsten Beispiele bei der *-ére*-Konjugation vorkommen (ibid.). Die Dialektsprecher selbst sehen die apokopierten Formen als ein römisches Merkmal an, wobei eine negative Haltung gegenüber diesem Merkmal kaum vorzufinden ist. (cf. Bernhard 1998: 187).

4.6.5 Der Konditional

Laut Ernst (1970: 152) ist im *romanesco di seconda fase* der Konditional des Typs **CANTĀRE HABUĪ* für alle Konjugationen vertreten. Tellenbach (1909: 76) dokumentiert, dass in den Werken Bellis aus dem 19. Jh. dieser Typ dominiert, jedoch auch Konditionalformen auf *-ia* des Typs **CANTĀRE HABĒBAM* für die 1. und 3. Person Singular und für die 3. Person Plural vorzufinden sind: *vorìa* „vorrei/vorrebbe“, *crederia* „crederei/crederebbe“, *dirìa* „direi/direbbe“, *fariano* „farebbero“, *dariano* „darebbero“ und *averiano* „avrebbero“ (ibid). Beispiele für den ersten Typ sind: *direbbe* „direi/direbbe“, *vorebbe* „vorei/vorebbe“, *saprebbe* „saprei/saprebbe“, *direbbero* „direbbero“ und *potrebbero* „potrebbero“ (cf. Tellenbach 1909: 76-77). Bei beiden Typen sind die Formen für die 1. und 3. Person Singular identisch. Die 2. Person Singular und Plural und die 1. Person Plural zeigen alle andere Endungen. Die 2. Person Singular weist die Endung *-essi* auf, und die Endung der 2. Person Plural setzt sich aus *-essi* und dem enklitischen Subjektpronomen *-vo* zusammen. Die 1. Person Plural hat *-essimo*: *credereffi* „credereffi“, *sareffi* „sareffi“, *direffi* „direffi“, *stareffi* „stareffi“, *voreffi* „voreffi“ und *potreffi* „potreffi“ (cf. Tellenbach 1909: 77). Diese „-ss-Formen“ sind gemäß Rohlf's (1972: II, 392 §598) durch Analogie bedingt: „Die enge Berührung von *vedreste* [= HABUĪ-Typus 2. Pers. Pl., A. M.] mit dem Konjunktiv des Imperfekts *vedeste* hat nach *vedessimo* früh ein analogisches *vedressimo* entstehen lassen [...]“.

Ravaro (1994: 38) gibt in Bezug auf das aktuelle Neurömische für die 1. und 3. Person Singular und für die 3. Person Plural in allen drei Konjugationen nur noch Formen des Typs **CANTĀRE HABUĪ* an: *penzerebbe* „penserei/penserebbe“, *penzerebbero* „penserebbero“, *crederebbe* „crederei/crederebbe“, *crederebbero* „crederebbero“, *sentirebbe* „sentirei/sentirebbe“ und *sentirebbero* „sentirebbero“. Auch hier sind 1. und 3. Person Singular identisch. Für die restlichen Personen sind bei Ravaro (ibid.) die gleichen Formen wie bei Tellenbach (1909: 77) zu finden, also *-essi*, *-essimo* und *-essivo*.

Auch Bernhard (1998: 286, 290, 294, 339) weist für den Konditional im modernen Neurömischen nur den Typ **CANTĀRE HABUĪ* in der 3. Person Singular und Plural nach, wie den folgenden Beispielen entnommen werden kann: [vo'rebbe] „vorrebbe“, [sa'rebbe] „sarebbe“, [sa're:ber^o] „sarebbero“ und [ssa'rebbe] „starebbe“.

4.6.6 Zusammenfassung neurömischer Merkmale

In Bezug auf den neurömischen Dialekt wurden ebenfalls Merkmale aus dem Vokalismus, dem Konsonantismus, der Pronominal-, Nominal- und Verbalmorphologie untersucht. Der Vokalismus zeigt die Abwesenheit des Umlauts (cf. Kap. II 4.2.1), das Vorhandensein der sog. „Anafonesi“ (cf. Kap. II 4.2.2), die Beibehaltung des vortonigen *A* vor *R* im *romanesco di seconda fase* und dessen Schwund im aktuellen Neurömischen (cf. Kap. II 4.2.3), die Schließung des vortonigen *E* (cf. Kap. II 4.2.4), des vortonigen *O* (cf. Kap. II 4.2.5) und des nachtonigen *E* in der Auslautsilbe (cf. Kap. II 4.2.6) und die Entwicklung des nachtonigen *-U* zu *-o* (cf. Kap. II 4.2.7), welche bereits im Altrömischen festzustellen ist. Im Konsonantismus haben wir das Fehlen der folgenden Entwicklungen gesehen: *B-*, *BR-* und intervokalisches *-B-*, *-RB-* und *-BR-* zu *v-*, *vr-* und intervokalischem *-v-*, *-rv-* und *-vr-* (cf. Kap. II 4.3.1) und *-GN-* zu *(n)n* (cf. Kap. II 4.3.6). Das Neurömische zeigt lediglich sporadische Beispiele von *NG* vor palatalen Vokalen zu *ññ* (cf. Kap. II 4.3.7) und Formen mit Epithese (cf. II 4.3.8). Die progressiven Kontaktassimilationen *-ND-* zu *-nn-* (cf. Kap. II 4.3.2) und *-MB-* zu *-mm-* (cf. Kap. II 4.3.2) wie auch die Entwicklungen *-NS-*, *-RS-* und *-LS-* zu *-nz-*, *-rz-* und *-z-* (cf. Kap. II 4.3.4) und *-RĬ-* zu *r* (cf. Kap. II 4.3.5) sind im Neurömischen weiterhin vorhanden. Dagegen ist die Assimilation *-LD-* zu *-ll-* (cf. Kap. II 4.3.3) verloren gegangen. Die bedeutendsten sprachlichen Neuerungen haben sich im Bereich der Morphologie vollzogen. Die wichtigste Innovation ist die sog. *legge Porena*, welche die Elision des Konsonanten *l* vor allem bei den Fortsetzungen von *ĬLLE* betrifft (cf. Kap. II 4.4.1). Außerdem ist der Schwund der Pluralformen des Typs *le corpora* (cf. Kap. II 4.5.2) und die Verbreitung des apokopierten Infinitivs (cf. Kap. II 4.6.4) festzustellen. Bezüglich der Personalpronomen zeigt sich im aktuellen Neurömischen eine deutliche Übernahme standarditalienischer Formen, außer in der 3. Pers. Singular und Plural der unbetonten indirekten Objektpronomen, welche die neue Form *je* zeigen (cf. Kap. II 4.4.3). Eine fast hundertprozentige Formengleichheit mit standarditalienischen Formen wurde auch bei den Formen des Futurs ermittelt (cf. Kap. II 4.6.3). Bei der Deklination des Verbs *essere* sind die Formen mit Erweiterung durch das Adverb *ci* zu nennen (cf. Kap. II 4.6.1). Der Konditional im *romanesco di seconda fase* und im aktuellen Neurömischen zeichnet sich durch Formen des Typs **CANTĀRE HABUĪ* aus, auch wenn sporadische Formen des Typs **CANTĀRE HABĒBAM* nachgewiesen werden können (cf. Kap. II 4.6.5). Es sind aber auch Beibehaltungen aus dem Altrömischen zu dokumentieren: Reste der vierten lat. Deklination im *romanesco di seconda fase* und im

aktuellen Neurömischen (cf. Kap. II 4.5.1), der Pluraltyp *le ossa* (cf. Kap. II 4.5.2) und die Artikel mit einer Ablösung der Form *el* durch *er* (cf. Kap. II 4.4.2).

Die folgende Tabelle soll schematisch nochmals die Veränderungen innerhalb des römischen Dialekts in alter und neuer Zeit darstellen. Es ist an dieser Stelle hinzuzufügen, dass die sprachlichen Neuerungen in den Kapitel II 3.6.1 *Avere*, II 3.6.2 *Essere*, II 3.6.3 Futur nicht eingefügt wurden, da sie sich aufgrund ihrer Komplexität in dieser Darstellung nicht abbilden lassen.

| Merkmal | Altrömisch | Neurömisch | |
|--|-------------------------|----------------------------------|------------------------------|
| | | <i>romanesco di seconda fase</i> | modernes Römisch |
| Vokalismus | | | |
| Anafonesi | nicht vorhanden | vorhanden | vorhanden |
| Vortoniges <i>A</i> vor <i>R</i> | vorhanden | vorhanden | nicht vorhanden |
| Vortoniges <i>E</i> | vorhanden | nicht vorhanden | nicht vorhanden |
| Vortoniges <i>O</i> in der Anlautsilbe | vorhanden | nicht vorhanden | nicht vorhanden |
| Nachtoniges <i>E</i> in der Auslautsilbe | vorhanden | nicht vorhanden | nicht vorhanden |
| Nachtoniges <i>U</i> in der Auslautsilbe | nicht vorhanden | nicht vorhanden | nicht vorhanden |
| Konsonantismus | | | |
| Lat. <i>B-</i> , <i>BR-</i> und intervokalisches <i>-B-</i> , <i>-RB-</i> und <i>-BR-</i> > <i>v-</i> , <i>vr-</i> und intervokalischem <i>v-</i> , <i>rv-</i> und <i>-vr-</i> | vorhanden | nicht vorhanden | nicht vorhanden |
| Lat. <i>-ND-</i> > <i>-nn-</i> | vorhanden | vorhanden | vorhanden |
| Lat. <i>-MB-</i> > <i>-mm-</i> | vorhanden | vorhanden | vorhanden |
| Lat. <i>-LD-</i> > <i>-ll-</i> | vorhanden | nicht vorhanden | nicht vorhanden |
| Lat. <i>-NS-</i> , <i>-RS-</i> und <i>-LS-</i> > <i>-nz-</i> , <i>-rz-</i> und <i>-z-</i> | vorhanden | vorhanden | vorhanden |
| Lat. <i>-RĬ-</i> > <i>r</i> | vorhanden | vorhanden | vorhanden |
| Lat. <i>-GN-</i> > <i>(n)n</i> | vorhanden | nicht vorhanden | nicht vorhanden |
| <i>NG</i> vor palatalen Vokalen > <i>ññ</i> | vorhanden | nicht vorhanden ^o | nicht vorhanden ^o |
| Epithese <i>-ne</i> | vorhanden | nicht vorhanden ^o | nicht vorhanden ^o |
| Morphologie | | | |
| <i>Legge Porena</i> | nicht vorhanden | vorhanden | vorhanden |
| Die bestimmten Artikel <i>lo, la, li, le</i> | vorhanden ⁸¹ | vorhanden ⁸² | vorhanden |

⁸¹ Ab dem 15. Jh. tritt auch *el* auf.

⁸² Ablösung von *el* durch *er*.

| Merkmal | Altrömisch | Neurömisch | |
|--|-------------------------|----------------------------------|------------------|
| | | <i>romanesco di seconda fase</i> | modernes Römisch |
| Aröm. Personalpronomen | vorhanden | nicht vorhanden ⁸³ | nicht vorhanden |
| Das betonte Reflexivpronomen <i>si</i> | vorhanden | nicht vorhanden ⁸⁴ | nicht vorhanden |
| Reste der lat. 4. Deklination | vorhanden | vorhanden | vorhanden |
| Typus <i>le ossa</i> | vorhanden | vorhanden | vorhanden |
| Typus <i>le corpora</i> | vorhanden | nicht vorhanden | nicht vorhanden |
| Apokopierter Infinitiv | nicht vorhanden | vorhanden | vorhanden |
| Konditionalformen aus dem lateinischen Plusquamperfekt Indikativ | vorhanden ^o | nicht vorhanden | nicht vorhanden |
| Konditionaltyp * <i>CANTĀRE HABĒBAM</i> | vorhanden ⁸⁵ | vorhanden ^o | nicht vorhanden |
| Konditionaltyp * <i>CANTĀRE HABUĪ</i> | vorhanden ⁸⁶ | vorhanden | vorhanden |
| Die <i>-essi</i> -Formen | nicht vorhanden | vorhanden ⁸⁷ | vorhanden |

Tabelle 4

^o = Lediglich sporadische Beispiele

III EMPIRISCHE ANALYSE DER ALTRÖMISCHEN CORPORA

1 Auswahlkriterien zur Ermittlung geeigneter Corpora

Im Folgenden sollen die Kriterien zur Ermittlung geeigneter Corpora erläutert werden. Wie bereits in der Einleitung erklärt wurde, ist bei der Auswahl darauf zu achten, dass die jeweilige Handschrift vor 1500 geschrieben wurde. Sowohl die Corpora als auch die Handschriften müssen außerdem lokalisiert werden. Darüber hinaus wird auch die vom jeweiligen Herausgeber gewählte Editionsweise besprochen, besonders wenn von einigen Corpora verschiedene Editionen vorliegen. Bezüglich der Editionsweise ist zu erläutern, dass in dieser vorliegenden Untersuchung ausschließlich Ausgaben benutzt wurden, bei denen der Herausgeber entweder mit einer einzigen Handschrift gearbeitet hat oder mit mehreren Handschriften, welche aber deutlich gekennzeichnet wurden (cf. Corpora [SFR] und [STR]).

⁸³ Übernahme standarditalienischer Formen, außer in der 3. Pers. Singular und Plural der unbetonten indirekten Objektpronomen, welche die neue Form *je* zeigen.

⁸⁴ Änderung zu *se* im Neurömischen.

⁸⁵ In der 1. und 3. Pers. Sg. und in der 3. Pers. Pl.

⁸⁶ In der 2. Pers. Sg. und 2. Pers. Pl.

⁸⁷ In der 2. Pers. Sg. und Pl. und der 1. Pers. Pl.

Diese Vorgehensweise basiert auf der Überzeugung, dass es bei der sprachlichen Analyse eines Textes synchroner Formen bedarf, die in ihrer unverfälschten Graphie alle zu einem bestimmten Zeitpunkt existiert haben, damit man Aussagen über das jeweilige sprachliche Phänomen machen kann, Zusammenhänge feststellen und Schlussfolgerungen ziehen kann. Bei bestimmten Texteditionen, welche auf mehreren Handschriften basieren und diese nicht eindeutig kennzeichnen, ist nicht nachzuvollziehen, ob die verschiedenen Formen zu einem einzigen Sprachzustand gehören oder ob zwischen diesen Formen zehn, zwanzig, dreißig oder mehr Jahre liegen und vielleicht bereits ein Sprachwandel stattgefunden hat. Als Beispiel einer solchen Edition kann die sog. *edizione critica* der *Cronica* des *Anonimo romano* von Porta (1979) genannt werden. Für seine sog. *edizione critica* der *Cronica* des *Anonimo romano* benutzt Porta (1979: 533-534) die seines Erachtens vier besten Handschriften⁸⁸ aus dem 16. Jh., um durch einen Vergleich einen möglichen Archetypus zu rekonstruieren. Die Handschriften, die er dabei zu Rate, zieht sind Ottoboniano lat. 2658 (O₄) und Chigiano G. II 63 (Ch₂) aus der Biblioteca Apostolica Vaticana, Italien 820 (P₂) aus der Pariser Bibliothèque Nationale und Harley 3543 (H) aus dem Londoner British Museum (cf. Porta 1979: 285, 291, 302, 312). Porta hat nicht eine Leithandschrift als Textgrundlage gewählt, sondern mehrere Handschriften benutzt, um aus diesen den möglichen Archetypus zu erstellen.

Es ist in diesem Fall aber unmöglich, aus den vorhandenen Handschriften einen Archetyp zu rekonstruieren, da das verlorengegangene Original wahrscheinlich aus dem Jahr 1357-1358 stammt, während die ältesten Handschriften erst auf das 16. Jh. datierbar sind (cf. Pfister 1983: 526). Diese große zeitliche Kluft zwischen dem Original und den ersten Handschriften hat zur Folge, dass für eine sprachliche Analyse diese Manuskripte aus dem 16. Jh. nicht als Beleg für den Dialekt des 14. Jh.s dienen können (cf. Ernst 1970: 19).

Ebenso argumentiert auch Pfister (1983: 529):

Versuche, die Sprache Cola de Rienzo's zu rekonstruieren anhand von Handschriften, die zwei Jahrhunderte später geschrieben wurden, sind trotz aller philologischer Akribie zum Scheitern verurteilt.

Infolgedessen ist „[...] die sog. kritische Ausgabe von Porta [...] zwar aus einem umfassenden Manuskriptvergleich entstanden, bietet aber dennoch keinen philologisch gesicherten Text“ (Pfister 1983: 527).

⁸⁸ Die Kriterien zur Ermittlung dieser Handschriften sind laut Porta (1979: 534) das relativ hohe Alter der Handschrift, die Vollständigkeit des überlieferten Textes und die jeweilige Position im stemma codicum.

Da dieses Corpus auf Kopien basiert, welche erst auf das 16. Jh. datierbar sind, kann es bereits auf Grund der chronologischen Einteilung dieser Arbeit nicht Teil der empirischen Analyse sein. Aber auch die Editionsweise Portas hätte hier die Verwendung dieses Corpus nicht erlaubt.

Die hier verwendeten Editionen liegen Autographen⁸⁹ oder später entstandene Kopien zugrunde. Die Datierung der Formen, welche aus diesen in späteren Kopien überlieferten Texten exzerpiert wurden, richtet sich nach der Datierung der jeweiligen Handschriften (vor 1500), da der Kopist Einfluss auf die von ihm abgeschriebene Fassung gehabt haben kann.

2 Klassifikation der Corpora nach Texttypen

Bevor die Klassifikation der untersuchten Corpora nach Texttypen vorgenommen werden kann, ist es an dieser Stelle vonnöten, den aktuellen Forschungsstand der Textlinguistik zu erörtern. Die Textlinguistik befasst sich einerseits „mit verschiedenen Texttypen, ihre Klassifikation, Beschreibung und Geschichte [...]“ (cf. Weidenbusch 2002: 20), andererseits auch mit der „Textgrammatik“ oder „transphrastische Grammatik“ in der Terminologie Coserius, die die „einzelsprachliche Strukturierung“ des Textes an sich betrifft (cf. Coseriu 1994: 34). Der erste Gegenstandsbereich wird von Coseriu (ibid.) als „eigentliche Textlinguistik“ bezeichnet. Zunächst sind die essentiellen Begriffe wie Texttyp, Textsorte, Textgattung und Diskurstradition zu erklären und zu definieren.

Nach Weidenbusch (2009a: 2279) unterscheidet die germanistische Linguistik zwischen Texttyp und Textsorte. Bei einem Texttyp handle es sich um „einen theoretisch-definitiven Texttypenbegriff, basierend auf einer vom Wissenschaftler vorgenommenen Klassifikation oder Definition von Texten“ (cf. Weidenbusch ibid.). Eine Textsorte sei als „historisch-empirischer“ Texttypenbegriff zu beschreiben (cf. Weidenbusch ibid.). Darüber hinaus sei darunter ebenfalls ein alltagssprachlicher oder fachsprachlicher Text zu verstehen (cf. Weidenbusch ibid.).

Wilhelm (1996: 11, 2001: 468-469) dagegen definiert den Terminus Textsorte als einen klassifikatorischen Begriff, welcher sich auf eine bestimmte „Klasse von Texten“ bezieht, die wiederum durch feststehende Charakteristika ausgezeichnet wird.⁹⁰

⁸⁹ Überlieferte mittelalterliche Autographen stellen in der Regel die Ausnahme dar, da sie meistens im Laufe der Jahrhunderte verloren gegangen sind. In der hier vorliegenden Untersuchung sind von den insgesamt 24 verwendeten Corpora immerhin 19 als Autographen überliefert.

⁹⁰ In der Germanistik „Texttyp“.

Er unterscheidet zudem ebenfalls einen zweiten Texttypenbegriff, der sich auf „historisch beschreibbare, im Bewußtsein der Sprecher/Schreiber verankerte Normen [...]“ bezieht, welche die Erzeugung oder Fertigstellung von Texten und deren Rezeption beeinflussen (cf. Wilhelm 2001: 468-69, 1996: 11). Sie sind außerdem einem fortwährenden Wandel ausgesetzt und mit Traditionen gleichzusetzten (cf. Wilhelm 1996: 11). Hier geht es um die sog. Textgattungen (cf. Wilhelm 2001: 369, 1996: 11).⁹¹ Bezüglich der Diskurstraditionen ist es an dieser Stelle nötig, einen kurzen Exkurs in die bereits genannte Textlinguistik nach Coseriu (1994) zu machen, da die Diskurstraditionen auf bestimmten von Coseriu aufgestellte Theorien basieren. Zu Beginn sind die drei verschiedenen Ebenen des Sprachlichen zu erörtern (cf. Coseriu 1994: 9-10). Es geht um die universelle Ebene, die historische Ebene und die Ebene der Texte, Redeakte und Gefüge von Redeakten (cf. Coseriu 1994: 10). Die universelle Ebene bezeichnet „das Sprechen oder die Sprache im Allgemeinen“. Es findet auf dieser Ebene keine Unterscheidung bezüglich verschiedener Einzelsprachen statt (ibid.). Sie beinhaltet alle Merkmale, die alle Sprachen miteinander teilen oder die dem Sprechen zuzuordnen sind (cf. Coseriu 1994: 47). Darunter fallen u.a. „der Bezug auf die außersprachliche Realität, die Zeichenhaftigkeit [...]“ (ibid.). Diese Ebene wird von Koch (1997: 44) mit dem Begriff „Sprachtätigkeit“ zusammengefasst. Die zweite Ebene, die historische Ebene, stellt die Ebene der verschiedenen Einzelsprachen dar, die unterschiedliche „Strukturen [...], Grammatiken [...]“ besitzen und sich auch bezüglich der Lexik und Semantik differenzieren (cf. Coseriu 1994: 10, 49). Nach Koch (1997: 44) ist diese Ebene mit dem Terminus „Einzelsprache“ zu beschreiben. Die dritte Ebene ist die Ebene der Texte, Redeakte und Gefüge von Redeakten (cf. Coseriu 1994: 10). Diese werden von Sprechern oder Schreibern in bestimmten Situationen verwirklicht (ibid.). Die dritte Ebene wird auch nach Koch (1997: 44) und nach Wilhelm (2001: 468) „aktuelle“ oder „individuelle“ Ebene genannt. Koch (ibid.) resümiert diese Ebene mit den Termini „Diskurs, Text“.

Koch (1997: 45) schlägt in Anlehnung an Schlieben-Lange (1983) eine Erweiterung oder Zweiteilung der historischen Ebene vor. Entsprechend der bereits erwähnten Unterscheidung zwischen verschiedenen Sprechtraditionen sollen innerhalb dieser Ebene auch unterschiedliche Texttraditionen bzw. Diskurstraditionen differenziert werden. Nach Oesterreicher (1997: 20) werden Diskurstraditionen folgendermaßen definiert:

⁹¹ In der Germanistik „Textsorte“.

Diskurstraditionen oder diskurstraditionelle Kennzeichen sollen hier vorläufig bestimmt werden als normative, die Diskursproduktion und Diskursrezeption steuernde, konventionalisierte Muster der sprachlichen Sinnvermittlung

An dieser Stelle muss die Bezeichnung Diskurs erläutert werden. Aschenberg (2003: 1 Fußn. 1) verdeutlicht, dass dieser Begriff eine vielfältige Geschichte besitzt. Aschenberg (ibid.) und Oesterreicher (1997: 20) verstehen unter Diskurs Äußerungen, die sowohl mündlich als auch schriftlich realisiert werden. Darüber hinaus verdeutlicht Aschenberg (2003: 1), dass es sich um Äußerungen handelt, welche an ganz bestimmte Situationen gebunden sind, in denen sie Funktionen der Kommunikation übernehmen. Auch wenn Diskurstraditionen diese situative Prägung haben, folgen sie bestimmten Traditionen, d.h. Mustern und Modellen (cf. Aschenberg 2003: 1, Oesterreicher 1997: 20). Nach Oesterreicher (1997: 20) ist zusammenzufassen:

[...], daß in Diskursen nicht nur einzelsprachliche Regeln zur Anwendung gebracht werden, sondern daß Diskurse notwendig ganz bestimmte Textmuster, Textschemata oder Textmodelle realisieren – eben Diskurstraditionen folgen.

Ein weiteres essentielles Merkmal der Diskurstraditionen ist ihre Unabhängigkeit von Sprachgemeinschaften. Sie sind nicht an bestimmte Sprachgemeinschaften gebunden, sondern vielmehr an kulturellbedingte Gemeinschaften, wie z. B. literarische oder politische Kreise (cf. Koch 1997: 49; Oesterreicher 1997: 20; Weidenbusch 2009a: 2279). Auch die bereits genannten Textmuster oder Modelle, nach denen sich die Traditionen richten, sind einzelsprachlich unabhängig. Ein bekanntes Beispiel kann der Märchenanfang *Es war einmal* darstellen. Dieser Anfang lässt sich in vielen Sprachen finden: *C'era una volta*, *érase una vez* und *il était une fois* (cf. Wilhelm 2001: 469). Dieser Anfang stellt ein Muster dar, welches einen Diskurs als Märchen charakterisiert und das sprachenübergreifend funktioniert (cf. Aschenberg 2003:1). Ein solches Muster wird in der Textlinguistik auch als Formel bezeichnet.

Nach dieser Erläuterung der Diskurstraditionen nach Koch (1997) und Oesterreicher (1997) stellt sich folglich die Frage, in welchem Verhältnis sie zu den bereits von Wilhelm (2001, 1996) beschriebenen Textgattungen stehen, die auch Traditionen folgen und somit einem historischen Texttypenbegriff entsprechen. Dieser Frage ist bereits Weidenbusch (2002: 26) nachgegangen und zum Schluss gekommen, dass es sich bei den Textgattungen nach Wilhelm (2001: 468, 1996: 11) und den Diskurstraditionen nach Koch (1997) und Oesterreicher (1997) um „eine Entsprechung [...]“ handle, da „sie beide mit ihren jeweiligen Termini eine historisch-empirische Einheit bezeichnen.“. Es ist an dieser Stelle Weidenbusch zuzustimmen, da es sich in der Tat bei beiden Termini um historische Konstrukte handelt, die mit Traditionen gleichgesetzt oder durch diese beeinflusst werden.

Darüber hinaus werden bei Wilhelm (2001: 468) die Diskurstraditionen als höchste Abstraktionsstufe angesehen, die sich in drei Komplexitätsgrade unterteilen lassen. Die Komplexitätsgrade der Diskurstraditionen nach Wilhelm (ibid.) sind: I) Diskursuniversen, II) Text- oder Diskursgattungen, III) Formeln. Mit Formeln sind hier die Textmuster gemeint, die bereits in diesem Kapitel angesprochen wurden. Diskursuniversen dagegen stellen Gruppen von Text- oder Diskursgattungen dar (cf. Wilhelm 2001: 468-469). Nach Wilhelm (2001: 469) sind vier verschiedene Kategorien von Diskursuniversen vorhanden: Literatur, Alltag, Wissenschaft und Religion. Der Begriff Diskursuniversum ist bereits bei Schlieben-Lange (1983: 140, 146) zu finden. Schlieben-Lange unterscheidet vier unterschiedliche Kategorien: Dichtung, Religion, Wissenschaft, Normen/Recht. Wie Aschenberg (2002: 163) treffend bemerkt, stellt sich bei der Einteilung von Schlieben-Lange (1983) die Frage, in welche Kategorie die „Alltagskommunikation“ einzuordnen wäre, und sie schlägt eine „Ausarbeitung einer differenzierten Theorie der Diskursuniversen [...] für die historische Textsortenlinguistik [...]“ vor. Diese Differenzierung scheint uns in der von Wilhelm (2001: 468) dargelegten Beschreibung von Diskursuniversen erfolgt zu sein.

Nach dieser Erläuterung über die verschiedenen Grundlagen der Textlinguistik sollen im Folgenden nun die für die empirische Untersuchung benutzten Corpora in einem groben Raster klassifiziert werden. Wie die einzelnen Beschreibungen der Untersuchungsgrundlagen zeigen werden, handelt es sich um ganz unterschiedliche Quellen: um Tagebucheinträge, offizielle und private Briefe, Auflistungen verschiedener Bruderschaften, Inschriften und öffentliche Bekanntmachungen etc.

Zunächst ist festzustellen, dass hier eine einzelsprachliche synchrone Klassifikation vorgenommen wird. Nach dem von Aschenberg (2002: 164) vorgeschlagenen Schema entspricht dies ihrem Teilgebiet A, d.h. „bezogen auf eine einzelne Sprache/Kultur = nicht-contrastiv, nicht-komparatistisch“.

In dieser Arbeit wird der Terminus „Texttyp“ als ein allgemeiner klassifikatorischer Begriff gebraucht, der verschiedenen Termini Textsorte, Textgattung und Diskurstradition, welche Gegenstand der aktuellen Forschung sind, umfasst. Texttyp wird hier im Anschluß an Schlieben-Lange (1983) verwendet. Auch der Begriff Textsorte, welcher in dem hier zugrunde gelegten Klassifikationsraster von Kästner/Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner/Schütz/Schwitalla⁹² (2000: 1605 ff.) benutzt wird, ist in dieser Arbeit durch den Terminus Texttyp ersetzt worden. Kästner/Schirok (2000: 1370) verstehen unter Textsorte „alle schriftlich fixierten, intentional, funktional, medial

⁹² Im Folgenden als Kästner et al. (2000) abgekürzt.

(z.B. Hs./Druck), formal (z.B. Vers/ Prosa) ausgrenzbaren und reproduzierbaren Typen sprachlicher Kommunikation“.

Wie bereits erwähnt wurde, wird sich diese Arbeit auf die Klassifikationsraster von Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605 ff.) stützen. Die Wahl dieser Klassifikation ist zunächst damit zu begründen, dass sie die Polyfunktionalität vieler Texte voraussetzt. Außerdem ist festzustellen, dass die Einteilung in Sinnwelten⁹³ nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000:1605 ff.) im Vergleich zu den Einteilungen in Diskursuniversen nach Wilhelm (2001: 469) und Schlieben-Lange (1983: 140, 146) über eine Sinnwelt mehr verfügt.⁹⁴ Bei den Diskursuniversen nach Wilhelm (ibid.) fehlt die Kategorie der Institutionen, während bei Schlieben-Lange (ibid.) die Kategorie „Alltag“ nicht vorhanden ist. In den nachfolgenden Ausführungen sollen die Klassifikationsraster nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605 ff.), die damit verbundene Polyfunktionalität von Texten und die „Sinnwelten“ vorgestellt werden.

Kästner et al. (2000: 1605 ff.) unterscheiden in ihrer Einteilung fünf „Sinnwelten“, die jeweils unterschiedliche dominante Funktionen haben. Folglich werden hier verschiedene Texttypen nach den fünf Sinnwelten unterschieden.⁹⁵ Diese sind: Alltag, Institutionen, Religion, Wissenschaft und Dichtung (cf. Kästner et al. ibid.). Texttypen sind in den meisten Fällen nicht eindeutig einer dieser Sinnwelten zuzuordnen, sondern liegen in Übergangsgebieten der Sinnbereiche (cf. Kästner et al. 2000: 1606). Aufgrund dessen sprechen Kästner/ Schirok (2000: 1381) auch von der Polyfunktionalität vieler Texte. Die folgenden Zuordnungen erfolgen nach der jeweils dominierenden Funktion eines Texts.

Die erste Sinnwelt ist die des **Alltags**. Diese charakterisiert sich durch die Alltagskommunikation, d.h. die vorherrschende Funktion stellt die „Kommunikation zwischen Individuen und Gruppen“ dar (cf. Kästner et al. 2000: 1606). Dazu zählen u.a. hausmedizinische Traktate, welche durch ihren z. T. wissenschaftlichen Inhalt in den Überschneidungsbereich „Alltag/ Wissenschaft“ einzuordnen sind (cf. Kästner et al. 2000: 1607). Unter diesen Texttyp fällt z. B. das Corpus *Un ricettario di medicina popolare*.⁹⁶ Einen weiteren Texttyp aus dem Bereich „Alltag“ stellen die Haushalts-

⁹³ Der Terminus Sinnwelt stammt von Alfred Schütz (1971) „Das Problem der sozialen Wirklichkeit“.

⁹⁴ Die „Sinnwelten“ nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605 ff.) sind mit den „Diskursuniversen“ nach Schlieben-Lange (1983: 140, 146) und Wilhelm (2001: 469) gleichzusetzen. In der vorliegenden Arbeit wird der Terminus „Sinnwelt“ anstelle von „Diskursuniversum“ verwendet.

⁹⁵ Die Texttypen sind den Sinnwelten untergeordnet.

⁹⁶ In diesem Kapitel sollen die verschiedenen Corpora lediglich nach Texttypen gegliedert werden. Eine ausführliche Beschreibung erfolgt in Kap. III 3.1 ff.

und Rechnungsbücher dar, welche gleichzeitig auch aus dem privaten Bereich stammen (cf. Kästner et al. 2000: 1606/ 1608). Hierzu sind die Corpora *Elenco dei possedimenti dei Caetani nel rione Campitelli (Regesta Chartarum)*, *Quietanza dell'estinzione di un debito da parte di Onorato III Caetani (Regesta Chartarum)* und *Note volgari* (Kap. III 3.2.1) zu zählen. Zu den ersten beiden Corpora aus den sog. *Regesta Chartarum* ist zu sagen, dass sie in zwei Texttypen einzuordnen sind, da es sich einerseits um Haushalts- und Rechnungsbücher, andererseits aber auch um ein Familienbuch bzw. Chronik handelt. Familienbücher bzw. Chroniken werden von Kästner et al. (2000: 1608) ebenfalls in dem privaten Bereich des „Alltags“ verortet. Darüber hinaus sind auch die private Briefkorrespondenz und die Tagebücher Bestandteil dieses privaten Bereichs des Alltags (cf. Kästner et al. 2000: 1608). Darunter sind die Corpora *Lettere inedite di Lucrezia Borgia e Vannozza Cattanei* als Briefkorrespondenz und *Diari di Stefano Caffari* bezüglich der darin beschriebenen persönlichen Erinnerungen als Tagebücher zu zählen. Das Corpus *Diari di Stefano Caffari* stellt aber einen Text dar, welcher mehrfach zuzuordnen ist. In diesem Fall ist keine dominante Funktion zu erkennen, deswegen ist dieses Corpus Teil verschiedener Sinnwelten. Unter der Sinnwelt „Alltag“ sind mit Einschränkung auch die verwendeten Inschriften einzugliedern. Es handelt sich um verschiedene Grabinschriften, die aus unterschiedlichen römischen Kirchen stammen. Die Sinnwelt „Alltag“ ist durch die „Kommunikation zwischen Individuen und Gruppen“ charakterisiert (cf. Kästner et al. 2000: 1606). Die Grabsteine teilen sozusagen Informationen über die Verstorbenen mit und dienen so auch der Alltagskommunikation. Darüber hinaus ist aber auch festzuhalten, dass aufgrund des christlichen Kontexts solche Inschriften auch in die Sinnwelt „Religion“ eingeordnet werden sollten. Bei diesem Corpus ist wieder festzustellen, dass es in einen Übergangsbereich gehört, und zwar in diesem Fall in den Überschneidungsbereich „Alltag/ Religion/ Institutionen“.

Die zweite Sinnwelt ist die der **Institutionen** (cf. Kästner et al. 2000: 1606/1609). Die vorherrschende Funktion ist hier „die Regelung einzelner Ausschnitte des sozialen Lebens [...] in den Bereichen Politik, Verwaltung, Recht und teilweise Wirtschaft“ (cf. Kästner et al. 2000: 1606). Es zählen einmal Verordnungen dazu (cf. Kästner et al. 2000: 1607). Diesem Texttyp entspricht das Corpus der *Bandi*. Außerdem ist auch noch die offizielle Briefkorrespondenz darunter zu verstehen (cf. Kästner et al. 2000: 1609). Dieser Texttyp ist durch das Corpus *Documenti del pittore Antoniazio Romano* vertreten. Es handelt sich zwar dabei um private Briefe, die sich aber an die Auftraggeber des Malers richten, um u.a. eine Arbeitszusage mitzuteilen. Die dominante

Funktion stellt hier die berufliche Kommunikation dar. Aufgrund dessen können sie als geschäftliche Korrespondenz interpretiert werden. Ein weiterer Texttyp, welcher dem Sinnbereich „Institutionen“ zufällt, sind Rechnungsbücher (cf. Kästner et al. 2000: 1609). Dazu gehören die folgenden Corpora: *Statuti delle arti dei merciai e della lana*, *Carte di Paolo Carbone*, *Le carte di Battista Frangipane* und die *Diari di Stefano Caffari* bezüglich der in ihnen enthaltenen Ausgaben, Schuldscheine, Pacht- und Kaufverträge in Verbindung mit Caffaris Unternehmertätigkeit.

Die dritte Sinnwelt ist die der **Religion** (cf. Kästner et al. 2000: 1607). Es geht hier in erster Linie um Themen wie z. B. Glaube, Dogma und Kult (cf. Kästner et al. *ibid.*). Darüber hinaus ist der Schwerpunkt dieser Sinnwelt die „Interpretation der Welt und des Lebens aufgrund geoffenbarter Wahrheiten zum Zwecke der Heilssicherung“ (cf. Kästner et al. 2000: 1607). Dazu gehören auch Institutionen wie z.B. Orden (cf. Kästner/ Schirok 2000: 1381). Texttypen aus dieser Sinnwelt sind u.a. Gebet- und Sterbebücher (Kästner et al. 2000: 1607). Das Corpus *Libro dei necrologi della Confraternita del Gonfalone* entspricht einem Sterbebuch. Außerdem sind auch Wallfahrtsbücher aufgelistet (cf. Kästner et al. 2000: 1609). Die sog. *Miracole de Roma*, ein Leitfaden für Pilger, ist als Wallfahrtsbuch einzuordnen. Ferner kommen auch Aufzählungstexte in Frage, d.h. Listen⁹⁷ von Sünden, Sakramenten usw. (cf. Kästner et al. 2000: 1610). Hierzu ist das Corpus *Note Volgari* (Kap. III 3.1.1), eine Aufzählung der Apostel, zu nennen. Darunter fallen des weiteren folgende Corpora: *Registro dell' Annunziata*, *Libro di anniversari in volgare dell'Ospedale del Salvatore*, *Libro dei fratelli e anniversari dell'Ospedale di S. Maria in Portico*, *Libro di anniversari della Confraternita di S. Maria in Aracoeli* und *Libro di anniversari della Confraternita del Gonfalone*. Für den Übergangsbereich Alltag/ Religion/ Dichtung sind Vers- und Prosalegenden und die Visionsliteratur zu nennen. Zu den Vers- und Prosalegenden gehören die *Lauda sui segni della fine del mondo* und der Visionsliteratur sind die *Visioni di Santa Francesca Romana* zuzuordnen.

Die vorletzte Sinnwelt entspricht der Sinnwelt der **Wissenschaft** (cf. Kästner et al. 2000: 1607). Hier geht es vorwiegend um „kohärente und generelle Interpretation der Wirklichkeit mit argumentativer, systematisierender Einstellung“ (cf. Kästner et al. 2000: 1607). In dieser Sinnwelt ist die vorherrschende Sprache das Lateinische, deswegen erreichen die Themen dieser Sinnwelt ein breiteres Publikum durch Übersetzungen. Das Corpus *Storie di Troja et de Roma* ist ein Beispiel dafür. Es gehört zur Historiographie, welche wiederum den Kern dieser Sinnwelt ausmacht.

⁹⁷ Bezüglich des Texttyps Liste vgl. auch Koch (1990) und Weidenbusch (2009b: 2285).

Die letzte Sinnwelt ist die der **Dichtung** (cf. Kästner e. a. 2000: 1607). Sie wird charakterisiert durch ihren „artifiziellen Charakter“ (cf. Kästner e. a. ibid.). Das einzige Corpus, welches in diese Sinnwelt gehören könnte, ist die *Lauda sui segni della fine del mondo*, welche schon bei der Sinnwelt „Religion“ genannt wurde. Sie gehört dem Übergangsgebiet „Alltag/ Religion/ Dichtung“ an.

Zur weiteren Einteilung der Corpora soll hier auch eine „variationslinguistische“ Zuordnung erläutert werden. Es handelt sich um die von Mancini (1987: 38-75) vorgenommene Einteilung altrömischer Corpora (cf. Kap. II 2). Im Folgenden werden die von Mancini verwendeten Begrifflichkeiten noch einmal kommentiert (cf. Kap. II 2). Seine Einteilung sieht drei schichtenpezifische bzw. diastratische Unterteilungen vor: *lingua* «*ufficiale*», «*media*» und «*popolare*». Die Ebenen *lingua* «*media*» und «*popolare*» umfassen noch jeweils das sog. *registro* «*letterario*» und das *registro* «*usuale*» und sind damit nochmal untergliedert bezüglich der Diaphasik. Zur Varietät der *lingua* «*ufficiale*» zählt Mancini (1987: 59) die sog. *Bandi* sowie Unterlagen, welche die Kurie betreffen. In unserer empirischen Untersuchung wurden einige dieser *Bandi*, welche öffentlichen Bekanntmachungen entsprechen, analysiert.⁹⁸ Zu der Varietät des *romanesco medio* zählt Mancini (1987: 71,73) die *Diari di Stefano Caffari* und die Briefe von Antoniazio Romano, einige Inschriften (cf. dazu auch D’Achille 1987: 83-88), das *Registro dell’Annunziata* und die *Quietanza dell’estinzione di un debito da parte di Onorato III Caetani* aus den *Regesta Chartarum*.

Nach diesem Schema von Mancini (1987: 59) besitzt die diastratisch höchste Varietät der *lingua* «*ufficiale*» keine Unterteilung in *registri* wie die anderen. P. Trifone (1990: 427) schlägt deswegen vor, die Gliederung Mancinis (1987: 59) in diesem Bereich zu erweitern und zwar mit einer Unterteilung auch der *lingua* «*ufficiale*» in ein *registro* *letterario/burocratico* und ein *registro* *informale/usuale*. Außerdem sieht P. Trifone (ibid.) in der Bezeichnung *lingua* «*ufficiale*» eine eher diaphasische als diastratische Konnotation und schlägt stattdessen den Begriff *lingua alta* vor, der wie bereits gesagt, auch eine Unterteilung in zwei verschiedene Subregister besitzt.

Es ist P. Trifone zuzustimmen, dass es sich bei der *lingua* «*ufficiale*» um eine eher diaphasische Bezeichnung handelt.

Zusammenfassend wurden die Corpora der durchgeführten Untersuchung wie folgt gegliedert:

⁹⁸ Cf. Kap. III 3.4.4

I. Einteilung in fünf Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.):

Alltag. Hausmedizinische Traktate: *Un ricettario di medicina popolare*

Haushalts- und Rechnungsbücher: *Elenco dei possedimenti dei Caetani nel rione Campitelli (Regesta Chartarum), Note volgari*

Briefkorrespondenz: *Lettere inedite di Lucrezia Borgia e Vannozza Cattanei*

Tagebücher: *Diari di Stefano Caffari*

Familienbücher/ Chroniken: *Elenco dei possedimenti dei Caetani nel rione Campitelli (Regesta Chartarum), Quietanza dell'estinzione di un debito da parte di Onorato III Caetani (Regesta Chartarum)*

Grabinschriften (mit Einschränkung)

Institutionen. Verordnung: *Bandi*

(offizielle) Briefkorrespondenz: *Documenti del pittore Antoniazio Romano*

Rechnungsbücher: *Statuti delle arti dei merciai e della lana, Carte di Paolo Carbone, Le carte di Battista Frangipane, Quietanza dell'estinzione di un debito da parte di Onorato III Caetani (Regesta Chartarum), Diari di Stefano Caffari*

Religion. Sterbebücher: *Libro dei necrologi della Confraternita del Gonfalone*

Wallfahrtsbücher: *Le Miracole de Roma*

Listen: *Note Volgari, Documenti di Santa Maria Nova al Foro Romano, Registro dell'Annunziata, Libro di anniversari in volgare dell'Ospedale del Salvatore, Libro dei fratelli e anniversari dell'Ospedale di S. Maria in Portico, Libro di anniversari della Confraternita di S. Maria in Aracoeli, Libro di anniversari della Confraternita del Gonfalone*

Vers- und Prosalegenden: *Lauda sui segni della fine del mondo*

Visionsliteratur: *Visioni di Santa Francesca Romana.*

Wissenschaft. Historiographie, Schwerpunkt historiographischer Bereich: *Storie di Troja et de Roma*

Dichtung. Lauda: *Lauda sui segni della fine del mondo.*

Die von Mancini (1987: 38ff.) vorgenommene Unterteilung in Verbindung mit den von P. Trifone (1990: 427) vorgeschlagenen Verbesserungen soll auch nochmals schematisch dargestellt werden, auch wenn für die vorliegende Untersuchung die Unterteilung gemäß Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) in Verbindung mit Kästner et al. (2000: 1605ff.) die vorherrschende Gliederung sein wird.

II. „Variationslinguistische“ Einteilung nach Mancini (1987: 38ff.; Abb. 4 Kap. II 2) und P. Trifone (1990: 427):

| | |
|-------------------|--|
| lingua «alta» | : registro letterario/burocratico: z.B. <i>Bandi</i> . : registro informale/usuale. |
| lingua «media» | : z.B. <i>Diari di Stefano Caffari, Documenti del pittore Antoniazzo Romano</i> [AR1]. |
| lingua «popolare» | : registro letterario: z.B. <i>Visioni di Santa Francesca Romana</i> . : registro usuale: z.B. <i>Ricettario di medicina popolare</i> . |

Diese Einteilung wirkt stark vereinfacht, weil sie im Gegensatz zu der Gliederung von Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) die Polyfunktionalität vieler Texte nicht beachtet, wie diese z.B. im Corpus *Diari di Stefano Caffari* vorliegt. Mancinis Modell ist sicherlich verbesserungswürdig, aber im Rahmen dieser Arbeit soll nicht näher darauf eingegangen werden.

3 Beschreibung der Corpora

Die verschiedenen Editionen der verwendeten Corpora wurden als semi-diplomatische Editionen eingestuft.⁹⁹ Die Bezeichnung „semi-diplomatisch“ betrifft in unseren Materialien die moderne Typographie, die Interpunktion, die Auflösung der Abkürzungen und die Groß- und Kleinschreibung. Diese verschiedenen Aspekte können alle Teil einer semi-diplomatischen Edition sein, sie müssen aber nicht alle gleichzeitig in einer Edition umgesetzt werden. Folglich ist die Bezeichnung „semi-diplomatisch“ so zu verstehen, dass der vorliegende Text zumindest in einem dieser vier Bereiche (Anpassung an moderne Typographie, Interpunktion, Auflösung der Abkürzungen und Groß- und Kleinschreibung) bearbeitet wurde. Da fast alle Editionen dieser Untersuchung zumindest die Anpassung der mittelalterlichen Graphie an die moderne Typographie zeigen, sind sie als semi-diplomatische Editionen eingestuft worden.

Außerdem wurden für die verschiedenen Corpora unterschiedliche Siglen von der Verfasserin dieser Arbeit festgesetzt, um eine bessere Übersicht der verschiedenen Ergebnisse der empirischen Analyse ermöglichen zu können.

Bezüglich der untersuchten Corpora ist an dieser Stelle auch darauf hinzuweisen, dass wir für die Beschreibung dieser älteren Sprachstufen nur geschriebene Unterlagen

⁹⁹ Eine Ausnahme bilden die altrömischen Inschriften, cf. Kap. III 3.5.

vorliegen haben, d.h. nur die Graphie von Lauten und Formen dieser älteren Sprachstufen. Diese kann natürlich in bestimmten Fällen für Aussagen über die gesprochene Sprache hilfreich sein, dennoch ist aber immer eine gewisse Vorsicht zu wahren mit dem Wissen, dass zwischen Graphie und Phonie differenziert werden muss. Auf diese Unterscheidung wird auch von M. Trifone (1998: 15) hingewiesen.

3.1 Handschriften des 12. Jahrhunderts

3.1.1 *Note volgari* [NA]

Handschrift: 156D (Original)

Datierung: vor 1128

Lokalisierung: *Archivio Capitolare di San Pietro* in der Vatikanstadt.

Edition: Fedele (1911), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Liste

Handschrift beschrieben bei: Fedele (1911), D'Achille/Giovanardi (1984)

Inhaltliche Charakterisierung:

Es handelt sich hierbei um eine Aufzählung der einzelnen Apostel. Der Text ist sehr kurz, er besteht lediglich aus 12 Sätzen, welche alle die gleiche Struktur zeigen: $\bar{q}sto$ $dixe\ \bar{s}to$ in Verbindung mit den verschiedenen Namen der Apostel (cf. Fedele 1911: 515). Fedele (1911: 514) setzt die Datierung vor 1128 an, aufgrund der Angabe dieser Jahreszahl auf dem zweiten Blatt der Handschrift.

Handschriftenüberlieferung:

Es liegt das Autograph vor.

Beschreibung der Edition:

Bezüglich der Edition ist zu sagen, dass der Text als semi-diplomatische Edition vorliegt, in welcher aber die Abkürzungen, die sog. Abbrévatures, des Originalmanuskripts übernommen wurden. Aufgründdessen erscheint dieser Text sehr brauchbar für die Beschreibung der frühen altrömischen Verhältnisse, auch wenn aus dem recht kurzen Corpus keine brauchbaren Formen für die Analyse der altrömischen Metaphonie entnommen werden konnten. Dennoch wird dieses Corpus hier aufgeführt, da es sich für die Behandlung anderer wichtiger Merkmale des Altrömischen durchaus eignet (cf. Kap. II 3.2.2).

3.2 Handschriften des 13. Jahrhunderts

3.2.1 *Note volgari* [NS]

Handschrift: 156D (Original)

Datierung: 1274-1278

Lokalisierung: *Archivio Capitolare di San Pietro* in der Vatikanstadt

Edition: Fedele (1911), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Haushalts- und Rechnungsbücher

Handschrift beschrieben bei: Fedele (1911), D'Achille/Giovanardi (1984).

Inhaltliche Charakterisierung:

Der Text handelt von den Ausgaben für die Bebauung einiger Weinberge in der Nähe der Stadtmauern Roms (cf. Fedele 1911: 515).

Handschriftenüberlieferung:

Es liegt das Autograph vor.

Beschreibung der Edition:

Wie bereits bei dem *Corpus Note volgari* [NA] liegt auch hier der Text als semi-diplomatische Edition vor, welche aber die Abkürzungen des Originalmanuskripts übernimmt.

3.2.2 *Storie de Troja et de Roma* [STR]

Handschrift: (A) Amburgo (Kopie)

Datierung: Ende des 13. Jh.s

Lokalisierung: Stadtbibliothek in Hamburg

Handschrift: (L) Laurenziano-Gaddiano 148 (Kopie)

Datierung: Ende des 13. Jh.s

Lokalisierung: Medicea Laurenziana in Florenz

Handschrift: (S) Laurenziano-Stroziano LXXXV (Original)

Datierung: nicht angegeben

Lokalisierung: Medicea Laurenziana in Florenz

Edition: Monaci (1920), semi-diplomatische Edition der Handschriften (A), (L) und des lat. Codex (S).

Texttyp: Historiographie

Handschriften beschrieben bei: Monaci (1920), Pelaez (1920), Ernst (1970), D'Achille/Giovanardi (1984), Macciocca (2009).

Inhaltliche Charakterisierung:

Die *Storie de Troja et de Roma* stellen die altrömische Übersetzung des mittellateinischen Werks *Multe ystorie et troiane et romane* dar (cf. D'Achille/Giovanardi 1984: 23; P. Trifone 1997: 560). Nach Ernst (1970: 18) ist der lateinische Text aus der ersten Hälfte des 12. Jh.s, die Übersetzung erfolgte in Rom Mitte des 13. Jh.s. Das Corpus trägt nur in dem Manuskript (A) den Namen *Liber ystoriarum Romanorum* (cf. D'Achille/ Giovanardi 1984: 23).

Nach Monaci (1920: XXXIX) ist die Handschrift (L) älter als (A). D'Achille/Giovanardi (1984: 23) datieren beide Handschriften auf das Ende des 13. Jh.s. Der Codex Laurenziano-Gaddiano 148 (L) enthält auch einen weiteren altrömischen Text, der Teil der empirischen Analyse sein wird, und zwar die sog. *Miracole di Roma*, welche hier unter III 3.2.3 besprochen werden.

Schließlich ist zu sagen, dass es sich auch um die erste Zusammenfassung römischer Geschichte handelt, die auch außerhalb Roms Resonanz hatte, z.B. in der Toskana (cf. Monaci 1920: LXXIII; P. Trifone 1997: 560).

Handschriftenüberlieferung:

Es liegt in diesem Fall kein Original vor, aber da die Kopien auf das Ende des 13. Jh.s datiert werden, sind sie Teil der empirischen Analyse.

Beschreibung der Edition:

Ernesto Monaci (1920: 3ff.) ediert in seiner Ausgabe den lateinischen Codex (S) und die altrömischen Codices (L) und (A) in einer synoptischen Darstellung, d.h. alle drei Handschriften sind im Wortlaut getrennt abgedruckt (cf. Pelaez 1920: X). Es handelt sich um eine semi-diplomatische Edition, in der nicht nur die Abkürzungen übernommen wurden, sondern auch handschriftliche Eigenarten wie Initialen.

3.2.3 Le Miracole de Roma [MIR]

Handschrift: Codex Laurenziano-Gaddiano 148 (Kopie)

Datierung: Ende des 13. Jh.s

Lokalisierung: *Biblioteca Medicea* in Florenz

Edition: Monaci (1915), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Wallfahrtsbuch

Handschrift beschrieben bei: Monaci (1915), Valentini/Zucchetti (1946), D'Achille/Giovanardi (1984), Colella (2008).

Inhaltliche Charakterisierung:

Der Text *Le Miracole de Roma* stellt ebenfalls eine Übersetzung aus dem Lateinischen dar und zwar die Übersetzung des mittellateinischen Werks *Mirabilia urbis Romae* (cf. Valentini/Zucchetti 1946: 111, D'Achille/Giovanardi 1984: 23, Colella 2008: 163). Inhaltlich ist zu den *Mirabilia Urbis Romae* zu sagen, dass es sich um einen Leitfaden für Pilger zur Orientierung in der Heiligen Stadt handelt (cf. Valentini/ Zucchetti 1946: 10). Aufgrund dessen erreicht dieses Werk im Europa des 14. und 15. Jh.s eine große Verbreitung, die sich sogar bis in den Orient erstreckt (cf. Colella 2008: 164, Valentini/ Zucchetti *ibid.*). Die *Miracole* stellen die altrömische Version dieses Leitfadens dar. Der Autor der Übersetzung fügt Teile anderer Quellen hinzu, um seine Version dieses Leitfadens für Pilger zu verbessern (cf. Valentini/ Zucchetti 1946: 110). Zu diesen zusätzlichen Quellen zählen unter anderem das *Curiosum Urbis* und die *Graphia Urbis Romae* (cf. Valentini/ Zucchetti 1946: 112, Colella 2008: 164). Diese Werke bieten sich für einzelne Hinzufügungen und Erklärungen an, da sie inhaltlich die Topographie Roms behandeln (cf. Colella 2008: 164).¹⁰⁰

Handschriftenüberlieferung:

Auch dieses Corpus ist nicht als Original überliefert, stellt aber dennoch einen Teil der empirischen Analyse dar, da die Kopie auf das Ende des 13. Jh.s datierbar ist. Die lateinische Fassung wird durch mehrere Handschriften überliefert, wobei zwischen den Wissenschaftlern kein Konsens darüber herrscht, von welcher lateinischen Handschrift die vorliegende altrömische Übersetzung stammt.

Beschreibung der Edition:

Es handelt sich um eine semi-diplomatische Edition, in der die Abkürzungen und Initialen der Handschrift übernommen wurden.

3.3 Handschriften des 14. Jahrhunderts

3.3.1 *Elenco dei possedimenti dei Caetani nel rione Campitelli (Regesta Chartarum)*

[RC3]

Handschrift: Pergament 684 (Kopie)

¹⁰⁰ Außerdem besitzen die 63 Paragraphen der altrömischen *Miracole* im Vergleich zu den lateinischen *Mirabilia* eine unterschiedliche Struktur (cf. Valentini/ Zucchetti 1946: 112, Colella 2008: 167). Die Anordnung des lateinischen Textes beginnt mit der Beschreibung der Stadtmauern und der Peripherie, um dann zur topographischen Beschreibung des Vatikans und der wichtigsten Pilgerorte überzugehen (cf. Colella *ibid.*). Die Struktur des altrömischen Textes ist genau umgekehrt, sie fängt mit der Beschreibung der wichtigsten Pilgerorte an, d. h. mit dem letzten Teil der *Mirabilia*, und endet mit der Beschreibung der Mauern, d.h. mit dem ersten Teil der *Mirabilia* (cf. Valentini/ Zucchetti 1946: 113, Colella 2008: 167). Aufgrund dieser stark abweichenden Struktur der beiden Versionen ist Colella (2008: 168) der Ansicht, dass der Text der *Miracole* nicht von einem lateinischen Archetyp abstammen könne.

Datierung: 14. Jh.

Lokalisierung: Archivio Caetani in Rom

Edition: Caetani (1928), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Familienbuch

Handschrift beschrieben bei: Caetani (1928), Falco (1928), D’Achille/ Giovanardi (1984).

Inhaltliche Charakterisierung:

Wie der Name dieses Corpus schon sagt, handelt es sich hier um eine Auflistung von Besitztümern der Familie Caetani (cf. D’Achille/ Giovanardi 1984: 33). Das Corpus ist datierbar auf das Jahr 1376 (cf. D’Achille/ Giovanardi 1984: 33). Diese Auflistung ist nur eines der unzähligen Dokumente, die in den sog. *Regesta Chartarum* erscheinen, die aus vier Bänden bestehen, welche die gesamte Geschichte dieser wichtigen italienischen Familie von den Anfängen bis in das 15. Jh. zusammenfasst (cf. Falco 1928: 163). Zum Geschlecht der Caetani ist zu sagen, dass nicht nur Päpste aus dieser Familie hervorgegangen sind, sondern auch Kardinäle und große Heerführer. Aufgrund dessen spiegelt sich nach Falco in der Geschichte dieser Familie auch die Geschichte Roms, des Latiums und sogar ganz Italiens. Der Herausgeber Gelasio Caetani, ein Nachfahre, ist selber militärischer Offizier gewesen und hat außerdem auch als Botschafter in Washington gearbeitet (cf. Falco 1928: 163f.).

Handschriftenüberlieferung:

Auch in diesem Fall ist der überlieferte Text kein Original (cf. D’Achille/ Giovanardi 1984: 33). Die Kopie wird auf das 14. Jh. datiert und kann somit Teil der empirischen Analyse sein.

Beschreibung der Edition:

Diese Edition stellt ebenfalls eine semi-diplomatische Edition dar. Es wurden hier die Abkürzungen unter Kennzeichnung aufgelöst.

3.3.2 *Statuti delle arti dei merciai e della lana* [SAM]

Handschrift: Codex C.II.22 (Original)

Datierung: 14./15. Jh.

Lokalisierung: *Biblioteca Casanatense* in Rom

Edition: Stevenson (1893), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Rechnungsbücher

Handschrift beschrieben bei: Stevenson (1893), D’Achille/ Giovanardi (1984).

Inhaltliche Charakterisierung:

Das Autograph *Statuti delle arti dei merciai e della lana* wurde 1893 von Enrico Stevenson ediert. Die sog. *arte dei merciai* ist als eine Zunft oder ein Zusammenschluss von Kurzwarenhändlern zu verstehen, und die *statuti* stellen wiederum die Satzung dieses Zusammenschlusses dar. Diese mittelalterliche Satzung der Kurzwarenhändler setzt sich aus verschiedenen Notizen über Quittungen und Zahlungen zusammen, die von den einzelnen Mitgliedern der Zunft erbracht worden sind (cf. D’Achille/ Giovanardi 1984: 36). Diese Notizen haben verschiedene Datierungen, sind aber alle in den Zeitraum von 1380-1499 einzuordnen. Die auf Altrömisch verfassten Notizen mit dem Namen *Pagamenti fatti per benentrata nell’arte dei merciai ed annotazioni varie* stellen den zweiten Teil der *Statuti* dar, während der erste Teil auf lateinisch verfasst wurde.

Handschriftenüberlieferung:

Es liegt das Autograph vor.

Beschreibung der Edition:

Auch hier liegt eine semi-diplomatische Edition vor.

3.3.3 *Lauda sui segni della fine del mondo* [LM]

Handschrift: Codex Vaticano lat. 7654 (Kopie)

Datierung: Ende des 14./ Anfang des 15. Jh.s

Lokalisierung: *Biblioteca Vaticana* in der Vatikanstadt

Edition: Vattasso (1901), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Verslegende, Lauda

Handschrift beschrieben bei: Vattasso (1901), Vattasso (1903), Ernst (1970), D’Achille/ Giovanardi (1984).

Inhaltliche Charakterisierung:

Das Corpus *Lauda sui segni della fine del mondo* ist ein Gedicht, das ursprünglich aus 234 Versen bestand, eingeteilt in Strophen aus je sechs Elfsilbern (cf. D’Achille/ Giovanardi 1984: 32). Davon sind die erste und die sechste Strophe sowie der letzte Vers der fünften Strophe verloren gegangen (cf. D’Achille/ Giovanardi *ibid.*). Wie der Name des Gedichts schon sagt, handelt es von der Legende über die Zeichen, die das Ende der Welt ankündigen sollten (cf. Vattasso 1901: 28). Diese Legende ist im Mittelalter sehr verbreitet und kommt in der italienischen wie auch okzitanischen Lyrik vor (cf. Vattasso *ibid.*).

Das Gedicht ist nach der Texttypeneinteilung in das Übergangsbereich Religion/ Dichtung einzuordnen und somit nach Kästner/ Schirok (2000: 1381) polyfunktional. Es entspricht dem Texttyp Verslegenden aus dem Sinnbereich Religion und es ist eindeutig auch in die Sinnwelt „Dichtung“ einzuordnen.

Handschriftenüberlieferung:

Das Datum der Entstehung des Gedichts, d.h. des Autographen wird nach D’Achille/ Giovanardi (1984: 32) auf die Mitte des 14. Jh.s datiert. Das hier untersuchte Corpus, welches auf einer Kopie basiert, wird auf das Ende des 14. bis Anfang des 15. Jh.s datiert.

Beschreibung der Edition:

Es wurden hier ebenfalls die Abbriviatoren unter Kennzeichnung aufgelöst. Nach Ernst (1970: 19) sind alle Texte aus der Handschrift Vat. 7654, also *Rappresentazioni Sacre*, *Legende* und *Laude*, von Umbrien aus nach Rom gelangt. Außerdem gibt es bei diesen Texten gemäß Ernst (ibid.) auch eine toskanisierende Tendenz. Nach D’Achille/ Giovanardi (cf. 1984: 32) ist die Lauda aber als ‘volgare romanesco’ einzustufen.

3.4 Handschriften des 15. Jahrhunderts

3.4.1 *Diari di Stefano Caffari* [SCAFF]

Handschrift: AC, I, 246 (Original)

Datierung: 15. Jh.

Lokalisierung: *Archivio Storico Comunale* in Rom

Handschrift: AC, I, 247 (Original)

Datierung: 15. Jh.

Lokalisierung: *Archivio Storico Comunale* in Rom

Handschrift: ASR, SS. *Annunziata*, 140 (Original)

Datierung: 1426-33

Lokalisierung: Bestand der Bruderschaft SS. *Annunziata* aus dem *Archivio di Stato di Roma*

Edition: Ingletto/Santi (2009), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Tagebuch, Familienbuch, Rechnungsbücher

Einteilung nach Mancini (1987: 38ff.)/ P. Trifone (1990: 427): *lingua «media»*

Handschriften beschrieben bei: Ernst (1970), D’Achille/Giovanardi (1984), Ingletto (2009).

Inhaltliche Charakterisierung:

Bei dem Corpus *Diari di Stefano Caffari* handelt es sich um eine Sammlung von persönlichen Erinnerungen, öffentlichen Geschehnissen, Ausgaben und verschiedenen Unterlagen wie u.a. Schuldscheine, Pacht- und Kaufverträge von Stefano Caffari (cf. Ernst 1970: 14, Bartolini 1973: 255-256, D’Achille/ Giovanardi 1984: 43).

Zum Autor, d.h. zur Person von Stefano Caffari ist zu sagen, dass er eines von fünf Kindern von Giorgio Caffari ist (cf. Ingleto/Santi 2009: 276).¹⁰¹ Geboren ist er höchstwahrscheinlich Anfang des 15. Jh.s, er soll 1487 gestorben sein und wurde in S. Stefano del Cacco begraben (cf. Bartolini 1973: 255-256, Ingleto/Santi 2009: 41, 45, 276). Die Familie Caffari gehört zur Schicht der wohlhabenden Händler und hat Cola di Rienzo politisch unterstützt. Innerhalb des sozialen Panoramas Roms im 14. Jh. scheint die Familie Caffari stark an die Familie Orsini gebunden zu sein und nimmt aktiv am Kampf gegen die Familie Colonna teil. Stefano Caffari hat eine wichtige Rolle innerhalb der Familie, weil er 1430 damit anfängt, das ‘Familienregister‘ zu schreiben (cf. Ingleto/Santi 2009: 49). Um die geistliche Laufbahn einschlagen zu können, muss er studiert haben, und auch seine Notizen zeigen ein gewisses juristisches Wissen (cf. Ingleto/Santi 2009: 55). Diese juristische Kompetenz führen Ingleto/Santi (2009: 3) dazu anzunehmen, dass er vielleicht Notar sei. Es ist durchaus möglich, anhand der uns überlieferten Zeugnisse seine sprachlichen Fähigkeiten zu charakterisieren, denn wie Ernst (1970: 14) treffend bemerkt: „[...] das Latein fließt dem Verfasser ebenso leicht aus der Feder wie das Volgare. Allerdings ist dies ein sehr rohes Latein, das keinen Hauch des Humanismus verrät“.

Es ist nicht leicht, die Schriften von Caffari innerhalb eines literarischen Genres einzugliedern. Sie können zum einen als autobiographisch angesehen werden, sind aber auch Rechnungsbücher und haben zum Teil Merkmale einer Chronik (cf. Ingleto/Santi 2009: 4). Ingleto/Santi (2009: 4) schlagen daher eher den Begriff *libri di famiglia*¹⁰² vor. Diese Vielfältigkeit ist am besten mit der bereits erwähnten Polyfunktionalität nach Kästner/ Schirok (2000: 1381) zu beschreiben. Es handelt sich um verschiedene Texttypen aus verschiedenen Sinnwelten mit unterschiedlichen Funktionen, die folgendermaßen untergliedert werden können: Bezüglich der persönlichen Erinnerungen handelt es sich deutlich um Tagebucheinträge. Darüber hinaus sind alle verschiedenen

¹⁰¹ Wie zwei seiner Geschwister hat auch Stefano die geistliche Laufbahn eingeschlagen und wurde Kanonikus in San Giovanni Laterano, hat aber auch eine große Unternehmertätigkeit gezeigt, wie durch die überlieferten Unterlagen bezeugt wird (cf. Ingleto/Santi 2009: VII, 42-43, 45).

¹⁰² Zum Genre der *libri di famiglia* vgl. auch Weiland (1993).

Teile dieser *Diari* als Elemente eines *libro di famiglia* – wie Ingletto/Santi (2009: 4) erklären – anzusehen, die damit zum Texttyp Familienbücher zu zählen sind. Tagebücher und Familienbücher gehören als Typen in den Bereich des Alltags und Rechnungsbücher in den Bereich der Institutionen. Mancini (1987: 59, 71) ordnet die *Diari* in die *lingua «media»* als einen der schriftlichen Vertreter dieser neuentstandenen Varietät ein. Auch in diesem Fall scheint die Einteilung nach Mancini (ibid.) recht vereinfacht, denn das Corpus wird nicht differenziert betrachtet, sondern einheitlich einer Varietät zugeordnet.

Handschriftenüberlieferung:

Es liegen die Autographen vor.

Beschreibung der Edition:

Die semi-diplomatische Edition von Ingletto/Santi (2009) übernimmt einige Abkürzungen der Handschrift, während andere unter Kennzeichnung aufgelöst werden. Die Handschriften sind bereits zuvor Ende des 19. Jh.s von Giuseppe Coletti (1885) ediert worden, außer dem Autograph ASR, SS. *Annunziata*, 140 (cf. D’Achille/Giovanardi 1984: 43).

Die von Ingletto/ Santi herausgegebene Edition behält weitgehend die Form der Originale bei, sogar den sog. *polimorfismo grafico* des Autors (cf. Ingletto/Santi 2009: 68). Sie wurde hier zugrunde gelegt, nicht nur, weil ein weiteres Autograph von Stefano Caffari hinzugefügt worden ist, sondern auch, weil die ältere Ausgabe von Coletti (1885-1886) einige Mängel aufzeigt. Letzterer fehlen einige Überschriften, die von Stefano Caffari persönlich stammen und die in der neueren Edition hinzugefügt worden sind (cf. Ingletto/Santi 2009: 63-67).

Die Handschrift ASR, SS. *Annunziata*, 140, welches ein Jahrzehnt jünger ist als die Dokumente aus dem *Archivio Comunale*, zeigt, dass von Caffari für die Unterlagen, die Geldtransaktionen betreffen, systematisch das Volgare benutzt wurde, während in der gleichen Handschrift Familienangelegenheiten in lateinischer Sprache verfasst wurden (cf. Ingletto/ Santi 2009: 56-57). In den genannten Dokumenten aus dem *Archivio Comunale* sind nur wenige Texte auf Altrömisch verfasst (cf. Ingletto/Santi ibid.).

3.4.2 *Un ricettario di medicina popolare* [RIC]

Handschrift: Cod. Reginense lat. 352 (Original)

Datierung: 1434-1449

Lokalisierung: *Biblioteca Apostolica Vaticana* in der Vatikanstadt

Edition: Ernst (1966), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: hausmedizinische Traktate

Einteilung nach Mancini (1987: 38ff.)/ P. Trifone (1990: 427): *registro usuale* der *lingua «popolare»*¹⁰³

Handschrift beschrieben bei: Vattasso (1903), Ernst (1966), D’Achille/ Giovanardi (1984), Mancini (1987), P. Trifone (1990).

Inhaltliche Charakterisierung:

Dieser sog. *ricettario* stellt eine Sammlung von Heilmitteln und Heilmethoden der damaligen altrömischen Volksmedizin dar (cf. D’Achille/ Giovanardi 1984: 39). Die mündliche Tradition dieser Volksmedizin ist in dem vorliegenden Corpus von Stefano Baroncello niedergeschrieben worden (cf. Ernst 1966: 140, D’Achille/ Giovanardi *ibid.*, Mancini 1987: 61).

Handschriftenüberlieferung:

Es liegt das Autograph vor.

Beschreibung der Edition:

In der von Miani (1984) verfassten Rezension zu Ernsts Edition gibt es einige wenige Abweichungen bezüglich der Transkription des Codex. Miani (1984: 247) schlägt z. T. unterschiedliche Lesarten vor.¹⁰⁴

Es handelt sich um eine semi-diplomatische Edition, bei der die Abkürzungen unter Kennzeichnung aufgelöst wurden.

3.4.3 *Carte di Paolo Carbone* [CPC]

Handschrift: Ospedale del SS. Salvatore, b. 425 (Original)

Datierung: 1445 - 1462

Lokalisierung: *Archivio di Stato* in Rom

Edition: P. Trifone (1990), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Rechnungsbücher

¹⁰³ Nach Mancini (1987: 38ff.; Abb. 4 Kap. II 2) ist dieses Corpus in das sog. *registro usuale* der *lingua «popolare»* einzuordnen. Einerseits ist diese Einteilung nachvollziehbar, da dieses *ricettario* für den privaten Gebrauch vorgesehen war. Aufgrund dessen sollte es natürlich ein breites Publikum erreichen und für dieses verständlich sein. Dennoch ist – wie Kästner et al. (2000: 1607) treffend bemerken – auch auf die verwendete Lexik hausmedizinischer Traktate zu achten, die wegen ihres wissenschaftlichen Anteils, wenn auch im geringem Maße, medizinische Formulierungen beinhaltet (cf. Kap. III 2). Diese passen nicht in das sog. *registro usuale* der *lingua «popolare»*, welches die niedrige Variante der *lingua «popolare»* darstellt. P. Trifone (1990: 432) hebt hervor, dass Texte wie der *ricettario* das weite Spektrum des altrömischen Dialekts zeigen.

An dieser Stelle wird wieder deutlich, wie zutreffend die Aussage von Kästner et al. (2000: 1606) ist, dass die meisten Texte in Überschneidungsbereichen zwischen verschiedenen Sinnwelten liegen, in diesem Fall im Überschneidungsbereich „Alltag/ Wissenschaft“ (cf. Kästner et al. 2000: 1606-1608).

¹⁰⁴ Für die hier vorliegende Arbeit sind nur die folgenden Abweichungen von Bedeutung:

Ernst (1966: 151, 23): *maguore*; Miani (1984: 248): *magiure*

Ernst (1966: 153, 17): *prieic[co]*; Miani (1984: 248): *prieicio*

Handschrift beschrieben bei: P. Trifone (1990).

Inhaltliche Charakterisierung:

Paolo Carbone (Anfang des 15. Jh.s – 1465) war ein römischer Großgrundbesitzer und Mitglied der einflussreichen *Compagnia del Salvatore*. Zu seinen Besitztümern zählten mehrere Landgüter sowie weitere Grundstücke in der Umgebung Roms (cf. P. Trifone 1990: 432). Es handelt sich vorwiegend um kaufmännische Unterlagen des Großgrundbesitzers. Sie zeigen, dass ein Römer der oberen Mittelschicht im 15. Jh. noch ungefähr das sog. *romanesco di prima fase* benutzt (cf. P. Trifone 1990: 432-436). Dies bedeutet, wie bereits in Kapitel II 2 verdeutlicht wurde, dass im 14. und 15. Jh. der röm. Dialekt auch in den oberen Schichten anerkannt wurde. Außerdem teilen die Rechnungsbücher von *Paolo Carbone* viele sprachliche Gemeinsamkeiten mit dem *Corpus Le carte di Battista Frangipane* (cf. M. Trifone 1999: 69 und hier Kap. III 3.4.16).

Handschriftenüberlieferung:

Es liegen die Autographen vor.

Beschreibung der Edition:

Es handelt sich um eine semi-diplomatische Edition, bei der die Abkürzungen unter Kennzeichnung aufgelöst wurden.

3.4.4 *Bandi*

Handschrift: *Registri di malefici* A, B, C, und L (Originale)

Datierung: 1447 - 1449

Lokalisierung: *Archivio Storico Comunale, Camera Capitolina* in Rom

Edition: Re (1928), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Verordnung

Einteilung nach Mancini (1987: 38ff.)/ P. Trifone (1990: 427): *lingua «ufficiale»*

Handschrift beschrieben bei: Re (1928), D’Achille/ Giovanardi (1984)

Inhaltliche Charakterisierung:

Bei den *Bandi* handelt es sich um öffentliche Bekanntmachungen für Einzelhändler, Metzger und Bäcker (cf. D’Achille/Giovanardi 1984: 41). Da diese von D’Achille/Giovanardi (1984: 41) als „Volgare latineggiante [...]“ eingestuft wurden, sind sie nicht integraler Bestandteil der empirischen Analyse. Dennoch sind sie sehr interessant bezüglich des Diphthongs *ue*, welcher nur in wenigen altrömischen Texten nachzuweisen ist.

Außerdem erklärt Re (1928: 83), dass diese Bekanntmachungen eine für diese empirische Analyse sehr wichtige Eigenschaft besitzen, nämlich die Tatsache, dass sie öffentlich vorgelesen wurden und folglich auch für die entsprechenden Zielgruppen verständlich gewesen sein mußten. Aufgrund dessen ist in diesen eher offiziellen Unterlagen eine starke dialektale oder schichtenspezifische populäre Prägung zu entdecken.

In diesem Fall muss dialektal nicht unbedingt altrömisch bezeichnen, denn nach den Aussagen von Ernst (1970: 48) ist der Diphthong *ue* „ein laziales Element“. Ugolini (1932: 433 ff.) und Monaci (1892: 79) sehen darin jedoch einen rein schichtenspezifischen Unterschied, wobei die Form *uo* die literarische höhere Form und *ue* die populäre niedrigere Form darstelle (cf. Kap. III 4.9).

Ob nun der Diphthong *ue* als dialektal oder schichtenspezifisch angesehen wird, ist in Bezug auf die hier vorzunehmende Texttypeneinteilung irrelevant. Viel bedeutender ist die Tatsache, dass in beiden Fällen der Diphthong nicht mit der diastratischen Ebene der *lingua «ufficiale»*¹⁰⁵ aus dem Schema Mancinis (1987: 59) vereinbar ist, wie bereits Arcangeli (1997: 89) treffend bemerkt. Dieser Diphthong sollte nach der Einteilung Mancinis (ibid.) nur in der untersten Varietät anzutreffen sein. Dies ist aber hier nicht der Fall.

Handschriftenüberlieferung:

Es liegen die Autographen vor.

Beschreibung der Edition:

Die Abbraviaturen der Handschrift wurden von Re (1928) übernommen.

3.4.5 Registro dell'Annunziata

Handschrift: *Diversi N* im Fundus Gonfalone (Original)

Datierung: 1457

Lokalisierung: *Archivio Segreto Vaticano* in der Vatikanstadt

Edition: Ugolini (1933), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Liste

Handschrift beschrieben bei: Ugolini (1933), D'Achille/ Giovanardi (1984)

Inhaltliche Charakterisierung:

Dieses Register der *Confraternita dell'Annunziata* listet Besitztümer, Einkünfte und Namenstage der verstorbenen Mitglieder auf (cf. D'Achille/ Giovanardi 1984: 46). Die

¹⁰⁵ Siehe dazu auch Kapitel III 2 dieser Arbeit.

Bruderschaft ist auch Teil der *Confraternita del Gonfalone* gewesen, zu der auch noch einige weitere Bruderschaften zählten (cf. Ugolini 1933: 24).

Außerdem ist noch hinzuzufügen, dass nach P. Trifone (1990: 432) dieses Corpus die Existenz des altrömischen Dialekts auf einer höheren soziokulturellen Ebene bezeugt.¹⁰⁶

Handschriftenüberlieferung:

Es liegt das Autograph vor.

Beschreibung der Edition:

Die Edition stellt eine semi-diplomatische Edition dar.

3.4.6 *Quietanza dell'estinzione di un debito da parte di Onorato III Caetani (Regesta Chartarum)* [RC5]

Handschrift: perg. 1303 (Original)

Datierung: 1458

Lokalisierung: Archivio Caetani in Rom

Edition: Caetani (1930), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Familienbuch bzw. Haushalts- und Rechnungsbuch

Handschrift beschrieben bei: Caetani (1930), D'Achille/ Giovanardi (1984).

Inhaltliche Charakterisierung:

Dieses recht kurze Corpus stammt aus den *Regesta Chartarum* Caetanis. Die *Quietanza* mit dem Datum 1458 stellt eine Quittung von Onorato III Caetani dar (cf. Caetani 1930: 155, D'Achille/ Giovanardi 1984: 47). Sie dokumentiert die Bezahlung einer Summe in Höhe von drei Dukaten, welche für ein Haus auf der Insel S. Bartolomeo geleistet wurde (cf. Caetani 1930: 155, D'Achille/ Giovanardi 1984: 47).

Handschriftenüberlieferung:

Das Autograph liegt vor.

Beschreibung der Edition:

Wie bereits bei dem Corpus *Elenco dei possedimenti dei Caetani nel rione Campitelli (Regesta Chartarum)* [RC3] (cf. Kap. III 3.3.1) handelt es sich auch hier um eine semi-diplomatische Edition.

3.4.7 *Libro di anniversari in volgare dell'Ospedale del Salvatore* [LASALV]

Handschrift: Catasti n. 25 (Original)

¹⁰⁶ Weitere Corpora, welche dies zeigen, sind u.a. *Le Visioni di Santa Francesca Romana* (cf. Kap. III 3.4.8), der *ricettario* (cf. Kap. III 3.4.2 und P. Trifone 1990: 432), die *Carte di Paolo Carbone* (cf. Kap. III 3.4.3 und M. Trifone 1999: 69) und *Le carte di Battista Frangipane* (cf. Kap. III 3.4.16 und M. Trifone 1999: 55ff.).

Datierung: 1461

Lokalisierung: Fundus Sancta Santorum im *Archivio di Stato di Roma*

Edition: Egidi (1908a), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Liste

Handschrift beschrieben bei: Egidi (1908a), D'Achille/ Giovanardi (1984).

Inhaltliche Charakterisierung:

Bei diesem Corpus handelt es sich um ein Verzeichnis der Namenstage der Heiligen, welche in den römischen Kirchen gefeiert werden sollten. Geschrieben wurde es 1461 von den Adligen Mattia Muti und Agapito Capranica, zusammen mit den Priestern Angelo di Pancioni und Andrea de Caballo (cf. Egidi 1908a: 169).

Bei der Datenerhebung ist aufgefallen, dass im Text häufig Polymorphie vorhanden ist (cf. Egidi 1908a: 174, 176). Die Kirchen- und Heiligennamen zeigen meistens nicht die vulgärsprachlichen Entwicklungen und sind entweder latinisierend oder toskanisierend, während die Namen der einzelnen römischen Stadtviertel die altrömischen Entwicklungen zeigen: das Stadtviertel heißt *COLOMNA*, während bei Kirchennamen zwei Mal *Columna* (cf. Egidi 1908a: 174) festzustellen ist. Diese Beispiele zeigen die Entwicklung $\check{U} > o$ zwar bei dem Namen des Stadtviertels, aber nicht bei den entsprechenden Kirchennamen. Es fällt außerdem auf, dass in beiden Fällen nicht die sehr verbreitete Assimilierung $MN > nn$ erfolgt ist. Weitere Beispiele, welche eine vergleichbare Polymorphie zeigen, sind: *CAMPITIELLO* als Stadtviertel und *Campitello* als Kirchename (cf. Egidi 1908a: 176) und das Stadtviertel *TRISTEVERE* im Vergleich zu *Transtiber* (cf. Egidi *ibid.*).

Handschriftenüberlieferung:

Es liegt das Autograph vor.

Beschreibung der Edition:

Die Abkürzungen wurden in dieser semi-diplomatischen Edition vom Original übernommen.

3.4.8 Visioni di Santa Francesca Romana [SFR]

Handschrift: (V) AA. Arm. I-XVIII 3350 (Kopie)

Datierung: 1469

Lokalisierung: *Archivio Segreto Vaticano* in der Vatikanstadt

Handschrift: (T) cod. IV (Original)

Datierung: 1440

Lokalisierung: Archiv des Klosters Tor de' Specchi in Rom

Edition: Vignuzzi (1992), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Visionsliteratur

Einteilung nach Mancini (1987: 38ff.)/ P. Trifone (1990: 427): *lingua popolare*

Handschriften beschrieben bei: Armellini (1882), Pelaez (1891), Lugano (1908), Ernst (1970), Moroni (1973), D'Achille/Giovanardi (1984), Vignuzzi (1992), Vignuzzi (1993), D'Achille (1994), Carpaneto (1995), D'Achille (1996), Incarbone Giornetti (1996), Vignuzzi (1996), Vignuzzi (2002).

Inhaltliche Charakterisierung:

Die Legende der Heiligen erzählt von zahlreichen Wundern, Heilungen und Wohltaten (cf. Incarbone Giornetti 2007: 160).

Santa Francesca Romana soll 1384 im rione Parione geboren sein. Ihre Eltern Paolo Bussa de' Leoni und Iacobella de' Roffredeschi gehören zu den bekanntesten römischen Familien der damaligen Zeit. 1395-96 wird sie mit Lorenzo Ponziani verheiratet (cf. Incarbone Giornetti 2007: 159).

Die Familie Ponziani ist mit der Familie Corsini Gegner der Colonna, und Trastevere wird oft Schauplatz dieser Familienfehden (cf. Incarbone Giornetti 2007: 160).

Durch die Familie ihres Mannes Lorenzo Ponziani ist sie mit der berühmten römischen Familie der Caffari befreundet (cf. Ingleto et al. 2009: 36-37). So kommt es auch, dass Stefano Caffari der einzige ist, der in dieser Zeit den Tod von Santa Francesca Romana aufnimmt (cf. Ingleto et al. 2009: 36). Santa Francesca Romana stirbt 1440 (cf. Incarbone Giornetti 2002: 207).

Nach Incarbone Giornetti (2002: 210) soll der Autor Ianni Mattiotti im Jahre 1440 44 Jahre alt gewesen sein, folglich wäre er um 1396 geboren. Er ist in seinen letzten 11 Lebensjahren der Beichtvater Francescas gewesen. 1443 ist er noch bei der 2. Anhörung bezüglich der Heiligsprechung von Francesca anwesend, bei der dritten aber nicht mehr, so dass man seinen Tod auf die Jahre 1443 - 1451 datieren kann. Direkt nach dem Tod der Heiligen wird Mattiotti wohl seine verschiedenen Notizen zu dem Manuskript (T) zusammengefasst haben. Dies erfolgte höchstwahrscheinlich sehr schnell und spontan. Das Manuskript (T), welches auf Altrömisch verfasst wurde, diente als Vorlage für eine lateinische Übersetzung.

Santa Francesca Romana wird 1608 von Paolo V heiliggesprochen (cf. Frattarolo 1997: 111).

Ein wichtiges inhaltliches Problem der *Visioni* wird von Lugano (cf. 1908: 144) und Incarbone Giornetti (cf. 2002: 211) angesprochen. Es geht um die Frage, welche Teile

des Textes tatsächlich von der Heiligen stammen und welche eher Mattiotti zuzuordnen sind.¹⁰⁷

Die Visionen im Corpus stimmen zeitlich meistens mit den Ereignissen des liturgischen Jahres überein (cf. Incarbone Giornetti 2002: 216). Nach Moroni (1973: 168) sind die Visionen der Heiligen an den Moment der Eucharistie gebunden. Diese Visionen¹⁰⁸ der Heiligen sollen sich auf 108 belaufen, die im Zeitraum von 1430 bis 1439 stattgefunden haben sollen (cf. Lugano 1908: 135).

Dieses Corpus ist ein sehr gutes Beispiel der Visionsliteratur als Überschneidungsbereich von „Alltag/ Religion/ Dichtung“ (cf. Kästner/ Schirok 2000: 1365ff.; Kästner et al. 2000: 1605ff.; Kap. III 2). In der von Mancini (1987: 63) vorgenommenen Gliederung gehören die *Visioni* als religiöse Literatur zur *lingua popolare*. Der starke lateinische Einfluss in der Lexik, welcher festzustellen ist, ist auch hier allerdings nicht mit der *lingua popolare* vereinbar.

Handschriftenüberlieferung:

Es liegt ein Autograph und eine Kopie dieses Autographen vor. Das Corpus ist im altrömischen Dialekt verfasst.

Vignuzzi (1996: 18-19) und D’Achille (2002: 125 Fußn. 44) bezeichnen die Handschrift (T)¹⁰⁹ als Autographen. Der Unterschied zwischen den Manuskripten (T) und (V) liegt in der späteren und beabsichtigten unterschiedlichen Nutzung. Die Handschrift (T) ist für einen nicht offiziellen und eher internen Gebrauch bestimmt gewesen. Die Handschrift (V) stellt dagegen ein offizielles Dokument dar, welches sogar für den Kanonisationsprozess Francescas benutzt werden soll. Dies schließt Vignuzzi (1993: 827-832) aus dem Vergleich der beiden Handschriften, denn (V) zeige eine weitaus stärkere toskanisierende Tendenz auf als (T) und darüber hinaus seien hier mehr Latinismen und weniger alltägliche Formen vorzufinden.

Vignuzzi (2002: 398) erklärt, dass die Handschrift (T) die Grundlage des Manuskripts (V) darstelle. Das Manuskript (V) hänge folglich vom Autographen ab.

¹⁰⁷ Moroni (1973: 166) führt diese Schlußfolgerungen auf die folgenden Umstände zurück:

(I) jede Vision wird in der 3. Person erzählt, wie eine Anekdote

(II) die Handschriften wurden mit einer bestimmten Absicht geschrieben

(III) der Stil einiger Passagen lässt bezweifeln, dass sie den gleichen Autor haben.

¹⁰⁸ Oft stehen diese Visionen unmittelbar in Verbindung mit zeitlich naheliegenden Festtagen. Außerdem herrscht innerhalb der Visionen eine komplizierte Symbolik (cf. Lugano 1908: 136f.). Eine eingehende Untersuchung der Lyrikabschnitte und eine lexikalische Untersuchung zeigen, dass man sie in die Tradition der *laude* eingliedern kann (cf. Giornetti 2002: 217-218). Bereits Moroni (1973: 170) stellt eine Verbindung zur *lauda* fest.

¹⁰⁹ Diese Handschrift (T) wurde auch ins Lateinische übersetzt, wobei die Codices (S) und (M) entstanden. Weitere lateinische Texte (A), (B), (C) und (H), die später aus (S) und (M) entstehen, werden neubearbeitet und dabei gekürzt und im Stil vereinfacht (Vignuzzi 1996: 19).

Beschreibung der Edition:

Die semi-diplomatische Edition Vignuzzis (1992) löst die Abkürzungen beider Handschriften unter Kennzeichnung auf und macht auch die Zeilenumbrüche kenntlich.

Die Handschrift (V) wurde erstmals von Armellini (1882) publiziert, jedoch stellt diese Ausgabe keine philologisch verlässliche Edition dar (cf. Pelaez 1891: 365, Ernst 1970: 15). Die Edition des Manuskripts (V) von Pelaez (1891, 1892) basiert dagegen auf philologischen Kriterien und würde somit für eine Analyse in Frage kommen.

Die Edition Carpanetos (1995) wird von Vignuzzi (1996: 23) als „sostanzialmente corretta“ angesehen, auch wenn z. T. Unklarheiten bezüglich einiger Bedeutungen der Formen bestehen.

Nach einer eingehenden Untersuchung und Analyse der verschiedenen Editionen wurde hier nur die Edition von Vignuzzi (1992) als brauchbar eingestuft. Folgende Gründe liegen dieser Entscheidung zugrunde:

(I) Carpaneto (1995) löst viele Abkürzungen auf, macht diese aber nicht kenntlich. Außerdem wurden auch Verbesserungen an dem Text vorgenommen, die für den Leser nicht nachvollziehbar sind.

(II) Incarbone Giornetti (2002, 2007) gibt zwar einige Auflösungen an, aber nach dem Vergleich mit denselben Textpassagen bei Vignuzzi (1992) stellte sich heraus, dass sie nicht alle Auflösungen kenntlich gemacht hat.

(III) Die partielle Edition von Vignuzzi (1993: 827-839) wird hier auch nicht herangezogen werden. Die zusätzlichen Textpassagen, welche noch nicht in Vignuzzi (1992) vorkommen, besitzen keine deutliche Angabe, aus welcher Handschrift sie stammen.

3.4.9 *Libro dei necrologi della Confraternita del Gonfalone* [LNGONF]

Handschrift: *Diversi E* (Original)

Datierung: 1470

Lokalisierung: Fundus Gonfalone im *Archivio Segreto Vaticano* in der Vatikanstadt

Edition: Huelsen (1927), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Sterbebuch

Handschrift beschrieben bei: Huelsen (1927), D’Achille/Giovanardi (1984), Pagano (1990).

Inhaltliche Charakterisierung:

Dieses Corpus ist eine Liste der verstorbenen Ordensbrüder aus der *Confraternita del Gonfalone* und der jeweiligen Kirchen, in denen die entsprechenden Gedenkfeiern stattfinden sollten (cf. D’Achille/Giovanardi 1984: 50). Nach Cavallaro (1984: 335; 1992: 53) wurde diese Liste unter der Leitung des bekannten römischen Künstlers Antoniazio Romano verfasst, der 1470 „Camerlengo“¹¹⁰ der *Confraternita dei Raccomandati* ist.

Handschriftenüberlieferung:

Das Autograph liegt vor.

Beschreibung der Edition:

Von dieser Liste liegt nur eine partielle Edition, herausgegeben von Huelsen (1927), vor, welche nur die Auflistung der Kirchennamen beinhaltet (cf. D’Achille/Giovanardi 1984: 50).

In dieser semi-diplomatischen Edition wurden ebenfalls die Abkürzungen der Handschrift übernommen.

Huelsen (1927: 59) druckt die später hinzugefügten Zeilen in der Auflistung der Ordensbrüder in der Handschrift kursiv und ermöglicht so eine chronologische Einteilung der Einträge.

3.4.10 Libro degli anniversari dell’Ospedale di S. Maria in Portico [ANNM]

Handschrift: cod. 746 (Original) fol. 50-80

Datierung: 1479

Lokalisierung: *Archivio di Stato* in Rom

Edition: Egidi (1908b), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Liste

Handschrift beschrieben bei: D’Achille/Giovanardi (1984), Egidi (1908b).

Inhaltliche Charakterisierung:

Bereits seit dem 13. Jh. bestand in der Diakonie S. Maria in Portico ein Krankenhaus, welches von einer Bruderschaft geleitet wurde. 1506 wurde dieses Krankenhaus mit denen von S. Maria delle Grazie und S. Maria della Consolazione zusammengeführt. Als Zeuge der letzten Phase dieses Krankenhauses dient unser Corpus. Mit der Niederschrift dieses Textes wurde 1479 von Pietro di Giovanni Azzola begonnen. Es

¹¹⁰ Gemäß Pagano (1990: 24) ist der „Camerlengo“ u.a. für die Vermögensverwaltung zuständig und als Buchhalter tätig.

handelt sich um eine Liste der Namenstage der Heiligen und weist sie den einzelnen römischen Kirchen zu (cf. D’Achille/Giovanardi 1984: 51).

Handschriftenüberlieferung:

Es liegt das Autograph vor.

Beschreibung der Edition:

Die Abkürzungen der Handschrift wurden zum Teil in der Edition übernommen und zum Teil unter Kennzeichnung in den Fußnoten aufgelöst. Spätere Hinzufügungen in der Handschrift wurden von Egidi (1908b: 543) gekennzeichnet.

3.4.11 *Libro dei fratelli dell’Ospedale di S. Maria in Portico* [LFM]

Handschrift: cod. 746 (Original)

Datierung: 1479

Lokalisierung: *Archivio di Stato* in Rom

Edition: Egidi (1914), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Liste

Handschrift beschrieben bei: Egidi (1914), D’Achille/ Giovanardi (1984).

Inhaltliche Charakterisierung:

Die Handschrift cod. 746 enthält vor der zuvor beschriebenen Liste der Namenstage, dem *elenco degli anniversari* (fol. 50-80), eine Liste der Ordensbrüder, *i nomi dei fratelli* (fol. 1-49) (cf. Egidi 1908b: 545).

Hier sind die einzelnen Namen nach Stadtvierteln geordnet (cf. D’Achille/Giovanardi 1984: 51).

Handschriftenüberlieferung:

Es liegt das Autograph vor.

Beschreibung der Edition:

Diese semi-diplomatische Edition übernimmt die Abkürzungen der Handschrift. Spätere Hinzufügungen in der Handschrift wurden auch hier von Egidi (1914: 534) gekennzeichnet.

3.4.12 *Libro di anniversari della Confraternita di S. Maria in Aracoeli* [LAMARIA]

Handschrift: *Diversi F* (Original)

Datierung: 1489

Lokalisierung: Fundus Gonfalone im *Archivio Segreto Vaticano* in der Vatikanstadt

Edition: Huelsen (1927), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Liste

Handschrift beschrieben bei: Huelsen (1927), D’Achille/ Giovanardi (1984)

Inhaltliche Charakterisierung:

Dieses Corpus ist ein Verzeichnis der verstorbenen Ordensbrüder der *Confraternita di S. Maria in Aracoeli* aus dem Jahre 1489 (cf. D’Achille/ Giovanardi 1984: 53).

Handschriftenüberlieferung:

Es liegt das Autograph vor.

Beschreibung der Edition:

Die Ausgabe von Huelsen (1927) stellt, wie auch bei den Unterlagen der *Confraternita del Gonfalone*, eine partielle Edition des Textes dar (cf. D’Achille/ Giovanardi 1984: 53).

Die Abkürzungen des Originals sind ebenfalls in dieser Edition übernommen worden.

3.4.13 *Libro di anniversari della Confraternita del Gonfalone* [LAGONF]

Handschrift: *Diversi G* (Original)

Datierung: 1490

Lokalisierung: Fundus Gonfalone im *Archivio Segreto Vaticano* in der Vatikanstadt

Edition: Huelsen (1927), semi-diplomatische Edition

Texttyp: Liste

Handschrift beschrieben bei: Vattasso (1903), Huelsen (1927), D’Achille/ Giovanardi (1984).

Inhaltliche Charakterisierung:

Wie schon bei dem *Libro dei necrologi della Confraternita del Gonfalone* handelt es sich auch hier um eine Auflistung verstorbener Ordensbrüder der *Confraternita del Gonfalone* (cf. D’Achille/ Giovanardi 1984: 53).

Handschriftenüberlieferung:

Es liegt das Autograph vor.

Beschreibung der Edition:

Die Kriterien der Edition von Huelsen (1927) entsprechen dem, was im Kapitel III 3.4.9 bezüglich des Corpus *Libro dei necrologi della Confraternita del Gonfalone* gesagt wurde.

3.4.14 *Documenti del pittore Antoniazzo Romano* [AR1]/[AR2]

[AR1]

Handschrift: *pacco 102 [Corrispondenza], n. 304* (Original)

Datierung: 1. Januar 1490

Lokalisierung: Orsini Archiv, *Archivio Storico Capitolino* in Rom

Edition: D’Achille/ Petrocchi (2002), semi-diplomatische Edition.

[AR2]

Handschrift: *Armario IV, mazzo IV, n. 61, Cass. 450* (Original)

Datierung: 12. November 1491

Lokalisierung: *Archivio dell’Ospedale di S. Giovanni ad Sancta Sanctorum* im *Archivio di Stato* in Rom

Einteilung nach Mancini (1987: 38ff.)/ P. Trifone (1990: 427): *lingua «media»*

Edition: D’Achille/ Petrocchi (2002), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Briefkorrespondenz

Handschriften beschrieben bei: Corvisieri (1869), D’Achille/Giovanardi (1984), Cavallaro (1992), D’Achille/Petrocchi (2002).

Inhaltliche Charakterisierung:

Die Corpora [AR1] und [AR2] stellen zwei Briefe des bekannten Künstlers Antoniazzo Romano dar (cf. D’Achille/Petrocchi 2002: 128-129). Der erste Brief ist an Gentile Virginio Orsini gerichtet und bezieht sich auf die Aufstellung zweier Baugerüste. Im zweiten Brief sagt Antoniazzo Guglielmo de Pereriis zu, die Kapelle in Santa Maria della Pace zu bemalen (cf. D’Achille/Petrocchi 2002: 128-129, 136).

Antoniazzo Romano oder Aquili, wie sein eigentlicher Nachname lautet, ist wahrscheinlich zwischen 1435 und 1440 geboren und zwischen 1508 und 1512 gestorben (cf. Cavallaro 1992: 31). Der Name Romano, welcher durch den Geburtsort des Künstlers motiviert ist, erscheint schon 1464, während der Familienname Aquili lediglich auf seiner Grabinschrift wiederzufinden ist (ibid.). Die Familie Aquili stellt eine Künstlerfamilie dar, denn Antoniazzos Vater Benedetto wie auch zwei seiner Brüder, Nardo und Julianus Benedicti, sind Maler (cf. Cavallaro 1992: 31-32). Antoniazzo ist in der Zeitspanne von 1464 und 1508 künstlerisch tätig gewesen und vertritt die römische Malerei des Quattrocento (cf. Cavallaro 1984: 336).¹¹¹

¹¹¹ Noehles-Doerk (1994: 285) beschreibt Antoniazzos Kunst folgendermaßen:

„Der Römer war keiner der »klassischen« Maler eines erzählfreudigen Quattrocento. Seine Bilder sind in den meisten Fällen »Kultbilder« oder bleiben an deren Darstellungsformen gebunden (hieratische Gruppierungen von Heiligen, Festhalten an mittelalterlichen Madonnentypographien, Verzicht auf Umweltschilderung).“

Die Briefe stellen Privatbriefe des Malers da, die sich aber an seine Auftraggeber richten, um u.a. eine Arbeitszusage mitzuteilen oder um bestimmte Arbeitsutensilien zu fordern.

Handschriftenüberlieferung:

Es liegen die Autographen vor.¹¹²

Beschreibung der Edition:

Die semi-diplomatische Edition von D’Achille/ Petrocchi (2002) löst die Abkürzungen der Handschrift unter Kennzeichnung auf und gibt darüber hinaus auch die Zeilenumbrüche des Originals an.

[AR2] wurde bereits im Jahr 1869 von Constantino Corvisieri ediert. Außerdem wurden beide Briefe auch von Anna Cavallaro (1992: 536-537) abgedruckt.

Für die empirische Analyse wird die jüngste Edition von D’Achille/ Petrocchi (2002) zugrunde gelegt, da D’Achille (2002: 129) Verbesserungen der Lesarten in Bezug auf das vortonige *e* und die sog. *anafonesi* vornimmt und darüberhinaus auch die Datierung von [AR1] von 1491 zu 1490 verbessert.

3.4.15 Lettere inedite di Lucrezia Borgia e Vannozza Cattanei [LBVC]

Handschrift: Archivum Arcis, Arm. I-XVIII, 5027 (Original)

Datierung: Mai und August 1494 bzw. Ende 1494

Lokalisierung: *Archivio Segreto Vaticano*

Edition: Fresu (2004), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: private Briefkorrespondenz

Handschrift beschrieben bei: Fresu (2004).

Inhaltliche Charakterisierung:

Hierbei handelt es sich um die an den Papst gerichteten Briefe von Lucrezia Borgia und ihrer Mutter Vannozza Cattanei. Diese Briefe stellen Autographen dar und sind somit bedeutend für die Analyse des Altrömischen (cf. Fresu 2004: 42). Die Briefe von Lucrezia Borgia sind auf den Zeitraum zwischen Mai und August 1494 datierbar. Die Briefe von Vannozza sind nicht mit einem Datum versehen, können aber auf Ende 1494 datiert werden (cf. Fresu 2004: 44).

¹¹² Bei [AR2] handelt es sich ohne Zweifel um ein Autograph, dagegen könnte es sich bei [AR1] um ein Autograph handeln oder auch um einen diktierten Brief, welcher nicht eigenhändig von Antoniazzo geschrieben wurde (cf. D’Achille/ Petrocchi 2002: 136-137, Fußn. 83). D’Achille/Petrocchi (2002: 128) sehen dennoch beide Briefe als Autographen des Künstlers an, die auch in dieser Arbeit folglich als Autographen bezeichnet werden.

Handschriftenüberlieferung:

Es liegen die Autographen vor.

Beschreibung der Edition:

Diese semi-diplomatische Edition übernimmt die Initialen des Originals und zum Teil einige der Abbrüviaturen der Handschrift, zum Teil werden andere Abbrüviaturen unter Kennzeichnung aufgelöst.

3.4.16 *Le carte di Battista Frangipane* [BF]

Handschrift: Band 109 (Original)

Datierung: 1471 bis 1500

Lokalisierung: Fundus der *Arciconfraternita della SS. Annunziata* im *Archivio di Stato di Roma*

Edition: M. Trifone (1998), semi-diplomatische Edition.

Texttyp: Rechnungsbücher

Handschrift beschrieben bei: M. Trifone (1998)

Inhaltliche Charakterisierung:

Von Battista Frangipane, Großgrundbesitzer aus dem römischen Quattrocento, sind ungefähr 60 unterschiedliche Originalunterlagen überliefert (cf. M. Trifone 1998: 2, 27). Es handelt sich bei den sog. *carte* um Kostenlisten privater Natur, z.T. mit landwirtschaftlichem Bezug, und um Verträge (*polizze*). Nach M. Trifone (1998: 34) soll Battista Frangipane 1445 geboren worden sein und mit 56 Jahren, d.h. im Jahr 1501 gestorben sein. Er ist Mitglied einer der bekanntesten und ältesten Adelsfamilien Roms und somit einer höheren gesellschaftlichen Schicht zugehörig (cf. M. Trifone 1998: 27). Bezüglich der einzelnen Unterlagen bemerkt M. Trifone (1998: 2-3), dass sich die Kostenlisten durch ihren privaten Charakter und ihre dementsprechende Spontanität auszeichnen und somit für die Charakterisierung der damaligen gesprochenen Sprache eignen, während die Verträge (*polizze*) einem höheren Register zuzuweisen seien und so den Abstand zwischen „gesprochener“ und „geschriebener“ Sprache verdeutlichen würden.

Handschriftenüberlieferung:

Es liegen die Autographen vor.

Beschreibung der Edition:

Die semi-diplomatische Edition von M. Trifone (1998) löst die Abbrüviaturen des Originals unter Kennzeichnung auf und übernimmt die Zeilenumbrüche.

3.5 Altrömische Inschriften

[DI]

Datierung: 14. und 15. Jh. (Originale)

Lokalisierung: Rom

Edition: D’Achille (1987), diplomatische Edition.

Texttyp: Inschrift

Inschriften beschrieben bei: D’Achille (1987)

Beschreibung der Edition:

Die Inschriften wurden bei D’Achille (1987) unverändert mit Abkürzungen und Zeilenumbrüchen abgedruckt. Darüber hinaus ist auch eine sog. *trascrizione interpretativa* hinzugefügt worden, welche die Abkürzungen unter Kennzeichnung auflöst und die Inschrift in moderne Drucktypen umsetzt. Es sind zum Teil Fotografien der einzelnen Inschriften abgedruckt.

[FI]

Datierung: 14. und 15. Jh. (Originale)

Lokalisierung: Rom

Edition: Forcella (1869-1884), diplomatische Edition.

Texttyp: Inschrift

Inschriften beschrieben bei: Forcella (1869-1884).

Beschreibung der Edition:

Forcella (1869-1884) ediert die Inschriften ebenfalls unverändert mit Abkürzungen und Zeilenumbrüchen und fügt darüber hinaus bildliche Darstellungen wie Wappen oder Ornamente hinzu.

Inhaltliche Charakterisierung von [DI] und [FI]:

Für die empirische Analyse wurden insgesamt elf altrömische Inschriften aus dem 14. und 15. Jh. herangezogen.¹¹³ Diese stellen alle Grabinschriften dar (cf. Forcella 1869-1884, D’Achille 1987: 67-107). Davon sind sechs in den folgenden Kirchen zu finden: San Giovanni, San Cecilia in Trastevere, Aracoeli, Santa Francesca Romana bzw. Santa Maria Nova, zwei in der Kapelle von San Francesco, Santa Maria in Aquiro und Santa

¹¹³Bezüglich altrömischer Inschriften ist an dieser Stelle auch die Inschrift aus der Katakomben von Commodilla zu nennen, da diese gleichzeitig auch die älteste volkssprachliche Inschrift Italiens darstellt. Sie ist datiert auf das 9. Jh.: *Non dicere ille secripta a bboce* (cf. Casapullo 1999: 194, D’Achille/Giovanardi 1984: 19-20). Aufgrund der Kürze der Inschrift liefert sie keine brauchbaren Formen für die empirische Analyse und konnte folglich nicht herangezogen werden.

Maria ad Martyres (cf. D'Achille 1987: 67-107). Casapullo (1999: 200) weist darauf hin, dass die Verwendung der Volkssprache bzw. die Verwendung des Lateins in Inschriften zwei verschiedene Ziele verfolgt. Die Verwendung der Volkssprache bzw. des Dialekts wird als ein Kommunikationsakt beschrieben, der sich an alle richtete, die lesen konnten (ibid.). Das Lateinische ist dagegen durch seinen „sakralen Charakter“ gekennzeichnet.

Grabinschriften wurden weder von Kästner/ Schirok (2000: 1365ff. i. Verb. m. Kästner et al. 2000: 1605ff.; Kap. III 2) noch von Mancini (1987: 38ff.; Abb. 4 Kap. II 2) in die entsprechenden Gliederungen miteinbezogen, sind aber von essentieller Wichtigkeit, da bei diesen schriftlichen Formulierungen die Datierung wie auch die Lokalisierung eindeutig sind: Zeit und Ort sind bei keinem anderen Corpus so sicher festzustellen wie bei Grabinschriften, welche weder von einem späteren Kopisten noch aufgrund anderer Ereignisse beeinflusst werden konnten.

Diese Grabinschriften sind in der vorliegenden Untersuchung wegen ihrer kommunikativen Funktion in die Sinnwelt „Alltag“ und ebenfalls in die Sinnwelt „Religion“ eingeordnet worden.

Überlieferung der Inschriften:

Es wurden nur Inschriften ausgewählt, die von den entsprechenden Herausgebern auch im Original überprüft werden konnten und keine, die nicht mehr lesbar waren oder nur in Handschriften überliefert wurden (cf. Forcella 1869-1884, D'Achille 1987: 67-107).

4 Untersuchung der Metaphonie in den altrömischen Corpora

4.1 Vorgehensweise bei der Analyse der ermittelten empirischen Ergebnisse

Zunächst soll die Vorgehensweise erläutert werden, welche die Grundlage der empirischen Analyse darstellt. Als erstes werden diejenigen Beispiele angeführt, welche eindeutig die in dem jeweiligen Kapitel besprochene Metaphonie aufzeigen. Wenn es keine eindeutigen Beispiele dazu geben sollte, wird ausdrücklich darauf hingewiesen. Danach sollen Formen erläutert werden, welche eine nicht zu erwartende Entwicklung aufzeigen. Zum einen fallen hierunter Beispiele, die zwar ein Umlautergebnis aufweisen, welches aber bei dem entsprechenden Tonvokal nicht üblich ist. Zum anderen sind auch diejenigen Formen zu nennen, die zwar alle Voraussetzungen für das Vorhandensein der entsprechenden Metaphonie erfüllen, jedoch trotzdem keinen Umlaut aufweisen. Beispiele, die zwar ein Ergebnis wie umlautbedingte Formen haben, aber nicht auf das Wirken von Metaphonie zurückzuführen sind, sollen anschließend

genannt werden. Hierunter werden auch solche Formen gefasst, welche auf Analogie beruhen, da es sich bei einer analogischen Verbreitung nicht um eine lautliche Entwicklung handelt. Sollte es vonnöten sein, wird zum Schluss auch auf die Häufigkeit der Verwendung einzelner Beispiele eingegangen werden.

Da es an einem etymologischen aröm. Wörterbuch mangelt, wurden mehrere Werke zu Rate gezogen. Zur Beschreibung der einzelnen Formen wurden die *Historische Grammatik* (1972) von Gerhard Rohlfs, der *Dizionario romanesco* (1994) von Fernando Ravaro, das Werk von Gerhard Ernst *Die Toskanisierung des römischen Dialekts im 15. und 16. Jahrhundert* (1970) und Studien von Francesco A. Ugolini (1949: 814-815; 1982: 5-133; 1983a: 57-109 und 1983b: 5-99), Reinhard (1955: 172- 235; 1956: 3-53), Clemente Merlo (1959: 33-85), Walther von Wartburg (1946: 82-92) und Gabriella Macciocca (1982: 37-123) benutzt. Ferner wurde natürlich auch der *Dizionario etimologico della lingua italiana* (1999) konsultiert. Außerdem ist die ausführliche Bibliographie von D'Achille/Giovanardi (1984: 28-30) verwendet worden.

Darüber hinaus ist auch die Datenbank des *TLIO (Tesoro della Lingua Italiana delle Origini)* konsultiert worden, vor allem bei der Abgrenzung und Diskussion der möglichen Latinismen.

Das Altrömische ist vor der Toskanisierung als ein Dialekt mit „südtalientischem Gepränge“ nach Lausberg (1963: 79) einzustufen (cf. Kap. II 2), deswegen sind die Merkmale der südtalientischen Dialekte, vor allem der alten Sprachstufen, von essentieller Bedeutung für die Auswertung der vorliegenden Untersuchung. Neuere Studien von Moro (2003) und Russo (2007) zeigen eine sehr stark gefestigte und funktionierende Metaphonie für das Altneapolitanische. Aufgrund dessen wurden diese Studien ebenfalls für die vorliegende Untersuchung zu Rate gezogen und die jeweiligen Datenerhebungen für das Altneapolitanische als Vergleichsinstrument genutzt.

Die untersuchten Corpora sind innerhalb der Tabellen chronologisch geordnet. Außerdem wurde aus beschreibungstechnischen Gründen die Reihenfolge der behandelten Vokale im empirischen Teil dieser Arbeit geändert.

4.2 Die Entwicklung der klatt. Tonvokale \bar{A} und \check{A}

Gemäß Ernst (1970: 136) ist der Umlaut der klatt. Tonvokale \bar{A} und \check{A} im altrömischen Dialekt nicht vorhanden. Auch in den untersuchten Corpora finden sich keine Beispiele, die auf die Metaphonie von A schließen lassen. Es folgt eine Auswahl an Beispielen:

| Vor auslautendem -Ů | | |
|----------------------------|--|---|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>anno</i> | MIR 30,26; SCAFF 92,18 etc.; CPC 434,13; RC5 155,4; LAGONF 62,II | klat. <i>ANNŮ(M)</i> (DELI 1999: 106c) |
| <i>campo</i> | SFR 86,15; LAGONF 64,VIII | klat. <i>CĀMPŮ(M)</i> (DELI 1999: 283a) |
| <i>Campo</i> | LASALV 175,24; LNGONF 61,69; LFM 535,2 | |
| <i>cavallo</i> | RIC 155,9; LAGONF 63,26 | klat. <i>CABĀLLŮ(M)</i> (DELI 1999: 316b) |
| <i>Cavallo</i> | MIR 12,9; SAM 97,16; LASALV 181,2; LAMARIA 68,39; BF 633r,26 etc. | |
| <i>grasso</i> | RIC 159,26 | klat. <i>GRĀSSŮ(M)</i> (DELI 1999: 688b) |
| <i>mano</i> | RIC 157,4; CPC 433,19; SFR 56,13; LBVC 2rv,15 | klat. <i>MĀNŮ(M)</i> (DELI 1999: 929a) |
| <i>Santo</i> | SAM 97,22; SCAFF 90,4; LASALV 182,26; BF 97r,5 | klat. <i>SĀNCTŮ(M)</i> (DELI 1999: 1437c) |
| <i>Sancto</i> | RC3 42,16; SCAFF 76,1 etc.; RC5 155,1; LASALV 175,29; SFR 87,23; ANNM 544,14 etc.; LFM 535,12; LAGONF 62,6 etc. | |

Tabelle 5

Ferner lassen sich ebenfalls keine Hinweise für die Existenz dieser Metaphonie in Pluralformen entdecken:

| Vor auslautendem -Ī oder auslautendem sekundärem -*Ī | | |
|---|--|--------------------|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>anni</i> | SCAFF 92,9; RIC 149,13; SFR 109,5 etc. | klat. <i>ANNĪ</i> |
| <i>Anni</i> | MIR 16,5; SAM 96,2; SCAFF 77,6; BF 666r,7 | |
| <i>campi</i> | MIR 37, 1/2 | klat. <i>CĀMPĪ</i> |

| | | |
|----------------|--|----------------------|
| <i>cani</i> | SFR 61,22 | vlat. * <i>CĀNĪ</i> |
| <i>cavalli</i> | STR A212,14; MIR 25,1; SCAFF 150,24 | klat. <i>CABĀLLĪ</i> |
| <i>Santi</i> | SAM 97,1; LASALV 202,19; SFR 86,24 | klat. <i>SĀNCTĪ</i> |
| <i>Sancti</i> | SCAFF 84,27; 90,3; 99, 16 LAGONF 62,3 | |
| <i>sancti</i> | SAM 99,9 SFR 86,26; 87,6/8; 115,21; 123,8; 130,6 | |

Tabelle 6

Alle diese Formen weisen als Tonvokal stets ein betontes *á* ohne jegliche Veränderung auf. Angefangen von dem ältesten Beispiel *cavalli* (cf. STR A212,14), welches aus dem Corpus *Storie de Troja et de Roma* (1280-1300) stammt, zeigt der Tonvokal *á* auch in allen späteren Corpora, d.h. bis Ende des 15. Jh.s, keine besondere Entwicklung, die auf das Wirken von Metaphonie zurückzuführen wäre. Darüber hinaus sind diese Formen in vier der fünf Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) anzutreffen: Religion, Alltag, Institutionen und Wissenschaft. Das Fehlen der Sinnwelt „Dichtung“ kann darauf zurückgeführt werden, dass nur ein einziges Corpus (nämlich die *Lauda sui segni della fine del mondo*) unter den hier analysierten Texten dieser Sinnwelt angehört. Aufgrund dessen ist also von einer großen Verbreitung dieser Formen auszugehen.

Einige dieser Formen, wie *campi*, *cani*, *Santi*, *Santo* und *campo* sind nicht so häufig in den analysierten Corpora vertreten: *campi* ist lediglich einmal vorzufinden, während *cani* acht Mal anzutreffen ist. Zu der Form *Santi* sind nur drei Beispiele zu nennen, dagegen gibt es insgesamt 13 Beispiele für die Formen *Sancti* oder *sancti*. Auch im Singular liegt die Häufigkeit bei dem Latinismus *Sancto* deutlich höher als bei der Form *Santo*. *Santo* ist erst ab Ende des 14. Jh.s in den *Statuti dell'Arte dei Merciai* (1471,1463) bis Ende des 15. Jh.s nachzuweisen, während bezüglich der Form *Sancto* zu sagen ist, dass bereits in *Le Miracole de Roma* (13. Jh.) die entsprechende Abkürzung *scō* erscheint. Auch wenn es sich lediglich um eine Abkürzung handelt, ist sie aufgrund des Okklusivs der Form *Sancto* zuzuschreiben. Somit ist der Latinismus nicht nur früher nachzuweisen, sondern auch durchgehend bis 1490 im *Libro di anniversari della Confraternita del Gonfalone* vertreten. Auch der Latinismus *Sancti* ist in *Le Miracole de Roma* (13. Jh.) unter der Abkürzung *sc̄* vertreten und so auch schon früher nachzuweisen als die Form *santi*.

Insgesamt beläuft sich die Anzahl dieser Formen, die keinen Hinweis auf die Existenz der Metaphonie des Tonvokals klat. \bar{A} bzw. \check{A} zeigen, auf über 200. Es wurde in diesem Kapitel die Häufigkeit der Beispiele ausführlich besprochen, um zu zeigen, dass es sich hier aufgrund der Häufigkeit der Beispiele nicht um mögliche Fehler des Kopisten handeln kann, sondern dass aller Wahrscheinlichkeit nach dieser Form der Metaphonie im aröm. Dialekt nie existiert hat. Die meisten der genannten Formen stellen im gesamten italienischen Sprachgebiet Paradebeispiele für die Metaphonie des Tonvokals klat. \bar{A} bzw. \check{A} dar. Dies ist den Kapiteln I 2.1.1 und I 2.2.1 zu entnehmen. Die einzigen Formen, welche im Kapitel I 2.2.1 bezüglich der mittel- und süditalienischen Metaphonie nicht erläutert werden, sind *cavallo*, *cavalli*, *campo* und *santo*. Die ersten beiden Substantive stammen aus den klat. Etyma *CABĀLLŪ(M)* und *CABĀLLĪ*, die Formen *campo* und *santo* sind aus den Etyma *CĀMPŪ(M)* und *SĀNCTŪ(M)* entstanden. Sie erfüllen somit alle Voraussetzungen für das Wirken der Metaphonie. Die Tatsache, dass sieben der häufigsten Beispiele für diesen Umlaut in anderen Sprachlandschaften, nämlich *anno*, *anni*, *campo*, *campi*, *cavallo*, *cavalli*, *sancto* und *sancti* (cf. Kap. I 2.2.1 dieser Arbeit), in allen untersuchten Corpora nie eine Veränderung des Tonvokals aufweisen, untermauert nochmals die Annahme bezüglich des Fehlens der Metaphonie von klat. \bar{A} bzw. \check{A} im Altrömischen.

4.3 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \bar{E}

Im Folgenden werden Beispiele besprochen, die als Tonvokal ein klat. \bar{E} haben. In Bezug auf die hier untersuchte umstrittene Metaphonie von klat. \bar{E} ¹¹⁴ ist in den untersuchten Corpora nur ein einziges Beispiel festzustellen, welches die Schließung von klat. \bar{E} unter Metaphoniebedingungen zeigt:

| Beispiel | Corpus | Etymon |
|------------------------|------------|--|
| <i>riccto</i> „destro“ | SFR 72, 22 | klat. <i>RĒCTŪ(M)</i> (DELI 1999: 1354c) |

Tabelle 7

Die Bedeutung „destro“ ist der entsprechenden Textstelle zu entnehmen: „[...] lo pecto dallo lato ricto; [...]“¹¹⁵ (cf. SFR 72, 22). Die Bedeutung dieser Form ist noch näher zu erläutern. Porta (2007: 308) listet in seinem Glossar die Form *ritto* auf, welche hier mit der Form *riccto* gleichgesetzt werden kann, unabhängig von der fehlenden regressiven Assimilation. Als mögliche Bedeutungen für *ritto* werden von Porta (ibid.) „dritto“ und

¹¹⁴ Cf. Kap. II 3.2.1.

¹¹⁵ Die rechte Brustseite.

„destro“ angeführt. Die entsprechende Textstelle in [SFR] zeigt aber deutlich, dass es sich in diesem Fall um die Bedeutung „destro“ handeln muss.

Außerdem ist auch die feminine Form zu finden: *ricta* [STR A 53, 16; L 83, 21] „destra“. Auch hier könnten, wie zuvor bei *ritto* erläutert, zwei Bedeutungen in Frage kommen: „destra“ und „dritta“. Und auch in diesem Fall können die entsprechenden Textstellen dazu dienen, diese Frage zu beantworten. Der ersten Textstelle in [STR A 53, 16]: „E siccauali la çinna *ricta* ke potessi melgio tenere lo scudo nella uactalgia“ ist nur anhand dieser Passage schwer die Bedeutung zu entnehmen. Ein Vergleich mit der entsprechenden Stelle in der lateinischen Handschrift [STR S 53, 3-4]: „etiam dextras desiccabant mamillas [...]“ ermöglicht es hier jedoch, die Bedeutung „destra“ für *ricta* anzusetzen.¹¹⁶ Die nächste Textstelle [STR L 83, 21] ist dagegen deutlicher: „Et ad Romulus uenne da la parte *ricta* .viiiij. auoltori.“¹¹⁷

Für diese Form ohne Umlautbedingungen ist die lateinische Grundlage *RĒCTA* (Georges 1992: 2237) vorzusetzen.

Für die vorliegende Untersuchung könnte *ricto* in diesem Fall ein Metaphoniebeispiel darstellen und die Form *ricta* in Analogie dazu entstanden sein. Auch wenn *ricto* nur ein einziges Mal belegt ist, könnte diese Form eine gewisse Evidenz der umstrittenen Metaphonie des Tonvokals \bar{E} dokumentieren.

Dagegen ist eine Vielzahl an Beispielen vorhanden, welche zwar alle Bedingungen für das Erscheinen von Metaphonie erfüllen, dennoch keine Metaphonie zeigen. Diese Formen sollen im Folgenden besprochen werden:

| Vor auslautendem -Ū: | | |
|-----------------------------|--|--|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>aceto</i> | SFR 89, 22 | klat. <i>ACĒTŪ(M)</i> (DELI 1999: 53c) |
| <i>freno</i> | STR A 215, 16; 328, 30; L 215, 17 | klat. <i>FRĒNŪ(M)</i> (DELI 1999: 614a) |
| <i>pleno</i> | STR L 307, 30; 330, 22; MIR 6, 13 | klat. <i>PLĒNŪ(M)</i> (DELI 1999: 1192a) |
| <i>pieno</i> | STR A 307, 30; LM 90, 31; SFR 55, 10; 62, 17; 65, 11; | |

¹¹⁶ Die entsprechenden Übersetzungen für die beiden Textpassagen sind: [STR A 53, 16]: „Und die rechte Brust trocknete ihr aus, damit sie im Kampf das Schutzschild besser halten konnten.“ und [STR S 53, 3-4]: „Sogar die rechten Brüste trockneten aus [...]“. Diese Textpassagen beziehen sich auf die Geschichte der Amazonen, welche in diesem Teil der Manuskripte erzählt wird: [STR A 52, 13]: „De amaçonibus questa ene la storia.“ und [STR S 53, 5]: „de Amazonibus“.

¹¹⁷ „Und Romulus kamen von der rechten Seite neun Geier entgegen.“ Bezüglich dieser Übersetzung ist zu sagen, dass Cortelazzo/Zolli (cf. 1999: 158a) die Formen *avvoltoio* und *avoltore* als Synonyme betrachten.

| | | |
|----------------|--|--|
| | 66, 28; 68, 21; 70, 11; 73, 9; 76, 17; 81, 21; 83, 15; 114, 29; 115, 1 | |
| <i>secreto</i> | MIR 50, 2 | klat. <i>SĚCRETŮ(M)</i> (DELI 1999: 1497a) |

Tabelle 8

| Vor auslautendem -*Ī | | |
|-----------------------------|---|----------------------|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>mesi</i> | STR A 31, 16; 34, 27; 38, 23; 42, 29; 44, 23; 65, 12 etc. L 31, 16; 34, 26; 38, 23; 42, 29; 44, 23; 65, 12 etc.; SAM (1455) 110, 12; LM 90, 47; SCAFF 77, 20 (1427); 85, 25 (1432); 90, 22 (1433); 92, 2 (1433); 99, 21 (1431); 102, 32 (1433); CPC 434, 31; SFR 109, 12; AR2 136, 29 BF 315v, 7 etc.; 316r, 4 etc.; 316v, 2 etc.; 634v, 61; 635r, 21; 636v, 60; | vlat. * <i>MENSĪ</i> |

Tabelle 9

Zu den Formen *pleno*, *pieno* und *mesi* ist zu bemerken, dass es sich um häufig gebrauchte Wörter handelt, da sie Alltagswörter darstellen. Es ist anhand der Datenerhebung möglich, dies nachzuvollziehen, da diese Formen eine große Häufigkeit in den untersuchten Corpora besitzen, wobei auch eine große zeitliche Spanne, welche vom Ende des 13. Jh.s [STR] bis Ende des 15. Jh.s [AR2] reicht, abgedeckt wird. Darüber hinaus werden durch diese Beispiele alle fünf Sinnwelten nach Kästner/Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) umfasst.

Die große Häufigkeit dieser Gegenbeispiele, worunter sich auch Alltagswörter befinden, die breite Zeitspanne, welche abgedeckt wird, und die Verbreitung in allen Bereichen, d.h. Alltag, Institutionen, Religion, Wissenschaft, Dichtung, zeigt eine deutliche Regelmäßigkeit. Aufgrund dessen ist festzustellen, daß die Evidenz für die Metaphonie des Tonvokals *Ē* äußerst schmal ist.

4.4 Die Entwicklung des klat. Tonvokals Ī

4.4.1 Abgrenzung von möglichen Latinismen

Im Folgenden sollen verschiedene Kriterien zur Abgrenzung von möglichen Latinismen erörtert werden. Wie bereits im Kap. I 1 verdeutlicht wurde, ist bei einem klat. Ī unter Metaphoniebedingungen von einer Bewahrung des betonten Vokals auszugehen (cf. Bertoni 1922: 125, Lüdtke 1956: 83, Tekavčić 1972: 62). Die Beispiele, welche bereits im entsprechenden lateinischen Etymon als Tonvokal ein klat. Ī haben, können aber nicht eindeutig für die Metaphonie sprechen, da die Beibehaltung des betonten Vokals Ī auch auf einen einfachen Latinismus zurückgehen könnte (cf. Ernst 1970: 53ff.; Macciocca 1982: 70; Serianni 1984: 274; Maiden 1987: 40; P. Trifone 1992: 21 und 2011: 29; Vignuzzi 1995: 160 und Kap. II 3.2.1).

Die Frage, ob es sich bei solchen Formen um Latinismen handelt oder nicht, stellt sich aber nicht nur im Altrömischen. Auch Studien zum Altneapolitanischen sind bei bestimmten Formen, welche auf Metaphonie zurückgeführt werden könnten, vorsichtig und räumen die Möglichkeit von Latinismen ein (cf. Moro 2003: 78; Russo 2007: 29).¹¹⁸ Infolge dessen erarbeitet Moro (2003: 78) Kriterien zur Abgrenzung von Metaphonieförmern und Latinismen. Zunächst sind die Jahrhunderte, welche dem Zeitraum der Untersuchung folgen, zu betrachten. In diesem Zeitraum ist es nach Moro (ibid.) vonnöten, Belege für die Existenz der untersuchten Metaphonie zu finden. Das zweite Kriterium zur Abgrenzung dieser möglichen Metaphonieförmern basiert auf den Überlegungen von Maiden (1991: 115) zu Metaphoniehierarchien. Eine dieser Hierarchien besagt, dass die Metaphonie von offenen Vokalen fast immer die Metaphonie von geschlossenen Vokalen impliziere (cf. Maiden ibid.). Bezüglich des ersten Kriteriums ist zu sagen, dass ein durchgehend dokumentiertes Vorkommen von Metaphonie in späteren Jahrhunderten nicht automatisch darauf schließen lassen kann, dass Metaphonie bereits früher vorhanden war.¹¹⁹ Zum zweiten Kriterium stellt Maiden (ibid.) bereits fest, dass bezüglich seiner aufgestellten *implicational hierarchies* das Altrömische eine Ausnahme darstellt, d.h. dass es nicht möglich ist, diese Hierarchien auf das Altrömische anzuwenden. Denn wie auch anhand der hier durchgeführten empirischen Analyse festzustellen ist, kann die Metaphonie der klat. kurzen Vokale, d.h. die bedingte Diphthongierung der klat. Tonvokale Ę und Ő, durchgehend im untersuchten Zeitraum gut belegt werden, während die Metaphonie der klat. langen

¹¹⁸ Die umstrittene Form ist hier u.a. *ipso* (cf. Moro 2003: 78).

¹¹⁹ Es wird an dieser Stelle nochmals auf die wichtige Unterscheidung zwischen Graphie und Aussprache hingewiesen.

Vokale \bar{E} und \bar{O} bzw. die Bewahrung der klat. kurzen Vokale \check{I} und \check{U} durch Metaphonie schwer nachzuweisen ist.

Die von Moro (2003: 78) erarbeiteten Kriterien für das Altneapolitanische sind nicht nur im Hinblick auf die Unterscheidung zwischen tatsächlichem Sprachgebrauch und Graphie, sondern vor allem im Hinblick auf die Entwicklung des Altrömischen schwer anwendbar. Das erste Kriterium, welches die Jahrhunderte nach der angesetzten Analyse betrifft, ist im speziellen Fall des Altrömischen und der hier vorliegenden Untersuchung nicht brauchbar, weil nach der Toskanisierung des Altrömischen (cf. Kap. II 2), welche zu einem „Zusammenbruch des Dialekts“ (cf. Ernst 1970: 3) Ende des 15. Jh.s führt, nicht mehr die Fortsetzungen der entsprechenden altrömischen Verhältnisse im betonten Vokalismus vorzufinden sind. Aufgrund dessen können die Jahrhunderte, welche auf die hier behandelte Epoche folgen (nach dem 15. Jh.), keinen Aufschluss über die Regelmäßigkeit früherer Metaphonieformen geben. Das zweite Kriterium basierend auf den sog. *implicational hierarchies* nach Maiden ist bereits von Maiden selbst eingeschränkt worden, da er das Altrömische als einen Sonderfall klassifiziert, auf den die erarbeiteten Hierarchien nicht angewendet werden können.

Im Falle des Altrömischen ist es vonnöten, einen Vergleich zwischen den möglichen Umlautformen und den vorhandenen Gegenbeispielen zu machen. Dabei ist auch die Verbreitung dieser Formen aus diachroner Sicht zu beachten, wie auch ihr Vorkommen in den verschiedenen Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.). Auf diese Art und Weise kann zumindest eine Aussage über die mögliche Existenz der entsprechenden Metaphonie gemacht werden. In Bezug auf die Abgrenzung von Latinismen ist auf jedes einzelne Beispiel gesondert einzugehen mit Beachtung dreier Kriterien: Formale Entwicklung der Form, Bedeutungsentwicklung und der Vergleich mit weiteren Dialekten mit und ohne Metaphonie. Ferner wird bei einzelnen Beispielen auch die Benutzung dieser Formen innerhalb der Kanzleisprache von Bedeutung sein.¹²⁰ In Hinblick auf die in dieser Untersuchung vorgenommene Einteilung in Sinnwelten und Texttypen betrifft die Kanzleisprache vor allem die Sinnwelt der Institutionen mit den Texttypen Verordnung, offizielle Briefkorrespondenz, Rechnungsbücher. Sie ist aber auch bei weiteren Texttypen aus anderen Sinnwelten in Betracht zu ziehen, wenn sich diese z.T. durch ihren offiziellen

¹²⁰ Bentzinger (2000: 1665) beschreibt die Kanzleisprache als „die geschriebene Sprache der städtischen, fürstlichen und kaiserlichen Kanzleien“. Dazu sind nach ihm u.a. die Texttypen Brief, Rechnungsbuch und Register zu zählen.

Charakter auszeichnen. Diese sind aus der Sinnwelt „Alltag“ die Haushalts- und Rechnungsbücher und aus der Sinnwelt „Religion“ die Sterbebücher und Listen.

4.4.2 Mögliche Latinismen

Zu diesen Formen gehören:

| Vor auslautendem -Ů | | |
|-------------------------------|--|--|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>dicto</i> „detto“ | <p>STR A7,17; 10, 23; 11, 12; 12, 16; 13, 11 etc.; L7, 19; 10, 23; 11, 13; 12, 15; 13, 11 etc.;</p> <p>MIR 5, 15; 33, 10; 34, 10;</p> <p>SCAFF 77, 9 (1427); 78, 13 (1424); 81, 22 (1430); 82, 30 (1432); 83, 4 (1432); 85, 9 (1431); 91, 2 (1433); 92, 9 (1430); 93, 20 (1430); 102, 7 (1434); 112, 13 (1428); 218, 9 (1442); 258, 30 (1451);</p> <p>LASALV 179, 6; 180, 4; 181, 8; 182, 24; 183, 23; 184, 7; 185, 16; 186, 32; 187,2 etc.; 189, 19; 190, 35; 191, 13; 192, 7; 193, 15; 194, 19; 195, 21;</p> <p>SFR 55, 7; 55 12; 56, 8; 58, 20; 59, 6; 60, 7; 62,10; 64, 12; 65, 4; 66, 1; 67, 20; 68, 12; 71, 4 etc.; 72, 23; 73, 23; 74, 3; 76, 2; 77, 4; 78, 9; 79, 7; 83, 8; 85, 5; 88, 10; 89, 7; 90, 26; 91, 20; 94, 27; 97, 12; 99, 20; 101, 3 etc.; 104, 6; 105, 7; 107, 1;</p> <p>ANNM 553, 15;</p> <p>DI (sec. XIV./ Santa Maria in Trastevere) 95, 2</p> <p>BF 16v, 5 etc.; 27r, 6; 79r, 7; 207r, 8; 316r, 4; 411r, 12 etc.;</p> | vlat. * <i>DĪCTUS</i> (Rohlf's 1972: I, 121 §50) |
| <i>digno</i> „degno“ | STR A 299,17; 319, 18; L 299, 17; 319, 18; | klat. <i>DĪGNŮ(M)</i> (DELI 1999: 441a) |
| <i>ditto</i> und <i>Ditto</i> | SAM (1471) 97,14 etc.; (dopo 1407) 104, 4; ANNM 547, 10; 553, 20; 553, 21; | vlat. * <i>DĪCTUS</i> (Rohlf's 1972: I, 121 §50) |

| | | |
|----------------------------|---|--|
| | LFM 542, 9; 545, 24; AR2 136, 9 | |
| <i>predicto</i> „predetto“ | STR A 8, 24; 9, 19; 96, 11; 98, 13; 104, 14; 132, 18 etc. L 8, 24; 9, 19; 135, 15; 239, 27; 279, 23; SCAFF 77, 10 (1427); 84, 16 (1432); 85, 17 (1432); 90, 19 (1433); 94, 8 (1430); 105, 29 (1434); 112, 13 (1428); 271, 26 (1451); LFM 535, 18 | vlat. * <i>DĪCTUS</i> (Rohlf's 1972: I, 121 §50) i. Verb. m. dem Präfix <i>PRAE-</i> |
| <i>vitro</i> „vetro“ | MIR 1, 7; 8, 6; 15, 4; 20, 3 | klat. <i>VĪTRŮ(M)</i> (DELI 1999: 1811b) |

Tabelle 10

Darüber hinaus sind auch folgende Formen zu nennen:

| Vor auslautendem -Ī: | | |
|------------------------------|--|--|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>dicti</i> „detti“ | STR A 90, 25; 119, 23; 121, 13; 215, 26; 323, 16; SAM (1436) 105, 6; LBVC 2rv, 6; 83, 17 (1431); 90, 20 (1433); 92, 13 (1430); 99, 12 (1431); 102, 22 (1433); 134, 22 (1440); 55, 13; 58, 1; 59, 21; 60, 4; 61, 1 etc.; 66, 11; 68, 11; 69, 6; 70, 12; 71, 12; 75, 11; 76, 2; 77, 17; 80, 28; 81, 15 etc.; 83, 5; 84, 2; 88, 8; 91, 20; 92, 10; 93, 17; 94, 7 etc.; 95, 18; 96, 11; 98, 5/19; 102, 23; 103, 2; 110, 9; 113, 27; 114, 10; 115, 13 etc.; 116, 15; 117, 22; 118, 24; 119, 1 etc.; BF 58r, 6; 79r, 6; 91r, 5; 106r, 7; 113r, 6; 207r, 8; 411r, 9; 422r, 7 | * <i>DĪCTĪ</i> zu vlat. * <i>DĪCTUS</i> (Rohlf's 1972: I, 121 §50) |
| <i>discipuli</i> „discepoli“ | SFR 128, 15 | klat. <i>DISCĪPULĪ</i> (DELI 1999: 473a) |
| <i>predicti</i> „predetti“ | STR A 112, 21; 235, 23 | * <i>DĪCTĪ</i> i. Verb. m. dem Präfix <i>PRAE-</i> |
| <i>vinti</i> „venti“ | SAM (1463) 111, 2; BF 106r, 11; 631r, 6; 645r, 34; 645v, 5 | klat. <i>VĪGĪNTĪ</i> (DELI 1999: 1798a) |

Tabelle 11

Als erstes soll das Beispiel *ditto* besprochen werden. Ugolini (1982: 42, 50, 60, 107 und 1983: 25) sieht diese Form durchgehend als ein Ergebnis von Metaphonie an, welches bis ins *romanesco di seconda fase* weiterlebe. In der Tat wird die Form *ditto* auch von Tellenbach (1909: 21) in den Werken Bellis entdeckt. Laut Tellenbach (ibid.) könnte es sich hier eventuell um Umlaut handeln. Ernst (1970: 53) sieht in diesem Partizip Perfekt hingegen einen Latinismus mit Bewahrung des klat. *Ī*. Rohlfs (1972: I, 121 §50) entdeckt die gleiche Form im atosk. Dialekt. Im Gegensatz zu Cortelazzo/Zolli (1999: 454c) führt Rohlfs diese Form aber auf das Etymon **dīctus* zurück, das in Analogie zu *vīctus* und *nīctus* entstanden sein soll (cf. Rohlfs 1972: I, 121 §50). An anderer Stelle schlägt Rohlfs (1972: II, 423 §623) in Bezug auf das Partizip *ditto* in den Dialekten der Städte Lucca, Pisa und der Insel Elba jedoch vor, dass es sich auch um eine Analogie zu der Form *dissi* aus dem *passato remoto* handeln könnte. Auch im Altneapolitanischen ist die Form *ditto* vertreten (cf. Russo 2007: 35 Fußn. 65). Russo (ibid.) schließt sich bezüglich des Altneapolitanischen Rohlfs an und setzt als Etymon **dīctus* an. Einen Latinismus schließt Russo (ibid.) in diesem Falle aber auch nicht aus; die häufige Verwendung der Formen *ditto* und *ditta* in der Kanzleisprache würde die Latinismus-These unterstützen (cf. Reinhard 1955: 206). Die durchgeführte Untersuchung hat ebenfalls diese Form vor allem innerhalb solcher Texttypen nachgewiesen, welche wahrscheinlich eine Kanzleisprache gebrauchen: Sinnwelt „Institutionen“: Texttypen Rechnungsbuch [SAM] und offizielle Briefkorrespondenz [AR2]; Sinnwelt „Religion“: Texttyp Liste [ANNM] und [LFM].

Gleiches gilt erst recht für die Form *dicto* mit der Beibehaltung des lateinischen Konsonantennexus *ct*.

M. Trifone (1998: 84) spricht bei *dicto* von einem „livellamento analogico sul resto del paradigma di DĪCĒRE o con il mantenimento della vocale latina di base [...]“ und hält einen Latinismus also nicht für ausgeschlossen.

Außerdem tritt noch die Tatsache hinzu, dass auch die Form *dicta* in den Corpora zu finden ist:

| Beispiel | Corpus | Etymon |
|----------------------|--|--------------------|
| <i>dicta</i> „detta“ | STR A 18, 14; 69, 23; 77, 27; 115, 27; 116, 16 etc. L 69, 23; 77, 27; 115, 27; 116, 16 etc.; MIR 1, 23; SCAFF 83, 16 (1431); 93, 8 (1430); 104, 5 (1433); 218, 19 (1442); | klat. <i>DĪCTA</i> |

| | | |
|----------------------------|--|------------------------|
| | SFR 55, 3; 55, 16; 56, 1 etc.; 59, 16; 60, 17; 61, 26; 67,1 etc.; 95, 24; 97, 20; 98, 23; BF 634v, 29; 666r, 9; | |
| <i>dicte</i> | STR A 56, 25; 79, 17; 217, 20; 328, 13; MIR 5, 14; SCAFF 82, 8 (1431); SFR 54, 12; 56, 22; 58, 23; 60, 24; 61, 6; 62, 1 etc.; 64, 8 etc.; 65, 4 etc.; 66, 5 etc.; 67, 1 etc.; 68, 4; 69, 14; 70, 9 etc.; 74, 27; 75, 3; 82, 4; 108, 9; 110, 9; 111,11; BF 495r, 7; 636r, 24; 637v, 27 | |
| <i>predicta</i> „predetta“ | STR A 7, 19; 8, 14; 114, 27; L7, 19; 8, 14 | klat. <i>PRAEDĪCTA</i> |

Tabelle 12

Diese Beispiele zeigen die Bewahrung des klat. *Ī*, obwohl die Voraussetzungen für das Vorhandensein der Metaphonie nicht erfüllt sind. Die Form *dicta* könnte natürlich in Analogie zu der Form *dicto* entstanden sein, jedoch kann eine solche Annahme nur hypothetisch bleiben. Dieselbe Argumentation würde auch für *predicta* gelten, da diese Form aus dem Partizip *DĪCTA* und dem Präfix *PRAE-* besteht. Gleiches gilt auch für die Form *dicte*.

Die eben besprochenen Formen *dicto*, *ditto*, *predicto*, *dicti*, *predicti* und in Verbindung damit *dicta*, *predicta* und *dicte* decken chronologisch den gesamten Untersuchungszeitraum von Ende des 13. Jh.s bis Ende des 15. Jh.s ab. Außerdem sind auch alle Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) vertreten außer der Sinnwelt „Dichtung“, wobei diese aber, wie gesagt, nur durch ein einziges Corpus [LM] repräsentiert wird. Aufgrund dessen ist also von einer großen Verbreitung dieser Formen auszugehen.

Das bedeutendste Beurteilungskriterium bezüglich dieser Beispiele ist die Verbreitung im alttoskanischen Dialekt, welcher als einziger Dialekt in Italien keine Metaphonie kennt. Die Verbreitung von *dicto* in einem Gebiet ohne Umlaut verhindert in diesem Fall, diese Beispiele als Metaphonieförmern anzusehen. Die Erhaltung des Konsonantennexus <ct> deutet ebenfalls auf einen Latinismus.

Eine weitere umstrittene Form ist *vinti* < klat. *VĪGĪNTĪ* (DELI 1999: 1798a). Ernst (1970: 53) zählt diese Form zu den Latinismen, da auch hier wie bei *ditto* die lateinischen Verhältnisse fortgeführt würden. Bei Rohlfs (1972: I, 120-121 §49) ist die

Argumentation komplizierter. Er dokumentiert die Form *vinti*, die auch in Norditalien weit verbreitet ist, im Altsenesischen, im Altaretinischen und in den Mundarten von Lucca, Elba und Pistoia. Er nimmt für die standarditalienische Form *venti* das Etymon **vīnti* an, während er die dialektal geprägte Form *vinti* aus dem asenes. und aaret. Dialekt und aus den Mundarten von Lucca, Elba und Pistoia auf das Etymon **vīnti* zurückgehen lässt. Rohlf's (1972: III, 200 §974) sieht **vīnti* auch als Grundlage für die norditalienischen und mittelitalienischen Formen *vint* und *vinti* an. In Bezug auf die süditalienische Entsprechung *vinti* sei das Etymon nicht gewiss, und auch bei toskanisch *venti* sei schwer zu sagen, ob es tatsächlich, wie bereits erwähnt, von **vīnti* stamme oder gemäß Jud (1980: 255) durch das Zahlwort *trenta* beeinflusst wurde. Wie dieser kurzen Beschreibung zu entnehmen ist, handelt es sich um eine komplizierte Sachlage. Die wichtigste Folgerung aus Rohlf's' Erklärungen ist die Tatsache, dass er den Tonvokal *i* der Formen aus Mittelitalien auf ein vlat. **Ī* zurückgehen lässt.

Die Verbreitung dieser Form *vinti* in einem nicht von der Metaphonie betroffenen Gebiet, d.h. der Toskana, spricht also gegen eine Interpretation als Metaphonieform. Ferner ist bei dieser Form auch auf die Datierung zu achten: 1463 für das Beispiel aus [SAM] und 1471-1500 für die Beispiele aus [BF]. Es ist diesen Datierungen deutlich zu entnehmen, dass diese Form erst Ende des 15. Jh.s festzustellen ist. Wie bereits in Kap. II 2 vor Augen geführt wurde, ist zu diesem Zeitpunkt der toskanische Einfluss schon weit fortgeschritten. Die Verbreitung über das Metaphoniegebiet hinaus und die Tatsache, dass diese Form ausschließlich in Corpora der Sinnwelt „Institutionen“ erscheint, sprechen höchstwahrscheinlich in diesem Fall für einen Latinismus, aufgrund des Gebrauchs in der Kanzleisprache.

Anhand der in Kapitel III 4.4.1 formulierten Kriterien zur Abgrenzung von Latinismen sollen auch die Formen *discipuli*, *digno* und *vitro* beschrieben werden. Die Form *discipuli* zeigt bezüglich der sprachlichen Entwicklung gar keine Unterschiede zum klat. Etymon *DISCĪPULĪ*. Dies betrifft nicht nur den betonten Vokalismus, sondern auch den unbetonten Vokalismus und den Konsonantismus. Im Hinblick auf die Bedeutungsentwicklung ist ebenfalls eine Übereinstimmung mit der klat. Bedeutung „Lehrling, Lehrbursche, Schüler“ (Georges 1992: 2196) festzustellen, da im Corpus [SFR] diese Form mit der Bedeutung „Schüler“ benutzt wird. Jedoch ist das semantische Kriterium problematisch, da auch die Bedeutung von Erbwörtern identisch mit der des Lateinischen sein kann. Im DELI wird diese Form jedoch als „voce semidotta“ bezeichnet, also als „halbgelehrt“. Die Datenbank TLIO zeigt, dass dieses Beispiel u.a. auch in einigen norditalienischen Dialekten zu finden ist. Die dort

aufgeführten toskanischen Formen sind: *disciepuli* (Pisanisch, 1287-88), *discepulo* (Pisanisch, XIII Jh.), *discipulo* (Dialekt der Stadt Lucca, XIII./XIV. Jh.). Diese Formen zeigen, dass auch in den toskanischen Dialekten eine gewisse Tendenz zur Bewahrung klatt. Verhältnisse vorhanden ist. Gerade die Form *discipulo* zeigt diese Bewahrung im betonten wie auch unbetonten Vokalismus, welche im Falle der toskanischen Dialekte nicht auf Metaphonie zurückgeführt werden kann. Durch die vorliegende Sachlage kann keine Entscheidung über die Form *discipuli* getroffen werden.

Die Form *digno* ist bezüglich der sprachlichen Entwicklung durch die Bewahrung des klatt. Tonvokals *ĩ* gekennzeichnet. Diese Merkmale ermöglichen in diesem Fall keine eindeutige Klassifizierung der sprachlichen Form.

Die Verwendung der Form innerhalb des Corpus [STR] zeigt, dass bezüglich der Bedeutungsentwicklung keine Veränderungen geschehen sind. Wie bereits im Lateinischen besitzt *digno* die Bedeutung „würdig“ (Georges 1992: 2158).

Die Datenbank TLIO zeigt die Form *digno* für den venezianischen Dialekt (1350-61), für das Bolognesische (1239/48 und 13. Jh.), Abruzzesische (1330 und 14. Jh.) und das Neapolitanische (14. Jh.). Abgesehen von der letzten neapolitanischen Form sind alle anderen Beispiele nicht auf Metaphonie zurückzuführen, da in den hier genannten norditalienischen Dialekten Metaphonie fast ausschließlich durch das auslautende *-ĩ* des Plurals¹²¹ ausgelöst wird, genauso wie in den abruzzesischen Mundarten (cf. Kap. I 2.1.1 und I 2.2.1). Das einmalige Auftreten dieser Form ausschließlich im Neapolitanischen reicht nicht aus, um eine umlautbedingte Entwicklung zu beweisen. Folglich kann dieses Beispiel aufgrund der sprachlichen und semantischen Entwicklung nicht eindeutig eingestuft werden.

Die sprachliche Entwicklung der Form *vitro* zeichnet sich durch die Bewahrung des klatt. Tonvokals *ĩ* und die Beibehaltung des Konsonantennexus *TR* in intervokalischer Stellung aus.

Bezüglich der semantischen Beschreibung ist im Vergleich zum klatt. Etymon eine vollkommene Übereinstimmung zu sehen, da bereits im Lateinischen die Bedeutung „Glas“ vorhanden ist (Georges 1992: 3527). Diese Form wird im TLIO nicht aufgelistet.

Bei dieser sprachlichen Form ist anhand der erläuterten Merkmale ebenfalls keine exakte Einstufung möglich.

¹²¹ Eine Ausnahme bilden hier die Gebiete des nördlichen Piemont und zwar die Zone nördlich von Novara und das Tessin (cf. Rohlfs 1972: I, 56 §6; Kap. I 2.1). In diesen Fall sind diese Gebiete aber irrelevant.

4.4.3 Weitere Entwicklungen des klat. Tonvokals *ĩ*

In diesem Kapitel sind solche Formen zu besprechen, die unter anderem als Musterbeispiele für die Metaphonie in den meisten Dialekten Italiens dienen, in unseren Corpora jedoch keinen Umlaut aufzeigen. Diese Formen sind:

| Vor auslautendem - <i>Ů</i> | | |
|-----------------------------|--|---|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>Benedetto</i> | LASALV 178,34; LNGONF 61, 68; 65, 91; LFM 540, 26; 542,28; AR2 136,2 | klat. <i>BENEDIĆTŮ(M)</i> (Zingarelli 1998: 2100a) |
| <i>esso</i> | STR A 13, 22; 19, 21; 21, 19; 29, 22; 40, 23 etc. L 19, 21; 21, 20; 36, 28; 40, 24; 43, 19 etc.; MIR 1, 14; 6, 12; 11, 8; 30, 15; 31, 6; 32, 12 etc.; 33, 3 etc.; 38, 7; 46, 3; 47, 6; 48, 3; 63, 7; LM 1 91, 70; 92, 118; 94, 189; SCAFF 79, 29 (1430); 217, 14 (1441); 218, 24 (1442); 271, 29 (1451); SFR 56, 24; 57, 22 etc.; 60, 2; 62, 9; 65, 11; 73, 12; 74, 19; 76, 4; 77, 16; 80, 11; 85, 8; 86, 22 etc.; 87, 1; 96, 23; 98, 4; 99, 12; 100, 22; 101, 5; 102, 15 etc.; 103, 1; 105, 18; 108, 10; 109, 3 etc.; 111, 9; 113, 8; 114, 10; 116, 24; 118, 25; 120, 4; 121, 5; 122, 22; 127, 7; AR1 135, 14; LBVC 8r, 6; BF 634r, 82; 635r, 75; | klat. <i>ĪPSŮ(M)</i> (DELI 1999: 542a) |
| <i>fredo</i> „freddo“ | SFR 59, 23; 61, 17; 73,15 | vlat. * <i>FRĪGDŮ(M)</i> (DELI 1999: 612c) |
| <i>messo</i> | STR A 103; 16, 213; 28, 317; 30; 329; 30; L 103, 15; 214, 14; 317, 30; 329, 30; MIR 44, 7; 63,7; SCAFF 77, 11 (1427); 97, 15 (1430); CPC 436, 15; SFR 64, 12; 69, 11; 70, 23; 81, 15; 82, 7; 83, 22; 84, 21; 88, 27; 90, 1 | klat. <i>MĪSSŮ(M)</i> (DELI 1999: 974b) |

| | | |
|---------------|---|--|
| | BF 632r, 7; 633r, 70; 641v, 46; | |
| <i>nero</i> | SCAFF 78, 21(1428); SFR 55, 21; 108, 2; 113, 5 | klat. <i>NĪGRŪ(M)</i> (DELI 1999: 1034c) |
| <i>quello</i> | STR A 4, 14; 5, 14; 10, 15 etc.; 11, 19; L 4, 14; 5, 23; 10, 16 etc.; 11, 19; 12, 25 etc.; SCAFF 99, 34 (1431); 100, 3 (1431); 103, 23 (1433); 217, 15 (1441); 218, 9 (1442); 272, 19 (1452); RIC 150, 4; 152, 17; 153, 4; 159, 17; 160, 1; 161, 3; AR2 136, 5; LBVC 5r, 5; 7r, 3 | vlat. <i>*(ĚC)CŮ(M) ĪLLŮ(M)</i> (DELI 1999: 1298a) |
| <i>Quello</i> | MIR 1, 10; 4, 6; 5, 2; 7,15; 11, 1; 12, 10; 13, 2; 14, 2 etc.;17, 18; 30, 12 etc.; 31, 6; 32, 8 etc.; 33, 9; 34, 10; 38, 15 etc.; LM 92, 95; BF 632v, 23; 638r, 9 | |
| <i>questo</i> | STR A 3, 21; 36, 14; 45, 22; 78, 15; 85, 23; L 3, 22; 16, 26; 45, 24; 129, 15; 150, 25; MIR 32, 4; 33, 12; 34,16; SAM (1471) 97, 26; (1407) 103, 17; (1463) 110, 22; LM 1 91, 73; 92, 111; 94, 170; SCAFF 80, 25 (1430); 82, 20 (1432); 89, 11 (1431); 91, 3 (1433); 91, 14 (1432); 92, 14 etc. (1430); 93, 21 (1430); 94, 18 (1430); 97, 1 (1430); 98, 4 (1431); 100,5 (1431); 101, 9 (1431); 105, 18 (1434); 255, 28 (1450); 271, 30 (1451); SFR 55, 27; LAGONEF 62, I; LBVC 1r, 13; 5r, 14; 8r, 10; BF 16r, 17; 106r, 3; 113r, 2; 316r, 13 etc.; 316v, 3 etc.; 411r, 2; 631r, 27; 635r, 15etc.; 635v, 58; 645r, 23; 666r, 7 | vlat. <i>*(ĚC)CŮ(M) ĪSTŮ(M)</i> (DELI 1999: 1298c) |
| <i>Questo</i> | SMN (1403) 44, 1; (1407) | |

| | | |
|-----------------|---|--|
| | 74, 1; SCAFF 218, 29 (1442); 219, 7 (1442); SFR 107, 15 | |
| <i>spes(s)o</i> | MIR 5, 16; RIC 148, 16; 149, 14; 151, 28; 152, 3 etc.; 154, 12; 155, 25; 158, 18; 159, 1; 160, 30; 161, 7; 162, 8 etc.; SFR 127, 5; 128, 17 | klat. <i>SPĚSSŮ(M)</i> (DELI 1999: 1584c) |

Tabelle 13

Weitere Beispiele sind:

| Vor auslautendem klat. -<i>Ī</i> oder auch sekundärem -<i>*Ī</i> | | |
|---|--|--|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>capelli</i> | STR A 36, 18; 88, 26; 95, 16; 239, 25; 293, 14; L 36, 17; 88, 26; 95, 15; 239, 25; 293, 16; 328, 24; LM 90, 43; SFR 80, 23; LBVC 2rv, 17 | klat. <i>CAPĪLLĪ</i> |
| <i>essi</i> | MIR 32, 30; 34, 6; LM 90, 48; BF 207r, 6 | klat. <i>ĪPSĪ</i> |
| <i>messi</i> | STR A 251; 16; L 125; 26; 251, 17; SFR 66, 3; 82, 1; 83, 14; 84, 14; 86, 3 | klat. <i>MĪSSĪ</i> |
| <i>pele</i> | RIC 156, 9 | klat. <i>PĪLĪ</i> |
| <i>quelli</i> | STR A 22, 26; 32, 15; 87, 13 etc.; L 10, 27; 22, 26; 32, 16; 58, 23; 63, 25; MIR 9, 4; 12, 3; 19, 7; 34, 26; 44, 12; LM 90, 45; 91, 68; 92, 93; 93, 131; RIC 149, 6 | vlat. <i>*(ĚC)CŮ(M) ĪLLĪ</i> |
| <i>questi</i> | STR A 14, 9; 15, 15; 16, 17; 18, 16; 22; L 14, 9; 15, 15; 16, 18; 18, 16; 22, 25; 26, 24; MIR 35, 2; 36, 1; SAM (1463-64) 102, 19; SCAFF 79, 30 (1430); 81, 11 (1430); 84, 15 (1432); 95, 9 (1430); 103, 11 (1433); 217, 12; 218, 4 (1442); RIC 156, 13; 158, 10; | vlat. <i>*(ĚC)CŮ(M) ĪSTĪ</i> (DELI 1999: 1298b) |

| | | |
|--------------|--|-----------------------|
| | SFR 96, 22; AR1 135, 1; BF 316v, 26; 631r, 50; 634r, 2; 638v, 2; 639r, 2; 639v, 2; 642r, 50 | |
| <i>verdi</i> | RIC 152, 14 | vlat. * <i>VIRIDĪ</i> |

Tabelle 14

Bevor einzelne Formen besprochen werden, ist allgemein festzustellen, dass diese große Anzahl an Gegenbeispielen die gesamte Zeitspanne der durchgeführten Untersuchung abdeckt vom Ende des 13. Jh.s [STR] bis Ende des 15. Jh.s [BF]. Darüber hinaus sind auch alle fünf Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) vertreten. Es handelt sich auch hier folglich um eine weit verbreitete Regelmäßigkeit nicht umgelauteter Formen, welche ferner ebenfalls häufig gebrauchte Alltagswörter einschließt: *messo, quello, questo, capelli, quelli, questi*. Für die Beurteilung dieser Formen ist wichtig, dass es sich um Paradebeispiele für Metaphonie in anderen italienischen Dialekten handelt (cf. Kap. I 2.1.3 und 2.2.3). Die Tatsache, dass diese Formen im Altrömischen durchgehend ohne Metaphonie anzutreffen sind und zwar kontinuierlich durch den gesamten Untersuchungszeitraum und in verschiedenen sprachlichen Bereichen, welche hier durch die fünf Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) dargestellt werden, kann als Schlussfolgerung nur die Abwesenheit dieser speziellen Metaphonie im Altrömischen bedeuten. An dieser Stelle sind auch die bereits in Kapitel III 4.4.2 besprochenen Formen *discipuli, digno* und *vitro* nochmals anzuführen. Wenn nun Metaphonie für die Bewahrung des klat. *Ī* in den Formen *discipuli, digno* und *vitro* verantwortlich wäre, dann müsste diese Metaphonie auch zur Bewahrung des klat. *Ī* bei den aufgelisteten Gegenbeispielen führen. Dies ist aber eindeutig nicht der Fall. Darüber hinaus ist diese Diskrepanz ebenfalls innerhalb einzelner Corpora zu sehen: [STR] *digno*, aber *quello, questo, esso, messo*; [SFR] *discipuli*, aber *esso, messo, nero* und [MIR] *vitro*, aber *esso, messo, Quello, questo*. Wenn nun diese Bewahrung, wie gezeigt wurde, nicht auf die durch Metaphonie hervorgerufene Fernassimilation zurückgeführt werden kann, muss die Erhaltung des klat. *Ī* auf die latinisierende Tendenz dieser Formen zurückgeführt werden.

Bezüglich der offenen Frage einer möglichen Metaphonie bei klat. *Ī* ist nach den besprochenen Ergebnissen der Datenerhebung eine Existenz dieses Umlauts in unserer Untersuchung nicht zu dokumentieren. Die geringe Anzahl an Formen, welche eine mögliche Bewahrung durch Umlaut von klat. *Ī* zeigen könnten (hier: *discipuli, digno, vitro*) und die große regelmäßige Verbreitung von Gegenbeispielen und die besprochene

Diskrepanz zwischen Formen mit Bewahrung und ohne Bewahrung von klat. *Ī* untermauern diese Schlussfolgerung.

Schließlich werden noch einzelne Anmerkungen zu speziellen Formen aus der Datenerhebung hinzugefügt. Zu der Form *Benedetto* ist zu sagen, dass in der empirischen Analyse ebenfalls die Form *Benedicto* [LNGONF 60, 41 LFM 538, 8; 543, 11] zu finden ist. Aufgrund der sprachlichen Form und der etymologischen Grundlage dieser Form treffen die Erläuterungen in Kapitel III 4.4.2 bezüglich der Form *dicto* auch hier zu.

Eine unübliche Entwicklung zeigt das Substantiv *cieppo* [BF 633r,9] „ceppo“ (M. Trifone 1998: 323) mit dem klat. Etymon *CĪPPŮ(M)* (DELI 1999: 324a) und *cieppi* [BF 635v, 71] < vlat. **CĪPPĪ*. In diesen beiden Fällen scheint es, als ob es sich um die Diphthongierung des klat. *Ī* handeln würde, jedoch konnte man eine solche Entwicklung in der gesamten zur Verfügung stehenden Literatur nicht antreffen. Folglich kann es sich hier um eine analogische Ausbreitung des Diphthongs *ie* handeln.

4.5 Die Entwicklung des klat. Tonvokals *Ō*

Entsprechend dem, was in Kapitel III 4.3 bezüglich der Entwicklung des klat. Tonvokals *Ē* erläutert wurde, werden auch hier nur solche Formen besprochen, welche ein betontes *Ō* als lateinische Grundlage besitzen.

Die Formen sind:

| Vor auslautendem -<i>Ů</i> und sekundärem -<i>Ī</i> | | |
|--|---|--|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>avulturi</i> „avvoltoi“ | STR A 84,10 | vlat. * <i>VOLTŌRĪ</i> (DELI 1999: 158a) |
| <i>compuse</i> „fece“ (3. Pers. Sg.) | STR A 167, 22; L 167, 23 | * <i>PŌSĪ</i> , 1. Pers. Sg. (Rohlf's 1972: I, 141 §71; 191 §110) i. Verb. m. dem Präfix <i>COM-</i> |
| <i>puse</i> „pose“ (3. Pers. Sg.) | STR A 6, 23; 36, 18; 69, 20; 71, 28; 73, 25 etc. L 6, 25; 68, 26; 69, 20; 73, 26; 83, 25 etc.; MIR 40, 6 | * <i>PŌSĪ</i> , 1. Pers. Sg. (Rohlf's ibid.) |

| | | |
|---|--|---|
| <i>respuse</i> „rispose“ (3. Pers. Sg.) | STR A 103, 23; 130, 20; 131, 26; 133, 25; 158, 12 etc. L 56, 12; 59, 21; 95, 11 etc.; 103, 23; 130, 20; 131, 28; MIR 30, 22 | * <i>RESPŌSĪ</i> , 1. Pers. Sg. (Rohlf's ibid.) statt <i>RESPŌNDĪ</i> |
|---|--|---|

Tabelle 15

Die Form *avulturi* erfüllt die Bedingungen für das Wirken von Metaphonie und zeigt die Schließung des Tonvokals $\bar{O} > u$. Diese Form könnte somit ein eindeutiges Metaphoniebeispiel darstellen.

Dann ist die Bedeutung von *compuse* zu klären. Porta (2007: 271) gibt als Bedeutung „si accordò“ an. Wenn die entsprechenden Textstellen überprüft werden, ist festzustellen, dass diese Bedeutung in diesen konkreten Fällen nicht passend ist: [STR A 167, 22]: “[...] con molti popoli de grecia compuse pace.” und [STR L 167, 23]: “Et con molti populi de Grecia [...] compuse & fece pace.” Daraus ergibt sich für *compuse pace* die Bedeutung “fece pace”, welche auch von der zweiten Textstelle unterstützt wird.

Für das Beispiel *puse* setzt man das Etymon **PŌSĪ* in der 1. Pers. Sg. mit Längung des Tonvokals statt *PŌSŪĪ* voraus, welche auf einem Ausgleichsvorgang innerhalb des Verbparadigmas beruht (cf. Rohlf's 1972: I, 141 §71; 191 §110). Für die jeweiligen Etyma der übrigen Verbformen werden **RESPŌSĪ* in der 1. Pers. Sg. und die Zusammensetzung **PŌSĪ* mit dem Präfix *COM-* in der 1. Pers. Sg. angesetzt. Rohlf's (1972: I, 141 §71) dokumentiert im Altoskanischen bei Guittone D'Arezzo die Verbalform *puse* in der 3. Pers. Sg. Diese Form wird durch den Einfluss umbrischer Dialekte erklärt, bei denen Umlaut in der 1. Person Singular auf das Etymon **PŌSĪ* wirkt und so zu *puse* in der 3. Pers. Sg führt. Ernst (1970: 54-55) verdeutlicht, dass die Verbformen *puse* und *respuse*, wenn überhaupt, in der 3. Person Singular nur durch „analogische Übertragung“ entstanden sein können. Außerdem verweist er auf die Studien von Reinhard (1955: 227ff.) und erklärt, dass durch sie die Verbreitung der Formen *puse* und *respuse* auch außerhalb des Umlautgebiets nachgewiesen wurde und sie aufgrund dessen nicht zwingend an Umlaut gebunden sein müssen. Reinhard (1955: 227-228) findet diese Verbformen im Altoskanischen, genauer in der alten Mundart von Cortona. Er geht (1955: 228) allerdings von Umlautwirkung aus und erklärt, dass es einen altromanischen Umlaut in der ersten Person, das heißt bei **PŌSĪ*, geben soll.

Demzufolge könnte die besagte Form *puse* der 3. Person Singular in Analogie zu diesem altromanischen Umlaut entstanden sein.

Gabriella Macciocca (1982: 68-69) teilt die Meinung Reinhardts und glaubt an die Existenz eines arom. Umlauts:

[...] si può pensare ad una antica metafonesi romanza nella I pers. sing. da un **pōsi* (con allungamento della vocale radicale livellata sul tema del presente (*pōnere*), che continua nell'ital. *posi*)

Anhand der bisherigen Ausführungen zu den Formen *puse*, *respuse* und *compuse* könnten diese Beispiele Metaphonieformen darstellen, welche durch Analogie entstanden sind. Folglich können diese Beispiele eine geringe Evidenz der Metaphonie von klat. *Ō* dokumentieren. Es ist an dieser Stelle aber auch darauf aufmerksam zu machen, dass diese Formen ausschließlich im 13. Jh. in den Corpora [STR] und [MIR] anzutreffen sind und nur in den Sinnwelten „Religion“ und „Wissenschaft“.

Die Entwicklung des Tonvokals *Ō* zeigt ebenfalls einige Gegenbeispiele, welche Metaphonie zeigen sollten, aber dies nicht tun. Die Formen sind:

| Vor auslautendem - <i>Ū</i> | | |
|-----------------------------|---|---|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>demo(n)io</i> | SFR 63, 10; 65, 12; 71, 16; 72, 12 etc.; 74, 9; 79, 9; 80, 15; 81, 3; 82, 13; 99, 3 etc.; 103, 26; 111, 24 | lat. <i>DAEMŌNIŪ(M)</i> (DELI 1999: 445a) |
| <i>solo</i> | STR A 19, 16; 105, 28; 116, 19; 176, 16; 179, 13 etc. L 19, 16; 105, 28; 116, 20; 176, 17; 179, 14 etc.; SCAFF 95, 19 (1430); SFR 118, 26 | klat. <i>SŌLŪ(M)</i> (DELI 1999: 1555b) |
| <i>sposo</i> | SFR 54, 11 | klat. <i>SPŌNSŪ(M)</i> (DELI 1999: 1594c) |

Tabelle 16

| Vor auslautendem - <i>Ī</i> und - <i>*Ī</i> | | |
|---|--|---------------------------|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>abitatori</i> | STR L 52,18 | vlat. * <i>HABITATŌRĪ</i> |
| <i>habitatori</i> | STR A 52, 18 | |
| <i>actori</i> „autori“ | STR A 227, 27 | vlat. * <i>ACTŌRĪ</i> |
| <i>ca(r)boni</i> | SFR 64, 9; 65, 26; 72, 11; 73, 5; 75, 1; 84, 12; 89, 29 | vlat. * <i>CARBŌNĪ</i> |
| <i>colori</i> | MIR 9, 3; AR1 135, 3 | vlat. * <i>COLŌRĪ</i> |
| <i>demonii</i> bzw. <i>demoni</i> „demoni“ | SFR 57, 1 etc.; 58, 1 etc.; 59, 3 etc.; 60, 22 etc.; 61, 2 | lat. <i>DAEMŌNĪ</i> |

| | | |
|----------------|--|---|
| | etc.; 62, 5; 63, 7; 63, 23 etc.; 64, 3 etc.; 65, 25; 66, 4 etc.; 67, 3 etc.; 68, 22; 69, 10; 70, 1 etc.; 71, 12; 72, 4; 74, 4 etc.; 75, 10; 76, 18; 77, 9 etc.; 78, 1 etc.; 79, 17 etc.; 80, 6 etc.; 81, 15 etc.; 82, 10 etc.; 83, 13; 97, 24; 99, 2 etc.; 100, 9; 102, 23; 103, 2 etc.; 105, 6; 110, 9; 111,12; 116, 27 | |
| <i>fiori</i> | RIC 154, 28; 155, 1 | vlat. * <i>FLŌRĪ</i> |
| <i>nepoti</i> | BF 207r, 5 | vlat. * <i>NEPŌTĪ</i> (Rohlf's 1972: I, 147 §79) |
| <i>pastori</i> | STR A 72, 12; L 72, 12 | vlat. * <i>PASTŌRĪ</i> |
| <i>Pastori</i> | BF 634v, 50; 635v, 59; 637r, 5 | |
| <i>soli</i> | STR A 186, 22; 261, 24; L 143, 19; 177, 15; 186, 21; SCAFF 84, 24 (1432) | klat. <i>SŌLĪ</i> |

Tabelle 17

Die Form *demo(n)io* hat sich aus einem spätlateinischen Etymon entwickelt und wird darüber hinaus auch als *voce dotta* bezeichnet. Dies ist von Bedeutung, da Russo (2007: 208) in ihrer Analyse der Metaphonie im Altneapolitanischen feststellt, dass Metaphonie bei Buchwörtern im Singular leichter unterdrückt wird. Diese Substantivkategorie gehört zu den *paradigmi "aberranti"*, welche aber im Plural im Altneapolitanischen die Metaphonie zeigen (cf. Russo 2007: 201).

In der vorliegenden Untersuchung ist dagegen festzustellen, dass bei diesen Substantivkategorien, d.h. bei den sog. *paradigmi "aberranti"*, auch im Plural die Abwesenheit von Umlaut festzustellen ist, wie hier bei *demonii* bzw. *demoni*.

Abgesehen von der Form *demo(n)io*, die nicht als eindeutiges Gegenbeispiel zu sehen ist, da sie nicht nur im Altrömischen nicht von der Metaphonie betroffen ist, stellen die weiteren Formen alle Gegenbeispiele in Bezug auf die Existenz des Umlauts von klat. *Ō* dar. Darunter befinden sich auch häufig gebrauchte Alltagswörter wie *solo* und *soli*. Diese Formen erstrecken sich über den gesamten Zeitraum der Analyse und sind auch in allen fünf Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) vertreten. Die größere Verbreitung in Bezug auf die Chronologie und darüber hinaus in allen fünf Sinnwelten im Vergleich zu den möglichen Metaphonieförmern *avvulturi*, *compuse*, *respuse* und *puse* stellt eine starke Tendenz zugunsten der nicht umlautbedingten Formen dar. So zeigt sich auch in diesem Fall lediglich eine geringe Evidenz der Metaphonie des klat. *Ō*.

Auch bei dem Tonvokal \bar{O} sind einige Fälle mit unüblichen Entwicklungen zu finden, z.B. mit Diphthongierung. Diese sind:

| Vor auslautendem -\check{U} | | |
|---|----------------------|--|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>abisuogno</i> „bisogno“ | SFR 118,6 | klat. <i>BIS\bar{O}NI\check{U}(M)</i> (DELI 1999: 222a) |
| <i>Cuomo</i> für die ital. Stadt „Como“ | LASALV 198,19 | lat. <i>C\bar{O}M\check{U}(M)</i> (Zingarelli 1998: 2107a) |
| <i>bruodo</i> „brodo“ | BF 478r, 19 | germ. * <i>BR\bar{O}D-</i> (DELI 1999: 251a). |

Tabelle 18

Bei diesen Formen handelt es sich um eine analogische Ausbreitung der bedingten Diphthongierung von \bar{O} unter Umlautbedingungen. Daran ist deutlich zu sehen, wie stark die bedingte Diphthongierung von \bar{O} in der aröm. Mundart ist.

Es soll nun noch eine Form besprochen werden, die aufgrund ihrer etymologischen Grundlage nicht auf das phonetisch-phonologische Wirken von Metaphonie zurückgeführt werden kann, die aber wohl in Analogie zu anderen umlautbedingten Formen entstanden ist. Es handelt sich um *maiure*:

| Beispiel | Corpus | Etymon |
|--------------------------|---|---|
| <i>maiure</i> „maggiore“ | STR A 84, 13; 135, 20; 160, 14; 175, 14; 178, 15 etc. L 83, 23; 121, 17; 135, 21; 161, 19 etc.; MIR 21, 3; 40, 2; 44, 10 etc.; 51, 10; 53, 4; 56, 7; 58, 2; 59, 2; RIC 151, 14 | klat. <i>MAI\bar{O}RE(M)</i> (DELI 1999: 909b) |

Tabelle 19

Dieser Komparativ ist auch in den alten Mundarten aus Siena, Arezzo und Perugia zu finden (cf. Reinhard 1955: 230). Damit ist auch dieses Beispiel über die Umlautgrenzen hinaus vertreten. Macciocca (1982: 68) erwähnt ebenfalls die Verbreitung dieser Komparativform über die Umlautgrenzen hinaus und erklärt, dass sie unter anderem bereits in den aumbr., asenes., aaret. und aabruzz. Mundarten vorhanden war. Ferner könnte nach Macciocca (ibid.) umbrischer Einfluss für diese Form verantwortlich sein, da die Form häufig in der aumbr. Mundart anzutreffen ist. Es könnte sich nach ihr aber auch um einen „iperlatinismo“ nach dem Vorbild von *triumpho* handeln, also um eine

hyperkorrekte Form. Die Sprecher empfinden ein mögliches *o* bei *maiure* als falsch und korrigieren es zu *u*.

Ugolini (1949: 814 und 1982: 74), der sich für die Existenz der Metaphonie von \bar{O} im Altrömischen ausspricht, bezeichnet diese Form als „forma costante“ im aröm. Dialekt. In der Tat ist eine hohe Anzahl der Form *maiure* in der vorliegenden Untersuchung dokumentiert worden. Die Verbreitung erstreckt sich über die drei Sinnwelten Wissenschaft, Religion und Alltag, und chronologisch ist sie innerhalb von zwei Jahrhunderten (13. Jh. und 15. Jh.) festzustellen. Die Form *maiure* erfüllt nicht die Umlautbedingungen, da weder ein auslautendes lat. $-\check{U}$ noch ein auslautendes lat. $-\bar{I}$ oder $-\bar{I}$ etymologisch vorhanden sind. Sie ist aufgrund der Schließung des klat. Tonvokals $\bar{O} > u$ ebenfalls nicht als Latinismus einzustufen. Bei dem Beispiel *maiure* ist vielmehr von einer Umlautform auszugehen, die den Umlaut aus dem Plural *maiuri* bezogen hat und folglich als Analogieform einzustufen ist.¹²²

4.6 Die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{U}

4.6.1 Abgrenzung von möglichen Latinismen

Entsprechend dem, was in Kapitel III 4.4.1 bereits erklärt wurde, können die von Moro (2003: 78) erarbeiteten Kriterien zur Abgrenzung von Latinismen im Altneapolitanischen auch in diesem Fall nicht angewendet werden.

Wie bereits in Kapitel I 1.1 verdeutlicht wurde, ist bei dem klat. Tonvokal \check{U} unter Metaphoniebedingungen von einer Bewahrung des betonten Vokals auszugehen (cf. auch Bertoni 1922: 125, Lüdtke 1956: 83, Tekavčić 1972: 62). Aufgrund dessen könnte sie auf einen einfachen Latinismus zurückgehen und ist somit als Umlautform umstritten (cf. Ernst 1970: 53ff.; Macciocca 1982: 70; Serianni 1984: 274; Maiden 1987: 40; P. Trifone 1992: 21 und 2008: 29; Vignuzzi 1995: 160).

Dagegen ist auch hier immer wieder ein Vergleich zwischen den möglichen Umlautformen und den vorhandenen Gegenbeispielen von wesentlicher Bedeutung. Die Beschreibung als Latinismus wird in diesem Kapitel ebenfalls für jedes einzelne Beispiel besprochen unter Beachtung von vier Kriterien: Formale Entwicklung der Form, Bedeutungsentwicklung der Form und der Vergleich mit weiteren Dialekten mit und ohne Metaphonie und gegebenenfalls die Verwendung innerhalb der Kanzleisprache.

¹²²Nach Ernst (1970: 55 Anm. 42) könnte es sich bei *maiure* auch um eine Erhöhung durch den vorausgehenden Palatal handeln.

4.6.2 Mögliche Latinismen

Wie man bereits in den vorherigen Kapiteln der empirischen Analyse gesehen hat, gibt es eine Reihe von umstrittenen Formen, welche für die einen als eindeutige Beweise für die Existenz der Metaphonie fungieren, während andere sie als nicht umlautbedingt betrachten. Bei der Erhaltung von klat. *Ů* zählen die folgenden Beispiele zu der Gruppe der umstrittenen Formen:

| Vor auslautendem -Ů | | |
|--|--|---|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>con(n)utto</i> „condotto“ (cf. Porta 2007: 272) | MIR 2, 11; 2, 12 | klat. <i>CONDŮCTŮ(M)</i> (Georges 1992: 1430) |
| <i>munndo</i> „mondo“ | SFR 57, 1; 69, 11; 73,18; 81, 27; 84, 5; 85, 23; 90, 21; 91, 6; 92, 13; 94,17; 95, 8; 96, 10; 97, 2; 99, 28; 101,19; 102, 5; 103, 8; 105, 4; 109,7; 112, 20; 116, 10; 119, 16; | klat. <i>MŮNDŮ(M)</i> (DELI 1999: 1000a) |
| <i>munno</i> „mondo“ | STR L 5.26/7.25/53.26/81.20 etc.; MIR 1, 14/15/16/20; 6,13/15;8,2/3/21;30,7;31,18; 33,5/14;34,16/22; 40,2/3 | |
| <i>secun(n)o</i> „secondo“ | STR L 6, 21; 27, 23; 88, 20; AR2 136,6; | klat. <i>SECŮNDŮ(M)</i> (DELI 1999: 1493a) |
| <i>secu(n)do</i> „secondo“ | LM 93, 147; SCAFF 93, 22 (1430); 102, 12 (1434); 104, 11 (1433); 218, 19 (1442); SFR 57, 30; 61, 14; 66, 15; 68, 15; 76, 7; 79, 27; 85, 10; 86, 13; 88, 7; 90, 26; 92, 16; 94, 2; 95, 28; 96, 12; 98, 10 etc.; 99, 6 etc.; 100, 2; 103, 4; 105, 3; 107, 4; 108, 11; 111, 7; 112, 3 etc.; 114, 6 etc.; 117, 20 ; 119, 2; 120, 16; 121, 2; 123, 17; 124, 4 etc.; 125, 1; 127, 19; 128, 29; A 6, 20; 27, 23; 88, 19; 91, 18; 113, 17 etc. LBVC 7r, 3; 23r, 5 | |
| <i>summo</i> „sommel“ | STR A 92, 27; L 92, 26; 109, 23; SFR 128, 13; 129, 18; LASALV 199, 9 | klat. <i>SŮMMŮ(M)</i> (DELI 1999: 1557a) |
| <i>triumfo</i> „trionfo“ | STR A 177, 18; 231, 26; 252, 24; 253, 27 | klat. <i>TRIŮMPHŮ(M)</i> (DELI 1999: 1740c) |

| | | |
|---------------------------|------------------------------------|----------------|
| <i>triumpho</i> „trionfo“ | STR A 172, 27; 176, 21 etc. | |
| <i>Turri</i> „Torri“ | LASALV 175, 9; | * <i>TŪRRĪ</i> |

Tabelle 20

Das erste Beispiel *con(n)utto* wird von Merlo (1959: 47) als ein gängiges Metaphoniebeispiel eingeordnet. Jedoch kategorisiert er diese Form unter dem Umlaut zusammen mit $\varrho > u$, was zu der Annahme führt, dass er die Abfolge $\check{U} > \varrho > u$ voraussetzt. Dieser These ist bereits in Kapitel I 1.1 widersprochen worden. Ernst (1970: 53) sieht in diesem Beispiel ebenfalls einen Latinismus, aufgrund des Vorhandenseins von \check{U} bereits im klat. Etymon, auch wenn bei dieser Form auffällig ist, dass die Konsonanten die Entwicklung $ND > nn$ (cf. Kap. II 3.3.2) zeigen. Aufgrund dessen wäre hier wahrscheinlich eher von einem *semilatinismo* zu sprechen.

Laut Macciocca (1982: 67) könnte *con(n)utto* eine Umlautform oder einen *semilatinismo* darstellen oder es würde auch eine Entlehnung aus dem umbrischen Dialekt in Frage kommen. Rohlfs (1972: I, 141 §71) nennt die Form *condutto* auch für das Altoskanische und erklärt „*condutto* und *ridutto* haben das *u* vom Perfektum (*dussi*) bezogen.“ Somit schließt er das Wirken von Metaphonie aus. Macciocca (1982: 69) ist derselben Ansicht und spricht unter anderem bei diesem Beispiel auch von möglichen „livellamenti analogici“. Auch bei diesem Beispiel ist allein anhand der Form nicht zu entscheiden, ob es sich nun um ein Metaphoniebeispiel handelt, welches nicht unbedingt an eine altrömische Metaphonie gebunden sein muss, sondern auch eine Entlehnung aus einem anderen Dialekt mit Metaphonie sein könnte. Aufgrund dessen müssen auch hier die in Kapitel III 4.4.1 formulierten Kriterien zur Abgrenzung von Latinismen angewendet werden. Die Form *con(n)utto* zeigt die Bewahrung des klat. Tonvokals und gleichzeitig die progressiven und regressiven Kontaktassimilationen $ND > nn$ und $CT > tt$. Das TLIO listet auch das hier gefundene Beispiel [MIR 2, 11] auf, mit der Bedeutung „Canale entro il quale scorre un liquido“. Zur Bedeutung dieser Form ist zu sagen, dass das klat. Etymon *CONDŪCTŪ(M)* nicht mit der Bedeutung „Kanal“ benutzt wird, d.h. in diesem Fall liegt keine semantische Übereinstimmung zwischen dem aröm. Lexem und dem klat. Etymon vor. Das DELI (1999: 375c) leitet die Etymologie von „condotto“ ebenfalls von dem ital. Verb „condurre“ ab, welches auf das klat. *CONDŪCERE* zurückgeht. Aufgrund der geringen oder sogar fehlenden Übereinstimmung der sprachlichen Form und des Inhalts zwischen aröm. Lexem und klat. Etymon ist eine Entlehnung aus einem anderen Dialekt wahrscheinlicher. Gemäß der Datenbank TLIO kann diese identische Form in keinem anderen Dialekt gefunden werden, aber es ist die sehr ähnliche Form *conducto* nachweisbar und zwar in zwei

Corpora des Altumbrischen (Perugia, 1327-36 und 1342) und in zwei alttoskanischen Corpora (Pisa, 13. Jh. und 1327). Die weiteren alttoskanischen Corpora im TLIO zeigen dagegen immer *condocto* bzw. *condotto* (Florenz, 13. Jh. und Siena, 13. Jh.). Die Form *conducto* mit *u* als Tonvokal beschränkt sich ausschließlich auf das Altpisanische.

Das Vorhandensein der Form *conducto* im Altumbrischen unterstützt die Annahme einer Entlehnung, wie sie bereits von Macciocca (1982: 67) vorgeschlagen wurde. Und die Verhältnisse in den alttoskanischen Dialekten deuten auch eher auf eine Entlehnung aus dem Umbrischen hin als auf eine Analogie zu *dussi*, wie von Rohlf's (1972: I, 141 §71) vorgeschlagen wurde. Die Form *con(n)utto* ist hier also wohl als Entlehnung einzustufen.

Das Substantiv *munno* wird nicht nur von Ugolini (1982: 43), sondern auch von Merlo (1959: 47) als umlautbedingte Form eingestuft, während Ernst (1970: 53) hier wiederum einen Latinismus erkennt. Wie schon in Bezug auf das Beispiel *con(n)uto* erläutert wurde, schließt Macciocca (1982: 67) den Einfluss von Metaphonie ganz aus. Aber es bleiben auch die Möglichkeiten der „semilatinismi“ oder des umbrischen Einflusses offen (ibid.). Bei der formalen Entwicklung ist bei *munno* festzustellen, dass die typische süditalienische progressive Kontaktassimilation von *ND* zu *nn* vorhanden ist. Im Vergleich zum klatt. Etymon ist nur die Bewahrung des Tonvokals *Ů* zu konstatieren. Dagegen ist bei *mundo* nicht nur die Beibehaltung des klatt. Tonvokals zu sehen, sondern auch die Bewahrung des Konsonantennexus *ND*. Beide Formen sind nicht im TLIO verzeichnet.

Die lautliche Entwicklung deutet bei *mundo* aufgrund des erhaltenen Konsonantennexus <nd> auf einen Latinismus. Die Form *munno* kann anhand der angegebenen Merkmale nicht exakt eingestuft werden.

Es folgt das Adjektiv *secunno*, das von Merlo (1959: 47) als eindeutige Metaphonief orm eingestuft wird, wogegen Ernst (1970: 53) auch *secunno* unter die Latinismen fasst. Gegen die Annahme eines Latinismus und für Metaphonie könnte ein Wechsel zwischen *secunno* und *seconna* sprechen, wie Ernst (1970: 53 Fußn. 3) treffend bemerkt:

Ebenso könnte ein regelmäßiger Wechsel von z.B. *secunno* und *seconna* in demselben Text sehr wohl ein Beweis für die Metafonesi sein. Das ist aber nicht der Fall. Man kann nun wieder *secunna* als Analogie zu umgelautetem *secunno* erklären, aber damit kommen wir in den Bereich der unbeweisbaren Behauptungen.

Außerdem würden in diesem Fall auch die für *con(n)utto* gemachten Einwände gelten. Wie man diesen Äußerungen entnehmen kann, ist Metaphonie nicht völlig auszuschließen. Es ist aber nicht möglich, diese These zu beweisen. Die feminine

Entsprechung *secunda* [SFR 92, 28; 94, 13; 95, 2; 97, 17; 116, 15] bzw. *Secunda* [SCAFF 95, 17 (1430)] ist in unseren Materialien ebenfalls vertreten.

Die Formen *secundo* und *secunda* sind auch im aneap. Dialekt anzutreffen, und nach Russo (2007: 135) handelt es sich bei dem Vorhandensein des betonten *ú* in *secunda* um einen Paradigmenausgleich zugunsten der Metaphonieformen. Auch hier ist aber ein lateinischer Einfluss nicht auszuschließen. Die Bewahrung des klat. *Ů* und die progressive Kontaktassimilation *ND* zu *nn* sind die sprachlichen Merkmale des Beispiels *secun(n)o*. Die Bedeutungen dieser Form stimmen ebenfalls mit den klat. Bedeutungen überein. Im Corpus [STR] wird *secun(n)o* als Adjektiv im Sinne von „zweites“ und in [AR2] als Adverb im Sinne von „gemäß“ gebraucht – beides aber auch bereits klat. Bedeutungen (Georges 1992: 2562-2563).

Bei der Form *secu(n)do* wird nicht nur der klat. Tonvokal, sondern auch der Konsonantennexus *ND* in den meisten der Fälle bewahrt. Die semantische Verwendung entspricht den Bedeutungen, welche bereits für *secun(n)o* genannt wurden. Bei *secu(n)do* ist von einem Latinismus auszugehen, da im Vergleich zu *secun(n)o* mehr klat. Merkmale beibehalten wurden. Diese Beispiele sind ebenfalls nicht im TLIO zu finden.

Die Form *summo* und die Formen *tryumpho*, *triumpho* und *triumfo* könnten umlautbedingte Formen darstellen, jedoch ist in diesen Fällen eine latinisierende Tendenz ebenfalls nicht auszuschließen.

Bei *summo* ist auch lediglich die Bewahrung des klat. *Ů* zu ermitteln. Die Bedeutung der einzelnen gefundenen Beispiele ist mit der klat. Bedeutung identisch. Diese Form ist ebenfalls nicht im TLIO aufzufinden. Nach der lautlichen und semantischen Entwicklung dieser Form ist in diesem Fall von einem Semilatinismus auszugehen.

Nun sollen die Substantive *triumfo* und *triumpho* erläutert werden. Die Form *triumfo* zeigt die Bewahrung klat. Verhältnisse bezüglich des betonten Vokalismus und gleichzeitig die Öffnung im unbetonten Vokalismus *-Ů > o*, den Abfall des auslautenden *-M* und die Entwicklung *PH > f*. Die Bedeutung dieser Form an den entsprechenden Textstellen entspricht auch der klat. Semantik (Georges 1992: 3569). Diese Form ist im TLIO nicht belegt.

Auch in diesem Fall ist eine Einstufung äußerst schwierig.

Bei *triumpho* dagegen ist zusätzlich noch die Bewahrung des graphischen Konsonantennexus *PH* zu erkennen. Die entsprechenden Textstellen zeigen, dass sich auch die Semantik dieser Form mit der klat. Bedeutung deckt. Auch in diesem Fall ist kein Eintrag im TLIO zu finden. Ferner ist hier aufgrund der Bewahrung des klat.

Tonvokals und des graphischen Konsonantennexus im Gegensatz zu *triumfo* von einem Latinismus auszugehen.

Die Form *Turri* ist ebenfalls zu erläutern. Sie wird von Russo (2007: 180) und von Moro (2003: 81) auch im Altneapolitanischen nachgewiesen, wo die Form ebenfalls auf das Etymon **TŪRRĪ* (cf. Russo 2007: 177; Fanciullo 1994a: 585) zurückzuführen ist. Sie zählt somit auch zu der Gruppe von lateinischen Feminina, welche durch ein sekundäres *-*Ī* im Plural durch Metaphonie bedingte Formen haben können. Diese Form könnte also ein Beispiel für Metaphonie im Altrömischen sein, jedoch ist auch hier festzustellen, dass Gegenbeispiele ohne Metaphonie vorzufinden sind: *torri* [MIR 42, 3/4; STR A 39, 24; 194, 14; L 39, 25; 194, 15]. Nicht nur die größere Häufigkeit der Form ohne Metaphonie ist in diesem Fall wichtig, sondern es ist auch auf das Corpus zu achten, welches die Form *Turri* enthält. Es handelt sich um das Corpus *Libro di anniversari in volgare dell'Ospedale del Salvatore* und entsprechend dem, was bereits in Kapitel III 3.4.7 erläutert wurde, ist in diesem Text festzustellen, dass die dort zitierten Kirchennamen meistens eine latinisierende Graphie besitzen. In diesem konkreten Fall ist *Turri* in der Tat in einem dieser Kirchennamen vorzufinden: „S. Cecilie de Turri“. Aufgrund dessen ist in diesem Fall auch bei *Turri* von einer latinisierenden Form auszugehen.

4.6.3 Weitere Entwicklungen des klat. Tonvokals Ū

Es folgen die Gegenbeispiele, die eine Öffnung des Vokals zeigen, welche unter Metaphoniebedingungen nicht zu erwarten wäre. Folgende Formen lassen sich finden:

| Vor auslautendem -Ū | | |
|---------------------|---|---|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>fondo</i> | STR A 194, 12 | klat. <i>FŪNDŪ(M)</i> (DELI 1999: 599a) |
| <i>molto</i> | STR A 4, 33; 6, 16; 7, 20; 12, 15; 13, 14 etc.; L 12, 15; 148, 17; 218, 14; 252, 28 etc.; MIR 30, 33; SFR 55, 2; 56, 3; 57, 4; 58, 18; 61, 19; 63, 10; 64, 15; 65, 26; 66, 28; 67, 26; 68, 13; 79, 12; 80, 1; 89, 16; 109, 7; 110, 26; 113, 25; 119, 18; 128, 9 | klat. <i>MŪLTŪ(M)</i> (DELI 1999: 998a) |

| | | |
|-------------------------------------|---|---|
| <i>pozzo</i> | SFR 74, 18 | klat. <i>PŮTEŮ(M)</i> (DELI 1999: 1241c) |
| <i>profondo</i> | SFR 60, 17; 62, 25; 67, 25; 70, 27; 73, 3; 75, 18; 85, 24; 92, 21 | klat. <i>PROFŮNDŮ(M)</i> (DELI 1999: 1266b) |
| <i>rocto</i> „rotto“ | SCAFF 79, 7 (1429) | klat. <i>RŮPTŮ(M)</i> (DELI 1999: 1410b) |
| <i>Roscio</i> als Nachname, „Rosso“ | BF 632v, 32 etc. | klat. <i>RŮSSŮ(M)</i> (DELI 1999: 1413a) |
| <i>roscio</i> „rosso“ | RIC 154, 14 | |
| <i>socto</i> „sotto“ | SFR 55, 7; 57, 21; 58, 21; 59, 19; 60, 11; 61, 11; 64, 17; 66, 10; 70, 23; 71, 23; 72, 29; 73, 5; 74, 3; 75, 25; 76, 1; 77, 2; 78, 6; 79, 2; 81, 9; 82, 19; 83, 18; 84, 9; 85, 2; 88, 11; 89, 20; 100, 9; 101, 3 etc.; 107, 10; 111, 15; 112, 29; 113, 3 etc.; 115, 5; 116, 1 etc.; 117, 7 etc.; 118, 1; CPC 433, 34; BF 91r, 19 | klat. <i>SŮBTŮS</i> (DELI 1999: 1568a; Ravaro 1994: 603b) |
| <i>Sotto</i> „sotto“ | STR A 12, 14; 107, 15; L 12, 13; 46, 22; 107, 17; MIR 1, 17; 6, 5; 18, 6; 32, 27; SAM (1471) 97, 14; (1463-64) 102, 20 | |
| <i>sotto</i> „sotto“ | LM 91, 60; SCAFF 102, 30 (1433); RIC 158, 20 ; 161, 32 | |

Tabelle 21

| Vor den auslautenden Vokalen -Ī und -*Ī | | |
|--|--|----------------------|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>corti</i> | MIR 50, 10; 52, 9; 54, 9; 55, 6; 58,15; 60, 6; 61, 4; 62, 7; 63, 11 | vlat. * <i>CŮRTĪ</i> |
| <i>molti</i> | STR A 7, 22; 13, 26; 21, 13; 28, 21 etc.; L 7, 22; 13, 26; 21, 23; 28, 23, 29, 22 etc.; MIR 61, 4; SFR 57, 15; 58, 3; 64, 6; 68, 21; 69, 22; 72, 25; 75, 9; 76, 4; 86, 3; 90, 9; 116, 13; 119, 11 | klat. <i>MŮLTĪ</i> |
| <i>Rosci</i> ebenfalls als Nachname, it. „Rossi“ | SCAFF 102, 14 (1434); BF 638v, 39 | klat. <i>RŮSSĪ</i> |

| | | |
|-----------------------------------|---|--|
| <i>roschi</i> italienisch „rossi“ | STR L 328, 24; RIC 149, 23; 155, 4 | |
|-----------------------------------|---|--|

Tabelle 22

Die angeführten Gegenbeispiele erstrecken sich über den gesamten Zeitraum der Untersuchung und sind auch in allen fünf Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) vertreten. Darüber hinaus sind unter ihnen auch häufig gebrauchte Alltagswörter zu finden, wie z.B. *molto*, *molti* und *sotto* bzw. *socto*. Diese Gegenbeispiele sind durchgehend in der gesamten Untersuchung ohne Umlaut zu finden. Wie bereits bei den Formen in Kapitel III 4.4.3 bezüglich der Diskussion eines möglichen Umlauts von *klat. Ī* erklärt wurde, sind auch hier die Formen *con(n)utto*, *munno*, *mundo*, *secunno*, *secundo*, *summo*, *tryumpho*, *triumfo* und *triumpho* etymologisch mit den hier angegebenen Gegenbeispielen vergleichbar. In beiden Fällen sind alle Bedingungen für das Wirken von Metaphonie erfüllt und es liegt als Tonvokal ein *klat. Ū* vor. Entsprechend der Argumentation in Kapitel III 4.4.3 ist auch bei diesen Fällen davon auszugehen, dass, wenn es Umlaut wäre, welcher zur Bewahrung *klat. Verhältnisse* im betonten Vokalismus bei den Formen *con(n)utto*, *munno*, *mundo*, *secunno*, *secundo*, *summo*, *triumfo* und *triumpho* führte, der gleiche Umlaut dann auch auf die Gegenbeispiele wirken müsste. Dies ist aber nicht der Fall, und deswegen ist die Bewahrung *klat. Verhältnisse* im betonten Vokalismus im Altrömischen wohl nicht auf Metaphonie zurückzuführen, sondern auf die latinisierende Tendenz der entsprechenden Formen.

Es sollen nun Formen besprochen werden, die zwar das gleiche Ergebnis wie umlautbedingte Beispiele haben, jedoch nach der zu Rate gezogenen Literatur nicht auf das Wirken von Metaphonie zurückzuführen sind:

| Beispiel | Corpus | Etymon |
|--------------------------|---|--|
| <i>brunzo</i> „bronzo“ | MIR 5, 10; SCAFF 79, 11 (1429) | Umstritten, s.u. |
| <i>bru(n)so</i> „bronzo“ | SFR 68, 18 | Umstritten, s.u. |
| <i>suso</i> „su“ | RIC 162,1 | vlat. * <i>SŪRSU(M)</i> (Rohlf's 1972: I, 62 §7) |

Tabelle 23

In Bezug auf die Etymologie von *brunzo*, *bru(n)so* liegt kein Konsens vor. Laut Ernst (1970: 53) gehört dieses Beispiel zu den Latinismen, wenn ein mittellat. *brundu(m)* (DEI 1950: 611b) vorausgesetzt werde. Macciocca (1982: 69) schließt diese Annahme von Gerhard Ernst nicht aus, während Ugolini (1983b: 51) von einem persischen Etymon **burunġ* ausgeht und er es als nicht umlautbedingte Form beschreibt.

Ein weiteres Beispiel für einen möglichen Latinismus ist *suso*. Rohlfs (1972: I, 62 §7) setzt vlat. **SŪRSU(M)* an, was auch atosk. *suso* erklären würde.

4.7 Zusammenfassung der Ergebnisse der Diskussion der klat. Tonvokale \bar{E} , \check{I} , \bar{O} und \check{U}

Vor der Zusammenfassung der Ergebnisse der Diskussion der klat. Tonvokale \bar{E} , \check{I} , \bar{O} und \check{U} sollen zunächst die verschiedenen Ansichten bezüglich der umstrittenen Metaphonie der klat. Tonvokale \bar{E} , \check{I} , \bar{O} und \check{U} nochmals vorgestellt werden (cf. Kap. II 3.2.1). Die Existenz der Metaphonie der betonten klat. Vokale \bar{E} , \check{I} , \bar{O} und \check{U} wird von Reinhard (1955: 235), Merlo (1959: 47) und Ugolini (1983: 79) befürwortet, während Ernst (1970: 53ff.), Macciocca (1982: 70), Serianni (1984: 274), Maiden (1987:40), P. Trifone (1992: 21 und 2008: 29) und Vignuzzi (1995: 160) sich gegen die Existenz dieser umstrittenen Metaphonie aussprechen. Das Hauptargument für die Gegner dieser Metaphonie liegt darin, dass Beispiele, die als Tonvokal *i* oder *u* aufweisen und bereits in ihrer etymologischen Grundlage ein klat. \check{I} oder \check{U} als Tonvokal besitzen, nicht als sichere Beweise für den Umlaut anzusehen seien, sondern als Latinismen einzustufen seien.

In der vorliegenden Arbeit konnten anhand der durchgeführten Untersuchung aber eindeutige Formen festgestellt werden, welche nicht als Latinismen einzustufen sind, da sie etymologisch die Schließung von klat. \bar{E} zu *i* bzw. \bar{O} zu *u* zeigen. Die Formen für die Metaphonie von klat. \bar{E} zu *i* sind *riccto* und *riccta*. Sie belegen eine geringe Evidenz der umstrittenen Metaphonie des klat. Tonvokals \bar{E} (cf. III 4.3).

Bedeutend ist bei diesem Tonvokal aber auch die hohe Anzahl der Gegenbeispiele (*aceto*, *freno*, *pleno*, *pieno*, *secreto* und *mesi*), welche alle Bedingungen für das Auftreten von Metaphonie erfüllen, aber keinen Umlaut zeigen und dabei auch den gesamten Untersuchungszeitraum und alle Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) abdecken. Darunter befinden sich auch häufig gebrauchte Alltagswörter. Die Anzahl und die Regelmäßigkeit der Gegenbeispiele zeigen, dass lediglich von einer geringen Evidenz dieser Metaphonie zu sprechen ist.

Die Datenerhebung zeigt für die Entwicklung des klat. Tonvokals \check{I} ebenfalls eine hohe Anzahl an Gegenbeispielen, welche nicht nur im gesamten Zeitraum der Untersuchung, sondern auch in allen fünf Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) nachzuweisen ist. Darunter befinden sich auch häufig gebrauchte Alltagswörter, welche nicht nur Musterbeispiele für die Metaphonie in

anderen italienischen Dialekten darstellen, sondern vor allem die Regelmäßigkeit dieser Entwicklung erkennen lassen. Die möglichen Metaphoniebeispiele mit Bewahrung des *klat. Ĩ* *dicto, ditto, digno, predicto, vitro, dicti, discipuli, predicti* und *vinti* werden hier nicht als Metaphonieergebnisse angesehen. Die etymologischen Grundlagen dieser Formen und der Gegenbeispiele (*Benedetto, esso, fredo, messo, nero, quello, questo, spes(s)o, capelli, essi, messi, peli, quelli, questi* und *verdi*) sind vergleichbar, wie bereits in Kapitel III 4.4.3 erläutert wurde, dennoch ist die Beibehaltung des *klat. Ĩ* nur in den wenigen genannten Beispielen zu erkennen. Wenn die Bewahrung des *klat. Tonvokals* in der Tat auf das Wirken von Metaphonie zurückzuführen wäre, dann müsste sich diese Bewahrung ebenfalls in den vielen Gegenbeispielen zeigen. Dies ist aber nicht der Fall. Die Bewahrung in den genannten Beispielen wurde auf eine latinisierende Tendenz zurückgeführt oder ist nicht eindeutig einzustufen.¹²³ Der Umlaut von *klat. Ĩ* konnte durch diese Untersuchung nicht dokumentiert werden.

Für die Existenz der Metaphonie von betonten *klat. Ō* könnten die Formen *avulturi, compuse, maiure, puse* und *respuse* sprechen. Diese Formen sind vor allem in den Corpora [STR] und [MIR] anzutreffen.¹²⁴ Hierbei ist im Vergleich zur Metaphonie von *klat. Ē* eine höhere Okkurrenz der Formen festzustellen, vor allem bei *maiure*. Außerdem werden auch die Sinnwelten Alltag, Religion und Wissenschaft abgedeckt. Aber auch in diesem Fall zeigen die Gegenbeispiele (*demonio, solo, sposo, (h)abitatori, actori, ca(r)boni, colori, demoni(i), fiori, nepoti, pastori* und *solli*) eine deutliche Regelmäßigkeit, welche nicht nur chronologisch innerhalb des gesamten Untersuchungszeitraums festzustellen ist, sondern auch alle fünf Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) betrifft. Demzufolge kann die vorliegende Untersuchung ebenfalls bei der Metaphonie des *klat. Ō* lediglich eine geringe Evidenz dieses Umlauts belegen.

Die Daten für die Entwicklung des betonten *klat. Ū* können ebenfalls nicht die Existenz eines Umlauts dokumentieren. Die höhere Anzahl an Gegenbeispielen (*fondo, molto, pozzo, profondo, rocto, Roscio, socto, sotto, corti, molti* und *roschi*), die eine starke Regelmäßigkeit zeigen, welche durch die zeitliche Verteilung und die Verbreitung in allen fünf Sinnwelten ersichtlich ist, stellt ein bedeutendes Beurteilungskriterium dar. Die möglichen Metaphonieförmungen *con(n)utto, mundo, munno, secunno, secundo, summo, triumpho* und *triumpho* konnten nicht eindeutig als Umlautbeispiele bestätigt

¹²³ Zur Klassifizierung der einzelnen Beispiele mit Bewahrung des *klat. Tonvokals* cf. Kap. III 4.4.2.

¹²⁴ Lediglich *maiure* wurde auch im Corpus [RIC] dokumentiert.

werden.¹²⁵ Entsprechend dem, was in Bezug auf die Entwicklung des klat. \check{I} bereits gesagt wurde, ist die vorliegende Bewahrung des klat. Vokals in diesen speziellen Fällen nicht an Umlaut gebunden, sondern auch hier in den meisten Fällen an die latinisierende Tendenz der entsprechenden Formen.¹²⁶ Die geringe Anzahl von Feminina mit Umlaut (*turri*) ist auch hier nochmals festzustellen.

Zu den eben besprochenen Formen, welche in dieser Untersuchung dokumentiert wurden, sind darüber hinaus aber auch zusätzlich weitere Formen aus Ernst (1970: 54ff.) und Formentin¹²⁷ (2013: 301) hinzuzufügen. Ernst (ibid.) belegt in seiner Untersuchung die möglichen Metaphoniebeispiele *demunio, isse, issi, pino, testemunij, tenuri* und *vinni*, während bei Formentin (ibid.) die Metaphonieformen *francischi, lavuraturi, muraturi, quili* zu finden sind.

Die Beispiele *riccto, ricta, avulturi, compuse, maiure, puse* und *respuse* aus der vorliegenden Untersuchung in Verbindung mit den weiteren Metaphoniebeispielen aus Ernst (1970: 54ff.) und Formentin (2013: 301) können eine geringe Evidenz der Metaphonie der klat. Tonvokale \bar{E} , \bar{O} im Altrömischen belegen.

Die seltenen Belege des Umlauts von klat. \bar{E} und \bar{O} im Altrömischen können mit den von Ernst (1999: 23) und M. Trifone (1999: 55, 62) formulierten Bemerkungen zur Polymorphie bestimmter Texte erklärt werden. Sie gehen davon aus, dass die Variation zwischen Formen mit und ohne Metaphonie¹²⁸ innerhalb eines Texts auf einen Registerunterschied zwischen „gesprochener“ und „geschriebener“ Sprache des Autors zurückzuführen sei, wobei die Formen mit Metaphonie der gesprochenen Sprache zugeordnet und in geschriebenen Texten weitgehend vermieden werden. Die seltenen Belege von Umlaut bei klat. \bar{E} und \bar{O} im Altrömischen könnten eventuell auch mit einem solchen Registerunterschied zwischen gesprochener und geschriebener Sprache zusammenhängen und folglich in geschriebenen Texten aufgrunddessen nur selten erscheinen.

¹²⁵ Zur Klassifizierung dieser Formen cf. Kap. III 4.6.2.

¹²⁶ Außer bei der Form *con(n)utto*, welche als Entlehnung aus dem Umbrischen eingestuft wurde.

¹²⁷ Es handelt sich um die Untersuchung einer Handschrift aus dem 13. Jh. aus dem *Archivio Segreto Vaticano* mit Originalnotizen mehrerer Schreiber (Formentin 2013: 299ff.).

¹²⁸ Bei ihren Schlussfolgerungen beziehen sich Ernst (1999: 23) und M. Trifone (1999: 55, 62) auf die bedingte Diphthongierung von \bar{E} . Diese Schlussfolgerungen können auch auf die seltenen Belege des Umlauts von klat. \bar{E} und \bar{O} im Altrömischen angewendet werden.

4.8 Die Entwicklung des klat. Tonvokals Ě

In Bezug auf den Umlaut des klat. Vokals Ě herrscht ein allgemeiner Konsens in der zu Rate gezogenen Literatur. Es sollen die Ansichten einiger Sprachwissenschaftler und entsprechende Beispiele folgen.

Nach Merlo (1959: 78) wurde im Dialekt der Stadt Rom bis ins 16. Jh. der klat. Vokal Ě unter Umlautbedingungen diphthongiert.

Bruno Migliorini (1948: 111) nennt die bedingte Diphthongierung von Ě als wesentliches Merkmal des Altrömischen.

In den von Ernst (1970: 32-45) untersuchten Texten ist ebenfalls eine Vielzahl an Umlautbeispielen zu finden, welche die bedingte Diphthongierung von klat. Ě zeigen.

Die Diphthongierung von klat. Ě ist bis zu dem Werk Castellettis *Le Stravaganze d'Amore* aus dem Jahr 1585 vertreten und schwindet danach (cf. Ernst 1970: 46). Jedoch beschränkt Ernst (1970: 46) diesen Schwund nur auf die Literatursprache und nimmt an, dass „sie im gesprochenen Dialekt noch länger bemerkbar“ sei. Auch M. Trifone (1998: 72) stellt fest, dass die bedingte Diphthongierung noch im 15. Jh. bis ins 16. Jh. sehr lebendig ist.

Es folgt nun eine Auswahl an Beispielen aus unserer Untersuchung:

| Vor auslautendem klat. -Ů und -Ī | | |
|----------------------------------|---|---|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>aniello</i> „anello“ | STR A 182.13; L 181.12; 256.17 | klat. <i>ANĚLLŮ(M)</i> (DELI 1999: 102c) |
| <i>appriesso</i> „poi“ | STR A 94.21; 150.16; 166.19; 252.13; 329.31 | klat. <i>ĀD PRĚSSŮ(M)</i> (DELI 1999: 118b) |
| <i>Castiello</i> „castello“ | MIR 41,6 | klat. <i>CASTĚLLŮ(M)</i> (DELI 1999: 310c) |
| <i>castiello</i> „castello“ | STR A 227.12; L 21.21; 208.14; 299.14; MIR 3, 1; 6, 2; 7, 20; 44, 27; BF 97r, 4; 634r, 69 | |
| <i>ciello</i> „uccello“ | STR A 284.30 | vlat. <i>*AUCĚLLŮ(M)</i> (DELI 1999: 1757b) |
| <i>ciento</i> „cento“ | MIR 58,18; BF 81r, 4 | klat. <i>CĚNTŮ(M)</i> (DELI 1999: 322c) |
| <i>co(r)tiello</i> „coltello“ | SFR 71,15; 72,21; 73, 26 | klat. <i>CULTĚLLŮ(M)</i> (DELI 362a) |
| <i>Lorienzo</i> „Lorenzo“ | LASALV 190, 15 | klat. <i>LAURĚNTIŮ(M)</i> (Zingarelli 1998: 2103b) |
| <i>Rienzo</i> „Lorenzo“ | RC3 41,2; | |

| | | |
|-----------------------------|--|---|
| | LASALV 178,12 etc.; 180, 1 etc.; 181, 21; 182, 7 etc.; 183, 5; ANNM 545,7; 549,16; 550,4; 551,8; 552,17 etc.; 553,16; 554,25; 555,19 | |
| <i>maciello</i> „macello“ | SFR 90,2 | klat. <i>MACĚLLŮ(M)</i> (DELI 1999: 903a) |
| <i>Marciello</i> „Marcello“ | BF 632v, 74; ANNM (Stadtteil) 548,18 | klat. <i>MARCĚLLŮ(M)</i> (Zingarelli 1998: 2103b) |
| <i>mieso</i> | STR L 259,24; 266,18; MIR 5,11; 6,5; SCAFF 90,19 (1433); 92, 9 (1430); 99,12 (1431); 104,11 (1433); SFR 55, 14; 56, 11; 60,9; 64,21; 67,9; 75,28; 76,6; 93,1; 97,7; 107,10; 112,26; 113,1; 115,7; 116,1 etc.; 117,1 etc.; 118,1; 120,6; CPC 434,28; BF 97r, 7; 186r,2; 475r, 4 | klat. <i>MĚDIŮ(M)</i> (DELI 1999: 975b) |
| <i>Noviello</i> | LASALV 186, 17; 202,7 | klat. <i>NOVĚLLŮ(M)</i> (DELI 1999: 1050a) |
| <i>Pietro</i> | STR L 87,21; 97,29; 114,19; 288,13; MIR 2,1; 3,3; 4,7; 5,13; 17,10; 29,2; 40, 12; RC3 41, 1; 42, 9; SAM (nach 1457) 97, 3; (zwischen 1457-1499) 97, 7; (1471) 97, 12; (1416) 101, 7; (1437) 105,8; (1437) 105, 13; (1370) 105, 24; (ab 1375) 107, 1; (1384) 108, 8; (Ende 1300) 109, 6; (1380) 109, 11/20; (1463) 110, 28; 111, 1; SCAFF 76, 2 (1429); 78, 12/13 (1424) /26 (1428); 80, 2 (1430); 81, 13 (1430); 83, 12 etc. (1431); 84, 3 (1432); 84, 27 (1432); 85, 19 (1432); 88, 18 (1430); 89, 1 (1430); 90, 18 (1433); 91, 1/4 (1433); 91,15 (1432); 91, 29 (1433); CPC 433,10; LASALV 178,11 etc.; 179,4 etc.; 180, 4 etc.; 181,1 etc.; 182, 7 etc.; | klat. <i>PĚTRŮ(M)</i> (Zingarelli 1998: 2104a) |

| | | |
|---|---|--|
| | LNGONF 61, 50; 64, 59; ANNM 544,4/28; 545,16/23/28; 546,16; 547,26; 548,1 etc.; 549,21; 550,29; 551,6; 552,5 etc.; LFM 535,15; 536,13; 537,11; 538,2 etc.; 539,8 etc.; 540,30; 541,2; 542,2; AR2 136,4; DI (1400) 93,3; FI (1478-1479) I, 293, num. 1113, Zeile 5/10 BF 27r,5; 58r, 3; 81r, 9; 91r, 2; 186r, 4; 422r,3; 475r, 2; 478r, 8; 482r, 12; 633r, 55; 637v, 57; 640v, 54; 693r, 2; | |
| <i>pietto</i> „petto“ | RIC 157,4; 158, 14 | klat. <i>PĚCTŮ(S)</i> (DELI 1999: 1181a) |
| <i>tempo</i> „tempo“ | SCAFF 91, 3 (1433); CPC 434,12; SFR 58, 10; 69,11; 72,19; 108,7; 109,1 etc.; 112, 12; 113,14; 114, 8; 115,4; 117, 2 etc.; 119,1; 129,6 | klat. <i>TĚMPŮS</i> (DELI 1999: 1677a) |
| <i>vecchio</i> „vecchio“ | BF 639v, 10 | vlat. * <i>VĚCLŮ(M)</i> (DELI 1999: 1788c) |
| <i>Viechio</i> als Nachname <i>Vecchiarello (de Cecco Viechio)</i> „vecchio“ | LASALV 189, 18; 206,1 | |

Tabelle 24

Einige dieser Beispiele bedürfen noch einer zusätzlichen näheren Erläuterung. Zu dem Beispiel *appriesso* ist zu sagen, dass hier eine regressive Kontaktassimilation über die lat. Wortgrenze hinaus vorzufinden ist. Die nächsten Formen, die besprochen werden sollen, sind *Castiello* und *castiello*. Auffällig ist hier der Wechsel zwischen Groß- und Kleinschreibung. Nach Ugolini (1982: 63 und 1983b: 25) handelt es sich bei beiden Formen um Metaphonie, jedoch besteht ein kleiner semantischer Unterschied. Ihm zufolge (1983b: 49) steht *Castiello* für „Castel sant’Angelo“, das gefürchtete römische Gefängnis der politischen Häftlinge aus dem Cinquecento, während *castiello* im Allgemeinen eine Burg bezeichnet. Auch Ravaro (1994: 187a) gibt für die Form *Castiello* die gleiche Bedeutung an. Rohlf’s (1972: I, 178-179 §101) nennt *castiello* auch für das Altneapolitanische und das Altapulische.¹²⁹ Außerdem fügt er hinzu, dass diese Form auch für den römischen Dialekt bis ins 16. Jh. charakteristisch ist.

¹²⁹ Cf. Kap. I 2.2.4

Als nächstes Beispiel soll *Lorienzo* in Verbindung mit der Form *Rienzo* besprochen werden. Bei *Rienzo* handelt es sich nach Ugolini (1982: 95 und 1983: 23) um ein Hypokoristikum des Namens *Lorenzo*.¹³⁰ Aufgrund der großen Verbreitung des Namens *Rienzo* im römischen Dialekt wird diese Form auch allgemein für die Bedeutung „Romano“, also römischer Bürger, im Römischen des 16. Jh.s benutzt (cf. Ugolini 1982: 92 und 1983b: 23). Entsprechend wird die Form *Rienzi* gemäß Ugolini (1982: 95) für „Romani“ benutzt. Auch Pietro Aretino, ein berühmter italienischer Dichter des Cinquecento aus Arezzo, benutzt den Namen *Rienzo* vor allem bei seinen römischen Charakteren (cf. Ugolini 1982: 95; Hardt 2003: 356). Dies ist unter anderem in dem Theaterstück *La Cortigiana* von Pietro Aretino (cf. Petrocchi 1971: 175, 803 Ziffer 5) zu sehen, in dem ein *Rienzo Mazzienzo* vorkommt, der folgendermaßen beschrieben wird:

Probabile allusione a qualche bravaccio romano <Rienzo di Jacovello> nella prima redazione [...].

Als nächstes soll die Form *mieso* besprochen werden. Gemäß Ugolini (1982: 37,117) ist sie „[...] la forma antico romanesca e centromeridionale“ für ital. „mezzo“. Auch Rohlf's (1972: I, 458 §278) nennt für das Altrömische das Adjektiv *mieso* und nimmt an, dass sich diese Form aus einer älteren Form *miezo* entwickelt hat. Ihm zufolge (1972: 458-459 §278) ist die Entwicklung des klat. Adjektivs *medius* jedoch undurchsichtig.¹³¹ Darüber hinaus ist auch die feminine Form *mesa* [MIR 32, 17; RIC 155, 12; 157, 10; 159, 8; 163, 2; BF 631r, 3; 632v, 34; 633v, 7; 634r, 64] hinzuzufügen, die stets ohne Diphthong anzutreffen ist. An dieser Stelle ist auch noch zu sagen, dass in den Unterlagen von Battista Frangipane eine Form für das italienische Adjektiv „mezzo“ vorzufinden ist, welche eine Monophthongierung des Diphthongs zeigt: *miso* [BF 97r, 7]. Es ist nach M. Trifone (1998: 81) die einzige Form, die in den Unterlagen von Battista Frangipane eine Monophthongierung aufweist. Reinhardt (1956: 44) beschreibt das Ergebnis *i* < klat. *Ĕ* in den umbrischen Dialekten als eine „Remonophthongierung“ des Diphthongs *ie* infolge einer Akzentrückziehung. Da es aber unwahrscheinlich ist,

¹³⁰ Nach Bußmann (2008: 272a) wird mit dem Begriff Hypokoristikum ein „[...] Ausdruck mit verkleinernder oder zärtlicher Bedeutungskomponente [...]“ bezeichnet. Darunter fallen auch Kurzformen wie die vorliegende.

¹³¹Das ältere *z* ist im neap. Dialekt noch zu finden, nämlich im Adjektiv *miezo* (Rohlf's 1972: I, 458 § 278). Formen mit einfachen *z* sind nach Rohlf's (1972: I, 458-459 §278) wahrscheinlich die Anpassung der ital. Entsprechung „mezzo“ an die süditalienische Lautstruktur. Die Entwicklung *z* > *s* stellt nach ihm (1972: I, 459 §278) eine „[...] noch im südlichem Latium (z.B. in Veroli) nachweisbare Tendenz [...]“ dar. Außerdem schließt er aus, dass es sich um eine Fortführung der oskischen Form **mesus* handle, wie Meyer-Lübke (1992: 448a) annimmt. Wahrscheinlicher wäre eine Fortsetzung der griechischen Form μέσοϛ. Jedoch konnte Rohlf's (1972: I, 459 §278) keine Antwort auf die Frage finden, wieso in Süditalien bei dem Adjektiv *medius* nicht die lautlich zu erwartenden Formen mit *j* oder *š* entstehen, da die üblichen süditalienischen Entwicklungen eigentlich *dj̄* > *j* und im östlichen Süditalien *dj̄* > *j* > *š* sind.

dass eine Diphthongierung und der daraus entstandene Monophthong gleichzeitig auftreten können und im Altrömischen die Diphthongierung von klat. *Ĕ* unter Umlautbedingungen vorhanden ist, führt Ernst (1970: 47, 48) diese „remonophthongierten“ Formen auf umbrischen Einfluss zurück.¹³²

Die Substantive *tempo* und *vecchio* werden von Ugolini (1982: 50, 52, 63, 88, 105, 108 und 1983b: 25) als umlautbedingte Formen beschrieben. Rohlf's (1972: I, 179 § 101) fügt zu *vecchio* noch hinzu, dass diese Form noch bis ins 16. Jh. in Rom dokumentiert ist. Ferner ist auch bei diesem Adjektiv die feminine Form in den Corpora vertreten: *ve(c)chia* [RIC 148, 23; 155, 11; 157, 9; 161, 29; BF 639v, 11] < vlat. **VĔCLA*. Auch hier, wie bereits bei *mesa*, ist festzustellen, dass bei den wenigen Beispielen dieser Feminina, die in der empirischen Analyse ermittelt wurden, eine Konstante herrscht, nämlich die Abwesenheit der bedingten Diphthongierung. Die Formen *mesa* und *ve(c)chia* erfüllen nicht die Bedingungen, damit Metaphonie wirken kann, deswegen ist diese auch nicht anzutreffen. Im Folgenden sollen Pluralformen mit bedingter Diphthongierung angeführt werden. Diese sind:

| Vor klat. - <i>Ī</i> oder auch vor sekundärem - <i>*Ī</i> | | |
|---|--|--|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>cierti</i> „certi“ (M. Trifone 1998: 323) | BF 635r, 51; 636r, 66; 638r, 15; 638v, 19; 639r, 7 | klat. <i>CĔRTĪ</i> |
| <i>dienti</i> | SFR (V) 61, 18; 70, 9 | vlat. * <i>DĔNTĪ</i> |
| <i>ucielli</i> „uccelli“ | LM 93,154 | vlat. * <i>AUCĔLLĪ</i> |
| <i>piedi</i> | STR A 12,13 etc.; L 154,20; 185,28; 187,24; 194,12; MIR 26,2; 27,2; 28,2; 32,21; 61,11; SCAFF 79, 6 (1429); RIC 155, 25; SFR 56, 13; 56, 20; 61, 10; 73,7; 85,20; 88,11; LBVC 1r, 18; BF 633r, 26; 631r, 47 | vlat. * <i>PĔDĪ</i> |
| <i>potie(n)ti</i> „potenti“ | SFR 102, 11 | vlat. * <i>POTĔNTĪ</i> |
| <i>Vicienzo</i> „Vincenzo“ | BF 106r, 6 | klat. <i>VINCĔNTIUS</i> (Zingarelli 1998: 2105c) |
| <i>Vitielli</i> „vitelli“ | SCAFF 255,24 (1450); 272, 31 (1452) | vlat. * <i>VITĔLLĪ</i> (DELI 1999: 1826c) |

Tabelle 25

¹³² Bezüglich der Reduzierung des Diphtongs auf das erste Element cf. auch Kap. III 4.9.

Die bedingte Diphthongierung des klat. Tonvokal \check{E} ist im gesamten Untersuchungszeitraum vom Ende des 13. Jh.s [STR] bis Ende des 15. Jh.s [BF] nachzuweisen. Ferner decken die Formen aus der obigen Datenerhebung alle fünf Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) ab. An dieser Stelle ist hinzuzufügen, dass nach Rohlfs (1972: I, 178 §101) die Form *dienti*, welche z.B. auch im anep. und im aapul. Dialekt existiert, ein „Paradebeispiel“ der bedingten Diphthongierung von klat. \check{E} darstellt. Diese Form kann in den hier untersuchten Corpora allerdings nur selten belegt werden. Es ist vorwiegend die Form *denti* vorzufinden.:

| Beispiel | Corpus | Etymon |
|--------------|---|----------------------|
| <i>denti</i> | STR A 312, 26; L 312, 27; RIC 159, 12; SFR 61, 18; 70, 9; LBVC 2rv, 15 | vlat. * <i>DĚNTĪ</i> |

Tabelle 26

Lediglich in [SFR V: 61, 18; 70, 9] sind zwei Formen mit Diphthong vorzufinden. Darüber hinaus ist auch *pedi* zu nennen, wobei die Diphthongierung in den Corpora [STR] und [MIR] allein auf Umlaut zurückzuführen ist, da diese Corpora vor den Beginn der Toskanisierung (ca. 15. Jh.) datiert wurden. Bei den weiteren Formen aus [SCAFF], [RIC], [SFR], [LBVC] und [BF] ist die Möglichkeit der Toskanisierung chronologisch nicht auszuschließen. Die Singularform kann in diesem Fall aber weiterhelfen, da nämlich in unseren Materialien durchwegs *pede* in Corpora aus dem 15. Jh. ([RIC], [CPC] und [BF]) zu finden ist. Daraus ist zu folgern, dass die Diphthongierung auch im 15. Jh. im Plural *pedi* höchstwahrscheinlich auf Umlaut beruht. Auffällig ist bei dieser Form, dass als Plural häufig auch *pedi* vertreten ist. Hier ist der arpinatische Typ der Metaphonie mit Schließung des offenen Vokals nicht auszuschließen (cf. Kap. I 2.2.4). Ein toskanischer Einfluss wäre ausschließlich bei [LBVC] denkbar, da es auch im Toskanischen die Bewahrung von ϵ gibt (cf. Rohlfs 1972: I, 152 §85) und weil nach Rohlfs (1972: I, 155 §85) in toskanischen Texten des Mittelalters eine häufige Verwendung nicht-diphthongierter Formen herrscht, wie z.B. bei den mittelalterlichen Dichtern Guittone und Ristoro d'Arezzo zu sehen ist. Die Formen aus [STR] und [MIR] können chronologisch nicht als Toskanismen angesehen werden.

| Beispiel | Corpus | Etymon |
|-------------|------------------|----------------------------|
| <i>pede</i> | LM 91,74; | <i>PĚDE(M)</i> (DELI 1999: |

| | | |
|-------------|--|---------------------|
| | RIC 154,14; CPC 434,34; BF 637r, 17 | 1191a) |
| <i>pedi</i> | STR A 7,28; 12,15; 104,17; 141, 18; 142, 18; 154, 18 L 7, 29; 36, 18; 104, 16; 141, 19; 142, 18; 183,18; MIR 3, 6; 21, 2; 52, 12; 53, 9; 54,5; 55,9; 57,10; 58, 7; 59, 13; 60, 8; 62, 10; 63, 13; LBVC 2rv, 31; 5r, 20; 6r, 7; 8r, 2; 21r, 3; 22r, 2; 23r,2 | vlat. * <i>PĚDĪ</i> |

Tabelle 27

Wie bereits in Kapitel I 1.1 dargelegt, kann auch durch die klat. Endung *-ŮNT* Metaphonie bewirkt werden, wie man an der folgenden Verbform sehen kann: *sientono* [SFR 62, 15] „sentono“ < klat. *SĚNTIŮNT* (Ernst 1970: 49; Rohlf: 1972: I, 60 §7).

Die Formen aus den Unterlagen von Battista Frangipane [BF: *castiello, mieso, Pietro, vecchio, piedi*] sind an dieser Stelle näher zu erläutern. Nach M. Trifone (1998: 75) zeigt die Tatsache, dass ein solcher Schreiber aus einer gehobenen sozialen Schicht in der zweiten Hälfte des 15. Jh.s diphthongierte Formen in seinen Verträgen (*polizze*) benutzt, die starke Vitalität dieses Diphthongs. Diese offiziellen Verträge wurden in Kapitel III 3.4.16 zum Texttyp „Rechnungsbücher“ aufgelistet und gehören so zum Wirtschaftsbereich der Sinnwelt „Institutionen“ (cf. Kästner/ Schirok 2000: 1365ff.; Kästner e. a. 2000: 1605ff.; Kap. III 2).

Ferner bemerkt M. Trifone (1998: 76) dass es sich bei der Form *Pietro* um einen möglichen Toskanismus handeln könnte. Dies ist bei der Form *piedi* nicht der Fall, welche immer gemäß M. Trifone (ibid.) eindeutig als umlautbedingte Form in dem Corpus [BF] einzustufen ist, da ein regelmäßiger Wechsel zwischen der Pluralform *piedi* < klat. **PĚDĪ* und der Singularform *pede* < klat. *PĚDE(M)* herrscht.

Auch in der hier durchgeführten Datenerhebung ist diese Regelmäßigkeit, wie bereits gesagt, festzustellen.

Ferner sind gemäß M. Trifone (1998: 77) einige dieser diphthongierten Formen als unklar einzustufen. Dazu gehören die Beispiele *ciento, cierti, Marciello* und *Vicienzo*. Diese Formen besitzen alle die Graphie <cie>. Diese kann nach M. Trifone (ibid.) nicht nur als Resultat der bedingten Diphthongierung angesehen werden, sondern die Graphie <ci> könnte auch die palatale Affrikate [tʃ] darstellen. Die oben zitierten Beispiele

könnten dann einerseits für die bedingte Diphthongierung stehen, andererseits auch nur die Palatalisierung des okklusiven Konsonanten darstellen (cf. M. Trifone 1998: 53, 77). Gleiches wird auch von Russo (2007: 72) angenommen, welche die Form *cielo* folgendermaßen erläutert:

[...] una scrizione come *cielo* può, in astratto, rendere sia il dittongo metafonetico sia semplicemente la natura palatale della consonante, come nella grafia poi affermatasi nell'italiano moderno.

Nach Petrucci (1993: 38) sind die Graphien <cie> und <ce> zu unterscheiden. Er nimmt für das Altneapolitanische an, dass, wie in der heutigen modernen Mundart Neapels, das erste Element des Diphthongs *ie* nach der Affrikate [tʃ] artikuliert wird. Darauf würde auch die Unterscheidung zwischen den zwei Graphien <cie> und <ce> hindeuten.

Außerdem ist auch zu M. Trifones These (1998: 53,77) zu bedenken, dass eine Palatalisierung der Konsonanz bereits durch das vorhandene <e> erfolgen könnte. Der Zusatz eines „graphischen“ Vokals, in diesem Fall <i>, wäre damit redundant. Aufgrund dessen ist hier vielleicht der These Petruccis zuzustimmen, welche die verschiedenen Graphien <cie> und <ce> auf eine tatsächlich unterschiedliche Artikulation zurückführt, welche mit der heutigen neap. Mundart vergleichbar ist. Ebenfalls an dieser Stelle ist der Unterschied zwischen den heute vorhandenen Graphien und der möglichen mittelalterlichen Artikulation anzusprechen, welcher dazu führt, dass man nicht ohne weiteres Parallelen zwischen der heutigen Mundart und älteren Sprachstufen ziehen sollte. In diesem bestimmten Fall liegt es aber nahe, dass, wenn zwei Graphien wie <cie> und <ce> unterschieden werden und die mögliche Palatalisierung bereits durch das <e> gegeben ist, das graphische Setzen des <i> eine weitere Funktion gehabt haben kann. Die Formen *ciento*, *cierti*, *Marciello* und *Vicienzo* können hier daher mit Vorsicht als umlautbedingte Formen mit bedingter Diphthongierung eingestuft werden.

Im Folgenden soll die Verteilung der diphthongierten gegenüber den nicht-diphthongierten Formen bzw. der Formen mit der Graphie <cie> gegenüber den Formen mit der Graphie <ce> erläutert werden.

Die Verteilung ist folgendermaßen:

| Beispiel | Häufigkeit |
|-----------------|-------------------|
| <i>ciento</i> | 2 |
| <i>cento</i> | 2 |
| <i>cierti</i> | 5 |
| <i>certi</i> | 29 (v.a. [SFR]) |

| | |
|------------------|---|
| <i>Marciello</i> | 2 |
| <i>Marcello</i> | 7 |
| <i>ciello</i> | 1 |
| <i>cello</i> | 1 |
| <i>maciello</i> | 1 |
| <i>macello</i> | 1 |
| <i>ucielli</i> | 1 |
| <i>ucelli</i> | 0 |
| <i>Vicienzo</i> | 1 |
| <i>Vincenzo</i> | 3 |

Tabelle 28

Bezüglich der Varianten *Marciello/Marcello* ist außerdem darauf hinzuweisen, dass Macciocca (1982: 61) für die *Miracole* [MIR] ein Fehlen der bedingten Diphthongierung in der Endung *-(c)ello* und *-(g)ello* feststellt. Das erste Element des Diphthongs wurde wahrscheinlich in diesen Endungen vom vorhergehenden Konsonant absorbiert (cf. Macciocca 1982: 61, Ernst 1970: 46). Diese Absorption kann gemäß Macciocca (ibid.) für alle Fälle verallgemeinert werden, in denen einem klat. *Ĕ* ein palataler Konsonant vorausgeht.

Die Form *Marciello* ist in der Tat nicht in [MIR] anzutreffen, sie ist jeweils einmal in [BF] und [ANNM] zu finden. Jedoch ist in der untersuchten Ausgabe von [MIR] einmal die Form *ciento* [MIR 58,18] anzutreffen. Bei den weiteren Beispielen, welche diese Untersuchung hervorgebracht hat, ist Macciocca (ibid.) bezüglich des Fehlens der bedingten Diphthongierung zuzustimmen (cf. *macello* und *certi*).

Dagegen liegt nach den Ergebnissen der empirischen Analyse in [BF] eine Tendenz zur Diphthongierung vor (cf. *ciento*, *certi* und *Marciello*).

Eine generelle Verallgemeinerung der Absorption des ersten Elements des Diphthongs nach palataler Konsonanz ist in dieser Datenerhebung nicht festzustellen. Das Verhältnis der diphthongierten Formen gegenüber den nicht diphthongierten Formen ist fast identisch, mit Ausnahme von *cierti/certi*: Nur die Form *certi* zeigt eine deutliche Tendenz zur Form ohne Diphthongierung, wobei auffällt, dass die meisten Fälle für diese Form ohne Diphthongierung in [SFR] (T) vorkommen.

Bedeutend ist hier, dass, wie man den Beispielen entnehmen kann, das erste Element des Diphthongs *ie* nach einer palatalen Konsonanz absorbiert bzw. getilgt werden kann. Folglich ist dieses <i> nach palataler Konsonanz tendenziell instabil. Daraus ist zu

folgern, dass, wenn ein solches <i> tatsächlich graphisch gesetzt wird, es auch in der Tat eine entsprechende Realisierung in der Artikulation voraussetzt.

Demzufolge ist nochmals Petrucci (1993: 38) zuzustimmen, dass, wenn die Graphien <cie> und <ce> unterschieden werden, dieser Unterschied durch die damalige Artikulation bedingt sein müsse.¹³³

Im Folgenden werden die bereits angesprochenen Formen und einige weitere aufgelistet, die alle Voraussetzungen für das Wirken von Metaphonie erfüllen, aber dennoch keine Metaphonie aufweisen. Die Beispiele sind:

| Vor auslautendem -Ů, -Ī und -*Ī | | |
|--|--|--|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>anello</i> | STR A 181, 29; 256, 18 | klat. <i>ANĚLLŮ(M)</i> (DELI 1999: 102c) |
| <i>appresso</i> | STR A 136, 27; 120, 16; 197, 25; 200, 12; 233, 29; 252, 13 | lat. <i>ĀD PRĚSSŮ(M)</i> (DELI 1999: 118b) |
| <i>bello</i> | STR A 6, 17; 21,11; 54,15; 87,17; 305, 22; L6,17; 21, 11; 53, 26; 87, 17; 278, 28; 305, 24; MIR 30, 33 | klat. <i>BĚLLŮ(M)</i> (DELI 1999: 200b) |
| <i>belli</i> | STR A 71, 16; 274, 12; MIR 61,4 | klat. <i>BĚLLĪ</i> |
| <i>castello</i> | STR A 21, 21; 73, 25; 159, 23; L 67, 20; 73, 25; 159, 23; MIR 5, 9; LASALV 207, 26 | klat. <i>CASTĚLLŮ(M)</i> (DELI 1999: 310c) |
| <i>cento</i> | SCAFF 100, 4 (1431); 230, 24 (1448) | klat. <i>CĚNTŮ(M)</i> (DELI 1999: 322c) |
| <i>ce(r)ti</i> | MIR 54,4; SFR 57, 13; 61, 6; 62, 5; 64, 7; 66, 8; 68, 11; 69, 3; 70, 1; 71, 17; 72, 14; 74, 21; 75, 1; 76, 18; 78, 11; 81, 11; 88, 12; 89, 10; 102, 1 | klat. <i>CĚRTĪ</i> |
| <i>despecto</i> ‘dispetto’ | SFR 103, 20; 104, 1 | klat. <i>DESPĚCTŮ(M)</i> (DELI 1999: 479b) |
| <i>fratelli</i> | SAM (1436) 104, 16; SCAFF 99,29 (1431); BF 207r, 5 | vlat. <i>*FRATĚLLĪ</i> |
| <i>Inferno</i> | MIR 12,6 | <i>INFĚRNŮ(M)</i> (DELI 1999: 773a) |
| <i>i(n)fe(r)no</i> | STR A 64, 15; L 63, 29; 53, 16; 188, 25; 194, 20; | |

¹³³ Lediglich Formen wie neut. *cielo* [ˈtʃɛlo] und *cieco* [ˈtʃɛko] könnten diese Annahme in Frage stellen.

| | | |
|---------------------|--|--|
| | 224, 26; SFR 54, 7; 54, 18 etc.; 55, 6 etc.; 57, 1; 60, 18; 62, 12 etc. ; 63, 3; 64, 3; 66, 10; 71, 2 etc.; 74, 1; 83, 16; 86, 20; 87, 16; 91, 4 etc. ; 92, 9 etc.; 93, 1 etc.; 94, 8; 95, 25; 96, 5; 97, 1 etc.; 99, 27; 100, 2 etc. ; 102, 5; 103, 16; 107, 7; 108, 2; 112, 29; 113, 2 etc.; 115, 18; 116, 22; 117, 2 | |
| <i>i(n)tellecto</i> | SFR 83, 12; 123, 20; 124, 23; 125, 4 | <i>INTĚLLECTŮ(M)</i> (DELI 1999: 797a) |
| <i>Lorenzo</i> | RC3 42,11; SAM (1457) 96,15; (1471) 97,24; (1379) 106, 2; (Anfang 1400) 108, 2; (1384) 108, 9; LASALV 182, 14; 197,6; 205,30; SCAFF 95, 3 (1430) ; LNGONF 59,4; 61,63; 63,16; 64,54; 65, 77; ANNM 545,14; 548,12; 549,20-21; 550,19; 554,25; 555,3/13; LFM 543,26 etc.; 545, 27; 547,7; 548,10; LAMARIA 67,12; BF 636r, 18; 641v,49 | lat. <i>LAURĚNTIŮ(M)</i> (Zingarelli 1998: 2103b) |
| <i>macello</i> | MIR 55,3 | klat. <i>MACĚLLŮ(M)</i> (DELI 1999: 903a) |
| <i>Marcello</i> | LNGONF 60,19; 63,33; LAMARIA 68, 21; LFM 545, 19; SCAFF 92, 26 (1430) | klat. <i>MARCĚLLŮ(M)</i> (Zingarelli 1998: 2103b) |
| <i>medico</i> | STR A 132, 24; 133, 10; L 132, 24; 133, 10; LASALV 177,10; 183, 19; 190, 25; 207, 29 | klat. <i>MĚDICŮ(M)</i> (DELI 1999: 953c) |
| <i>meso</i> | SCAFF 92, 17 (1430) | klat. <i>MĚDIŮ(M)</i> (DELI 1999: 975b) |
| <i>mezo</i> | SCAFF 106, 7 (1434); 232, 12 (1449) | |
| <i>Petro</i> | STR A 87,21; 88,16; 97,29; 114,14; 87,21; 88, 16; 97, 29; 114, 14; MIR 1, 10; 44,6; LFM 543,31 | klat. <i>PĚTRŮ(M)</i> (Zingarelli 1998: 2104a) |
| <i>Renzo</i> | SAM (1427) 99, 7; (1428) 100, 7; (1444) 108, 4; | klat. <i>LAURĚNTIŮ(M)</i> (Zingarelli 1998: 2103b) |

| | | |
|---------------------|--|--|
| | SCAFF 75, 19 (1429); 76, 2 (1429); 78, 12 (1424); 79, 22 (1430); 80, 1 etc. (1430); 81, 1 etc. (1430); 82,6 etc. (1431); 84,1 etc. (1432); 84, 23 (1432); LASALV 192, 8; 208,12; ANNM 546,4; 555,11; LFM 537,18; 539,12; 547,2; BF 635v, 13 | |
| <i>Renço</i> | FI (sec. XIV/ Santa Maria in Aquiro) II, 437, num. 1343, Zeile 1 | klat. <i>LAURĚNTIŮ(M)</i> (Zingarelli 1998: 2103b) |
| <i>se(n)timento</i> | SFR 65,7; 99, 19; 130, 3 | klat. <i>SENTIMĚNTŮ(M)</i> (DELI 1999: 1504a) |
| <i>to(r)me(n)to</i> | SFR 65, 9; 69, 7; 70, 1; 73, 28; 74, 1; 76, 5; 82, 20; 88, 6; 89, 16; 97, 10; 101, 8; 103, 20; 104, 5; 110, 5; 112, 29 | klat. <i>TORMĚNTŮ(M)</i> (DELI 1999: 1709a) |
| <i>tenpo</i> | SAM (1471) 97,26; (1452) 98, 14; RIC 148, 23 | klat. <i>TĚMPŮS</i> (DELI 1999: 1677a) |
| <i>tempo</i> | MIR 11, 7; 12, 7; 16, 4; 18, 3; 30, 1; 31,1; 32, 8; 33, 2; 34, 4; 38, 16; SAM (1377) 107, 8; SCAFF 89, 11 (1431); 90, 15 (1433); 93, 19 (1430); 217, 15 (1441); 218, 9 (1442); AR1 135, 18 | |

Tabelle 29

Ernst (1970: 46) erklärt die fehlende Diphthongierung bei den Beispielen *despecto* „dispetto“ und *i(n)tellecto* „intelletto“ mit der Beeinflussung des Wortausgangs *-ĚCTŮ* durch das lat. Suffix **ĪTTU*. Deswegen bedarf die dazugehörige entsprechende ital. Endung *-etto* einer ausführlicheren Erläuterung.

Die Endung *-etto*¹³⁴ kann zwei verschiedene lateinische etymologische Grundlagen haben: Einmal das Suffix **ĪTTU* und dann auch *-ĚCTŮ* (cf. Rohlfs 1972: III, 346, 347 §§1141, 1141a). Das Suffix **ĪTTU*, welches das meistgebrauchte Diminutivsuffix der standardital. Sprache darstellt, fehlt in Süditalien, während die Form *-ĚCTŮ* in Süditalien mit bedingter Diphthongierung erscheint (ibid.). Ernst (1970: 46) stellt bei Castelletti eine strikte Unterscheidung zwischen diesen beiden Formen fest, da die

¹³⁴ Wobei nach Rohlfs (1972: III, 345 §1141) die Herkunft des Diminutivsuffixes *-etto* noch nicht eindeutig geklärt ist.

Beispiele aus lat. *-ĔCTŪ* die Diphthongierung zeigen, wogegen das Suffix *-*ĪTTU* keinen Umlaut aufweist: *rispetto* „rispetto“ < klat. *RESPĔCTŪ(M)* (DELI 1999: 1394c) und *poveretto*, das aus der Verbindung von *povero* < klat. *PĀUPERŪM* (DELI 1999: 1241b) und *-etto* < *-*ĪTTU* entstanden ist. Ernst (1970: 46) findet in den von ihm untersuchten Texteditionen keinen Beleg für die Diphthongierung von lat. *-*ĪTTU*, wie es auch zu erwarten ist, da sich ein kurzes lat. *Ī* weder unter den Bedingungen der bedingten noch der spontanen Diphthongierung zu einem Diphthong entwickelt. So kommt Ernst (1970: 46) zu dem Schluss, dass bei den Formen mit dem etymologischen Wortausgang *-ĔCTŪ*, die darüber hinaus keine Metaphonie zeigen, das Suffix *-*ĪTTU* auf die Entwicklung von *-ĔCTŪ* eingewirkt hat. Diese Erklärung ist auch für die hier gefundenen Beispiele *despecto* und *i(n)tellecto* anzunehmen. Wenn in diesen beiden Fällen eine Beeinflussung durch das Suffix *-*ĪTTU* vorhanden ist, können diese Formen nicht als eindeutige Gegenbeispiele eingestuft werden, da das Fehlen der Diphthongierung durch die Beeinflussung durch das Suffix *-*ĪTTU* erklärbar sein kann.

Bei den Formen *bello*, *belli*, *denti*, *medico* und *fratelli* ist natürlich deutlich zu sehen, dass die durch Umlaut bedingte Diphthongierung fehlt. Aber es ist den Graphien nicht zu entnehmen, ob möglicherweise der arpinatische Typ der Metaphonie, das heißt die Schließung von *ĕ* zu *e*, stattgefunden hat, auch wenn es unwahrscheinlich ist, dass beide Metaphonietypen an ein und demselben Ort realisiert werden.

Die Form *bello* passt sich auch in anderen Dialekten, z.B. im Altneapolitanischen, früh der toskanischen Form an und zeigt keine bedingte Diphthongierung (cf. Russo 2007: 137). Die Form *biello* ist im Altneapolitanischen lediglich in Boccaccios *Epistola napoletana* zu finden (cf. De Blasi 1986: 352 Fußn. 26; Moro 2003: 80). Diese Verwendung des Adjektivs mit bedingter Diphthongierung wird in diesem Fall aber auch auf eine hyperkorrekte Verwendung der bedingten Diphthongierung zurückgeführt (cf. De Blasi *ibid.*; Moro *ibid.*). Nach Sabatini (1975: 108) ist darüber hinaus zu beachten, dass es sich bei der *Epistola napoletana* um eine „Parodie“ des Altneapolitanischen handelt, welche einige dialektale Übertreibungen beinhaltet. Folglich kann in unserer Untersuchung ebenfalls *bello* nicht als eindeutiges Gegenbeispiel gewertet werden, da es auch in anderen Dialekten, wie im Alt- bzw. Neuneapolitanischen, nicht der bedingten Diphthongierung ausgesetzt ist und somit auch in anderen Dialekten eine gewisse Resistenz hat. Gleiches gilt auch für die Form *belli*.

Bei dem Beispiel *medico* ist darauf hinzuweisen, dass es sich um ein Proparoxytonon handelt. Gemäß Kapitel I 1.1 wird die Metaphonie hier nicht durch den Auslautvokal bedingt, sondern durch die vorletzte Silbe (cf. Rohlfs 1972: I, 62-63 §8). Rohlfs (1972: I, 63 §8) findet solche Verhältnisse im neap. Dialekt, denn die Singularform *mònaco* diphthongiert nicht, da hier laut Rohlfs (ibid.) das folgende *a* den Umlaut von *Ō* verhindert.¹³⁵ Bei der Form *medico* fällt dennoch auf, dass in diesem Fall die vorletzte Silbe ein *i* als Vokal besitzt und dennoch keine bedingte Diphthongierung auftritt.

Russo (2007: 210) zählt dagegen einige Proparoxytona, wie unser Beispiel *medico*, zu den sog. *paradigmi „aberranti“*, welche durch einen Singular ohne Metaphonie und einen Plural mit Metaphonie charakterisiert werden. Fanciullo (1994a: 582) führt die Anwesenheit der Metaphonie im Plural und die Abwesenheit im Singular nicht auf die Assimilationsstärke des auslautenden klat. *-Ī* zurück (cf. Fußn. 135), sondern erklärt, dass diese Fälle in Analogie zu *ómmanə* „uomo“ < *HŌMĪNE* ~ *wómmanə* „uomini“ < **HŌMĪNĪ* entstanden seien. Die Metaphonie besitzt in diesem Fall erneut morphologischen Charakter und ist so zur Numerusunterscheidung wesentlich (cf. Fanciullo 1994a: 582, Russo 2007: 2009). Wie bereits in Kapitel I 2.2.1 erläutert wurde, ist in solchen Fällen von Apophonie zu sprechen. Bei dem hier analysierten Beispiel *medico* ist in der Tat die Annahme Fanciullos (1994a: 582) einer herrschenden Analogie wahrscheinlicher als die phonetisch-phonologische Erklärung Rohlfs' (1972: I, 62-63 §8). Da Proparoxytona, wie eben erklärt wurde, im Singular auch in anderen Dialekten keine Metaphonie zeigen, kann hier das Beispiel *medico* nicht als eindeutiges Gegenbeispiel gewertet werden.

Die Beispiele mit der Endung *-MĚNTŪ(M)* aus der vorliegenden Datenerhebung zeigen ebenfalls eine gewisse Resistenz gegenüber der Diphthongierung. Eine nur sporadische Diphthongierung stellt auch Russo (2007: 217) für das Altneapolitanische in zwei Texten aus dem 13.-14. Jh. fest. Diese fehlende Diphthongierung wird von Russo (ibid.) nicht auf eine mögliche Toskanisierung zurückgeführt, sondern vielmehr als Beibehaltung lateinischer Verhältnisse gesehen. Darüberhinaus wird auch allgemein eine Resistenz gegenüber einer Diphthongierung dieser Endung in den mittelalterlichen süditalienischen Dialekten postuliert (cf. Russo ibid.). M. Trifone (1998: 85) und Ernst (1970: 31) stellen ebenfalls die generelle Bewahrung der Endung *-mento* für das Altrömische fest. Es könnte sich aber in diesem Fall auch um die arpinatische Form der

¹³⁵ Interessant ist aber, dass die Pluralform *muónacə* „monaci“ < klat. *MŌNACHĪ* aufgrund des auslautenden klat. *-Ī* im Neapolitanischen diphthongiert, denn nach Rohlfs (ibid.) „erweist sich im Plural auslautendes *-i* als das stärkere Element [...]“

Metaphonie handeln, bei welcher die Schließung des klat. Vokals \check{E} zu e ebenfalls zu einer Bewahrung der Endung *-mento* in der Graphie führen würde. Auch hier ist aber wieder darauf hinzuweisen, dass beide Metaphonietypen wahrscheinlich nicht an einen und demselben Ort vorkommen. Die Formen mit der Endung *-mento* können hier ebenfalls nicht als eindeutige Beispiele gegen die Metaphonie verwendet werden, da sie eine allgemeine Resistenz gegen die Diphthongierung zeigen.

Wie z. T. bereits gezeigt wurde, sind bei den Beispielen des klat. Tonvokals \check{E} Varianten mit und ohne Diphthongierung zu finden: *aniello/anello*; *appresso/appriesso*; *castiello/castello*; *ciento/cento*; *cierti/certi*; *Lorienzio/Lorenzo*; *maciello/macello*; *Marciello/Marcello*; *miezzo/mezzo*; *piedi/pedi*; *Pietro/Petro*; *Rienzo/Renzo*; *tiempo/tempo* bzw. *tenpo* und *vecchio/vecchio*. Nur diejenigen Formen mit dem Diphthong in offener Silbe, welche aus den Handschriften des 15. Jh.s stammen, können auf die starke Wirkung des Toskanischen zurückgeführt werden, welche letztlich im heutigen römischen Dialekt für toskanische Verhältnisse sorgt.

Die Formen *aniello/anello*; *appresso/appriesso* und *castiello/castello* sind vor allem im Corpus [STR] zu finden und zeigen dessen starke Heterogenität.

M. Trifone (1998: 76/77) stellt Polymorphie ebenfalls innerhalb der Unterlagen von Battista Frangipane fest. Die Schwankungen beziehen sich in dem Corpus [BF] auf die Formen *mieso/meso*, *piedi/pedi* und *vecchio/vechio*. Ein solches Schwanken innerhalb eines Texts kann auf einen Register-Unterschied des Autors zurückzuführen sein, der beim Schreiben andere Formen verwendete als beim Sprechen (cf. P. Trifone 1990: 429; Ernst 1999: 23). Die diphthongierten Formen wurden höchstwahrscheinlich vom Autor beim Sprechen bevorzugt (cf. P. Trifone 1990: 429; Ernst 1999: 23).

Es folgen Beispiele, die in ihrer etymologischen Grundlage als Tonvokal ursprünglich den Diphthong *AE* aufweisen. Zunächst die Formen, welche eine Diphthongierung zeigen:

| Vor auslautendem -\check{U} | | |
|---|---|--|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>cielo</i> | STR A 76, 20; 121, 19; 129, 12 etc.; LM 89, 24; 91, 84; 92, 98 etc.; 94, 194; SFR 97, 7; 127, 13 | klat. <i>CAEL\check{U}(M)</i> (DELI 1999: 338b) |
| <i>Cieco</i> , „il Cieco“ | LASALV 196, 26 | klat. <i>CAEC\check{U}(M)</i> (DELI 1999: 338b) |
| <i>Griecho</i> | ANNM 549, 19 | klat. <i>GRAEC\check{U}(M)</i> (DELI |

| | | |
|--|-----------------------|--|
| <i>Grieco</i> als Nachname für ital. „Greco“ | LFM 542, 25 | 690c) |
| <i>lieto</i> | MIR 30, 24 | klat. <i>LAETŪ(M)</i> (DELI 1999: 873c) |
| <i>liescio</i> | BF 510v, 12/15 | klat. <i>LAESŪS</i> (M. Trifone 1998: 372) |

Tabelle 30

Es sind aber auch Formen ohne Diphthongierung zu finden:

| Vor auslautendem -Ū und -Ī | | |
|-----------------------------------|---|---|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>celo</i> | STR A 4, 30; 93, 25; 149, 17; 156, 22 etc.; L 4, 30; 76, 21 etc.; MIR 2, 5; 8, 19; 17, 40; 33, 1 etc. | klat. <i>CAELŪ(M)</i> (DELI 1999: 338b) |
| <i>ceco</i> „cieco“ | STR A 4, 34; L 4, 34 | klat. <i>CAECŪ(M)</i> (DELI 1999: 338b) |
| <i>greco</i> | RIC 159, 7 | klat. <i>GRAECŪ(M)</i> (DELI 690c) |
| <i>greci</i> | STR A 10, 12; 11, 24; 16, 11; 17, 24; 18, 13 etc.; 19, 18 etc. L 10, 12; 11, 25; 15, 13; 16, 23; 17, 24; 18, 25 etc. | klat. <i>GRAECĪ</i> |

Tabelle 31

Wie bereits in Kapitel I 1.1 dargelegt wurde, ist die Monophthongierung von *AE* zu *Ĕ* bereits im Altlatein festzustellen. Es ist an dieser Stelle hinzuzufügen, dass die Beispiele *cielo* und *lieto* nicht eindeutig auf das Wirken von Umlaut zurückzuführen sind, da auch die entsprechenden tosk. Formen den Diphthong aufweisen. Es könnte sich bei diesen Formen eventuell um einen Zusammenfall mit den Ergebnissen von toskanischem Einfluß handeln. Dies ist anhand der Chronologie lediglich für das Beispiel *cielo* aus dem Corpus [SFR] anzunehmen, da dieses Corpus aus dem 15. Jh. stammt, in dem die Toskanisierung des Altrömischen bereits begonnen hatte. Die weiteren Beispiele sind chronologisch vor dem Beginn der Toskanisierung anzusetzen ([STR], [LM] und [MIR]), so dass ein tosk. Einfluss ausgeschlossen werden kann und von bedingter Diphthongierung auszugehen ist.

Darüber hinaus ist auch die feminine Variante zu nennen, welche ebenfalls die Diphthongierung zeigt: *liescia* [BF 510v, 2/5/7]. Diese feminine Variante lässt sich hier lediglich mit einer analogischen Ausbreitung der bedingten Diphthongierung erklären.

Bei den Formen *greco* und *greci* ist die Abwesenheit der bedingten Diphthongierung festzustellen, obwohl alle Bedingungen für das Wirken von Metaphonie vorhanden

sind. Zu *greco* ist zunächst zu sagen, dass auch in diesem Fall Polymorphie festzustellen ist. Darüber hinaus ist aber auch darauf hinzuweisen, dass das Adjektiv *greco* im Altneapolitanischen ebenfalls keine Diphthongierung zeigt (cf. Russo 2007: 201). Russo (ibid.) spricht, wie gesagt, bei diesen Fällen bezüglich des neap. Dialekt von den sog. *paradigmi „aberranti“*. Es handelt sich hierbei um Substantive, die im Singular wie bei *greco* keine Metaphonie zeigen, dagegen aber im Plural (cf. Russo ibid.).

In der vorliegenden Untersuchung ist aber auch in der Pluralform *greco* die Abwesenheit von Umlaut festzustellen. Der toskanische Einfluss ist bei diesen beiden Formen aufgrund der Chronologie nur bei *greco* nicht auszuschließen, und wie die Untersuchung Russos (ibid.) zeigt, ist bei dieser Form ebenfalls geringe Anfälligkeit für die Wirkung von Umlaut festzustellen. Toskanischer Einfluss ist immer aufgrund der Chronologie bei der Form *greco* nicht anzunehmen, da das Corpus [STR] vor dem Beginn der Toskanisierung des Altrömischen liegt. Der fehlende Diphthong in den Formen *greco* und *greco* könnte im Toskanischen darauf zurückzuführen sein, dass „nach Konsonant + r keine Diphthongierung geduldet wird“ (cf. Rohlfs 1972: I, 154 §85).

Es folgen nun Beispiele, die zwar einen Diphthong zeigen, aber nicht auf Metaphonie zurückzuführen sind, da sie den Diphthong aus dem entsprechenden Etymon übernommen haben. Die Beispiele sind:

| Beispiel | Corpus | Etymon |
|----------------------------------|---|---|
| <i>cancellieri</i> „cancelliere“ | LBVC 5r, 9 | afrz. <i>chancelier</i> (DELI 1999: 284c) |
| <i>Cancellieri</i> als Nachname | LASALV 193, 31 etc.; 194,1; 196,12; 197,4 | |
| <i>cavalieri</i> „cavaliere“ | MIR 11,15; 12,8; 18,5; 32,8; 52,4; 54,4; 55,3; 56,6; 57,3; 58,9; 61,7; 63,5; STR A10, 25; 15, 19; 74, 19; 78, 23; 85, 20; L 10,25; 11, 12; 15, 20; 74, 19; 78, 24; 85, 20; BF 207r, 5 | okzit. <i>cavalier</i> (DELI 1999: 316b) |
| <i>Cavalieri</i> „cavaliere“ | LASALV 177,17; 179, 36; LAGONF 65, 101 | |
| <i>destrieri</i> „destriero“ | LM 90,53 | afrz. <i>destrier</i> (DELI 1999: 452c) |
| <i>scudieri</i> „scudiero“ | MIR 32,25 | okzit. <i>escudier</i> (DELI 1999: 1488c) |

Tabelle 32

Zu den Formen mit der Endung *-ieri* ist zu sagen, dass diese Endung vielleicht sogar in der Toskana ursprünglich die Endung der Singularform ist (cf. Ernst 1970: 65). In der Tat wird diese Endung auch von Castellani (1952: 43) in der altflorentinischen Mundart nachgewiesen. Jedoch wurde im Standarditalienischen spätestens im 14. Jh. das auslautende *-i* mit dem auslautendem *-e* ausgetauscht (cf. Ernst 1970: 65). Im römischen Dialekt kommt die Endung *-ieri* noch in den späteren Jahrhunderten vor, muss aber im 16. Jh. ebenfalls der Form *-iere*, die vermutlich als regelmäßiger empfunden wurde, weichen. Unterstützt wird dieser Wandel natürlich durch den Einfluss der Schriftsprache. Bei der Wahl zwischen den Singularendungen *-iero* und *-iere* hat der Einfluss des Toskanischen ein großes Gewicht gehabt (cf. Ernst 1970: 65).

Schließlich ist noch die Form *ariento* zu besprechen:

| Beispiel | Corpus | Etymon |
|--------------------------|-------------------------------------|---|
| <i>ariento</i> „argento“ | SCAFF 83, 13 (1431); RIC 156, 10 | klat. <i>ARGĔNTŪ(M)</i> (DELI 1999: 124c) |

Tabelle 33

Die Form *ariento* kommt auch im Altoskanischen vor. Sie ist im Toskanischen das einzige Beispiel für die Doppelentwicklung des Konsonantennexus *RG* vor *E* und *I*, nämlich einmal zu *rj*, wie bei *ariento* und dann auch zu *rg*, wie bei *argento* (cf. Rohlfs 1972: I, 440 §264). Ansonsten zeigt das Toskanische laut Rohlfs (1972: I, 440 §264) nur das Ergebnis *rg*, wie in *sorgere* aus der klat. Grundlage *SŪRGERE* (DELI 1999: 1563c). Süditalien, außer den östlichen Gebieten, kennt nur das Ergebnis *j*, das nach Rohlfs (1972: I, 440 §264) eine Vorstufe zu *g* darstellt. In den untersuchten Corpora ist auch die Form *arge(n)to* [SCAFF 230, 24 (1448); SFR 62, 6; 70, 20; 77, 18; 78,16; 81,26; 82,7; 83,23; 84,22; 88,28; 90,1; 115,2] zu finden.

Nach diesen Ausführungen bleiben für die Beurteilung der Gegenbeispiele folgende Formen übrig: *anello*, *appresso*, *castello*, *ceco*, *celo*, *cento*, *ce(r)ti*, *despecto*, *fratelli*, *Inferno/i(n)fe(r)no*, *Lorenzo*, *macello*, *Marcello*, *meso/mezo*, *Petro*, *Renzo/Renço* und *tenpo/tempo*. Ungeachtet der Groß- und Kleinschreibung und der Varianten bezüglich einiger Konsonanten sind hier 17 unterschiedliche Lexeme und Eigennamen zu zählen, welche den gesamten Zeitraum der Untersuchung und vier der fünf Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) abdecken. Im Vergleich dazu sind die Formen mit bedingter Diphthongierung folgende: *aniello*, *appriesso*, *Castiello/ castiello*, *Cieco*, *ciello*, *cielo*, *cierti*, *ciento*, *co(r)tiello*, *dienti*, *Griecho/Grieco*, *liescio*, *lieto*, *Lorienzo*, *maciello*, *Marciello*, *mieso*, *Noviello*, *piedi*,

Pietro, pietto, potie(n)ti, Rienzo, tiempo, ucielli, viecchio/Viecchio, Vicienzo und vitielli. Es handelt sich hier um 28 verschiedene Lexeme und Eigennamen, welche nicht nur den gesamten Zeitraum der Untersuchung abdecken, sondern auch in allen fünf Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) vertreten sind. Interessant ist auch festzustellen, dass die Sinnwelt „Dichtung“, vertreten durch das Corpus [LM], eine deutliche Tendenz zugunsten der Formen mit Diphthongierung zeigt, wie am Beispiel *cielo* zu sehen ist, das im Corpus [LM] nur mit Diphthongierung vorzufinden ist. Außerdem zeigt auch die analogische Ausbreitung innerhalb der Nominalmorphologie ([BF] *cieppo, cieppi*) die starke Vitalität der bedingten Diphthongierung von \check{E} (cf. Kap. III 4.4).

Wie in diesem Kapitel bereits erwähnt wurde, ist die Variation zwischen Formen mit und ohne Diphthong im gleichen Text einerseits auf einen Register-Unterschied zwischen gesprochener und geschriebener Sprache und andererseits auf die verschiedenen pragmatischen Zielsetzungen des Schreibers zurückzuführen, wobei die Formen mit Diphthong höchstwahrscheinlich der gesprochenen Sprache angehörten (cf. Ernst 1999: 23; M. Trifone 1999: 55, 62; P. Trifone 1990: 429).

Aufgrund der höheren Anzahl an diphthongierten Formen, der chronologischen und thematischen Regelmäßigkeit dieser Formen (Untersuchungszeitraum und Sinnwelten) konnte diese Untersuchung die bedingte Diphthongierung von \check{E} im Altrömischen bestätigen (cf. auch Kap. III 4.10).

Abschließend sollte noch gesagt werden, dass bis jetzt lediglich von der bedingten Diphthongierung oder dem neapolitanischen Typ der Metaphonie als Entwicklung des betonten Vokals \check{E} gesprochen wurde. Es ist sehr auffällig, dass fast die gesamte untersuchte Literatur zu dem Thema den arpinatischen Typ der Metaphonie, d.h. die Schließung von \check{E} zu ϵ unter Umlautbedingungen (cf. Kap. I 2.2.4), völlig außer Acht lässt. Es ist bei diesem Typ des Umlauts natürlich offensichtlich, dass schriftliche Texte darüber keinen Aufschluss geben, da sie die Qualität der Vokale graphisch nicht darstellen. Ernst (1970: 52-53) glaubt, den arpinatischen Typ der Metaphonie im *giudaico-romanesco* vorzufinden. Die jüdische Gemeinde kann in Rom eine jahrhundertlange Tradition nachweisen.¹³⁶ Durch das Errichten des Ghettos 1555 durch Papst Paulus IV. erfolgt eine Trennung der jüdischen Bevölkerungsgruppe von der übrigen römischen Bevölkerung (cf. Reinhardt 2008: 78). Nach Del Monte (1925: 291) hat durch diese Isolierung der aröm. Dialekt, welcher von den jüdischen Bürgern

¹³⁶ Die allererste jüdische Siedlung datiert man auf das erste Jh. v. Chr. (cf. De Mauro/Lorenzetti 1991:320).

gesprochen wurde, die Möglichkeit, sich der Toskanisierung zu entziehen und so sogar bis Anfang des 20. Jh.s erhalten zu bleiben. In dieser modernen Varietät leben sozusagen Merkmale des Römischen fort, die vor der Toskanisierung dieser Mundart charakteristisch waren (cf. De Mauro/Lorenzetti 1991: 320 Fußn. 1). Dieser Auffassung ist auch Del Monte (1925: 291), welcher die Komödie von Castelletti, *Le Stravaganze d'Amore* in das *giudaico-romanesco* des 20. Jh.s übersetzt. Er stellt beide Versionen der Komödie gegenüber, um zu beweisen, dass es eine Übereinstimmung bezüglich des Dialekts in diesen beiden Versionen gebe (cf. Del Monte 1925: 291, 296). Nach Ernst (1970: 52) könnten einige Beispiele dieser Übersetzung den arpinatischen Typ der Metaphonie aufzeigen. Diese sind *spécchio* (Del Monte 1925: 293) < lat. *SPĚCULŮ(M)* (DELI 1999: 1580b), *respétto* (Del Monte 1935: 294) „rispetto“ < klat. *RESPĚCTŮ(M)* (DELI 1999: 1394c) und *vécchio* (Del Monte 1925: 294) > vlat. **VĚCLŮ(M)* (DELI 1999: 1788c). Ernst (1970: 52) setzt die Schreibweise *é* mit dem Laut *ɛ* gleich, obwohl Del Monte keine genaueren Hinweise für diese Graphie gibt. Infolge dieser Ergebnisse für das *giudaico-romanesco* rekonstruiert Ernst (1970: 53) für die Entwicklung des Tonvokals *Ě* unter Umlautbedingungen im Altrömischen den Lautwandel *Ě* > *ɛ* > *ié* > *ɛ* > *ɛ*,¹³⁷ außer, es würde sich um eine „Sonderentwicklung“ in der jüdischen Variante handeln. Lediglich den letzten Schritt, das heißt die Öffnung des Vokals *ɛ* zu *ɛ*,¹³⁸ führt Ernst (1970: 53) auf die Toskanisierung der römischen Mundart zurück. Damit ist es nach ihm (1970: 52) möglich, auch nachzuvollziehen, wieso nach 1585 kein Umlaut mehr in den Texten vorzufinden ist: „[...] die Mundartdichter verwendeten eben keine diakritischen Zeichen [...]“. Hätte im 17. Jh. der arpinatische Typ der Metaphonie im Altrömischen existiert, wäre er demnach anhand der Texte heute nicht nachzuvollziehen. Fraglich ist jedoch an dieser Stelle, wieso Ernst dies annimmt, wenn er selbst zuvor davon ausgeht, dass der Diphthong im gesprochenen Dialekt noch nach 1585 vorhanden war (cf. Ernst 1970: 46). Es ist schwer nachzuvollziehen, wieso die Mundartdichter die Diphthongierung in ihren Texten graphisch nicht darstellen, wenn im gesprochenen Dialekt die bedingte Diphthongierung oder der neapolitanische Typ des Umlauts noch weiterlebt. Aber auch darüber hinaus gibt Ernst (1970: 53) keine Erklärung für den Zwischenschritt: *ié* > *ɛ*.¹³⁹ Man könnte hier die bereits in Kapitel I 2.2.4 angesprochene Akzentverschiebung als Erklärung anbringen. Doch wie schon in Kapitel I 2.2.4 erläutert wurde, bringt Rohlf's (1972: I, 180 §101) überzeugende

¹³⁷ Der analoge Lautwandel wird auch für den offenen Vokal *o* rekonstruiert, das heißt: *Ō* > *o* > *uo* > *o* > *o* (cf. Ernst 1970: 53).

¹³⁸ Beziehungweise die Öffnung des Vokals *o* zu *o* (cf. Ernst 1970: 53).

¹³⁹ Beziehungweise für den Zwischenschritt: *uo* > *o* (cf. Ernst 1970: 53).

Argumente gegen diese These. Ferner ist zu sagen, dass der Vergleich von Del Monte (1925: 292-296) zwischen der jüdisch-römischen Varietät und dem aröm. Dialekt Castellettis seine These nicht unterstützt. Im Gegenteil widerspricht seine Annahme einer direkten Verbindung, denn wie Ernst (1970: 52 Fußn. 25) treffend bemerkt:

Wenn auch seine [del Montes] Übertragung uns hier einen wertvollen Hinweis geben kann, so macht sie doch, aufs Ganze gesehen, die These des Autors wenig wahrscheinlich. Man vgl. allein aus dem I. Akt: *pargo/pareno, voccone/boccone, vasà/bacià, voita/volta, faco/fanno, soco/so', le vraccia/li bracci, raia/rabbia*.¹⁴⁰

Aufgrund dieser Unstimmigkeiten ist es nicht möglich, ohne Weiteres von einer direkten Verbindung beider Varietäten auszugehen und vor allem von dieser jüdisch-römischen Version der Komödie Castellettis etwas über die Diphthongierung im Altrömischen herzuleiten. Darüber hinaus ist ebenfalls auf die arbiträre Festlegung der Graphie *é* mit dem Laut *e* zu achten, welche einer Erklärung bedarf.

4.9 Die Entwicklung des klat. Tonvokals *Ŏ*

Bezüglich der Metaphonie bzw. der bedingten Diphthongierung von klat. *Ŏ* besteht im altrömischen Dialekt ebenfalls kein Zweifel.

Auch in diesem Fall sollen zunächst die eindeutigen Metaphonieförmlichkeiten besprochen werden:

| Vor auslautendem - <i>Ů</i> | | |
|-----------------------------|--|--|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>buono</i> | STR A 83, 24; 101, 16; 300, 15; 304, 26; 307, 30; SCAFF 80,3 (1430); RIC 158,6; 159,11; 162,8; CPC 434, 44 | klat. <i>BŎNŮ(M)</i> (DELI 1999: 261b) |
| <i>cuo(r)po</i> „corpo“ | STR A 184, 25; 218, 25; 260, 16; 289, 12; 291, 15; SFR 55, 13; 65, 8; 68, 21; 73, 5; 74, 28; 77, 21; 79, 15; 83, 11; 97, 28; 99, 24; 100, 23; 130,1 | klat. <i>CŎRPŮS</i> ¹⁴¹ (DELI 1999: 400c) |
| <i>fuoc(h)o</i> | STR A 77, 18; 79, 26; 218, 29; 260, 14; LM 1 90, 54; 91, 76; 94, 198; 95, 221; 93,162; 95, 215; RIC 160, 20; 161, 32; | klat. <i>FŎCŮ(M)</i> (DELI 1999: 622a) |

¹⁴⁰ Bei dieser Gegenüberstellung stammt das erste Beispiel jeweils aus der Komödie Castellettis und das zweite wurde aus der „Übersetzung“ Del Montes entnommen.

¹⁴¹ Eine große Anzahl an lat. Neutra der dritten Deklination, wie hier *CŎRPŮS*, ist u.a. mit den lat. Maskulina der *o*-Klasse zusammengefallen (cf. Rohlfs 1972: II, 28 §352).

| | | |
|--|--|---|
| | SFR 55, 17; 61, 17; 64, 9; 67, 16; 68, 1; 70, 20; 71, 2; 72, 6; 73, 20; 74, 11; 75, 2; 76, 16; 78, 9; 79, 8; 80, 6; 81, 1; 82,2/18/19/20/24; 83, 20; 84, 6; 89, 16; 97, 11; 106, 11; 108, 1 etc.; 109, 3 etc.; 110, 14; 111,7/8; 112,19/28; 113, 1 etc.; 114, 22; 115, 4; 116, 14 | |
| <i>luoco</i> „luogo“ | STR A 191, 23; SFR 54, 27; 55, 8; 55, 13; 60, 2; 61, 25; 62, 1; 64, 16; 66, 10; 67, 5; 68, 9; 76, 1; 92, 21; 93,1; 100, 14; 101, 2; 107, 2 | klat. <i>LŎCŮ(M)</i> (DELI 1999: 896b) |
| <i>luocho</i> „luogo“ | LM 101,92 | |
| <i>luongo</i> „lungo“ | SFR 69, 11; 109, 1; 117, 23 | klat. <i>LŎNGŮ(M)</i> (DELI 1999: 896a) |
| <i>Luongo</i> als Nachname für ital. „lungo“ | LASALV 200, 36; 204, 28 | |
| <i>Muodo</i> „modo“ | SFR 60, 21; 61, 4; 66, 14; 68, 14; 84, 20; 94, 6; 95, 12; 97, 8; 98, 13; 102, 21; 111, 29; 114, 3; 121, 15; 129, 7 | klat. <i>MŎDŮ(M)</i> (DELI 1999: 994b) |
| <i>muorto</i> „morto“ | STR A 30, 23; 4, 24; 135, 25; 324, 18 | klat. <i>MŎRTŮŮ(M)</i> (Georges 1992: 1010) |
| <i>suono</i> | SFR 121, 22 | klat. <i>SŎNŮ(M)</i> (DELI 1999: 1642 c) |

Tabelle 34

| Vor auslautendem -<i>Ī</i> oder sekundären auslautendem -<i>*Ī</i> | | |
|---|--|---------------------|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>buoni</i> | STR A 279, 22; 284, 24; 292, 20; 297, 12 L 210, 25; 279, 21; 292, 20; SCAFF 79, 7 (1429); RIC 150, 24 | klat. <i>BŎNĪ</i> |
| <i>cuorpi</i> „corpi“ | SFR 115,11 | vlat. <i>*CŎRPĪ</i> |
| <i>luochi</i> „luoghi“ | SFR 55, 13; 60, 7; 68, 12; 71, 2; 74, 18; 75, 12; 76, 1; 77, 19; 86, 16; 92, 8; 93, 20; 101, 3; 107, 9; 114, 10; 118, 24; 119,1 | klat. <i>LŎCĪ</i> |
| <i>muodi</i> „modi“ | SFR 61, 16; 87, 21; 93, 15; 94, 2; 98, 8; 102, 9; 105, 20 | klat. <i>MŎDĪ</i> |
| <i>muorti</i> „morti“ | STR A 39, 19; 56, 14 | klat. <i>MŎRTŮĪ</i> |

Tabelle 35

Bei der bedingten Diphthongierung von klat. *Ō* ist auffällig, dass sie zeitlich zwar bereits Ende des 13. Jh.s [STR] anzutreffen ist, sie jedoch nur bis Mitte des 15. Jh.s [SFR] reicht. Danach sind nach dieser Datenerhebung keine Formen mit umlautbedingter Diphthongierung von klat. *Ō* nachzuweisen.¹⁴² Bezüglich der Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) ist festzustellen, dass alle fünf abgedeckt werden.

Zu einigen dieser Beispiele sind einige Erläuterungen hinzuzufügen. Bei den Adjektiven *buono* und *buoni* ist in den Corpora [SCAFF], [RIC] und [CPC] auch von tosk. Einfluss auszugehen, da es im Toskanischen identische Formen gibt. Jedoch ist darauf hinzuweisen, dass die feminine Entsprechung *bona* [MIR 11, 6; SAM (1463) 111, 6; RIC 151,15; 153, 22; 158, 10; SCAFF 244, 6 (1449); AR2 136, 4; LBVC 1r, 15; 2rv, 5; 22r, 6] < klat. *BŌNA* in den meisten der Fälle keinen Diphthong zeigt. Die Form ist elf Mal in sieben verschiedenen Corpora vertreten, die vom 13. Jh. [MIR] über das 14. Jh. [SAM] bis ins 15. Jh. [SCAFF; RIC; AR2; LBVC] reichen. Die Form *buona* [STR A 13, 12; 275,19; L13, 11], die höchstwahrscheinlich in Analogie nach dem Maskulin Singular *buono* entstanden ist, kommt nur drei Mal in einem einzigen Corpus vor und zwar in der altrömischen Übersetzung der *Storie de Troja et de Roma* [STR], welche bereits mehr als einmal für ihre starken sprachlichen Schwankungen hervorgehoben wurde. Aus diesem Verhältnis ist zu folgern, dass der hier untersuchte altrömische Dialekt auch analogische Formen zeigt, jedoch sind die speziellen Fälle von *buono* und *buoni* im Corpus [STR] eindeutig auf Umlautwirkung zurückzuführen. Dieses Corpus (13. Jh.) ist chronologisch vor dem Beginn der Toskanisierung im Altrömischen datierbar. Interessant ist ferner die Form *bono* [STR A 4, 33; 94, 16; 137, 17; 260, 18; 286, 12; L 4, 34; 94, 16; 101, 15; 131, 20; 137, 16; RIC 153, 26; 159, 29; AR2 136, 23], die nach Ugolini (1982: 41) schon die heutigen römischen Verhältnisse darstellt (cf. Kap. II 4.2.1). Außerdem sind hier wiederum zwei Varianten einer Form vorzufinden: Einmal hat man *bona* ohne Diphthongierung und dann auch *buona* mit Diphthongierung. Auch hier ist von Polymorphie zu sprechen.

Bei der bedingten Diphthongierung von klat. *Ō* sind darüber hinaus noch Fälle anzusprechen, welche eine Reduzierung des Diphthongs auf das erste Element zeigen. In der vorliegenden Untersuchung wurden folgende Beispiele gefunden:

¹⁴² Eine chronologische Eingrenzung zwischen den diphthongierten Formen und den Formen ohne Diphthong wird später in diesem Kapitel erfolgen.

| Beispiel | Corpus | Etymon |
|-------------------------|---|--|
| <i>curpo</i> „corpo“ | RIC 151, 20; 152, 28; 156, 8; 157, 15; 160, 9 | klat. <i>CŎRPŪS</i> ¹⁴³ (DELI 1999: 400c) |
| <i>fuco</i> „fuoco“ | RIC 156, 28; 157, 2; 162, 21 | klat. <i>FŎCŪ(M)</i> (DELI 1999: 622a) |
| <i>grusso</i> „gruosso“ | SFR 73, 21 | klat. <i>GRŎSSŪ(M)</i> (DELI 1999: 696a) |
| <i>mudo</i> „modo“ | SFR 83, 3 | klat. <i>MŎDŪ(M)</i> (DELI 1999: 994b) |

Tabelle 36

Wie die Datenerhebung zeigt, stammen viele dieser Formen aus dem *ricettario* und sind folglich auch bei Ernst (1966: 143) zu finden.

Dieser lautliche Prozess wird auch von Russo (2007: 15-22) für das Altneapolitanische beschrieben. In Russos Analyse (2007: 19-20) sind ebenfalls die Formen *curpo*, *fuco*, *grusso* und *mudo* anzutreffen.

Bereits Sabatini (1975: 285 Fußn.128) weist auf die häufige Reduktion der Diphthonge *ie* und *uo* zu *i* und *u* im Altneapolitanischen des 15. Jh.'s hin, und er führt diese Reduktion auf die starke Betonung des ersten Elements des Diphthongs zurück. Dieser Schlussfolgerung schließt sich auch Petrucci (1993: 42) an.

Nicht nur Sabatini (ibid.) und Petrucci (ibid.) gehen von einer starken Betonung des ersten Elements im Altneapolitanischen aus, sondern auch Untersuchungen von Formentin. Formentin (1993: 179ff.) stellt im Altneapolitanischen ebenfalls eine Vokalharmonie im unbetonten Vokalismus fest. Diese Vokalharmonie, bei der vortoniges *e* zu *i* und vortoniges *o* zu *u* geschlossen wird, ist vor den Tonvokalen *i* und *o* zu finden, aber ebenfalls vor den Umlautdiphthongen (cf. Formentin 1993: 180-185). Da dieser Harmonisierungsprozess auch vor den Diphthongen zu sehen ist und in Süditalien der Halbkonsonant [j] nach Formentin (1993: 185) nicht umlautend wirkt, lässt dies ihm zufolge darauf schließen, dass es sich um fallende Diphthonge [iɛ], [iə], [ùo], [ùə] mit Betonung des ersten Elements handeln muss.¹⁴⁴

¹⁴³ Cf. Fußn. 141 dieser Arbeit.

¹⁴⁴ In der italienischen Standardsprache sind fallende Diphthonge per definitionem auf dem ersten Element betont. Dies wird auch von Serianni (2006: 19) bei seiner Unterscheidung zwischen steigenden und fallenden Diphthongen erläutert. Es stellt sich aber die Frage, ob die Betonung maßgebend für die Unterscheidung von steigenden und fallenden Diphthongen ist. Nach Serianni (2006: 19-21) und Stammerjohann (1988: 8) sind steigende Diphthonge durch die Abfolge Halbkonsonant [j]/[w] + Vokal gekennzeichnet, während fallende Diphthonge durch die Sequenz Vokal + Halbvokal [i]/[u] charakterisiert werden. In dieser Arbeit wird diese Definition zur Unterscheidung von fallenden und steigenden Diphthongen zugrunde gelegt. Wenn nun die von Formentin (1993: 185) angegebenen Diphthonge [iɛ], [iə], [ùo], [ùə] mit der eben genannten Definition von fallenden und steigenden Diphthongen verglichen werden, ist deutlich zu sehen, dass die vorausgesetzte Sequenz Vokal +

Folgende von Formentin (1993: 183, 185) angeführten Beispiele für eine Vokalharmonie im vortonigen Vokalismus des Altneapolitanischen sind für die vorliegende Untersuchung von Bedeutung: *custume*, *cancelliere*, *sirpiente* und *sintimientu*. Diese Lexeme sind auch in der hier vorliegenden Analyse vorhanden:

| Beispiel | Corpus | Etymon |
|------------------------------------|---|---|
| <i>custume</i> | MIR 32,24 | vlat. * <i>COSTUME</i> (DELI 1999: 408a) |
| <i>cancellieri</i> , „cancelliere“ | LBVC 5r, 9 | afrz. <i>chancelier</i> (DELI 1999: 284c) |
| <i>se(r)pe(n)te</i> | SFR 69,19; 70, 3; 74, 6; STR A 141, 18; L 141, 19; | klat. <i>SERPĒNTE(M)</i> (DELI 1999: 1507c) |
| <i>s(er)pe(n)ti</i> | MIR 34,23; SFR V 73,14; 16; 74, 25; 75, 12; 77, 20. | vlat. * <i>SERPĒNTĪ</i> |
| <i>se(r)pie(n)ti</i> | SFR 59, 4; 68, 21; 70, 12 | vlat. * <i>SERPĒNTĪ</i> |
| <i>se(n)time(n)to</i> | SFR 65, 7; 99, 19; 130, 3 | klat. <i>SENTIMĒNTŪ(M)</i> (DELI 1999: 1504a) |

Tabelle 37

Wie der Tabelle zu entnehmen ist, besteht abgesehen vom Beispiel *custume* keine Übereinstimmung mit den von Formentin (1993: 183, 185) angeführten Formen, d.h. nur in der Form *custume* könnte auch im Altrömischen eine Vokalharmonisierung im vortonigen Vokalismus vorhanden sein. Auch vor den diphthongierten Formen ist im Altrömischen keine Harmonisierung im vortonigen Vokalismus festzustellen. Bezüglich der Form *custume* ist auch auf Kapitel II 3.2.5 hinzuweisen, in dem die Entwicklung *O* zu *u* in der unmittelbaren Umgebung eines velaren Konsonanten nach Merlo (1959: 50) zitiert wird.

Für das Altrömische kann hier festgehalten werden, dass zwar kein Harmonisierungsprozess im vortonigen Vokalismus festzustellen ist, jedoch aber, wie bereits gesagt wurde, eine Reduzierung des Diphthongs auf das erste Element besteht.

Petrucci (1975: 422, 1993: 42 Fußn. 52) und Russo (2007: 15) erklären diesbezüglich, dass es sich hierbei höchstwahrscheinlich um ein rein graphisches Phänomen handelt

Halbvokal [i̯]/ [u̯] nicht vorliegt und somit diese Diphthonge nach dieser Definition nicht als fallende Diphthonge klassifiziert werden können. Zunächst ist festzustellen, dass es sich um Vokalsequenzen handelt, welche auf dem ersten Element betont werden. Es handelt sich nicht um fallende Diphthonge, sie stellen genau genommen gar keine Diphthonge dar, da sie durch die Betonung auf dem ersten Element [i̯] bzw. [u̯] als Hiata eingestuft werden müssen (Serianni 2006: 23). Daraus ergibt sich für die hier vorliegende Untersuchung die Schlussfolgerung, dass die Akzentrückziehung bei steigenden Diphthongen nicht etwa fallende Diphthonge hervorruft, sondern Hiata, bei denen dann in einem nächsten Schritt der zweite Vokal abfallen kann. Dadurch sind die genannten monophthongierten Formen *curpo*, *fucio*, *grusso* und *mudo* entstanden.

und die phonetische Realisierung den Diphthong vorsehe.¹⁴⁵ Außerdem wird die These vertreten, dass diese Reduktion durch die unregelmäßige Übereinstimmung dieser bedingten Diphthonge mit der toskanischen spontanen Diphthongierung zusammenhänge (cf. Russo 2007: 15, Petrucci 1975: 422).

Ferner ist zu sagen, dass Ernst (1970: 47) eine geringere Ausprägung dieser Diphthongierung im Vergleich zu der bedingten Diphthongierung von *Ē* feststellt und auch ihren frühen Schwund. M. Trifone (1998: 73) versucht, diese Tatsache mit der bereits im Lateinischen geringen Anzahl von Beispielen zu erklären, die ein klat. *Ō* als Tonvokal und als Auslautvokale *-Ū* bzw. *-Ī* besitzen. Jedoch bemerkt M. Trifone (ibid.) selbst, dass diese These nicht die Formen erklärt, in denen das betonte klat. *Ō* als Monophthong beibehalten wird. Macciocca (1982: 64) ist wie Ernst (1970: 47) auch der Auffassung, dass sich der Diphthong *uo* im Altrömischen nicht stark entwickelt hat und dass er früh aus dem Dialekt wieder geschwunden ist.

Es sind im Corpus auch Formen vorhanden, die umgekehrt den Umlaut bestätigen, das heißt, die keinen Diphthong zeigen, weil die Umlautbedingungen nicht erfüllt sind. Die toskanischen Entsprechungen zeigen dagegen die spontane Diphthongierung. Die Beispiele sind:

| Beispiel | Corpus | Etymon |
|---------------------|---|---------------------------------------|
| <i>fora</i> „fuori“ | MIR 32, 11; RIC 156, 19; LBVC 1r, 11 | lat. <i>FŌRAS</i> (Ravaro 1994: 297b) |
| <i>core</i> „cuore“ | STR A 207, 18; 266, 28; 323, 29; L 37, 28; 207, 20; 266, 29; SFR 64, 29; 65, 4; 65, 8 etc.; 66, 9; 70, 14; 71, 16 etc.; 72, 20; 77, 14; 80, 16; 81, 16; 88, 23; 89, 11; 102, 11 | klat. <i>CŌR</i> (DELI 1999: 424c) |

Tabelle 38

Im Folgenden sollen diejenigen Beispiele besprochen werden, welche zwar die bedingte Diphthongierung zeigen sollten, da sie alle Voraussetzungen dafür erfüllen, dies aber nicht tun.

Die Beispiele sind:

¹⁴⁵ Bezüglich möglicher Rückschlüsse auf die Artikulation mittelalterlicher Graphien cf. Kap. III 2.

| Vor auslautendem -Ů | | |
|----------------------------|--|--|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>bono</i> | STR A 4, 33; 94, 16; 137, 17; 260, 18; 286, 12; L 4, 34; 94, 16; 101, 15; 131, 20; 137, 16; RIC 153, 26; 159, 29; AR2 136, 23 | klat. <i>BŎNŮ(M)</i> (DELI 1999: 261b) |
| <i>collo</i> | STR A 142, 18; 215, 15; 287, 18; L 151, 20; 215, 15; 287, 19; 310.36; MIR 30, 8; SFR 82, 9 | klat. <i>CŎLLŮ(M)</i> (DELI 1999: 359a) |
| <i>corpo</i> | STR A 63, 19; 107, 15; 184, 26; 207, 15; L63, 19; 67, 23; 107, 17; 184, 26; 218, 24; MIR 31, 14; RIC 150, 21; 151, 25; 154, 16; 155, 3 | klat. <i>CŎRPŮS</i> ¹⁴⁶ (DELI 1999: 400c) |
| <i>foco</i> „fuoco“ | STR A 62, 14; 100, 22; 154, 15; 187, 16; 195, 25; 218, 20; L 62, 15; 77, 19, 80, 22; 154, 15, 187, 16; 195, 25 etc.; MIR 12, 7; SCAFF 97, 15 (1430) | klat. <i>FŎCŮ(M)</i> (DELI 1999: 622a) |
| <i>grosso</i> | BF 555r, 5; SCAFF 255, 23 (1450) ; RIC 155, 20 | klat. <i>GRŎSSŮ(M)</i> (DELI 1999: 696a) |
| <i>longo</i> „lungo“ | STR A 6, 24; 7, 26; 11, 19; 77, 24; 102, 23; 188, 21 etc. BF 16r, 20 | klat. <i>LŎNGŮ(M)</i> (DELI 1999: 896a) |
| <i>modo</i> | STR A 85, 16; 137, 20; 180, 17; 194, 15 etc.; L 180, 19; 194, 16; SCAFF 80, 25 (1430); 92, 27 (1430); SFR 62, 5; 63,1; 63, 26 ; 68, 20; 69, 21; 70, 1; 71, 19 ; 73, 8; 74, 3; 76, 26; 81, 21 ; 85, 15 ; 87, 16 ; 90, 12 ; 94, 11; 95, 16; 104, 11; 105, 5; 108, 24; 115, 2; 119, 6; 121, 25; AR2 136, 5 | klat. <i>MŎDŮ(M)</i> (DELI 1999: 994b) |

¹⁴⁶ Cf. Fußn. 141 dieser Arbeit.

| | | |
|-------------------|---|---|
| <i>morto</i> | STR A 6, 20; 9, 24; 16, 16; 37, 25; 100, 27; 102, 19; 110, 19 etc. L 6, 20; 9, 24; 16, 17; 37, 25; 41, 24 etc.; MIR 1, 15; 29, 1; SCAFF 107, 14 (1431); 257, 29 (1451) | klat. <i>MŎRTŮŮ(M)</i> (Georges 1992: 1010) |
| <i>nostro</i> | STR A 227, 19; L 227,19; SAM (1471) 97, 26; (1452) 98, 3; SCAFF 79, 25 (1430); 81, 26 (1430); 91, 8 (1432); 95, 20 (1430); 100, 15 (1431); RIC 158, 3; SFR 86, 27; ANNM 556, 27; LFM 536, 13; BF 631r, 7; 632r, 28; 632v, 19; 633r, 26; 634r, 7 etc.; 634v; 642r, 31; 644r, 3 etc. | klat. <i>NŎSTRŮ(M)</i> (DELI 1999: 1047c) |
| <i>oc(c)h(i)o</i> | RIC 148, 14 etc.; 148, 15; 152, 6; 157, 20; 158, 16; 157, 20; 159, 15 | klat. <i>ŎCULŮ(M)</i> (DELI 1999: 1059a) |
| <i>soldo</i> | BF 639v, 32 | vlat. <i>SŎL(I)DŮ(M)</i> <i>NŮMMUM</i>) (DELI 1999: 1552b) |
| <i>stomaco</i> | RIC 152, 28; 154, 16; 158, 12; 159, 10 etc.; 161, 17; 162, 14 | klat. <i>STŎMACHŮ(M)</i> (DELI 1999: 1619b) |
| <i>sonno</i> | STR A 19, 14; 35, 18; 274, 30; L 38, 15; 274, 30 | klat. <i>SŎMNŮ(M)</i> (DELI 1999: 1558b) |

Tabelle 39

| Vor auslautendem <i>-Ī</i> | | |
|----------------------------|---|---------------------|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>morti</i> | STR A 44, 21; 45, 17; 65, 13; 97, 24; 113, 22; 123, 25; 127, 16 etc. L 39, 19; 44, 21; 45, 18; 156, 14; 158, 23 etc; MIR 31, 17; LM 94, 180; LASALV 178, 8; BF 475r, 14 | klat. <i>MŎRTŮĪ</i> |
| <i>nostrī</i> | STR A 44, 25; 202, 26; L 44, 25; 158, 15; | klat. <i>NŎSTRĪ</i> |

| | | |
|----------------|--|--------------------|
| | MIR 19,4; SAM (1436) 105, 3; SCAFF 80, 29 (1430); SFR 110, 4; BF 640r, 19 | |
| <i>oc(c)hi</i> | STR A 106, 26; 120, 27; 145, 23; 191, 19; 227, 25; 230, 19; 274, 11; A 318, 23; SCAFF 82, 5 (1430); RIC 150, 26; 151, 28; 152, 4; SFR 55, 20; 60, 5; 79, 13; 85, 19; 88, 21; 114, 15; LBVC 2rv, 16 | klat. <i>ŌCULĪ</i> |

Tabelle 40

Die eben genannten Formen zeigen lediglich das Fehlen der bedingten Diphthongierung, also des neapolitanischen Typs des Umlauts. Es ist aber nicht möglich zu sagen, ob hier vielleicht der arpinatische Typ der Metaphonie mit Schließung des offenen Tonvokals vorliegt, da die Graphie über die Qualität des Tonvokals keine Angaben macht.

Dennoch ist es recht unwahrscheinlich, wie bereits gesagt, dass an ein und demselben Ort beide Metaphonietypen realisiert werden.

M. Trifone (1998: 74-75) stellt in den von ihm untersuchten Unterlagen eine Asymmetrie zwischen der recht stabilen bedingten Diphthongierung von betonten klat. *Ĕ* im Vergleich zu der Entwicklung von betonten klat. *Ō* fest, in der die monophthongierten Formen überwiegen. Wie bereits zu Anfang dieses Kapitels festgestellt wurde, reichen die durch Umlaut diphthongierten Formen in diesem Fall lediglich bis Mitte des 15. Jh.s. Dagegen ist festzustellen, dass die oben angegebenen Beispiele ohne Diphthong auch in späteren Corpora noch anzutreffen sind, wie [LFM] und [ANNM] 1479, [AR2] 1491 und [LBVC] 1494. Bei genauerer Betrachtung der empirischen Daten ist festzustellen, dass bei den Formen *buono*, *luongo*, *muodo* und *muorti*, welche jeweils mit und ohne Metaphonie, d.h. bedingter Diphthongierung, vorkommen, nach Mitte des 15. Jh.s nur die Form ohne Diphthongierung in den Corpora anzutreffen ist.

Bezüglich der Aussage von M. Trifone (1998: 74-75) zeigen die empirischen Daten dieser Untersuchung, dass es nicht nur eine chronologische Asymmetrie zwischen der bedingten Diphthongierung von klat. *Ō* und klat. *Ĕ* gibt. Die bedingte Diphthongierung von klat. *Ō* ist zeitlich einzugrenzen, während die Diphthongierung von klat. *Ĕ* im

gesamten Zeitraum der Untersuchung vertreten ist. Eine quantitative Asymmetrie ist durch die durchgeführte Datenerhebung ebenfalls festzustellen.

Es werden auch bezüglich dieser Formen ohne Diphthong alle fünf Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) abgedeckt.

Das Proparoxytonon *stomaco* ist, wie bereits für *medico* (cf. Kap. III 4.8) erläutert wurde, zu den sog. *paradigmi „aberranti“* zu zählen (cf. Russo (2007: 210). Diese charakterisieren sich im Altneapolitanischen durch einen Singular ohne Metaphonie und einen Plural mit Metaphonie. Fanciullo (1994a: 582) führt dieses Phänomen im Altneapolitanischen auf die Analogie *ómmānā* „uomo“ < *HŌMĪNE* ~ *wómmānā* „uomini“ < **HŌMĪNĪ* zurück (cf. Kap. III 4.8). Die nicht vorhandene bedingte Diphthongierung von *stomaco* könnte folglich nicht phonetisch-phonologisch sein, sondern vielmehr morphologisch.

Wie bereits bei der bedingten Diphthongierung von *Ĕ* gezeigt wurde, sind auch hier diphthongierte, nicht-diphthongierte Formen und Formen mit einer Reduktion des Diphthongs einzelner Wörter vorhanden, die eine Polymorphie des Altrömischen bestätigen. Darunter sind folgende Beispiele zu zählen: *buono/bono*, *cuorpo/corpo/curpo*, *fuoc(h)o/foco/fuco*, *luongo/longo*, *muodo/modo/mudo*, *muorto/morto*, *muorti/morti*.

Vor allem bei den Formen, welche drei verschiedene Varianten zeigen, ist eine differenzierte Betrachtung notwendig. Bei den Formen *cuorpo/corpo/curpo* ist zu sagen, dass all diese Formen in demselben Corpus vorzufinden sind und zwar in [RIC]. Dies zeigt, wie stark die Polymorphie bereits in einem einzelnen Corpus sein kann. Diesbezüglich ist auch darauf hinzuweisen, dass dieses Corpus aus dem 15. Jh. stammt, was die Schlussfolgerung zulässt, dass die Polymorphie bereits zu diesem Zeitpunkt ausgeprägt war. Die weiteren Formen *fuoc(h)o/fuco* sind auch beide in [RIC] vertreten und unterstützen die eben verdeutlichte Schlussfolgerung.

Die Varianten *muodo/modo/mudo* sind ebenfalls in einem einzelnen Corpus [SFR] anzutreffen, wobei hier zwischen zwei verschiedenen Handschriften unterschieden werden muss: (T) und (V).¹⁴⁷ Die Form *mudo* ist nur einmal in (T) vertreten und die entsprechende Form in der Handschrift (V) ist die diphthongierte Form *muodo*. Ferner ist festzustellen, dass die Handschrift (V) immer die diphthongierte Form *muodo* besitzt und sich in diesem Fall als recht homogen erweist. Dagegen sind in dem Manuskript (T), wie bereits erwähnt *mudo*, *muodo* und *modo* anzutreffen. Dies zeigt, wie

¹⁴⁷ Bezüglich der Beschreibung der Edition, der Handschriften und des Unterschieds zwischen den Handschriften (T) und (V) cf. Kap. III 3.4.8.

schwankend und heterogen die Handschrift (T) im Vergleich zu (V) ist. Wenn nun an dieser Stelle auch die Erläuterungen bezüglich der unterschiedlichen Nutzung dieser Handschriften aus dem Kapitel III 3.4.8 mitberücksichtigt werden, ist festzustellen, dass die Handschrift (T), welche für einen nicht offiziellen Gebrauch bestimmt ist, eine deutlich stärkere Polymorphie zeigt. In der Handschrift (V), welche eine Kopie von (T) darstellt, wurde diese Polymorphie ausgeglichen, indem durchgängig die Form *muodo* mit Diphthongierung eingesetzt wurde. Dieser Ausgleich ist höchstwahrscheinlich auch vonnöten gewesen, da das Manuskript (V) das offizielle Dokument im Rahmen des Kanonisationsprozesses von Santa Francesca Romana darstellt. Jedoch ist diesbezüglich der Aussage von Vignuzzi (1993: 827-832) nicht zuzustimmen, der in (V) eine stärkere toskanisierende bzw. latinisierende Tendenz sieht, denn die diphthongierte Form *muodo* weicht deutlich nicht nur vom Toskanischen *modo*, sondern auch vom Lateinischen *MŌDŪ(M)* ab. Das Toskanische bewahrt bei *modo* das klat. *Ō* aufgrund des „unvolkstümlichen Charakters“. Vielmehr als von einer toskanisierenden bzw. latinisierenden Tendenz der Handschrift (V) ist von einer stärkeren sprachlichen Homogenität zu sprechen, welche auf die spätere offizielle Nutzung dieser Handschrift zurückgeführt werden kann.

Bei der bedingten Diphthongierung von *Ō* ist ein weiteres Ergebnis als Diphthong möglich, nämlich *ue*. In der vorliegenden Untersuchung konnten folgende Beispiele festgestellt werden:

| Vor auslautendem -Ū | | |
|--|-------------------------|---|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>Buenoanno</i> als Nachname für ital. „buonanno“ | RCA 30, 18 | klat. <i>BŌNŪ(M)</i> (DELI 1999: 261b) und <i>ANNŪ(M)</i> (DELI 1999: 106c) |
| <i>cuervo</i> „corpo“ | SFR 64, 30 | klat. <i>CŌRPŪS</i> ¹⁴⁸ (DELI 1999: 400c) |
| <i>querpo</i> „corpo“ | RCA 38, 23 | |
| <i>luoco</i> „luogo“ | BR 86, 23; 87, 5 | klat. <i>LŌCŪ(M)</i> (DELI 1999: 896b) |
| <i>ueglio</i> „olio“ | RCA 31,30 | klat. <i>ŌLEŪ(M)</i> (DELI 1999: 1067c) |

Tabelle 41

| Vor auslautendem sekundärem - *Ī | | |
|---|------------------------|----------------------|
| Beispiel | Corpus | Etymon |
| <i>cuerpi</i> „corpi“ | RCA 38, 13 | vlat. * <i>CŌRPĪ</i> |
| <i>querpi</i> „corpi“ | RCA 38, 17 etc. | |

Tabelle 42

¹⁴⁸ Cf. Fußn. 141 dieser Arbeit.

Aus der geringen Anzahl an Beispielen folgert Ernst (1970: 48), dass dieser Diphthong im Stadtrömischen eine Ausnahme sei. Er sieht den Diphthong *ue* als „provinziell“ und den Diphthong *uo* als die stadtrömische Variante an. Dabei schließt er ein gleichzeitiges Auftreten der beiden Diphthonge in stadtrömischen Texten nicht aus. Diese Annahme wird dadurch unterstützt, dass der *Diario Nepesino*, ein Tagebuch aus der näheren Umgebung von Rom, ausschließlich den Diphthong *ue* aufweist. Außerdem hält Ernst (1970: 48) die völlige Abwesenheit dieses Diphthongs in Texten wie *Visioni di S. Francesca Romana*, *Ricettario romanesco* und *Libro di Anniversari in volgare dell’Ospedale del Salvatore* für ein weiteres Indiz für seine These. Dieser von Ernst formulierten Annahme kann hier nicht widersprochen werden, auch wenn ein einzelnes Beispiel im Corpus *Visioni di S. Francesca Romana* [SFR] mit dem Diphthong *ue* gefunden wurde. Dies ist natürlich nicht ausreichend, um die von Ernst aufgestellte These zu widerlegen.

Monaci (1892: 79) beschreibt den Gebrauch des Diphthongs *uo* dagegen als literarisch, während *ue* eher dem „uso popolare“ entspreche. Hier wird also *ue* diastratisch eingeordnet und einer unteren Schicht zugeordnet. Auch Ugolini (1932: 43) beschreibt diesen Diphthong als sprachliches Merkmal der Unterschicht und fügt darüber hinaus noch eine diachrone Unterscheidung ein, nämlich dass „[...] la fase *uo*, indubbiamente la anteriore, sia scaduta ad *ue* in Roma, alla fine del Trecento[...]“. In diesem Fall wird der Diphthong *uo* als sprachliches Merkmal der höheren Schicht beschrieben, die diesen aufgrund seiner Zugehörigkeit zur älteren Sprachstufe bevorzugte.

Wie bereits in Kapitel I 2.2.7 festgestellt, sieht Lausberg (1963: 117) diese weitere Entwicklung des Diphthongs als „Differenzierung der Lippen-Zungenartikulation“ (= Dissimilation) an.

Der Diphthong *ue* ist nicht nur im Altrömischen zu finden, sondern wird auch von Russo (2007: 22-25) in altneapolitanischen Corpora dokumentiert. Nach ihrer Analyse (2007: 22) sind Formen, welche diesen Diphthong zeigen, für das 14. Jh. und das 16. Jh. zu finden.¹⁴⁹ Darüber hinaus erklärt Russo (2007: 25), dass die Graphie *ue* einen Diphthong mit Betonung auf dem ersten Element und eine Abschwächung des zweiten Elements zu einem Schwa-Laut zeigen könnte, d.h. zu [uə]. Auch De Blasi/ Imperatore (2000: 144) sind der gleichen Ansicht für das Neapolitanische des 15. Jh.s. Formentin (1993: 185) schließt als zweites Element einen möglichen Schwa-Laut ebenfalls nicht aus. Diese Kombination von Betonung des ersten Elements und gleichzeitiger

¹⁴⁹ Bei dem neapolitanischen Diphthong *ue* ist im 17. Jh. ein iberoromanischer Einfluss nicht auszuschließen (cf. De Blasi/ Imperatore 2000: 144).

Abschwächung des zweiten Elements ist auch in anderen italienischen Dialekten vorzufinden (cf. Kap. I 2.2.4, Kap. I 2.2.7, Rohlfs 1972: I, 179 §101).¹⁵⁰

4.10 Zusammenfassung der Ergebnisse der Diskussion der klatt. Tonvokale Ě und Ŏ

Vor der Zusammenfassung der Ergebnisse der klatt. Tonvokale Ě und Ŏ sollen auch hier die verschiedenen Ansichten bezüglich der Metaphonie bzw. der bedingten Diphthongierung der klatt. Tonvokale Ě und Ŏ vorgestellt werden.

Gerhard Rohlfs (1972: I, 179 §101) nennt die bedingte Diphthongierung von Ě als Merkmal des altrömischen Dialekts bis ins 16. Jh. und stützt sich dabei auf die Studien von Merlo (1959: 63-85). Gleiches gilt auch für die bedingte Diphthongierung von Ŏ mit dem Ergebnis *uo*, die nach Rohlfs (1972: I, 206 §123) im 15. Jh. noch sehr lebendig ist. Darüber hinaus spricht er auch das Ergebnis *ue* an, welches charakteristisch für das 14. und 15. Jh. ist, wobei er (1972: 207 §123) sich auf die Untersuchungen von Ugolini (1932: 21-50) bezieht.

Gabriella Macciocca (1982: 60) weist in ihren Untersuchungen über *Le Miracole de Roma* ebenfalls die Existenz der bedingten Diphthongierung von Ě im altrömischen Dialekt nach, auch wenn die Anzahl der Beispiele gering sei (cf. Macciocca 1982: 61). Diese Tatsache führt sie auf die starke latinisierende Tendenz dieses Textes zurück, die auch von Ernst (1970: 18) festgestellt wird. Dennoch stimmt Macciocca (1982: 61) der Ansicht Ernsts zu, dass dieses Phänomen im „alten Rom heimisch war“. In Bezug auf den Tonvokal Ŏ ist zu sagen, dass Macciocca (1982: 63) keinen einzigen Diphthong, der durch Umlaut hervorgerufen wird, vorfindet. Auch in diesem Fall sieht sie die Ursache in dem großen Einfluss des Lateinischen. Außerdem schließt sie sich der Ansicht von Ernst in Bezug auf die geringe Frequenz von Ŏ vor auslautenden klatt. *-Ī* und *-Ū* in lateinischen Lexemen und vor allem in Bezug auf die schwache Entwicklung des Diphthongs *uo* und dessen frühen Schwund an (cf. Macciocca 1982: 64). Zu der bedingten Diphthongierung von Ŏ ist bezüglich des Corpus [MIR] M. Trifones (1998:

¹⁵⁰ Nach Moro (2003: 142) handelt es sich im Altneapolitanischen bei dem Diphthong *ue* nicht um eine direkte phonetische Entwicklung, sondern vielmehr um eine Auswechslung des Diphthongs *uo* mit dem Diphthong *ue*. Diese Auswechslung wird auch von Moro (2003: 144) auf einen iberoromanischen Einfluss zurückgeführt. Dies ist vor allem damit zu begründen, dass die häufigsten neapolitanischen Formen mit diesem Diphthong iberoromanischer Herkunft sind. Danach soll eine Übertragung auch auf weitere Formen des neapolitanischen Vokabulars geschehen sein. Zwischen Ende des 17. Jh.s und Anfang des 18. Jh.s ist der Schwund dieses Diphthongs im neap. Dialekt festzustellen (cf. Moro 2003: 144).

73) und Maccioccas (1982: 62) These zuzustimmen, dass diese Diphthongierung hier nicht vertreten ist.

Gemäß Martin Maiden (1987: 40) beschränkt sich die altrömische Metaphonie ausschließlich auf die offenen Vokale *Ĕ* und *Ŏ*. Als Ergebnis dieses Umlauts gibt er die Diphthongierung an.

Auch De Mauro/Lorenzetti (1991: 322) nennen unter den wichtigsten Merkmalen des Altrömischen die bedingte Diphthongierung der Tonvokale *Ĕ* und *Ŏ*. Darüber hinaus bemerken sie, dass das Altrömische dieses sprachliche Phänomen mit den gesamten süditalienischen Dialekten teilt.

P. Trifone (1992: 22 und 2011: 29) und auch Vignuzzi (1995: 160) sehen in der bedingten Diphthongierung ebenfalls den süditalienischen Charakter der altrömischen Mundart.

Die bedingte Diphthongierung des kl. Vokals *Ĕ* gilt im Altrömischen als unumstritten. Diese Untersuchung konnte diese These bestätigen anhand der 28 verschiedenen Lexeme mit bedingter Diphthongierung, welche in dem gesamten Zeitraum der Untersuchung und in allen Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) anzutreffen sind. Nicht nur die Regelmäßigkeit des Auftretens der bedingten Diphthongierung ist ein wichtiges Kriterium zur Bestätigung dieses Umlauts, sondern vor allem auch die analogische Ausbreitung innerhalb der Klasse der Adjektive (*liescia*) und der Nominalmorphologie (*cieppo, cieppi*). Diese analogische Ausbreitung zeigt, wie stark das Wirken dieses Umlauts ist, so dass sogar Adjektivformen und Substantive davon betroffen sind, welche nicht die Voraussetzungen für das Wirken von Metaphonie erfüllen. Die bedingte Diphthongierung der kl. Tonvokale *Ĕ* und *Ŏ* erstreckt sich, wie gesagt, über die Substantive, dazu sind die Eigennamen *Lorenzo* und *Rienzo* zu zählen, und über die Adjektive (*mieso, buono, liescio/liescia, lieto, luongo*). Über die Verbreitung der Metaphonie in verschiedenen morphologischen Bereichen und die daraus resultierenden Konsequenzen sind die Überlegungen von Moro (2003: 70) zu zitieren:

Finally, we need to determine whether metaphony was a one-time occurrence, affecting only a few forms, or a widespread phenomenon embracing the major lexical categories (nouns, adjectives, pronouns, verbs). If metaphony affected only a few forms, then we may say that from the point of view of the language today, it is "dead", it has a relic status. If, on the other hand, metaphony affected the language extensively, so much that it later became morphologised, then we may say that metaphony or, more accurately, metaphonic alternations are "active", in that they continue to perform a significant function within language.

Nach Moro (ibid.) ist demnach zu unterscheiden, ob die Metaphonie lediglich in einzelnen Formen auftritt und so als „Relikt“ zu werten ist, oder ob sie ein weitverbreitetes sprachliches Phänomen darstellt, welches verschiedene Wortklassen einer Sprache betrifft und ebenfalls morphologische Funktionen übernimmt.

Bezüglich der bedingten Diphthongierung der klatt. Tonvokale \check{E} und \check{O} ist in der vorliegenden Untersuchung festzustellen, dass diese Metaphonie in diesem Fall nicht sporadisch ist. Sie betrifft nicht nur mehrere morphologische Bereiche, sondern verbreitet sich in diesen sogar durch Analogie (*cieppo*, *cieppi* und *liescia*). Diese analogische Ausdehnung des klatt. Tonvokals \check{E} zeigt darüber hinaus eine „Aktivität“ des Umlauts über phonetische Grenzen hinaus und bezeugt somit die Lebendigkeit dieses Phänomens.

Die meisten Gegenbeispiele (insgesamt = 17 Lexeme), die bei dem Tonvokal \check{E} analysiert wurden, können vor allem in das 15. Jh. eingeordnet werden. Diese Beispiele sind demnach bereits z. T. auf das Wirken des toskanischen Dialekts zurückzuführen. Einige dieser Formen besitzen auch in anderen Dialekten eine gewisse Resistenz gegenüber der Metaphonie, wie u. a. die Proparoxytona der sog. *paradigmi* „*aberranti*“, die Adjektivformen *bello* und *belli* und die Formen mit der Endung *-MĚNTŮ(M)*. Diese können folglich nicht als eindeutige Gegenbeispiele verwendet werden. Gleiches gilt für die Formen mit dem Wortausgang *-etto*, welche durch das nicht umlautende lat. Suffix **-ĪTTU* beeinflusst wurden. Die nicht-diphthongierten Formen *anello*, *appresso*, *castello* und *Petro*, welche vorrangig in den Corpora [STR] und [MIR] zu finden sind, können auf die Beschaffenheit dieser Corpora zurückgeführt werden. Es wurde bereits veranschaulicht, wie stark heterogen vor allem das Corpus [STR] ist. Die Variation zwischen Formen mit und ohne Diphthong im gleichen Text wurde einerseits auf einen Register-Unterschied zwischen „gesprochener“ und „geschriebener“ Sprache und andererseits auf verschiedene pragmatische Zielsetzungen des Schreibers zurückgeführt, wobei die Formen mit Diphthong höchstwahrscheinlich der gesprochenen Sprache angehörten (cf. P. Trifone 1990: 429; Ernst 1999: 23; M. Trifone 1999: 55, 62). Dies ist auch für das Corpus [MIR] anzunehmen.

Die Existenz des arpinatischen Typs der Metaphonie kann durch die hier durchgeführte Untersuchung nicht belegt werden. Für diesen speziellen Typ der Metaphonie, bei dem die assimilatorische Wirkung des Umlauts zu einer Änderung der Vokalqualität führt, ist es höchst unwahrscheinlich, wenn nicht gar unmöglich, graphische Belege zu finden.

Es ist hier nochmals darauf hinzuweisen, dass die bedingte Diphthongierung nicht nur primäres \check{E} betrifft, sondern auch den Diphthong *AE* beeinflusst, welcher monophthongiert wird.

Die von Russo (2007: 201) festgestellten *paradigmi „aberranti“* zeichnen sich bereits durch die Abwesenheit der Metaphonie im Singular aus und zeigen somit eine nicht sehr starke Anfälligkeit für die Beeinflussung durch Umlaut. Dieses sprachliche Phänomen wird im Altrömischen weiter verstärkt durch die Polymorphie. Diese Ursachen führen im Altrömischen dazu, dass in solchen Nominalparadigmen die völlige Abwesenheit von Metaphonie festzustellen ist, im Singular wie im Plural (*greco* und *greci*).

Bezüglich der Graphien <cie> und <ce> ist in unseren Materialien keine generelle Verallgemeinerung der Absorption des ersten Elements des Diphthongs nach palataler Konsonanz festgestellt worden. Das erste Element des Diphthongs hat sich aber als tendenziell instabil herausgestellt, deswegen wurde der These Petruccis (1993: 38) zugestimmt, dass der Unterschied der Graphien <cie> und <ce> auch als ein Unterschied in der damaligen Artikulation zu deuten sein kann.

Kapitel III 4.9 hat belegt, dass die bedingte Diphthongierung des klat. $\check{O} > uo$ nur bis Mitte des 15. Jh.s graphisch nachzuweisen ist. Danach sind ausschließlich monophthongierte Formen festzustellen. Dennoch umfassen die diphthongierten Formen alle fünf Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.). Darüber hinaus ist für diese bedingte Diphthongierung nicht nur eine quantitative Asymmetrie im Vergleich zu der Entwicklung des klat. \check{E} , sondern auch eine zeitliche Asymmetrie, wie bereits erwähnt, festzustellen. Es konnten 13 verschiedene Formen mit Diphthongierung (*buono, cuo(r)po, fuoc(h)o, luoco/ luochi, luongo, Muodo, muorto, suono, buoni, cuorpi, luochi, muodi* und *muorti*) und 15 verschiedene Formen mit entsprechendem Monophthong (*bono, collo, corpo, foco, grosso, longo, modo, morto, nostro, oc(c)h(i)o, soldo, sonno, morti, nostri* und *oc(c)hi*) belegt werden.

Daraus ergibt sich eine deutlich größere Verbreitung der palatalen Diphthongierung (28 Lexeme) im Vergleich zu der velaren Diphthongierung (13 Lexeme). Die velare Diphthongierung erscheint durch die erhobenen Daten recht instabil. Dies ist auch anhand der größeren Anzahl an Fällen von Reduzierung des Diphthongs (*curpo, fuco,*

grusso und *mudo*) bei \check{O} als bei \check{E} ¹⁵¹ zu erkennen, welche auch eine Instabilität dieses Diphthongs bezeugen. Darüber hinaus wurde in Kapitel III 4.9 auch dargelegt, dass diese Reduzierung nicht auf fallende Diphthonge schließen lässt, sondern vielmehr auf Hiäte zurückzuführen ist. Die gleichzeitige Anwesenheit des Diphthongs *ue* im 15. Jh. stellt eine weitere Konkurrenz für den Diphthong *uo* dar. Diese Anwesenheit einer möglichen weiteren Variante verdeutlicht ebenfalls die Instabilität dieses Diphthongs. In Bezug auf das Corpus [STR] ist auch eine Überzahl an Formen ohne Diphthong festzustellen, wobei in diesem Corpus, wie bereits häufig erwähnt wurde, ebenfalls eine starke Polymorphie festzustellen ist. Dennoch stellt sich angesichts dieser Schwankungen innerhalb des Corpus eine konstante Regelmäßigkeit heraus, denn die Formen, welche eine Diphthongierung von \check{O} zeigen, sind alle nur in der Handschrift (A) von [STR] vorzufinden und nicht in der Handschrift (L) von [STR].

4.11 Kurze Zusammenfassung der ermittelten empirischen Ergebnisse

Es ist an dieser Stelle nochmals darauf hinzuweisen, dass es sich bei der Auswertung der empirischen Ergebnisse um Schlußfolgerungen handelt, die sich auf Graphien stützen. Bereits in Kapitel III 2 wurde erläutert, dass eine deutliche Unterscheidung zwischen Graphien und der tatsächlichen mittelalterlichen Aussprache gemacht werden muss. Diese Tatsache muss man sich bei allen Ausführungen, die folgen werden, immer wieder vor Augen halten, um eine Fehlinterpretation der Daten zu verhindern.

Bezüglich der Entwicklung der klatt. Vokale \check{A} und \check{I} ist zu verdeutlichen, dass keine Ansätze einer möglichen Metaphonie in dieser Untersuchung gefunden wurden. Bei den 11 Lexemen, welche aus der Datenerhebung stammen, zeigt keines Metaphonie im betonten Vokalismus. Einige dieser Lexeme stellen darüber hinaus Alltagswörter dar, z.B. *anno/anni*, *campo/campi*, *cavallo/cavalli* und *sancto/sancti*. Ferner sind diese Formen im gesamten Zeitraum der Untersuchung und in vier der fünf Sinnwelten nach Kästner/ Schirok (2000: 1365ff.) und Kästner et al. (2000: 1605ff.) zu finden. Diese Ergebnisse zeigen, dass der Umlaut der betonten klatt. Vokale \check{A} und \check{I} im Altrömischen nicht existiert.

Die vorliegende Untersuchung konnte in Verbindung mit zusätzlichen Formen aus den Untersuchungen von Ernst (1970: 54ff.) und Formentin (2013: 301) lediglich eine geringe Evidenz der Metaphonie der klatt. Tonvokale \check{E} und \check{O} im Altrömischen belegen (cf. Kap. III 4.7). Die seltenen Belege des Umlauts von klatt. \check{E} und \check{O} im Altrömischen

¹⁵¹ Es gibt keine Fälle von Reduzierung des Diphthongs bei \check{E} . Es wurde lediglich eine gewisse Instabilität des ersten Elements nach palataler Konsonanz dokumentiert (cf. Kap. III 4.8).

sind in Kap. III 4.7 mit den von Ernst (1999: 23) und M. Trifone (1999: 55, 62) formulierten Bemerkungen zur Polymorphie bestimmter Texte erklärt worden. Laut Ernst (1970: 4; 1999: 23) zeigt die sprachliche Polymorphie bestimmter aröm. Formen wie *de / di* und *quanno / quando* nicht nur die Verbreitung der toskanischen Formen, sondern sie sagt ebenfalls aus, dass die Formen *de* und *quanno* höchstwahrscheinlich die bevorzugten Formen des jeweiligen Autors in der gesprochenen Sprache waren. Ernst (1999: 23) zitiert diesbezüglich auch die Untersuchungen P. Trifones (1990). Nach Ernst wende P. Trifone dieselbe Argumentation für die Beispiele *tiempo* und *tempo* mit und ohne Metaphonie an. Auch in diesem Fall hätte der Autor die Formen mit Metaphonie bzw. mit Diphthong in der gesprochenen Sprache wahrscheinlich bevorzugt und in der Schriftsprache vermieden.

Außerdem zeigen die von M. Trifone (1998; 1999: 55, 62) analysierten Unterlagen des römischen Großgrundbesitzers Battista Frangipane,¹⁵² dass ein römischer Bürger aus einer höheren gesellschaftlichen Schicht Ende des Quattrocento eine Sprache verwendet, welche noch sehr stark dem *romanesco di prima fase* ähnelt. Innerhalb dieser Unterlagen sind auch sprachliche Schwankungen festzustellen. Diese sind nach M. Trifone (1999: 62) auf einen Unterschied der Register und der pragmatischen Zielsetzung zurückzuführen. Außerdem sei bei diesen Schwankungen die Anzahl der aröm. Formen ebenfalls durch einen „Druck“ der toskanischen Norm bedingt, welcher so zu einer unterschiedlichen Anzahl an altrömischen Formen in verschiedenen Texten führt.

Diese Überlegungen M. Trifones und Ernsts sind für die vorliegende Untersuchung ausschlaggebend. Je nachdem, wie stark der „Druck“ der tosk. Norm ist, kann die Anzahl der aröm. Formen variieren. Wie stark dieser „Druck“ ausfällt, hängt letztlich vor allem mit einem Registerunterschied und der jeweiligen pragmatischen Zielsetzung des einzelnen Textes zusammen. In diesem Registerunterschied mit unterschiedlicher pragmatischer Zielsetzung könnte die Ursache für die geringe Anzahl bzw. für die geringen Belege der Metaphonie von klat. *Ē* und *Ō* liegen; außerdem in der Tatsache, dass unsere empirische Untersuchung auf schriftlichen Quellen basiert und diese Formen in der geschriebenen Sprache – wie bereits erklärt wurde – weitgehend vermieden wurden.

¹⁵² Cf. Kap. III 3.4.16.

Die bedingte Diphthongierung der klat. Tonvokale \check{E} und \check{O} konnte anhand der durchgeführten Untersuchung bestätigt werden. Es wurde bei diesen Tonvokalen eine größere Verbreitung der palatalen Diphthongierung dokumentiert, während in Bezug auf die velare Diphthongierung eine gewisse Instabilität festgestellt wurde (cf. Kap. III 4.10).

Darüber hinaus sind keine Fälle von Apophonie zu belegen, welche, wie in Kapitel I 2.2.1 erläutert, auf eine frühere Metaphonie zurückgehen.

Bei genauer Betrachtung der verwendeten Corpora ist natürlich hervorzuheben, dass es sich um eine heterogene Untersuchungsgrundlage handelt, da eine Vielzahl an unterschiedlichen Texttypen zugrundegelegt wurde (cf. Kap. III 2). Bei dieser Heterogenität der Texte liegt die Annahme nahe, ebenfalls eine starke Heterogenität der Formen innerhalb der Datenerhebung zu finden. In der Tat wurde eine starke Polymorphie vor allem in bestimmten Corpora nachgewiesen, z.B. [STR]. Dennoch sind aber gleichzeitig in Bezug auf die umstrittenen Metaphonieentwicklungen von klat. \bar{E} und \bar{O} ganz klare Verhältnisse zu erkennen, die lediglich eine geringe Evidenz dieser Metaphonie belegen können. Die Tatsache, dass sich diese Verhältnisse trotz der Heterogenität der gesamten Untersuchungsgrundlage mit solcher Klarheit zeigen, untermauert nochmals das Resultat dieser Analyse.

In Kapitel II 2 wurde die Besonderheit des römischen Dialekts durch die erfolgte Toskanisierung, der sog. *svolta* nach Mancini (1993: 10) begründet. Sie hat das „südtalienenische Gepränge“ nach Lausberg (1963: 79) des Altrömischen verblassen oder gänzlich schwinden lassen.

Die Untersuchungsergebnisse dieser Analyse haben für den betonten Vokalismus jedoch deutlich gezeigt, dass das Altrömische bereits vor der Toskanisierung eine Sonderstellung im Vergleich zu den übrigen südtalienenischen Dialekten besitzt. Die Tatsache, dass, abgesehen von der bedingten Diphthongierung des klat. \check{E} , im betonten Vokalismus keine stabilen und regelmäßigen Metaphonieentwicklungen vorhanden sind, verdeutlicht die Sonderstellung des altrömischen Dialekts bereits vor der Toskanisierung. Dies wurde bereits von Maiden (1991: 115) innerhalb der sog. *implicational hierarchies* festgestellt, da auf das Altrömische die erarbeiteten Hierarchien, welche für die übrigen italienischen Dialekte gelten, nicht angewendet werden können.

Diese Tatsachen lassen die Schlußfolgerung zu, dass das von Lausberg (1963: 79) angenommene „südtalienenische Gepränge“ des Altrömischen wahrscheinlich gar nicht so südtalienenisch ist, wie angenommen wurde. Das Altrömische hat aufgrund der

unüblichen Verhältnisse im betonten Vokalismus im Vergleich zu den übrigen süditalienischen Mundarten höchstwahrscheinlich bereits von seinen Anfängen eine Sonderstellung unter den mittel- und süditalienischen Dialekten gehabt. Diese Verhältnisse konnten in dieser Untersuchung durch einen Vergleich aller in den Corpora vorhandenen Formen, die für die Frage der Metaphonie relevant sind, sichtbar gemacht werden. Die untypische Stellung des Altrömischen wird höchstwahrscheinlich ebenfalls Ursache für das frühe und so starke Wirken des Toskanischen auf das Altrömische gewesen sein. Bereits Vignuzzi (1995: 160) nimmt eine ursprüngliche Sonderstellung des Altrömischen an, um die besondere altrömische Entwicklung zu erklären (cf. Kap. II 3.2.1).

Schluss

Die vorliegende Untersuchung konnte anhand einer quantitativen und qualitativen Analyse der betonten klatt. Vokale \check{A} , \bar{A} , \check{E} , \bar{E} , \check{I} , \bar{O} , \check{O} , \check{U} eine Sonderstellung des Altrömischen unter den mittel- und süditalienischen Dialekten bereits von seinen Anfängen an im betonten Vokalismus feststellen. Die frühe Toskanisierung des Altrömischen und die darauffolgende sog. *svolta* kann auf diese Sonderstellung zurückgeführt werden.

Es wäre nun vonnöten zu untersuchen, ob ähnliche Entwicklungen ebenfalls für die weiteren Merkmale des unbetonten Vokalismus, des Konsonantismus, der Morphologie und der Syntax aufgezeigt werden können. Bezüglich des unbetonten Vokalismus, des Konsonantismus, der Morphologie und der Syntax wäre eine vergleichbare Datenerhebung erforderlich, welche nicht nur „positive“ Beispiele der einzelnen altrömischen Merkmale analysiert, sondern – wie die vorliegende Untersuchung – sich ebenfalls mit Gegenbeispielen beschäftigt und diese nicht nur quantitativ und qualitativ untersucht, sondern sie vor allem in Bezug zueinander setzt, um mögliche historische Entwicklungen daraus abzuleiten.

Eine solche breite Untersuchung würde die Möglichkeit bieten festzustellen, ob das Altrömische in sämtlichen sprachlichen Bereichen eine Sonderstellung im Vergleich zu den übrigen mittel- und süditalienischen Dialekten einnimmt oder ob sich diese besondere Eigenart nur über den betonten Vokalismus erstreckt.

Außerdem könnte ebenfalls eine erneute Untersuchung des sog. *giudaico-romanesco* eventuell neue Erkenntnisse über die Entwicklung einzelner altrömischer Merkmale und der entsprechenden Sonderstellung des Altrömischen liefern.

Literaturverzeichnis

I. VERWENDETE CORPORA

Altitalienisch = Altrömisch

Alle Angaben der Formen werden nach Seite und Zeile der jeweiligen benutzten Edition zitiert außer bei den folgenden Corpora: [MIR] zitiert nach Kapitel und Zeile; [LBVC] zitiert nach Folium und Zeile; [DI] zitiert nach Seite und Zeile mit Angabe des Jahres und gegebenenfalls des Ortes; [FI] zitiert nach Band, Seite und Nummer der Inschrift mit Angabe des Jahres oder des Ortes; [STR] zitiert nach Seite und Nummerierung der Paragraphen des Herausgebers Monaci.

Caetani, G. (ed.), *Regesta Chartarum. Regesto delle pergamene dell'archivio Caetani*, vol. 3, Sancasciano Val di Pesa 1928. [RC3]

Caetani, G. (ed.), *Regesta Chartarum. Regesto delle pergamene dell'archivio Caetani*, vol. 5, Sancasciano Val di Pesa 1930. [RC5]

D'Achille, P., „Iscrizioni votive e sepolcrali in volgare dei secoli XIV-XVI“, in: F. Sabatini/ S. Raffaelli/ P. D'Achille, *Il Volgare nelle Chiese di Roma. Messaggi graffiti, dipinti e incisi dal IX al XVI secolo*, Roma 1987, 69-107. [zitiert nach Seite und Zeile mit Angabe des Jahres und gegebenenfalls des Ortes] [DI]

D'Achille, P./ Petrocchi, S., „Limes linguistico e limes artistico nella Roma del Rinascimento“, in: P. D'Achille/ V. Casale (eds.), *Storia della lingua e storia dell'Arte in Italia. Dissimmetrie e Intersezioni. Atti del III Convegno ASLI Associazione per la storia della lingua italiana*, Roma 2002, 99-137. [AR1]/[AR2]

Egidi, P., „Libro di Anniversari in volgare dell'Ospedale del Salvatore“, *Archivio della Società Reale di Storia Patria* 31, 1908, 169-209 [= 1908a]. [LASALV]

Egidi, P. (ed.), *Necrologi e libri affini della provincia romana*, vol. I, Roma 1908 [= 1908b]. [ANNM]

- Egidi, P. (ed.), *Necrologi e libri affini della provincia romana*, vol. II, Roma 1914. [LFM]
- Ernst, G., „Un ricettario di medicina popolare in romanesco del Quattrocento“, *Studi linguistici italiani* 6, 1966, 138-163. [RIC]
- Fedele, P., „Briciole di romanesco antico“, *Archivio della Società Romana di Storia Patria* 39, 1911, 513-521. [NA]/[NS]
- Forcella, V., *Iscrizioni delle Chiese e d'altri edifici di Roma dal sec. XI fino ai nostri giorni*, 14 voll., Roma 1869-1884. [zitiert nach Band, Seite und Nummer der Inschrift mit Angabe des Jahres oder des Ortes] [FI]
- Fresu, R., „Alla ricerca della varietà intermedia della scrittura femminile tra XV e XVI: lettere private di Lucrezia Borgia e di Vannozza Cattanei“, *Contributi di filologia dell'Italia mediana* 18, 2004, 41-82. [zitiert nach Folium und Zeile] [LBVC]
- Huelsen, C. (ed.), *Le chiese di Roma nel Medio Evo. Cataloghi e appunti*, Firenze 1927. [LAGONF]/[LAMARIA]/[LNGONF]
- Ingletto, A./ Santi, S. (eds.), *Stefano Caffari: memorie di una famiglia della Roma del Quattrocento*, Roma 2009. [SCAFF]
- Monaci, E., „Le Miracole di Roma“, *Archivio della Società Romana di Storia Patria* 38, 1915, 551-590. [zitiert nach Kapitel und Zeile] [MIR]
- Monaci, E., „Storie de Troja et de Roma altrimenti dette Liber ystoriarum romanorum“, in: E. Monaci (ed.), *Miscellanea della Reale Società Romana di Storia Patria*, Roma 1920. [zitiert nach Seite und Nummerierung der Paragraphen des Herausgebers] [STR]
- Stevenson, E. (ed.), *Statuti delle arti dei merciai e della lana di Roma*, Roma 1893. [SAM]
- Trifone, M. (ed.), *Le carte di Battista Frangipane (1471-1500), nobile romano e mercante di campagna*, Heidelberg 1998. [BF]

Trifone, P., „La svolta del romanesco tra Quattro e Cinquecento“, in: T. Bolelli (ed.), *Studi in memoria di Ernesto Giammarco*, Pisa 1990, 425-452. [CPC]

Vattasso, M. (ed.), *Aneddoti in dialetto romanesco del sec. XIV tratti dal cod. Vat. 7654*, Roma 1901. [LM]

Vignuzzi, U., „Per la definizione della scripta romanesca «di tipo medio» nel sec. XV: le due redazioni delle «Visioni» di S. Francesca Romana“, in: U. Vignuzzi/ E. Mattesini (eds.), *Contributi di filologia dell'Italia Mediana* 6, 1992, 51-131. [SFR]

Neuitalienisch = Neurömis

Bernhard, G., *Das Romanesco des ausgehenden 20. Jahrhunderts: variationslinguistische Untersuchungen*, Tübingen 1998 (*Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie* 291).

Tellenbach, F., *Der römische Dialekt nach den Sonetten von G. G. Belli*, Diss. Zürich 1909.

Siglen zitierter Texte

ANNM = *Libro dei fratelli e anniversari dell'Ospedale di S. Maria in Portico*, Kap. III 3.4.10

AR1 = *Documenti del pittore Antoniazzo Romano*, Kap. III 3.4.14

AR2 = *Documenti del pittore Antoniazzo Romano*, Kap. III 3.4.14

BF = *Le carte di Battista Frangipane*, Kap. III 3.4.16

CPC = *Carte di Paolo Carbone*, Kap. III 3.4.3

DI = *Altrömische Inschriften*, Kap. III 3.5

FI = *Altrömische Inschriften*, Kap. III 3.5

LAGONF = *Libro di anniversari della Confraternita del Gonfalone*, Kap. III 3.4.13

LAMARIA = *Libro di anniversari della Confraternita di S. Maria in Aracoeli*, Kap. III 3.4.12

LASALV = *Libro di anniversari in volgare dell'Ospedale del Salvatore*, Kap. III 3.4.7

LBVC = *Lettere inedite di Lucrezia Borgia e Vannoza Cattanei*, Kap. III 3.4.15

LFM = *Libro dei fratelli e anniversari dell'Ospedale di S. Maria in Portico*, Kap. III 3.4.11

LM = *Lauda sui segni della fine del mondo*, Kap. III 3.3.3
LNGONF = *Libro dei necrologi della Confraternita del Gonfalone*, Kap. III 3.4.9
MIR = *Le Miracole de Roma*, Kap. III 3.2.3
NA = *Note volgari*, Kap. III 3.1.1
NS = *Note volgari*, Kap. III 3.2.1
RC3 = *Elenco dei possedimenti dei Caetani nel rione Campitelli*, Kap. III 3.3.1
RC5 = *Quietanza dell'estinzione di un debito da parte di Onorato III Caetani*, Kap. III 3.4.6
RIC = *Un ricettario di medicina popolare*, Kap. III 3.4.2
SAM = *Statuti delle arti dei merciai e della lana*, Kap. III 3.3.2
SCAFF = *Diari di Stefano Caffari*, Kap. III 3.4.1
SFR = *Visioni di Santa Francesca Romana*, Kap. III 3.4.8
STR = *Storie de Troja et de Roma*, Kap. III 3.2.2

II. ZU VERGLEICHSZWECKEN VERWENDETE CORPORA

Altitalienisch

Armellini, M., *Vita di Santa Francesca Romana scritta nell'idioma volgare di Roma del sec. XV con appendice di tre laudi nello stesso idioma da un codice inedito degli archivi della S. Sede*, Roma 1882.

Carpaneto, G., *Il dialetto romanesco del '400*, Roma 1995.

Cianciolo, U., „Estratti di un ricettario inedito centromeridionale del sec. XV“, *Lares* 6, 1935, 264-271.

Colleti, G., „Comunicazioni dell'archivio Storico Comunale di Roma: Dai diari di Stefano Caffari“, *Archivio della Società reale di Storia Patria*, 8, 1885, 555-575; 9, 1886, 583-611.

Corvisieri, C., „Antonazo [sic] Aquilio romano pittore del secolo XV“, *Il Buonarroti* 4, 1869, 129-136; 157-167.

De Blasi, N. (ed.), *Libro de la destructione de Troya. Volgarizzamento napoletano trecentesco da Guido delle Colonne*, Potenza 1986.

- Frugoni, A. (ed.), *Anonimo romano. Vita di Cola di Rienzo*, Firenze 1957.
- Ghisalberti, A. (ed.), *La Vita di Cola di Rienzo*, Firenze-Roma-Ginevra 1928.
- Incarbone Giornetti, R., „Il «Laudario» di santa Francesca Romana“, in: M. Savini (ed.), *Studi di Italianistica per Maria Teresa Acquaro Graziosi*, Roma 2002, 207-238.
- Montenovesi, O., „Roma agli inizi del secolo XV e il monastero di Santa Maria Nova al Foro Romano“, *Rivista storica benedettina* 26, 1926, 240-347.
- Pelaez, M., „Visioni di Santa Francesca Romana. Testo romanesco del secolo XV“, *Archivio della Società Romana di Storia Patria* 14, 1891, 365-409.
- Pelaez, M., „Visioni di Santa Francesca Romana. Testo romanesco del secolo XV“, *Archivio della Società Romana di Storia Patria* 15, 1892, 251-273.
- Petrocchi, G. (ed.), *Pietro Aretino. Teatro*, Milano 1971.
- Porta, G. (ed.), *Anonimo romano. Cronica*, edizione critica, Milano 1979.
- Porta, G. (ed.), *Anonimo romano. Cronica*, edizione minore, Milano ³2007 [zuerst 1981].
- Re, E., „Bandi romani“, *Archivio della società romana di storia patria* 51, 1928, 79-101.
- Ugolini, F. A., „Contributo allo studio dell'antico romanesco. Un registro della Confraternita dell'Annunziata (1457)“, *Archivum Romanicum* 16, 1932, 21-50.
- Vattasso, M. (ed.), *Per la storia del dramma sacro in Italia*, Roma 1903.
- Vignuzzi, U., „Varianti e registri linguistici nei due testimoni quattrocenteschi dei «Tractati della vita e delli [sic] visioni di S. Francesca Romana» (Testo in volgare romanesco della metà del sec. XV)“, in: *Omaggio a Gianfranco Folena*, Padova 1993, 827-840.
- Zorzi, L. (ed.), *Ruzante. Teatro*, Torino 1967.

III. SEKUNDÄRLITERATUR

AIS = K. Jaberg/ J. Jud, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 vol., Zofingen 1928-1940.

Arcangeli, M., „Variabilità e cambio linguistico nell’italiano antico. Problemi di classificazione e di valutazione“, in: L. Agostiniani/ P. Bonucci/ G. Giannecchini/ F. Lornezi/ L. Reali (eds.), *Atti del Terzo Convegno della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana*, vol. 1, Perugia 1997, 81-104.

Aschenberg, H., „Historische Textsortenlinguistik – Beobachtungen und Gedanken“, in: M. Drescher (ed.), *Textsorten im romanischen Sprachvergleich*, vol. 4, Tübingen 2002, 153-170.

Aschenberg, H., „Diskurstraditionen – Orientierungen und Feststellungen“, in: H. Aschenberg/ R. Wilhelm (eds.), *Romanische Sprachgeschichte und Diskurstraditionen. Akten der gleichnamigen Sektion des XXVII. Deutschen Romanistentags*, Tübingen 2003, 1-18.

Ascoli, G. I., „Trascrizioni e altri additamenti elementari“, *Archivio Glottologico Italiano* 1, 1873, I- LIV.

Ascoli, G. I., „Di un dialetto veneto, importante e ignorato“, *Archivio Glottologico Italiano* 14, 1898, 325-352.

Balducci, S., *Marche*, Pisa 2000 (*Profilo dei dialetti italiani* 10).

Bartolini, G., „Caffari“ in: *Dizionario biografico degli italiani*, Roma 1973, 255-256.

Bentzinger, R., „Die Kanzleisprachen“, in: W. Besch/ A. Betten/ O. Reichmann/ S. Sonderegger (eds.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, Band 2, Teilband 2, 2. Vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Berlin – New York 2000, 1665-1673.

Bernhard, G., „Per una caratterizzazione fenomenologica variazionale del «romanesco di III fase»“, in: U. Vignuzzi/ E. Mattesini (eds.), *Contributi di filologia dell'Italia Mediana* 6, 1992, 255- 271.

Bernhard, G., *Das Romanesco des ausgehenden 20. Jahrhunderts: variations-linguistische Untersuchungen*, Tübingen 1998 (*Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie* 291).

Bertoni, G., *Italia dialettale*, Milano 1916.

Bertoni, G., *Programma di filologia romanza come scienza idealistica*, Ginevra 1922.

Bigalke, R., *Siciliano*, München-Newcastle 1997 (*Languages of the world/materials* 129).

Billanovich, G., „Come nacque un capolavoro: la «Cronica» del non più Anonimo romano. Il vescovo Ildebrandino Conti, Francesco Petrarca e Bartolomeo di Iacovo da Valmontone“, *Atti della Reale Accademia dei Lincei, Rendiconti*, serie IX, vol. 4, 1995, 195-211.

Bonapace, U./ Gambi, L./ Ginzburg, C./ Delfino, I./ Sofri, G., *L'Italia*, Bologna ⁴1989 (ristampa 1994).

Brockhaus Enzyklopädie, 17. völlig neubearbeitete Auflage, Wiesbaden 1966ff.

Bußmann, H., *Lexikon der Sprachwissenschaft*, 4. durchgesehene und bibliographisch ergänzte Auflage, Stuttgart 2008.

Canepari, L., *Manuale di pronuncia*, Bologna 1992.

Casapullo, R., *Il Medioevo*, Bologna 1999 (*Storia della lingua italiana* 1).

Castellani, A., „I ‚Fragmenta Romanae Historiae‘. Studio preparatorio alla nuova edizione di essi“, *Archivio della Società Romana di Storia Patria* 43, 1920, 113-156.

Castellani, A. (ed.), *Nuovi testi fiorentini del Dugento*, vol. 1, Firenze 1952.

Cavallaro, A., „Antoniazzo Romano e le confraternite del Quattrocento a Roma“, in: L. Fiorani (ed.), *Ricerche per la storia religiosa di Roma*, vol. 5, Roma 1984, 335-365.

Cavallaro, A., *Antoniazzo Romano e gli antoniazzeschi*, Udine 1992.

Colella, G., „Descriptio brevis. Considerazioni sulle *Miracole di Roma*“, in: M. Dardano (ed.), *Testi brevi. Atti del Convegno internazionale di studi (Università „Roma Tre“ 8-10 giugno 2006)*, Roma 2008, 163-179.

Coseriu, E., *Textlinguistik: Eine Einführung*, 3. überarbeitete und erweiterte Auflage, Tübingen 1994.

D’Achille, P., „Nota sull’epigrafia volgare a Roma nel Trecento e nel Quattrocento“, in: T. De Mauro (ed.), *Romanesco ieri e oggi*, Roma 1989, 3-12.

D’Achille, P., „Per la definizione della scripta romanese ‚di tipo medio‘ nel sec. XV: le due redazioni delle ‚Visioni di s. Francesca Romana‘“, *Rivista italiana di dialettologia* 18, 1994, 268-269.

D’Achille, P., „Giorgio Carpaneto. Il dialetto romanesco del Quattrocento.“, *Rivista italiana di dialettologia* 20, 1996, 269.

D’Achille, P., „Il Lazio“, in: M. Cortelazzo/ C. Marcato/ N. De Blasi/ G. P. Clivio (eds.), *I Dialetti Italiani. Storia, struttura, uso*, Torino 2002.

D’Achille, P./ Giovanardi, C., *La letteratura volgare e i dialetti di Roma e del Lazio: bibliografia dei testi e degli studi*, vol. 1: *Dalle origini al 1550*, Roma 1984.

De Blasi, N., *Profilo linguistico della Campania*, Bari 2006.

De Blasi, N./ Fanciullo, F., „La Campania“, in: M. Cortelazzo/ C. Marcato/ N. De Blasi/ G. P. Clivio (eds.), *I Dialetti Italiani. Storia, struttura, uso*, Torino 2002.

De Blasi, N./ Imperatore, L., *Il napoletano parlato e scritto: con note di grammatica storica*, Napoli 2000.

De Bartholomaeis, V., „Contributi alla conoscenza de' dialetti dell'Italia meridionale, ne' secoli anteriori al XIII“, *Archivio Glottologico Italiano* 15, 1901, 247-274.

De Lollis, C., „Dell'influsso dell'-i o del j postonico sulla vocale accentata, in qualche dialetto abruzzese“, *Archivio Glottologico Italiano* 12, 1890-1892, 1-196.

Del Monte, C., „Il dialetto di Roma al secolo XVI e le sue sopravvivenze. Alcune battute romano-vernacole di una commedia del '500 con versione giudaico-romanesca“, *Rassegna mensile di Israel* 10, 1925, 290-296.

Delumeau, J., *Vie économique et sociale de Rome dans la seconde moitié du XV^e siècle*, vol. 1, Paris 1957.

De Mauro, T., „Per una storia linguistica della città di Roma“, in T. De Mauro: *L'Italia delle Italie*, Roma ²1992.

De Mauro, T./ Lorenzetti, L., „Dialetti e lingue nel Lazio“, in: A. Caracciolo (ed.), *Storia d'Italia. Le regioni dall'Unità a oggi. Il Lazio*, Torino 1991, 309-364.

Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti, Roma 1949ff.

Ernst, G., *Die Toskanisierung des römischen Dialekts im 15. und 16. Jahrhundert*, Tübingen 1970 (*Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie* 121).

Ernst, G. „La Toskanisierung un quarto di secolo dopo“, in: M. Dardano/ P. D'Achille/ C. Giovanardi/ A. G. Mocciano (eds.), *Roma e il suo territorio. Lingua, dialetto e società*, Roma 1999, 11-28.

Falco, G., Rezension von Caetani, *Regesta Chartarum. Regesto delle pergamene dell'archivio Caetani* (1922, 1926), *Rivista storica italiana* 45,2, 1928, 163-165.

Falcone, G., *Calabria*, Pisa 1976 (*Profilo dei dialetti italiani* 18).

Fanciullo, F., „Morfo-metafonia“, in: P. Cipriano/ P. Di Giovine/ M. Mancini (eds.), *Miscellanea di studi linguistici in onore di Walter Belardi*, Roma 1994, 571-592 [= 1994a].

Fanciullo, F., „Mutamenti fonetici condizionati lessicalmente con un'appendice sul vocalismo tonico detto ‚siciliano‘“, *Archivio Glottologico Italiano* 79, 1994, 78-103 [= 1994b].

Formentin, V., „Due schede di antico napoletano“, in: P. Trovato (ed.), *Lingue e culture dell'Italia meridionale (1200-1600). Atti del convegno di Fisciano (23-26 ottobre 1990)*, Roma 1993, 179-189.

Formentin, V., „A proposito di romanesco antico: la metafonìa nel registro di Giovanni Cenci“, *Lingua e Stile* 48, 2013, 299-315.

Frau, G., *Friuli*, Pisa 1984 (*Profilo dei dialetti italiani* 6).

Frattarolo, R., Rezension von Carpaneto (1995), *Esperienze letterarie* 22,3, 1997, 111-112.

Frugoni, A. (ed.), *Anonimo romano. Vita di Cola di Rienzo*, Firenze 1957.

Gysling, F., „Contributo alla conoscenza della valle Anzasca“, *Archivum Romanicum* 13, 1929, 87-190.

Hardt, M., *Geschichte der italienischen Literatur*, Frankfurt 2003.

Holder-Egger, O., Rezension von Egidi (1908a, 1908b), *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* 34, 1909, 38.

Incarbone Giornetti, R., „Alessandra Bartolomei Romagnoli. Santa Francesca Romana“, *Rivista italiana di dialettologia* 20, 1996, 268-269.

Incarbone Giornetti, R., „La tradizione laudistica e la poesia lirica profana nelle Visioni di santa Francesca Romana“, in: C. Giovanardi/ F. Onorati (eds.), *Le lingue der monno*, Roma 2007, 159-172.

International Phonetic Association, *Handbook of the International Phonetic Association*, Cambridge 1999 (Nachdruck Cambridge 2001).

Jaberg, K./ Jud, J., *Der Sprachatlas als Forschungsinstrument. Kritische Grundlegung und Einführung in den Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Halle/S. 1928.

Jud, J., „Die Zehnerzahlen in den romanischen Sprachen“, in: *Festschrift Heinrich Morf*, Halle/S. 1980 (zuerst Tübingen 1905).

Kästner, H. J./ Schirok, B., „Die Textsorten des Mittelhochdeutschen“, in: W. Besch/ A. Betten/ O. Reichmann/ S. Sonderegger (eds.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, Band 2, Teilband 2, 2. Vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Berlin – New York 2000, 1365-1384.

Kästner, H. J./ Schütz, E./ Schwitalla, J., „Die Textsorten des Frühneuhochdeutschen“, in: W. Besch/ A. Betten/ O. Reichmann/ S. Sonderegger (eds.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, Band 2, Teilband 2, 2. Vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Berlin – New York 2000, 1605-1622.

Koch, P., „Von Frater Semeno zum Bojaren Neacșu. Listen als Domänen früh verschrifteter Volkssprache in der Romania“, in: W. Raible (ed.), *Erscheinungsformen kultureller Prozesse*, Tübingen 1990, 121-165.

Koch, P., „Diskurstraditionen: zu ihrem sprachtheoretischem Status und ihrer Dynamik“, in: B. Frank/ T. Haye/ D. Tophinke (eds.), *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, Tübingen 1997, 43-79.

Kramer, H., *Geschichte Italiens*, vol. 1: *Von der Völkerwanderung bis 1494*, Stuttgart 1968.

Krefeld, T., *Wortgestalt und Vokalsystem in der Romania: Plädoyer für eine gestaltphonologische Rekonstruktion des romanischen Vokalismus*, Kiel 1999.

Kühner, R./Holzweissig, F., *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, Darmstadt 1966.

Lausberg, H., *Die Mundarten Südlukaniens*, Halle/S. 1939 (*Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie* 90).

Lausberg, H., „Zum romanischen Vokalismus“, *Romanische Forschungen* 60, 1947, 295-307.

Lausberg, H., *Romanische Sprachwissenschaft*, vol. 1: *Einleitung und Vokalismus*. Zweite, durchgesehene Auflage, Berlin 1963 (1. Aufl. 1956).

Leonard, Clifford S., *Umlaut in Romance: An essay in linguistic archaeology*, Grossen-Linden 1978 (*Giessener Beiträge zur Sprachwissenschaft* 12).

Lüdtke, H., *Die strukturelle Entwicklung des romanischen Vokalismus*, Bonn 1956.

Lüdtke, H., „Die lateinischen Endungen -UM/-IM/-UNT und ihre romanischen Ergebnisse“, in: Academia Republicii Socialiste România (ed.), *Omagiu lui Alexandru Rosetti*, București 1965, 487-499.

Lüdtke, H., *Lucania*, Pisa 1979 (*Profilo dei dialetti italiani* 17).

Lugano, P., „Santa Francesca Romana nella memoria dei contemporanei e dei posteri“, *Rivista Storica Benedettina* 3, 1908, 40-199.

Macciocca, G., „Fonetica e Morfologia di «Le Miracole de Roma»“, *L'Italia Dialettale* 45, 1982, 37-123.

Macciocca, G., „*Sonechio* ‚solechio‘ nel *Liber ystoriarum Romanorum*: un' etimologia incastonata nella storia del testo“, *Contributi di filologia dell'Italia mediana* 23, 2009, 5-28.

Maiden, M., „New perspectives on the genesis of Italian metaphony“, *Transactions of the Philological Society*, 1987, 38-73.

Maiden, M., *Interactive morphonology: metaphony in Italy*, London 1991.

Maiden, M., „Metafonesi, parola, morfema. Alcune riflessioni metodologiche“, *Italienische Studien*, 1998, 44-63.

Maiden, M./ Parry, M., *The dialects of Italy*, London-New York 1997.

- Mancini, M., „Aspetti sociolinguistici del romanesco nel quattrocento“, *Roma nel Rinascimento* 3, 1987, 38-75.
- Mancini, M., „Nuove prospettive sulla storia del romanesco“, in: «*Effetto Roma*». *Romababilonia*, Roma 1993, 9-40.
- Merlo, C., „Norme per la trascrizione fonetica“, *L'Italia Dialettale* 1, 1924-1925, 3-11.
- Merlo, C., „Vicende storiche della lingua di Roma. Dalle origini al sec. XV“, in: C. Merlo, *Saggi linguistici*, Pisa 1959 [1929], 33-62.
- Merlo, C., „Vicende storiche della lingua di Roma. *Le stravaganze d'Amore* di Cr. Castelletti (sec. XVI)“, in: C. Merlo, *Saggi linguistici*, Pisa 1959 [1931], 63-85.
- Miani, B., „Sul testo del Ricettario di medicina popolare“, *Studi linguistici italiani* 10, 1984, 247-250.
- Migliorini, B., „Dialetto e lingua nazionale a Roma“, in: B. Migliorini, *Lingua e Cultura*, Roma 1948, 109-123.
- Monaci, E., „Aneddoti per la storia letteraria dei laudesi, dei disciplinati e dei bianchi nel Medio Evo“, *Rendiconti della reale Accademia dei Lincei. Classe di Scienze morali, storiche e filologiche* 5,1, 1892, 73-102.
- Moretti, G., *Umbria*, Pisa 1987 (*Profilo dei dialetti italiani* 11).
- Moro, A. L., *Aspects of Old Neapolitan: the language of Basile's Lo cunto de li cunti*, München 2003.
- Moroni, O., „Le visioni di santa Francesca Romana tra Medioevo e Umanesimo“, *Studi Romani* 21,2, 1973, 160-178.
- Neumann von Spallart, A., *Weitere Beiträge zur Charakteristik des Dialektes der Marche*, Halle/S. 1907 (*Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie* 11).
- Noehles-Doerk, G., Rezension von Cavallari [recte: Cavallaro] 1992, *Zeitschrift für Kunstgeschichte* 57, 1994, 283-286.

Oesterreicher, W., „Zur Fundierung von Diskurstraditionen“, in: B. Frank/ T. Haye/ D. Tophinke (eds.), *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, Tübingen 1997, 19-41.

Pagano, S. M., *Archivio dell'Arciconfraternita del Gonfalone: cenni storici e inventario*, Roma 1990.

Pelaez, M., „*Storie de Troja et de Roma* altrimenti dette *Liber ystoriarum romanorum*“, in: E. Monaci (ed.), *Miscellanea della Reale Società Romana di Storia Patria*, Roma 1920, IX-XI.

Petrucci, L., „Un nuovo manoscritto del Compendio napoletano del ‚Regimen sanitatis‘“, *Medioevo Romanzo* 2, 1975, 417-441.

Petrucci, L., „Il volgare a Napoli in età angioina“, in: P. Trovato (ed.), *Lingue e culture dell'Italia meridionale (1200-1600). Atti del convegno di Fisciano (23-26 ottobre 1990)*, Roma 1993, 27-72.

Pfister, M., „Besprechung von Porta (1979)“, *Zeitschrift für romanische Philologie* 99, 1983, 526-529.

Pfister, M., „Replica a Giuseppe Porta 1984“, *Studi Medievali* 26, 1985, 365-371.

Pfister, M., „Galloromanische Sprachkolonien in Italien und Nordspanien“, *Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse* 5, 1988, 3-44.

Porena, M., „Di un fenomeno fonetico dell'odierno dialetto di Roma“, *L'Italia Dialettale* 1, 1925, 229-238.

Porta, G., „A proposito di alcune osservazioni all'edizione critica della «Cronica» di Anonimo romano“, *Studi Medievali* 25, 1984, 445-448.

Radtke, E., *I dialetti della Campania*, Roma 1997.

Ravaro cf. Wörterbücher.

- Reinhard, T., „Umbrische Studien“, *Zeitschrift für romanische Philologie* 71, 1955, 172-235.
- Reinhard, T., „Umbrische Studien“, *Zeitschrift für romanische Philologie* 72, 1956, 1-53.
- Reinhardt, V., *Geschichte Roms. Von der Antike bis zur Gegenwart*, München 2008.
- Reumuth, W./ Winkelmann, O., *Praktische Grammatik der italienischen Sprache*, Wilhelmsfeld 2009 (zuerst Wilhelmsfeld 1989).
- Rohlf, G., „Galloitalienische Sprachkolonien in der Basilikata“, *Zeitschrift für romanische Philologie* 51, 1931, 249-279.
- Rohlf, G., „Galloitalienische Sprachkolonien am Golf von Policastro“, *Zeitschrift für romanische Philologie* 61, 1941, 79-113.
- Rohlf, G., *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, vol. 1: *Lautlehre*, [zuerst 1949]; vol. 2: *Formenlehre und Syntax*, [zuerst 1949]; vol. 3: *Syntax und Wortbildung* [zuerst 1954]; Bern-München 1972.
- Russo, M., *La metafonìa napoletana: evoluzione e funzionamento sincronico*, Bern 2007.
- Sabatini, F., *Napoli angioina. Lingua, cultura, società*, Napoli 1975.
- Salvioni, C., „Saggi intorno ai dialetti di alcune vallate all'estremità settentrionale del Lago Maggiore“, *Archivio Glottologico Italiano* 9, 1886, 188-248.
- Salvioni, C., „Illustrazioni dei testi di Cavergho (valle Maggia)“, *L'Italia Dialettale* 11, 1935, 1-31.
- Sánchez Miret, F., „Aspectos de la metafonía en los dialectos italianos. ¿Hubo realmente diptongación de /ε, o/ condicionada por (-i, -u)?“, in: G. Ruffino (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, vol. 1, Tübingen 1998, 361-369.

Schlieben-Lange, B., *Traditionen des Sprechens. Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*, Stuttgart-Berlin-Köln-Mainz 1983.

Schuchardt, H. zitiert nach Hugo Schuchardt-Brevier, *Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft*, Darmstadt 1976 (Nachdruck der 2. erweiterten Auflage Halle/S. 1928).

Schürr, F., *Romagnolische Dialektstudien*, vol. 1: *Lautlehre alter Texte*, Wiener Akademie der Wissenschaften, Philosoph.-hist. Klasse, Sitzungsberichte Jahrgang 1918, Band 187, Wien 1918.

Schürr, F., *Romagnolische Dialektstudien*, vol. 2: *Lautlehre lebender Mundarten*, Wiener Akademie der Wissenschaften, Philosoph.-hist. Klasse, Sitzungsberichte Jahrgang 1919, Band 188, Wien 1919.

Schürr, F., „Umlaut und Diphthongierung in der Romania“, *Romanische Forschungen* 50, 1936, 275-316.

Schütz, A., *Das Problem der sozialen Wirklichkeit. Gesammelte Aufsätze* Bd. 1, Den Haag 1971.

Seibt, G., *Anonimo romano. Geschichtsschreibung in Rom an der Schwelle zur Renaissance*, Stuttgart 1992 (*Sprache und Geschichte* 17).

Serianni, L., Rezension von Ugolini (1982, 1983b), *Studi linguistici italiani* 10, 1984, 271-276.

Serianni, L., *Grammatica italiana*, Torino ⁹2006.

Sommer, F., *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre. Eine Einführung in das sprachwissenschaftliche Studium des Lateins*, Heidelberg 1902.

Stammerjohann, H., „Italienisch: Phonetik und Phonemik“ in G. Holtus/ M. Metzeltin/ Chr. Schmitt (eds.), *Lexikon der romanistischen Linguistik*, vol. IV: *Italienisch, Korsisch, Sardisch*, Tübingen 1988, 1-13.

Stefinlongo, A., „Note sulla situazione sociolinguistica romana. Preliminari per una ricerca“, *Rivista italiana di dialettologia* 9, 1985, 43-68.

Tagliavini, C., *Einführung in die romanische Philologie*, 2. verbesserte Auflage, Tübingen 1998 (1. Auflage München 1973).

Tekavčić, P., *Grammatica storica dell'italiano*, vol. 1: *Fonematica*, Bologna 1972.

Trifone, M. „Lingua d'uso nella Roma di fine Quattrocento“, in M. Dardano/ P. D'Achille/ C. Giovanardi/ A. G. Mocciano (eds.), *Roma e il suo territorio. Lingua, dialetto e società*, Roma 1999, 53-74.

Trifone, P., „La svolta del romanesco tra Quattro e Cinquecento“, in: T. Bolelli (ed.), *Studi in memoria di Ernesto Giammarco*, Pisa 1990, 425-452.

Trifone, P., *Roma e il Lazio*, Torino 1992.

Trifone, P. „Roma e il Lazio“, in F. Bruni (ed.), *L'italiano nelle regioni. Testi e documenti*, Torino 1997, 557-604.

Trifone, P., *Storia linguistica di Roma*, Roma 2011 (ristampa del 2008).

Ugolini, F. A., „Roma“, in: *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*, vol. 29, Roma 1949, 814-815.

Ugolini, F. A., „Per la storia del dialetto di Roma. La «vecchia romanesca» ne *Le Stravaganze d'amore* di Cristoforo Castelletti (1587)“, *Contributi di dialettologia umbra* 2,3, 1982, 5-133.

Ugolini, F. A. „Intorno a una recente edizione della Cronaca romanesca di Anonimo“, *Contributi di dialettologia umbra* 2,6, 1983, 57-109 [= 1983a].

Ugolini, F. A., „Per la storia del dialetto di Roma nel Cinquecento. I Romani alla Minerva, un'improbabile ‚madonna Iacovella‘ e un pronostico di un conclavista“, *Contributi di dialettologia umbra* 3,1, 1983, 5-98 [= 1983b].

Väänänen, V., *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*, Berlin 1959.

Väänänen, V., *Introduction au latin vulgaire*, Paris ²1967.

Väänänen, V., *Introduzione al latino volgare*, ed. A. Limentani, Bologna⁴ 2003.

Valente, V., *Puglia*, Pisa 1975 (*Profilo dei dialetti italiani* 15).

Valentini, R./ Zucchetti, G., „Codice topografico della città di Roma“, in: *Fonti per la storia d'Italia*, vol. 3, Roma 1946, 3-175.

Vignuzzi, U., „Italienisch: Areallinguistik VII. Marche, Umbrien, Lazio/Marche, Umbria, Lazio“, in G. Holtus/ M. Metzeltin/ Chr. Schmitt (eds.), *Lexikon der romanistischen Linguistik*, vol. IV: *Italienisch, Korsisch, Sardisch*, Tübingen 1988, 606-642.

Vignuzzi, U., „Il dialetto perduto e ritrovato“, in: T. De Mauro (ed.), *Come parlano gli italiani*, Firenze 1994.

Vignuzzi, U., „Marche, Umbrien, Lazio/ Marche, Umbria, Lazio“, in G. Holtus/ M. Metzeltin/ Chr. Schmitt (eds.), *Lexikon der romanistischen Linguistik*, vol. II, 2: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete vom Mittelalter bis zur Renaissance*, Tübingen 1995, 151-169.

Vignuzzi, U., „Per la biografia di Santa Francesca Romana“, *Roma nel Rinascimento* 12, 1996, 15-24.

von Wartburg, W. (ed.), *Raccolta di testi antichi italiani*, Bern 1946.

von Wartburg, W., *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume*, Bern 1950.

Weiland, C., „*Libri di famiglia*“ und *Autobiographie in Italien zwischen Tre- und Cinquecento: Studien zur Entwicklung des Schreibens über sich selbst*, Tübingen 1993.

Weidenbusch, W., *Das Italienische in der Lombardei in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts: schriftliche und mündliche Varietäten im Alltag*, Tübingen 2002.

Weidenbusch, W., „Historische Textsortenlinguistik: Theorie und Aufgabenbereiche“, in: G. Ernst/ M.-D. Gleßgen/ C. Schmitt/ W. Schweickard (eds.), *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, vol. 2, Berlin-New York 2009, 2278-2282 [= 2009a]

Weidenbusch, W., „Historische Textsortenlinguistik: exemplarische Fallstudien“, in: G. Ernst/ M.-D. Gleßgen/ C. Schmitt/ W. Schweickard (eds.), *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, vol. 2, Berlin-New York 2009, 2283-2291 [= 2009b]

Wilhelm, R., *Italienische Flugschriften des Cinquecento (1500-1550). Gattungsgeschichte und Sprachgeschichte*, Tübingen 1996 (*Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie* 279).

Wilhelm, R., „Diskurstraditionen“, in: M. Haspelmath/ E. König/ W. Oesterreicher/ W. Raible (eds.), *Language Typology and Language Universals/ Sprachtypologie und sprachliche Universalien. Ein internationales Handbuch*, vol. 1, 1. Halbband, Berlin-New York 2001, 467-477.

Zamboni, A., *Veneto*, Pisa 1974 (*Profilo dei dialetti italiani* 5).

Zamboni, A., „Le caratteristiche essenziali dei dialetti veneti“, in: M. Cortelazzo (ed.), *Guida ai dialetti veneti*, vol. 1, Padova 1979, 9-43.

Zamboni, A., „Italienisch: Areallinguistik IV. Venezien/Veneto“, in G. Holtus/ M. Metzeltin/ Chr. Schmitt (eds.), *Lexikon der romanistischen Linguistik*, vol. IV: *Italienisch, Korsisch, Sardisch*, Tübingen 1988, 517-538.

IV. WÖRTERBÜCHER

Lateinisch

Georges, K. E., *Lateinisch – deutsches Handwörterbuch*, vol. 1: A – H, ; vol. 2: I – Z, Hannover 1992 (Nachdruck der 8. Auflage).

Neuitalienisch

Corbatto, A., *Vocabolario della parlata gradese*, Roma 1995.

DEI = Battisti, C./Alessio, G., *Dizionario etimologico italiano*, 5 vol., Firenze 1950ff.

DELI = Cortelazzo, M./Zolli, P., *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 5 vol., Bologna 1979-88. Seconda edizione in volume unico, Bologna 1999.

Ercolani, L., *Vocabolario romagnolo – italiano, italiano – romagnolo*, Ravenna 1994.

Lepri, L./Vitali, D., *Dizionario Bolognese – Italiano, Italiano – Bolognese/ Bulgnais - Itagliàn, Itagliàn - Bulgnais*, Bologna 2007.

Neri, A., *Vocabolario del dialetto modenese*, Sala Bolognese 1981.

Ravaro, F., *Dizionario romanesco: Da „abbachià“ a „zururugnone“ - i vocaboli noti e meno noti del linguaggio popolare di Roma*, Roma 1994.

TLIO = Tesoro della Lingua Italiana delle Origini: <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/> (11.08.2014).

Zingarelli, N., *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna ¹²1998.

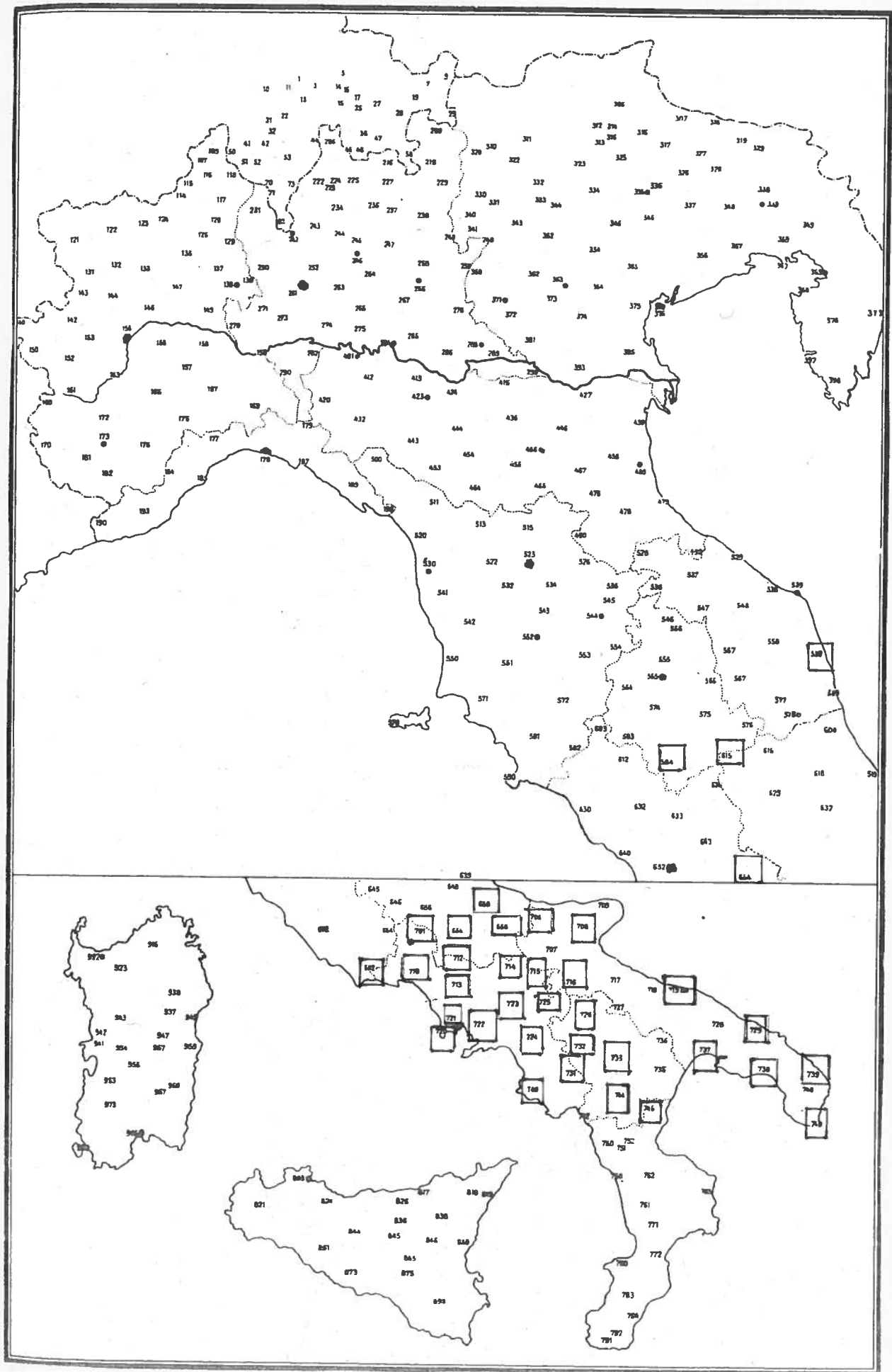
Romanisch

Meyer-Lübke, W., *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, 3. vollständig neubearbeitete Auflage, Heidelberg 1992 (zuerst 1935).

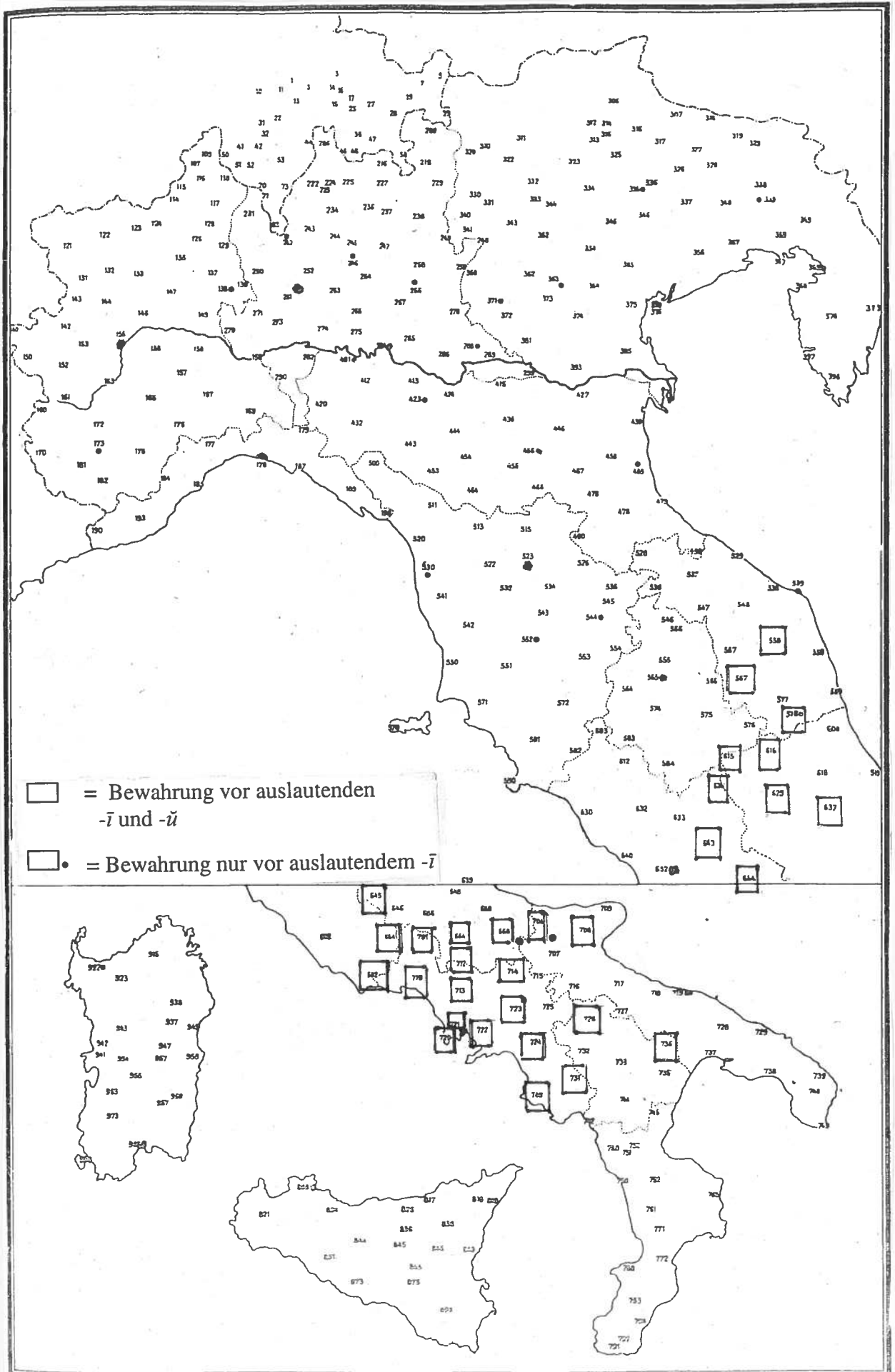
Anhang

Beschreibung der Sprachkarten I-VIII

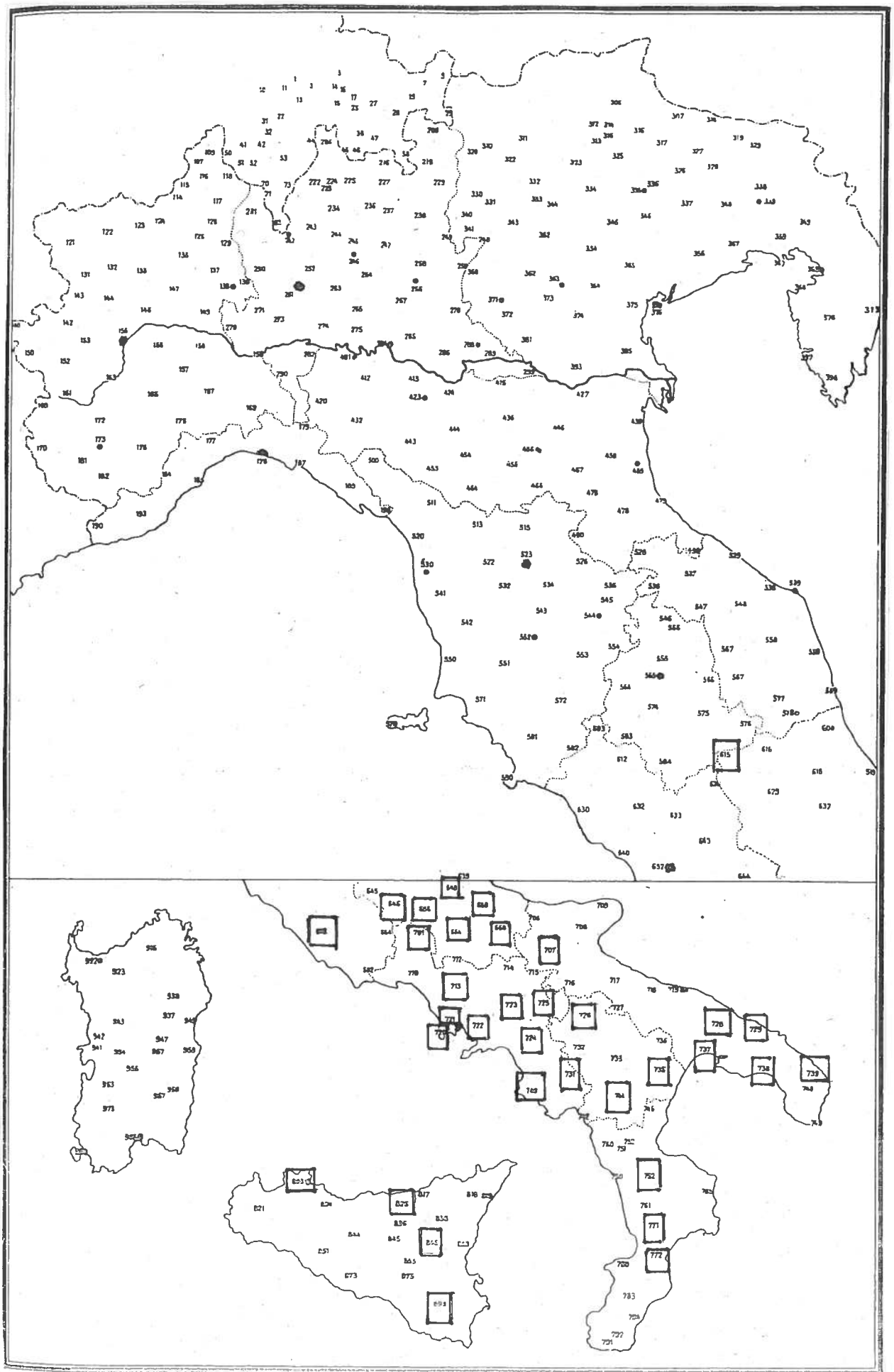
- Karte I: Die Entwicklung von klat. betontem $\bar{E} > i$ in Mittel- und Süditalien nach der Karte 315 „il mese, i mesi“ des AIS
- Karte II: Die Bewahrung von klat. betontem \check{I} in Mittel- und Süditalien nach der Karte 1574 „nero, nera, neri“ des AIS
- Karte III: Die bedingte Diphthongierung von klat. betontem \check{E} in Mittel- und Süditalien nach der Karte 107 „denti“ des AIS
- Karte IV: Die Entwicklung von klat. betontem $\check{E} > e$ in Mittel- und Süditalien nach der Karte 107 „denti“ des AIS
- Karte V: Die Entwicklung von klat. betontem $\bar{O} > u$ in Mittel- und Süditalien nach der Karte 1357 „cogliere un fiore, conoscere i fiori“ des AIS
- Karte VI: Die Bewahrung von klat. betontem \check{U} in Mittel- und Süditalien nach der Karte 1576 „rosso, rossa, rossi“ des AIS
- Karte VII: Die bedingte Diphthongierung von klat. betontem \check{O} in Mittel- und Süditalien nach der Karte 87 „corpo“ des AIS
- Karte VIII: Die Entwicklung von klat. betontem $\check{O} > o$ in Mittel- und Süditalien nach der Karte 87 „corpo“ des AIS



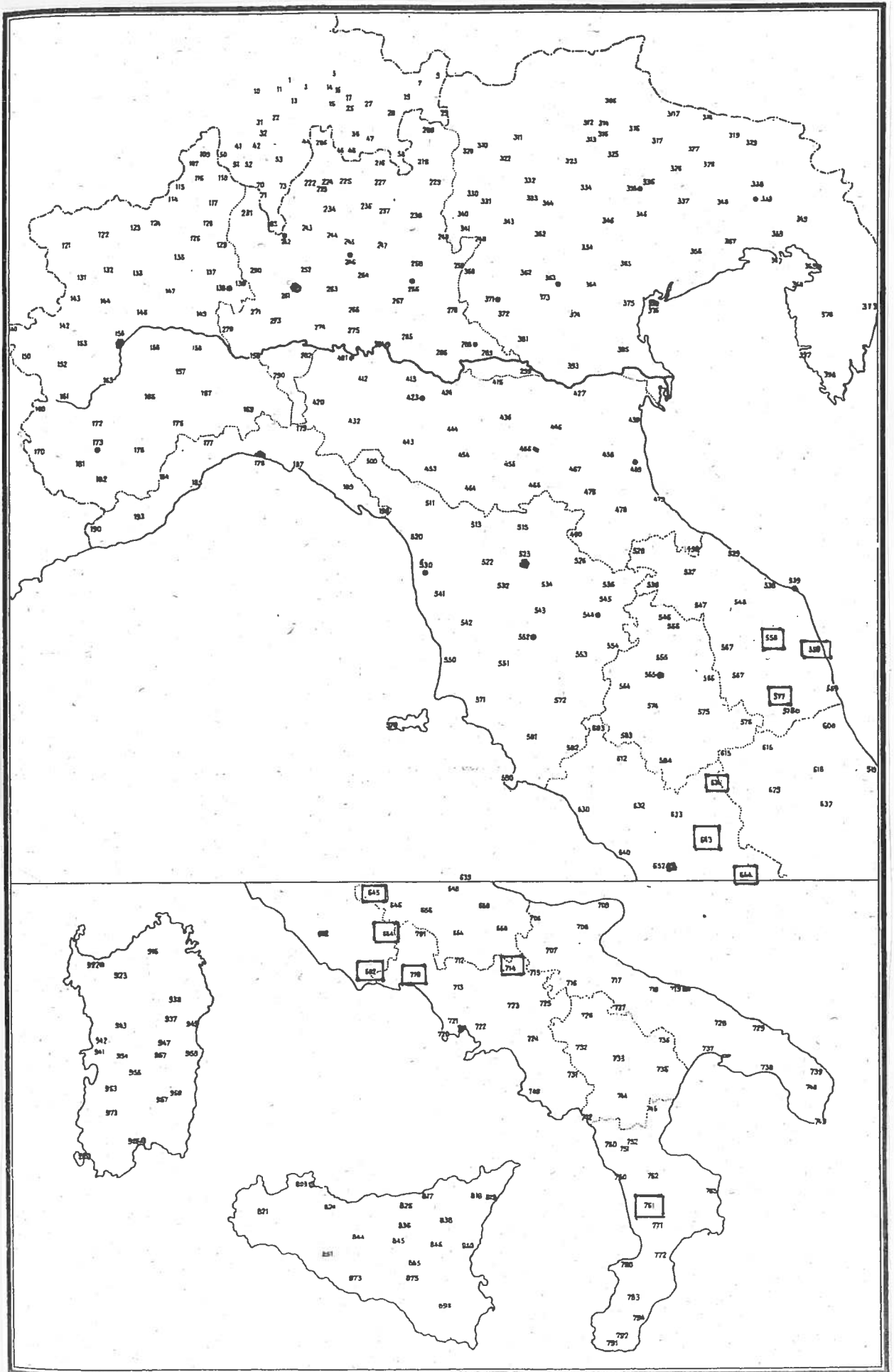
Karte I: Die Entwicklung von klatt. $\bar{E} > i$ in Mittel- und Süditalien nach der Karte 315 „il mese, i mesi“ des AIS



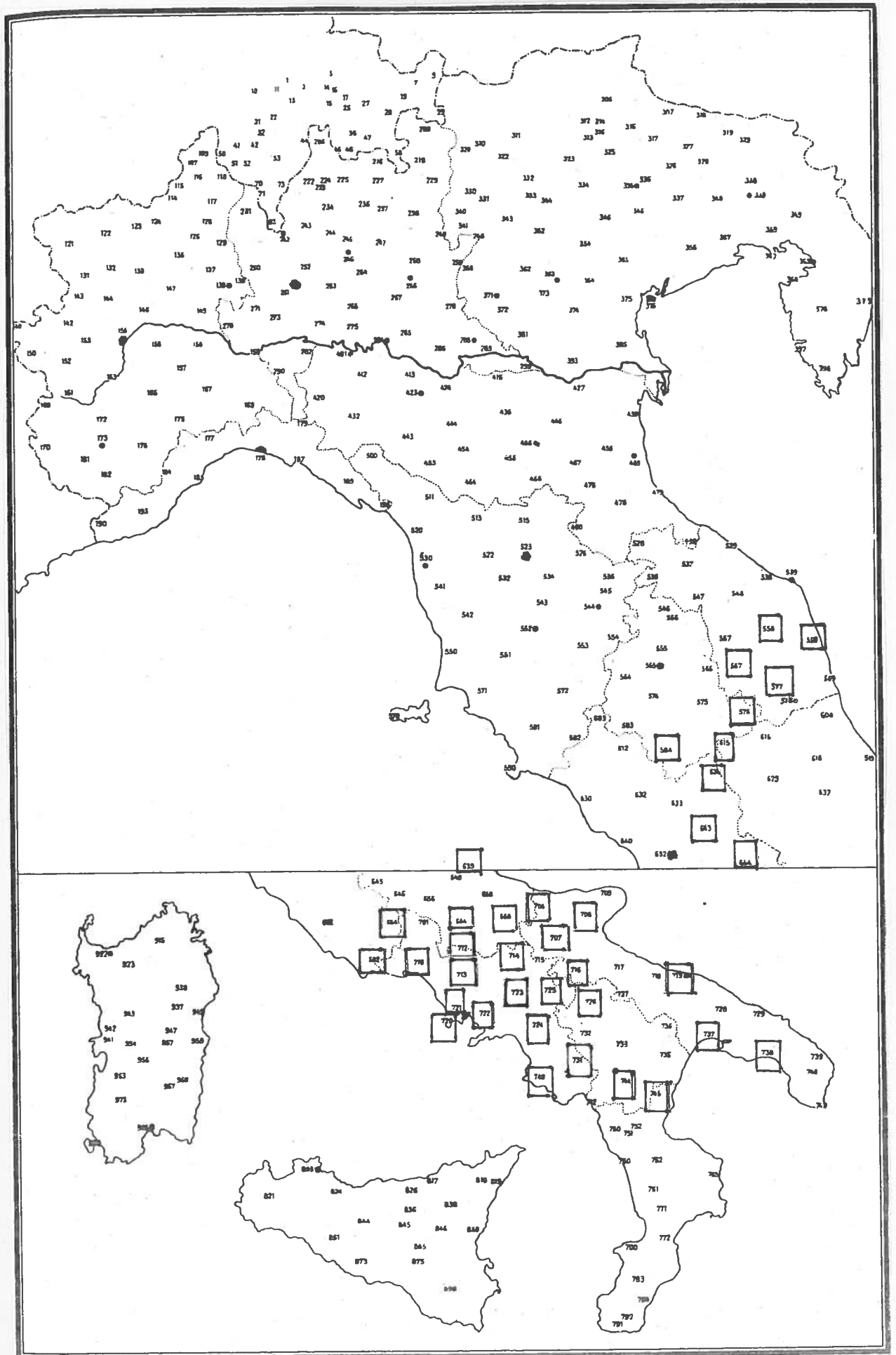
Karte II: Die Bewahrung von klatt. $j̄$ in Mittel- und Süditalien nach der Karte 1574 „nero, nera, neri“ des AIS



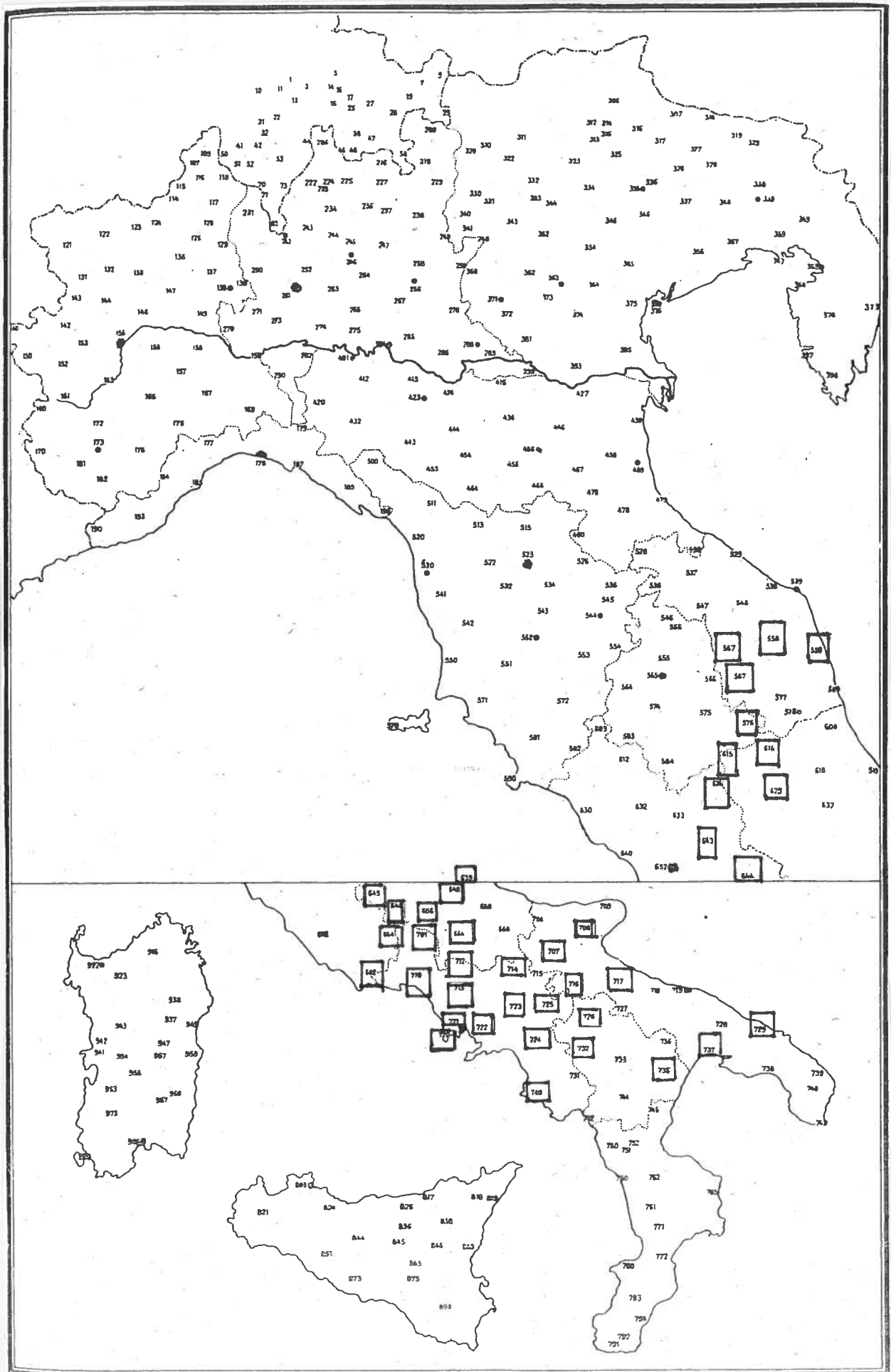
Karte III: Die bedingte Diphthongierung von klatt. ĕ in Mittel- und Süditalien nach der Karte 107 „denti“ des AIS



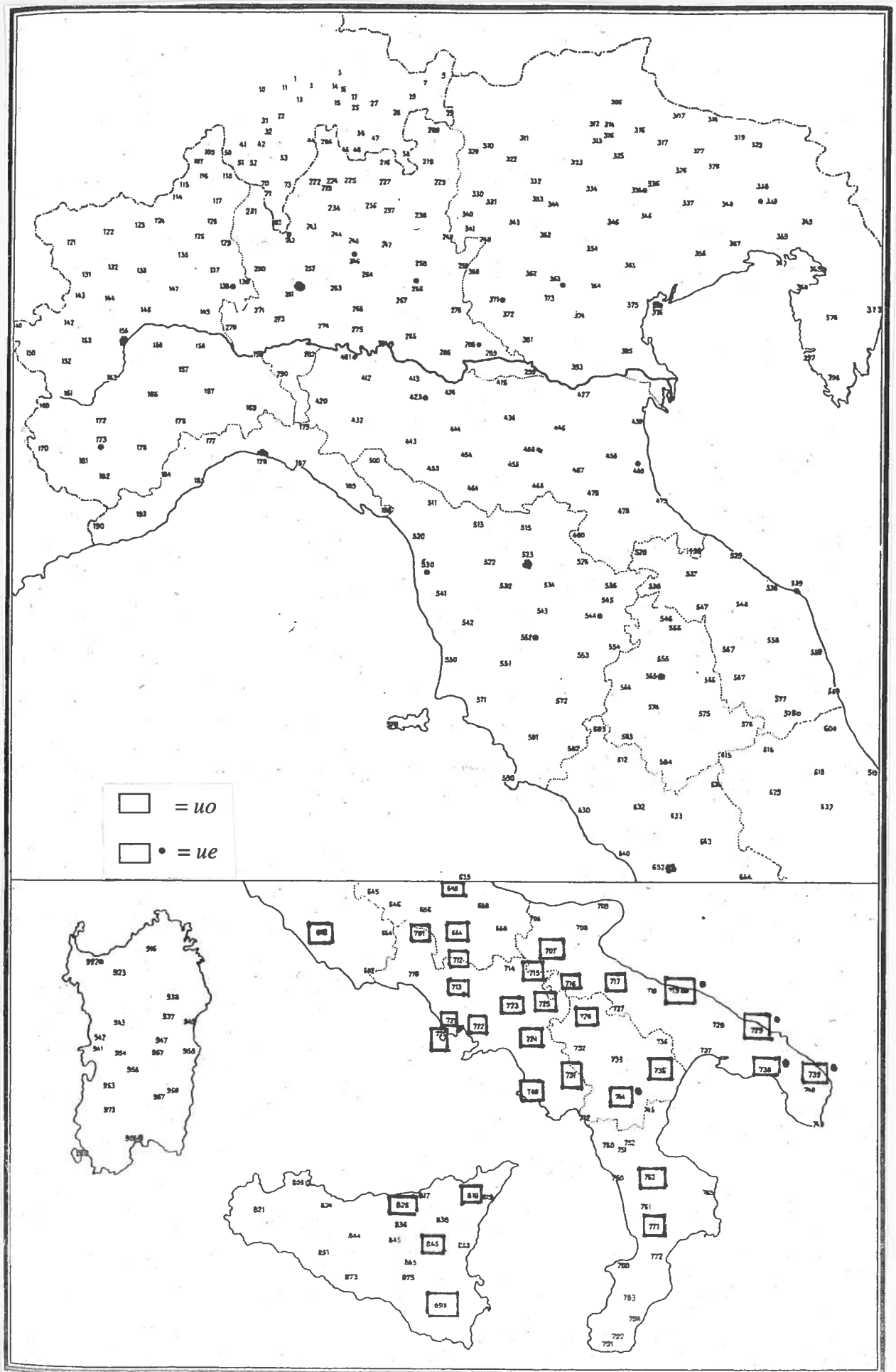
Karte IV: Die Entwicklung von klat. $\bar{E} > \epsilon$ in Mittel- und Süditalien nach der Karte 107 „denti“ des AIS



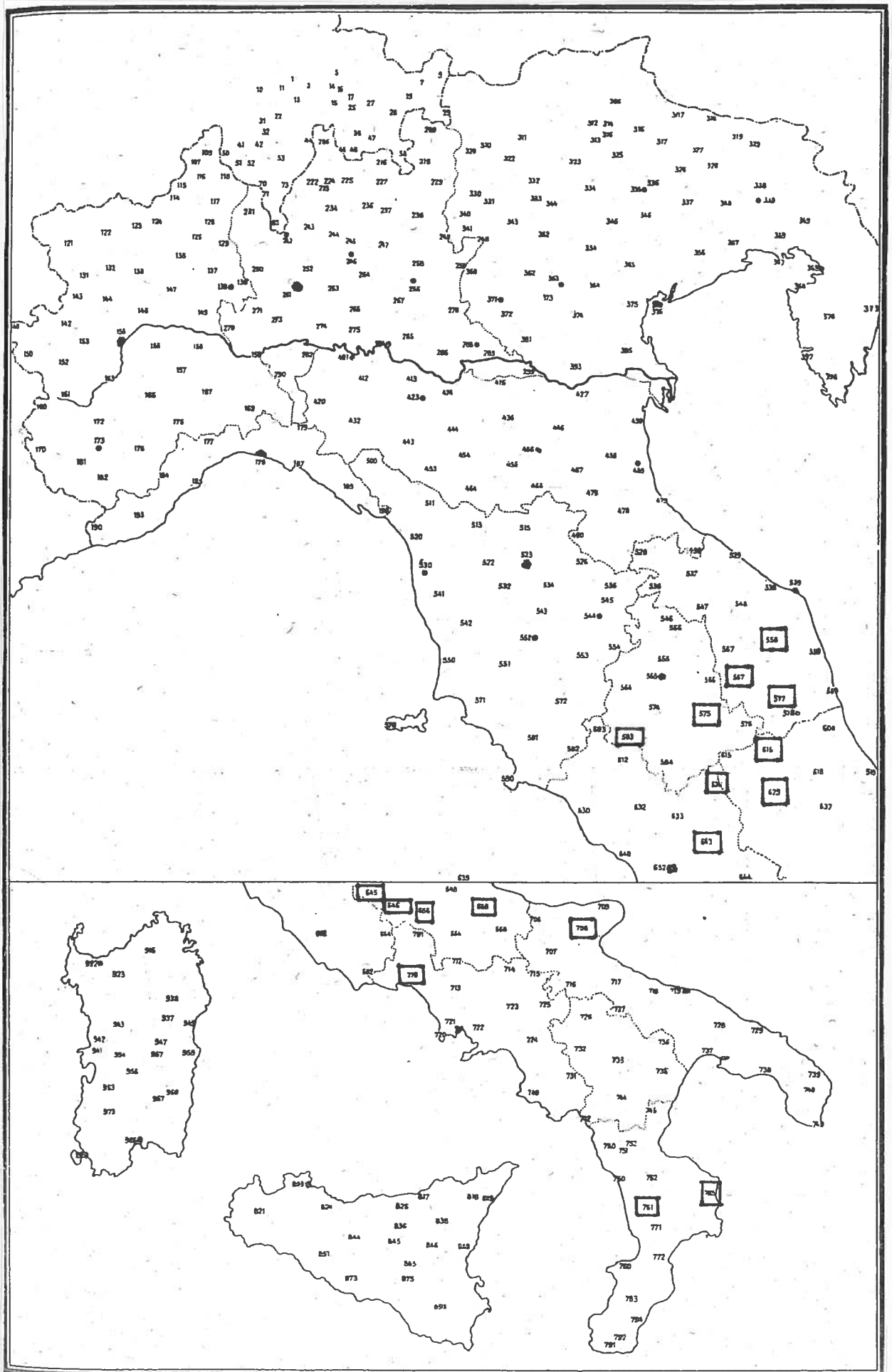
Karte V: Die Entwicklung von klat. $\bar{O} > u$ in Mittel- und Süditalien nach der Karte 1357 „cogliere un fiore, conoscere i fiori“ des AIS



Karte VI: Die Bewahrung von klatt. Ū in Mittel- und Süditalien nach der Karte 1576 „rosso, rossa, rossi“ des AIS



Karte VII: Die bedingte Diphthongierung von klatt. Ō in Mittel- und Süditalien nach der Karte 87 „corpo“ des AIS



Karte VIII: Die Entwicklung von klat. $\ddot{O} > o$ in Mittel- und Süditalien nach der Karte 87 „corpo“ des AIS

Abkürzungsverzeichnis

| | | | |
|---------------|--------------------------------------|--------|----------------------|
| aaret. | = altaretinisch | tosk. | = toskanisch |
| aabruzz. | = altabruzzesisch | vlat . | = vulgärlateinisch |
| aapul. | = altapulisch | | |
| abruzz. | = abruzzesisch | < | = stammt aus |
| ahd. | = althochdeutsch | > | = wird zu |
| aneap. | = altneapolitanisch | ~ | = in Analogie zu |
| aröm. | = altrömisch | + | = in Verbindung mit |
| arom. | = altromagnolisch | * | = nicht belegte Form |
| asenes. | = altsenesisch | | |
| atosk. | = alttoskanisch | | |
| aumbr. | = altumbrisch | | |
| bologn. | = bolognesisch | | |
| emil. | = emilianisch | | |
| frz. | = französisch | | |
| ital. | = italienisch | | |
| kalabr. | = kalabresisch | | |
| kamp. | = kampanisch | | |
| klat. | = klassisches Latein | | |
| lat. | = lateinisch | | |
| neap. | = neapolitanisch | | |
| neuröm. | = neurömisch | | |
| piem. | = piemontesisch | | |
| okzit. | = okzitanisch | | |
| rom. | = romagnolisch | | |
| siz. | = sizilianisch | | |
| sp. | = spanisch | | |
| standardital. | = standarditalienisch ¹⁵³ | | |

¹⁵³ Standarditalienisch und italienisch sind gleichzusetzen.

Phonetische Transkriptionen

Im Folgenden sollen die Entsprechungen aus dem IPA- System für die verschiedenen Transkriptionen dieser Arbeit angegeben werden. Die IPA-Symbole werden aus dem *Handbook of the International Phonetic Association* (1999: 166-171) entnommen.

1) Entsprechungen der von Gerhard Rohlfs (1972: 36-38) in der *Historischen Grammatik der italienischen Sprache* verwendeten Zeichen:

| <i>Historische Grammatik</i> | IPA- Entsprechung |
|------------------------------|-------------------|
| ɛ / é | [e] |
| ɛ / è | [ɛ] |
| i | [i] |
| î | [j] |
| o / ó | [o] |
| o / ò | [ɔ] |
| u | [u] |
| u | [w] |
| ä | [æ] |
| ö | [ø] |
| ü | [y] |
| ə | [ə] |
| ç | [ç] |
| ç | [tʃ] |
| đ | [d] |
| f | [f] |
| ǰ | [ʃ] |

| | |
|---|------|
| ǵ | [dʒ] |
| j | [j] |
| k | [k] |
| ł | [ʎ] |
| ñ | [ɲ] |
| s | [s] |
| ś | [z] |
| š | [ʃ] |
| v | [v] |
| w | [w] |
| z | [ts] |
| ź | [dz] |
| ž | [ʒ] |

Nach dieser Transkription von Rohlfs richten sich auch Gerhard Ernst (1970), Lausberg (1963) und Lüdtkke (1965). Weitere im vorliegenden Text in Zitaten vorkommende phonetische Symbole sind:

2) Bei Bertoni (1916: 1-2):

| <i>Italia Dialettale</i> | IPA- Entsprechung |
|--------------------------|-------------------|
| ñ | [ɲ] |

3) Bei Salvioni (1886: 188-248) und De Lollis (1890-1892: 1-196) (nach den Transkriptionen des *Archivio Glottologico Italiano*, cf. Ascoli 1875: XLIII- LVI):

| <i>Archivio Glottologico Italiano</i> | IPA- Entsprechung |
|---------------------------------------|-------------------|
| <i>ɛ</i> | [ɛ] |
| <i>ɛ̃</i> | [ɛ̃] |

Gegenstand dieser Dissertation ist die Beschreibung des mittelalterlichen römischen Dialekts und zwar bezüglich eines speziellen Merkmals, der Metaphonie.

Bei der Metaphonie (auch „Umlaut“ oder „bedingte Diphthongierung“ genannt) handelt es sich um ein lautliches Phänomen, welches die klatt. Tonvokale \check{A} , \bar{A} , \bar{E} , \check{E} , \check{I} , \bar{O} , \check{O} , \check{U} unter dem Einfluss eines klatt. $-\bar{I}$ oder $-\check{U}$ im Auslaut betrifft. Die Metaphonie kommt in den meisten italienischen Dialekten vor, außer im Toskanischen. Im heutigen Römischen ist sie ebenfalls nicht vorhanden. Das Altrömische weist dagegen viele Beispiele für die Metaphonie von klatt. \check{E} und \check{O} auf. Bezüglich der klatt. Tonvokale \bar{E} , \check{I} , \bar{O} und \check{U} ist jedoch die Existenz der Metaphonie im Altrömischen umstritten. Da im altrömischen Dialekt sehr früh eine Toskanisierung stattgefunden hat und so altrömische dialektale Merkmale durch toskanische Merkmale ausgewechselt wurden, stellt sich die Frage, ob die Metaphonie der klatt. Tonvokale \bar{E} , \check{I} , \bar{O} und \check{U} bereits im Altrömischen fehlte oder ob sie vielleicht erst durch diesen Einfluss verloren gegangen ist.

Die Diskussion über die mögliche Existenz dieser Metaphonie im Altrömischen wird seit Jahren von vielen Sprachwissenschaftlern geführt und dauert bis heute an. T. Reinhard, C. Merlo und F.A. Ugolini sprechen sich für die Existenz dieser Metaphonie im Altrömischen aus, während G. Ernst, G. Macciocca, L. Serianni, M. Maiden, P. Trifone und U. Vignuzzi ihre Existenz bestreiten.

In dieser Arbeit wurden für die qualitative und quantitative Korpusanalyse 24 altrömische Corpora aus dem 12. bis 15. Jahrhundert untersucht.

Diese Analyse konnte lediglich eine geringe Evidenz der Metaphonie der klatt. Tonvokale \bar{E} und \bar{O} im Altrömischen belegen und eine größere Verbreitung der bedingten Diphthongierung des klatt. Tonvokals \check{E} im Vergleich zur bedingten Diphthongierung des klatt. Tonvokals \check{O} feststellen.

Diese Untersuchungsergebnisse untermauern nochmals die These einer Sonderstellung des altrömischen Dialekts im Vergleich zu den übrigen süditalienischen Dialekten. Sie zeigen jedoch auch, dass diese bereits vor der Toskanisierung bestand und somit einer der Gründe für das frühe und so starke Wirken des Toskanischen auf das Altrömische gewesen sein könnte.